

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 81

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 81**

**1951**

**I. Nos. 1057-1078**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 13 February 1951 to 6 March 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1057. United States of America and Iran:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 23 May 1950 . . . . .	3
<b>No. 1058. Netherlands and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the placement of Netherlands agricultural workers in Luxembourg. Luxembourg, 17 and 25 August 1950 . . . . .	13
<b>No. 1059. Denmark and Poland:</b>	
Agreement concerning the exchange of commodities (with additional protocol). Signed at Copenhagen, on 7 December 1949 . . .	21
<b>No. 1060. Denmark and Poland:</b>	
Agreement concerning the settlement of payments. Signed at Warsaw, on 14 December 1948. Additional Protocol. Signed at Copenhagen, on 7 December 1949 . . . . .	33
<b>No. 1061. Denmark and Poland:</b>	
Protocol concerning the exchange of goods and the settlement of payments for the period 1 October 1950 to 30 September 1951. Signed at Warsaw, on 30 November 1950 . . . . .	43
<b>No. 1062. Thailand and Philippines:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Washington, on 14 June 1949 . .	53

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

**VOLUME 81**

**1951**

**I. Nos 1057-1078**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 février 1951 au 6 mars 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1057. Etats-Unis d'Amérique et Iran:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 23 mai 1950 . . . . .	3
<b>N° 1058. Pays-Bas et Luxembourg:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant le placement d'ouvriers agricoles néerlandais au Luxembourg. Luxembourg, 17 et 25 août 1950 . . . . .	13
<b>N° 1059. Danemark et Pologne:</b>	
Accord concernant l'échange de marchandises (avec protocole additionnel). Signé à Copenhague, le 7 décembre 1949 . . . . .	21
<b>N° 1060. Danemark et Pologne:</b>	
Accord concernant le règlement des paiements. Signé à Varsovie, le 14 décembre 1948	
Protocole additionnel. Signé à Copenhague, le 7 décembre 1949 . . . . .	33
<b>N° 1061. Danemark et Pologne:</b>	
Protocole concernant les échanges de marchandises et le règlement de paiements pour la période du 1 <sup>er</sup> octobre 1950 au 30 septembre 1951. Signé à Varsovie, le 30 novembre 1950 . . . . .	43
<b>N° 1062. Thaïlande et Philippines:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Washington, le 14 juin 1949 . . . . .	53

	<i>Page</i>
<b>No. 1063. Thailand and United States of America:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950 . . . . .	61
<b>No. 1064. Afghanistan and India:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at New Delhi, on 4 January 1950 . . . . .	75
<b>No. 1065. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas. London, 27 October 1948, and Monaco, 10 November 1948 . . . . .	85
<b>No. 1066. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the duty-free treatment of American relief goods. London, 1 December 1948 . . . . .	93
<b>No. 1067. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Agreement regarding money and property subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia (with exchange of notes). Signed at London, on 23 December 1948 . . . . .	103
<b>No. 1068. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalization, expropriation, dispossession and liquidation (with exchange of notes). Signed at London, on 23 December 1948 . . . . .	121
<b>No. 1069. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>	
Trade Agreement. Signed at London, on 23 December 1948 . . . . .	133
<b>No. 1070. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 . . . . .	147

	<i>Pages</i>
<b>N° 1063. Thaïlande et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1 <sup>er</sup> juillet 1950 . . . . .	61
<b>N° 1064. Afghanistan et Inde:</b>	
Traité d'amitié. Signé à New-Delhi, le 4 janvier 1950 . . . . .	75
<b>N° 1065. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Monaco:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 27 octobre 1948, et Monaco, 10 novembre 1948 . . . . .	85
<b>N° 1066. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en franchise des fournitures de secours américaines. Londres, 1 <sup>er</sup> décembre 1948 . . . . .	93
<b>N° 1067. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif aux avoirs en argent et autres biens soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi (avec échange de notes). Signé à Londres, le 23 décembre 1948 . . . . .	103
<b>N° 1068. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation (avec échange de notes). Signé à Londres, le 23 décembre 1948 . . . . .	121
<b>N° 1069. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Accord commercial. Signé à Londres, le 23 décembre 1948 . . . . .	133
<b>N° 1070. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 . . . . .	147

Page

**No. 1071. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and Indonesia:**

Basic Agreement for the provision of technical assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta, on 2 November 1950

Supplemental Agreement No. 1 for the provision of technical assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta, on 2 November 1950

Supplemental Agreement No. 2 for the provision of technical assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta, on 2 November 1950 . . . . .

160

**No. 1072. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and Colombia:**

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950

Supplementary Agreement No. 1 for the provision of technical assistance under the expanded programme. Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950

Agreement No. 2 between the United Nations and the Government of Columbia for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950 . . . . .

188

**No. 1073. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and Iran:**

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 18 January 1951 . . . . .

233

Pages

- N° 1071. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Indonésie:**
- Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950
- Accord complémentaire n° 1 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950
- Accord complémentaire n° 2 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950 . . . . . 161
- N° 1072. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Colombie:**
- Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950
- Accord complémentaire n° 1 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950
- Accord n° 2 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Colombie complétant l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950 . . . . . 189
- N° 1073. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'assistance technique) et Iran:**
- Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 18 janvier 1951 . . . . . 233

	<i>Page</i>
<b>No. 1074. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization and El Salvador:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Washington, on 15 February 1951, and at San Salvador, on 26 February 1951 . . . . .	245
<b>No. 1075. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization and Burma:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 5 March 1951 . . . . .	261
<b>No. 1076. India and Pakistan:</b>	
Agreement regarding the establishment of cease-fire line in the State of Jammu and Kashmir. Signed at Karachi, on 27 July 1949 . . . . .	273
<b>No. 1077. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the future operation and maintenance of the war-built land line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska. Washington, 1 and 31 March 1948 . . . . .	285
<b>No. 1078. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the control of exports of potatoes from Canada to the United States of America. Washington, 23 November 1948 . . . . .	295
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 62. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 1 November 1945:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. London, 4 November 1948 . . . . .	307



	<i>Pages</i>
<b>N° 1074. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé et Salvador:</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Washington, le 15 février 1951, et à San-Salvador, le 26 février 1951 . . . . .	245
<b>N° 1075. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé et Birmanie:</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 5 mars 1951 . . . . .	261
<b>N° 1076. Inde et Pakistan:</b>	
Accord concernant l'établissement d'une ligne de suspension d'armes dans l'Etat de Jammu et Cachemire. Signé à Karachi, le 27 juillet 1949 . . . . .	273
<b>N° 1077. Etats-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Echange de notes constituant un accord au sujet de l'utilisation et de l'entretien futurs du réseau de télécommunication par lignes terrestres construit pendant la guerre entre Edmonton (Alberta) et Fairbanks (Alaska). Washington, 1 <sup>er</sup> et 31 mars 1948 . . . . .	285
<b>N° 1078. Etats-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif au contrôle des exportations de pommes de terre du Canada vers les Etats-Unis d'Amérique. Washington, 23 novembre 1948 . . . . .	295
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 62. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Signé à Londres, le 1<sup>er</sup> novembre 1945:</b>	
Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 4 novembre 1948 . . . . .	307

	<i>Page</i>
<b>No. 110. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed at Copenhagen on 22 April 1947, as amended by the exchange of notes of 4 and 13 November 1948 and prolonged by the exchanges of notes of 10 December 1948 and 14 and 15 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 13 December 1950 . . .	310
<b>No. 125. Protocol concerning the Office international d'hygiène publique. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Panama . . . . .	312
<b>No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories (with annex). London, 26 October 1948 . . . . .	313
<b>No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to Norwegian overseas territories. London, 6 and 13 September 1948 . . . . .	317
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Panama . . . . .	319
<b>No. 267. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims. Signed at Washington, on 28 May 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the interpretation and implementation of article 4 A (1) of the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 8 June 1950 . . .	320

	<i>Pages</i>
<b>N° 110. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947, sous sa forme modifiée par l'échange de notes des 4 et 13 novembre 1948 et prorogé par les échanges de notes des 10 décembre 1948 et 14 et 15 novembre 1950:</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 13 décembre 1950 . . . . .	310
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation par le Panama . . . . .	312
<b>N° 165. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg, relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:</b>	
Echange de notes constituant un accord étendant l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer (avec annexe). Londres, 26 octobre 1948 . . . . .	313
<b>N° 166. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:</b>	
Echange de notes constituant un accord étendant l'Accord susmentionné aux territoires norvégiens d'outre-mer. Londres, 6 et 13 septembre 1948 . . . . .	317
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation par le Panama . . . . .	319
<b>N° 267. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances. Signé à Washington, le 28 mai 1947:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation et à la mise en application des dispositions de l'article 4, A, 1, de l'Accord susmentionné. Washington, 1 <sup>er</sup> et 8 juin 1950 . . . . .	321

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Revised Annex VII. Adopted by the Third World Health Assembly on 26 May 1950:	
Acceptance by the Netherlands . . . . .	332
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Acceptance by Indonesia . . . . .	333
<b>No. 801. Exchange of notes constituting financial agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy concerning sterling payments and post-liberation debts and claims (Agreement No. I — Sterling Payments). Rome, 17 April 1947:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement abrogating and replacing the above-mentioned Agreement No. I (Sterling payments). Rome, 26 November 1948 . . . . .	334
<b>No. 814. V. Annex Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Open for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949:</b>	
Application by Cuba of concessions set forth in the Schedules annexed to the Protocol . . . . .	344
<b>No. 814. VI. (b) Special Exchange Agreement between the Government of Haiti and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at London, on 20 October 1950 . . . . .</b>	<b>346</b>
<b>No. 814. VI. (c) Special Exchange Agreement between the Government of Indonesia and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at London, on 20 October 1950 . . . . .</b>	<b>362</b>

	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Texte révisé de l'annexe VII. Adopté par la troisième Assemblée mondiale de la santé le 26 mai 1950:	
Acceptation par les Pays-Bas . . . . .	332
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:</b>	
Acceptation par l'Indonésie . . . . .	333
<b>N° 801. Echange de notes constituant des accords financiers entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie relatifs aux paiements en livres sterling et aux créances et réclamations nées après la libération (Accord n° I — Paiements en livres sterling). Rome, 17 avril 1947:</b>	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord abrogeant et remplaçant l'Accord n° I (Paiements en livres sterling) susmentionné. Rome, 26 novembre 1948 . . . . .	340
<b>N° 814. V. Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 10 octobre 1949:</b>	
Application par Cuba des concessions prévues dans les listes annexées au Protocole . . . . .	345
<b>N° 814. VI. b) Accord spécial de change entre le Gouvernement d'Haïti et les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Londres, le 20 octobre 1950: . . . . .</b>	<b>347</b>
<b>N° 814. VI. c) Accord spécial de change entre le Gouvernement de l'Indonésie et les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Londres, le 20 octobre 1950 . . . . .</b>	<b>363</b>

	<i>Page</i>
<b>No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death, adopted by the first World Health Assembly on 24 July 1948 at Geneva, as amended by the Supplementary Regulations, adopted by the second World Health Assembly on 30 June 1949 at Rome:</b>	
Application to Southern Rhodesia (with reservations) . . . . .	378
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organize. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Pakistan . . . . .	382
<b>No. 1023. Payments Agreement between the Royal Government of Denmark and the Royal Government of Greece. Signed at Copenhagen, on 25 February 1949:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 14 December 1949 . . . . .	383
<b>Note . . . . .</b>	<b>385</b>

	<i>Pages</i>
<b>N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès, adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948, modifié par le règlement complémentaire, adopté par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à Rome, le 30 juin 1949:</b>	
Application à la Rhodésie du Sud (avec réserves) . . . . .	379
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratification par le Pakistan . . . . .	382
<b>N° 1023. Accord de paiement entre le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement royal de Grèce. Signé à Copenhague, le 25 février 1949:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 14 décembre 1949 . . . . .	383
<b>Note . . . . .</b>	385

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



**I**

***Treaties and international agreements***  
***registered***

***from 13 February 1951 to 6 March 1951***

***Nos. 1057 to 1078***

---

***Traités et accords internationaux***  
***enregistrés***

***du 13 février 1951 au 6 mars 1951***

***N<sup>os</sup> 1057 à 1078***



No. 1057

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual  
defense assistance. Washington, 23 May 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**IRAN**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la  
défense mutuelle. Washington, 23 mai 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1951.*

No. 1057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 23 MAY 1950

I

*The Acting Secretary of State to the Iranian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 23, 1950

Sir:

I refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments concerning the transfer of military assistance by the Government of the United States of America to the Government of Iran pursuant to Public Law 329, Eighty-first Congress<sup>2</sup> of the United States of America, and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows:

1. The Government of the United States of America, recognizing this principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, undertakes to make or continue to make available to the Government of Iran on a grant basis such equipment, materials and services as the Government of the United States of America may authorize. The furnishing of any such assistance as may be authorized pursuant hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and shall be subject to all of the applicable terms and conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949<sup>2</sup> and such other applicable laws of the United States of America relating to the transfer of military assistance. The two governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Iran undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 for the purposes for which such assistance was furnished and will not devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished in accordance with these understandings.

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: 63 Stat. 714.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 23 MAI 1950

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires d'Iran*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 mai 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant l'octroi d'une aide militaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Iran dans le cadre de la loi n<sup>o</sup> 329, 81<sup>ème</sup> Congrès, des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions ci-après:

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant le principe selon lequel le relèvement économique est indispensable au maintien de la paix et de la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, s'engage à mettre ou à continuer de mettre à la disposition du Gouvernement de l'Iran, à titre non remboursable, le matériel, les produits et matières et les services que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée en application du présent Accord devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, et sera soumise à toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, ou dans les autres lois pertinentes des Etats-Unis relatives à l'aide militaire. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de l'Iran s'engage à faire servir efficacement l'aide reçue en application du paragraphe premier aux fins pour lesquelles cette aide est fournie; il ne l'utilisera pas à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie en application du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1950, par l'échange desdites notes.

3. In the common security interest of both governments, the Government of Iran undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials or services received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the Government of the United States of America.

4. The Government of Iran, after giving due consideration to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Iran, which are to be determined by the Iranian Government itself, agrees to facilitate the production, transport, export and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as to the value, method of payment, et cetera, as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Iran.

5. (A) The Government of Iran will take appropriate measures which are not inconsistent with security and the interests of the country to keep the public informed of operations pursuant to these understandings.

(B) Each government will take such security measures as may be agreed in each case between the two governments in order to prevent the disclosure or compromise of materials, services or information furnished by the other government pursuant to these understandings.

6. The Government of Iran, except as may otherwise be agreed between the two governments, shall grant duty-free treatment and exemption from internal taxation on importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this understanding.

7. The Government of Iran agrees to receive technical personnel of the Government of the United States of America who will discharge in its territory the responsibilities of the Government of the United States of America for implementing the provisions of these understandings and to accord them necessary facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant thereto.

8. The two governments will, upon request to either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, material or services furnished pursuant to paragraph 1. In such negotiations, this point shall be considered: that each government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any third country.

9. The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of these understandings or to

3. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux gouvernements, le Gouvernement de l'Iran s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent, ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières, ou de services reçus à titre non remboursable en application du paragraphe premier, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de l'Iran, après avoir dûment pris en considération les besoins raisonnables de l'Iran, tant pour sa consommation intérieure que pour son commerce d'exportation, besoins qui seront déterminés par le Gouvernement de l'Iran lui-même, s'engage à faciliter la production, le transport, l'exportation et la cession au Gouvernement des Etats-Unis, pendant le temps, pour les quantités et aux conditions de prix, de paiement et autres, dont il sera convenu, des matières premières et des produits semi-fabriqués qui existeraient en Iran et dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources.

5. A) Le Gouvernement de l'Iran prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité et les intérêts du pays, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

B) Chacun des gouvernements prendra les mesures de sécurité dont seront convenus, dans chaque cas, les deux gouvernements en vue d'empêcher que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements fournis par l'autre gouvernement en application du présent Accord.

6. Sauf lorsqu'il en sera convenu autrement par les deux gouvernements, le Gouvernement de l'Iran accordera la franchise douanière et l'exonération des droits à l'importation et à l'exportation pour les produits, biens, matières, ou matériel importés sur son territoire en relation avec le présent Accord.

7. Le Gouvernement de l'Iran s'engage à recevoir, sur son territoire, le personnel technique envoyé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier, en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant dudit Accord.

8. Les deux gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis en application du paragraphe premier, d'inventions, procédés, renseignements techniques ou autres formes de la propriété protégées par la loi. Il conviendra, lors de ces négociations, de considérer le principe suivant: chaque gouvernement se chargera de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, les ressortissants de tout pays tiers.

9. Les deux gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord,

operations or arrangements carried out pursuant to these understandings.

10. Nothing herein shall be construed to alter, amend or otherwise modify the agreements between the United States of America and Iran, signed at Tehran November 27, 1943,<sup>1</sup> and October 6, 1947,<sup>2</sup> as amended or extended.<sup>3</sup>

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Iran, this note and your note concurring therein will be considered as confirming these understandings, effective on the date of your note and thereafter until one year after the date of receipt by either Government of a notification in writing of the intention of the other Government to terminate these understandings.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

James E. WEBB  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

Mr. Gholam Abbas Aram  
Chargé d'Affaires ad interim of Iran

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 451.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 339.



soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

10. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme remaniant, amendant ou modifiant de toute autre manière les Accords entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Iran signés à Téhéran le 27 novembre 1943 <sup>1</sup> et le 6 octobre 1947 <sup>2</sup>, tels que modifiés ou prorogés <sup>3</sup>.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Iran, je propose que la présente note et votre note faisant part de l'approbation de votre gouvernement soient considérées comme confirmant ces dispositions, lesquelles prendraient effet à la date de votre note et demeureraient en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des gouvernements aura reçu une notification écrite de l'autre gouvernement faisant connaître son intention de mettre fin à ces dispositions.

Veillez agréer, etc.

James E. WEBB  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique par intérim

Monsieur Gholam Abbas Aram  
Chargé d'affaires d'Iran

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 451.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 339.

## II

*The Iranian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State*

IRANIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

May 23, 1950

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated May 23, 1950 and, upon the instructions of my Government, to draw your attention to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments concerning the transfer of military assistance by the Government of the United States of America to the Government of Iran pursuant to Public Law 329, 81st Congress of the United States of America and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows:

[See note I]

I have the honor to concur in the proposals made in your note and to inform you that the understandings set forth therein meet with the approval of the Government of Iran. That note and the present note, accordingly, are considered as confirming these understandings, effective on this date and thereafter until one year after the date of receipt by either Government of a notification in writing of the intention of the other Government to terminate these understandings.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. A. ARAM  
Chargé d'Affaires ad Interim of Iran

His Excellency James E. Webb  
Acting Secretary of State of the  
United States of America  
Washington, D. C.

## II

*Le Chargé d'affaires d'Iran au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
par intérim*

AMBASSADE D'IRAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mai 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date du 23 mai 1950 et de rappeler à son attention, d'ordre de mon gouvernement, les entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, concernant l'octroi d'une aide militaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Iran dans le cadre de la loi n° 329, 81ème Congrès, des Etats-Unis d'Amérique; je suis chargé de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions ci-après:

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter la proposition qui figure dans la note de Votre Excellence et de porter à sa connaissance que le Gouvernement de l'Iran approuve les dispositions de ladite note. La note de Votre Excellence et la présente réponse sont donc considérées comme confirmant les dispositions qui prendront effet à la date de ce jour et demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des gouvernements aura reçu une notification écrite de l'autre gouvernement faisant connaître son intention de mettre fin à ces dispositions.

Je saisis, etc.

G. A. ARAM  
Chargé d'affaires d'Iran

Son Excellence Monsieur James E. Webb  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
par intérim  
Washington (D.C.)



**No. 1058**

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the placement of Netherlands agricultural workers in Luxembourg. Luxembourg, 17 and 25 August 1950**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 18 February 1951.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un accord concernant le placement d'ouvriers agricoles néerlandais au Luxembourg. Luxembourg, 17 et 25 août 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 février 1951.*

N<sup>o</sup> 1058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE LUXEMBOURG CONCERNANT LE PLACEMENT D'OUVRIERS AGRICOLES NÉERLANDAIS AU LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 17 ET 25 AOÛT 1950

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N<sup>o</sup> 1277

Luxembourg, le 17 août 1950

Monsieur le Ministre,

A la suite d'un échange de points de vue entre les autorités compétentes néerlandaises et luxembourgeoises, le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Luxembourg se sont mis d'accord au sujet des règles suivantes pour le placement d'ouvriers agricoles néerlandais au Luxembourg :

1. En premier lieu entrent en ligne de compte pour être placés au Luxembourg les ouvriers agricoles non mariés originaires des provinces du Brabant Septentrional et du Limbourg, et qui professent la religion catholique.

Si dans un cas spécial une maison ou une partie convenable d'une maison est disponible, il n'y a pas d'objection à placer aussi des ouvriers mariés.

Il importe de remarquer que le Grand-Duché n'est pas à même d'offrir une perspective à des fils de paysans qui visent un établissement indépendant. Aussi cette catégorie n'est-elle pas comprise dans le placement en question.

2. En principe le territoire entier du Grand-Duché entre en ligne de compte pour l'établissement permanent ou temporaire de main-d'œuvre agricole néerlandaise.

Les autorités luxembourgeoises fourniront aux ouvriers agricoles néerlandais toutes informations qui leur pourront être utiles.

3. Les deux Gouvernements ont l'intention d'encourager dans la mesure du possible le placement d'ouvriers agricoles néerlandais au Luxembourg. Ils sont d'accord que les prescriptions du présent échange de notes sont applicables à tous les ouvriers néerlandais qui travaillent dans l'agriculture luxembourgeoise.

4. Les opérations de recrutement aux Pays-Bas ne se feront que par ou avec l'approbation des autorités néerlandaises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1950, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG REGARDING THE PLACEMENT OF NETHERLANDS AGRICULTURAL WORKERS IN LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 17 AND 25 AUGUST 1950

## I

## NETHERLANDS LEGATION

No. 1277

Luxembourg, 17 August 1950

Sir,

As the result of an exchange of views between the competent Netherlands and Luxembourg authorities, the Government of the Netherlands and the Government of Luxembourg have agreed on the following rules for the placement of Netherlands agricultural workers in Luxembourg:

1. Unmarried agricultural workers who are natives of the provinces of North Brabant and Limburg, and profess the Catholic religion, shall be given first consideration for employment in Luxembourg.

If in a particular case a house or suitable part of a house is available, there shall be no objection to the placement of married workers also.

It should be noted that the Grand Duchy is not in a position to offer prospects to the sons of peasants who are seeking an independent establishment. Consequently, that category is not included in the placement in question.

2. In principle, the entire territory of the Grand Duchy shall be available for permanent or temporary settlement by Netherlands agricultural workers.

The Luxembourg authorities shall provide Netherlands agricultural workers with all information that might be useful to them.

3. It is the intention of the two Governments to encourage as far as possible the employment of Netherlands agricultural workers in Luxembourg. They are agreed that the provisions in these notes exchanged between them shall be applicable to all Netherlands workers employed in Luxembourg agriculture.

4. Recruiting operations in the Netherlands shall be conducted only by or with the approval of the Netherlands authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1950, by the exchange of the said notes.

5. Le placement de l'ouvrier d'un côté et son engagement de l'autre côté peuvent s'effectuer directement entre les parties intéressées, sous l'observation des prescriptions légales ou réglementaires des deux pays.

6. Conformément aux prescriptions de l'article 11 de la Convention d'Établissement et de Travail entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, conclue le 1er avril 1933 <sup>1</sup>, le Gouvernement des Pays-Bas prêtera aux ouvriers agricoles mentionnés, qui ont le désir de s'établir au Luxembourg, ainsi qu'à leurs membres de famille qui les accompagnent ou les suivront, toutes facilités administratives dont ils auront besoin.

En particulier, il leur procurera les papiers d'identité et les passeports nécessaires.

Si ces ouvriers agricoles ou leurs membres de famille désireront rentrer dans leurs pays, les deux Gouvernements leur prêteront toutes facilités administratives nécessaires.

7. Les ouvriers agricoles néerlandais et leurs membres de famille recevront au Luxembourg, à travail égal et prestations égales, une rémunération égale à celle qui est d'usage au Luxembourg pour les ouvriers de la même catégorie dans la même région.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg aura soin que cette égalité de rémunération soit observée.

8. Les ouvriers agricoles néerlandais et leurs membres de famille jouiront au Luxembourg de l'égalité de traitement avec les ressortissants du Luxembourg pour tout ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs aux conditions d'existence et de logement et concernant les assurances sociales. Cette égalité de traitement s'étendra aussi à toutes les dispositions qui, au Luxembourg, pourraient être promulguées à l'avenir en cette matière et en matière des conditions de travail, d'hygiène et de sécurité.

9. Les ouvriers agricoles néerlandais et leurs membres de famille auront la faculté de transférer mensuellement leurs surplus de salaires et leurs économies.

10. Dans le cas où les ouvriers agricoles néerlandais ou leurs membres de famille tombent en chômage, l'organisme compétent du placement public luxembourgeois essayera de leur procurer du travail convenable, à la même manière qu'on ferait pour les nationaux de même formation professionnelle.

11. Les questions de sécurité sociale pour autant qu'elles ne sont pas réglées par le point 8, feront l'objet d'un accord bilatéral à conclure.

12. Pour ce qui concerne l'arrangement en question, on entend par « agriculture » aussi: horticulture, arboriculture, l'élevage de bétail et l'élevage de volaille.

13. Les administrations compétentes néerlandaises et luxembourgeoises arrêteront d'un commun accord les mesures administratives accessoires, nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent échange de notes, qui nécessitent la

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 11.



5. The placement of the worker on the one hand and his engagement on the other may be effected directly between the parties concerned, provided that the legal requirements or regulations of the two countries are observed.

6. In accordance with the provisions of article 11 of the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning establishment and labour concluded on 1 April 1933,<sup>1</sup> the Government of the Netherlands shall give the above-mentioned agricultural workers who wish to settle in Luxembourg and members of their families accompanying or following them all administrative facilities they may require.

In particular, it shall provide them with the necessary identity papers and passports.

If such agricultural workers or members of their families wish to return to their country, the two Governments shall grant them all the necessary administrative facilities.

7. Netherlands agricultural workers and members of their families shall receive in Luxembourg for equal work and performance remuneration equal to that customary in Luxembourg for workers of the same category in the same district.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall ensure that such equality in remuneration is observed.

8. Netherlands agricultural workers and members of their families in Luxembourg shall enjoy equal treatment with natives of Luxembourg in all matters concerning the application of laws and regulations relating to living and housing conditions and to social insurance. Such equality of treatment shall also extend to all provisions which might in future be promulgated in Luxembourg on that subject and on the subject of working, health and safety conditions.

9. Netherlands agricultural workers and members of their families shall be entitled to make transfers each month of their surplus wages and of their savings.

10. Should Netherlands agricultural workers or members of their families become unemployed, the competent organ of the Luxembourg Public Employment Service shall attempt to find suitable work for them, in the same way as it would do for nationals having the same vocational training.

11. Social security questions, in so far as they are not settled by point 8, shall be the subject of a bilateral agreement to be concluded.

12. For the arrangement in question, "agriculture" shall be understood to mean also: horticulture, arboriculture, stock-raising and poultry-farming.

13. The competent Netherlands and Luxembourg administrative services shall jointly agree on supplementary administrative measures necessary for the carrying out of such provisions of the present exchange of notes as require the

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 11.

coopération de leurs services. Elles seront autorisées à correspondre directement entre elles.

J'ai l'honneur de déclarer que la présente note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, seront considérées comme constituant un accord passé entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis volontiers cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) H. A. HOOFT

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre d'Etat honoraire  
Ministre des Affaires Etrangères  
Luxembourg

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

14.4.20

Luxembourg, le 25 août 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No. 1277 de Votre Excellence du 17 août 1950, conçue en ces termes:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, sont considérées comme constituant un accord passé entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je profite bien volontiers de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BECH

A Son Excellence Monsieur H. A. Hooft  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
à Luxembourg

co-operation of their services. They shall be authorized to correspond directly with each other.

The present note, and Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. A. HOOFT

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Honorary Minister of State  
Minister for Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14.4.20

Luxembourg, 25 August 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that I have received Your Excellency's note No. 1277 of 17 August 1950, to the following effect:

[See note I]

Your Excellency's note, and the present reply, shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH

To His Excellency M. H. A. Hooft  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Netherlands  
in Luxembourg



**No. 1059**

---

**DENMARK**  
**and**  
**POLAND**

**Agreement concerning the exchange of commodities (with additional  
protocol). Signed at Copenhagen, on 7 December 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 21 February 1951.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises (avec protocole addi-  
tionnel). Signé à Copenhague, le 7 décembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1951.*

N<sup>o</sup> 1059. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 7 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Le Danemark et la Pologne s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'exportation et d'importation de manière à faciliter le développement des échanges réciproques.

*Article 2*

Le Gouvernement danois autorisera l'exportation de Danemark vers la Pologne des marchandises indiquées dans la liste A ci-annexée jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement polonais.

De son côté, le Gouvernement polonais autorisera l'exportation de Pologne vers le Danemark des marchandises indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque groupe de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement danois.

Il est entendu que les deux listes, mentionnées ci-dessus, font partie intégrante du présent Accord.

*Article 3*

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, majorer les contingents prévus dans les listes A et B et compléter les marchandises y indiquées. Dans ce but, les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs vues, soit dans la Commission Mixte prévue par l'Article 7, soit par voie diplomatique, prenant en considération toute possibilité pour mettre à profit et pour étendre le présent Accord.

*Article 4*

Afin de faciliter l'utilisation des contingents prévus, les deux Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 7 décembre 1949, avec une validité rétroactive du 1<sup>er</sup> octobre 1949, conformément à l'article 8.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1059. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 7 DECEMBER 1949

The Royal Government of Denmark and the Government of the Polish Republic, being desirous of developing commercial exchanges between their countries to the fullest extent possible on a basis of reciprocity, have agreed as follows:

*Article 1*

Denmark and Poland shall grant to each other as favourable treatment as possible in the issue of import and export authorizations so as to facilitate the development of reciprocal exchanges.

*Article 2*

The Danish Government shall authorize the export from Denmark to Poland of the goods specified in schedule A attached hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Polish Government.

For its part the Polish Government shall authorize the export from Poland to Denmark of the goods specified in schedule B annexed hereto, up to the quantities or values therein mentioned for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Danish Government.

It is agreed that the two schedules mentioned above constitute an integral part of the present agreement.

*Article 3*

The two Governments may by common agreement increase the quotas laid down in schedules A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the two Governments undertake to exchange their views either through the Joint Commission set up under article 7 or through the diplomatic channel, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present Agreement.

*Article 4*

In order to facilitate the utilization of the quotas provided, the two

---

<sup>1</sup> Came into force upon signature, on 7 December 1949, with retroactive effect as from 1 October 1949, in accordance with article 8.

ments s'engagent à faire leur possible pour hâter la conclusion des contrats concernant la livraison des marchandises mentionnées dans les listes A et B.

*Article 5*

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables jusqu'au 30 septembre 1950.

Les autorisations d'importation et d'exportation seront effectuées et délivrées aux intéressés dans le plus bref délai possible, tenant compte des produits saisonniers.

*Article 6*

Les paiements seront effectués suivant des modalités établies dans l'accord de paiements du 14 décembre 1948<sup>1</sup>.

Les compensations privées ne seront admises qu'à titre exceptionnel et sous réserve d'un accord entre les autorités désignées par les deux Gouvernements.

*Article 7*

Une Commission Mixte composée de représentants officiels danois et polonais va être constituée dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays.

Cette Commission sera autorisée à soumettre aux deux Gouvernements toute proposition convenue d'un commun accord, tendant à améliorer les relations commerciales entre le Danemark et la Pologne. Elle sera chargée de surveiller l'application du présent Accord et de résoudre les différends relatifs à son application. Elle se réunira sur la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractantes.

*Article 8*

Le présent Accord est valable pour la durée d'un an et entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive de 1 octobre 1949. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes trois mois avant la date de son expiration. Dans ce cas, la Commission Mixte sera chargée d'établir les listes des marchandises pour la période entre le 1 octobre 1950 et le 1 octobre 1951.

Le présent Accord remplace l'Accord concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne du 14 décembre 1948.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 7 décembre 1949.

Pour le Royaume de Danemark:  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République de Pologne:  
(Signé) St. KELLES-KRAUZ  
(Signé) W. MUSZYNSKI

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.



Governments undertake to make every effort to expedite the conclusion of the contracts for the delivery of the goods mentioned in schedules A and B.

*Article 5*

The quotas mentioned in schedules A and B shall be valid until 30 September 1950.

The import and export authorizations shall be drawn up and issued to the parties concerned as soon as possible, attention being paid to seasonal products.

*Article 6*

Payment shall be made in accordance with the conditions laid down in the Payments Agreement of 14 December 1948.<sup>1</sup>

Private settlements shall be permitted only by way of exception and subject to agreement between the authorities designated by the two Governments.

*Article 7*

A Joint Commission composed of official Danish and Polish representatives shall be set up for the purpose of facilitating commercial exchanges between the two countries.

The said Commission shall be authorized to submit to the two Governments any suggestions jointly agreed on that are likely to improve commercial relations between Denmark and Poland. It shall be responsible for supervising the carrying out of this Agreement and settling any disputes that may arise in connexion therewith. It shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

*Article 8*

The present Agreement is valid for one year and shall come into force on the date of signature, with retroactive force to 1 October 1949. Its validity shall be extended for a further year if it is not denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry. In such case the Joint Commission shall be responsible for drawing up the schedules of goods for the period between 1 October 1950 and 1 October 1951.

The present Agreement replaces the Agreement concerning the exchange of commodities between the Kingdom of Denmark and the Polish Republic dated 14 December 1948.

DONE in duplicate, at Copenhagen, on 7 December 1949.

For the Kingdom of Denmark:  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Polish Republic:  
(Signed) St. KELLES-KRAUZ  
(Signed) W. MUSZYNSKI

<sup>1</sup> See p. 33 of this volume.

## LISTE A

## EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA POLOGNE

N <sup>o</sup>	Marchandise	Quantité	Valeur en cour. dan.
1.	Viande de porc .....	2.000 tonnes	
2.	Suif .....	250 tonnes	
3.	Graines potagères et semences de graminées .....		1.500.000
4.	Harengs et esprots .....		1.500.000
5.	Graisses techniques, acides de graisses .....	1.000 tonnes	
6.	Demi-produits pour la fabrication de margarine, p. ex. colorants pour margarine, agar-agar, carotène .....		100.000
7.	Lecithine .....		250.000
8.	Produits, demi-produits et matières premières pharmaceutiques .....		500.000
9.	Produits chimiques divers .....		1.000.000
10.	Pectine .....		150.000
11.	Pénicilline et autres .....		5.000.000
12.	Chiffons, y compris chiffons de laine et déchets de laine ..	2.000 tonnes	
13.	Bandes de frein .....		50.000
14.	Chaudières pour chauffage central .....		6.500.000
15.	Radiateurs .....		700.000
16.	Pièces de rechange pour automobiles .....		10.000.000
17.	Automobiles spéciales et voitures spéciales .....		5.000.000
18.	Camions et automobiles .....		1.000.000
19.	Installations réfrigérantes .....		3.000.000
20.	Machines pour fabriques de ciment (acompte de nouveaux contrats) .....		7.500.000
21.	Machines de boucherie .....		1.500.000
22.	Machines à aiguiser et tours .....		600.000
23.	Moteurs marins, 20—120 C. V .....		1.000.000
24.	Le navire <i>Gladys Dan</i> .....		11.000.000
25.	Instruments de navigation .....		100.000
26.	Condensateurs de T.S.F. et pièces détachées pour T.S.F. ..		500.000
27.	Ustensiles pour bureaux .....		100.000
28.	Articles pour dentistes .....		200.000
29.	Appareillage pour laboratoires et instruments de mesure ..		400.000
30.	Bandes transporteuses en caoutchouc .....		1.000.000
31.	Réparations de bateaux .....		4.700.000
32.	Services maritimes (frais de transport) .....		10.000.000
33.	Divers .....		2.500.000

## SCHEDULE A

## DANISH EXPORTS TO POLAND

No.	Description of goods	Quantity	Value in Danish crowns
1.	Pork .....	2,000 tons	
2.	Tallow .....	250 tons	
3.	Vegetable seed and grass seed .....		1,500,000
4.	Herrings and brislings .....		1,500,000
5.	Technical fats, fatty acids .....	1,000 tons	
6.	Semi-finished products for margarine manufacture, e.g. colouring agents, agar-agar, carotene .....		100,000
7.	Lecithin.....		250,000
8.	Pharmaceutical products, semi-finished products and raw materials .....		500,000
9.	Miscellaneous chemical products.....		1,000,000
10.	Pectin .....		150,000
11.	Penicillin, etc. ....		5,000,000
12.	Rags, including wool rags and wool waste.....	2,000 tons	
13.	Brake straps .....		50,000
14.	Boilers for central heating .....		6,500,000
15.	Radiators .....		700,000
16.	Spare parts for motor cars .....		10,000,000
17.	Special motor cars and special vehicles .....		5,000,000
18.	Lorries and motor cars .....		1,000,000
19.	Refrigerating equipment.....		3,000,000
20.	Machinery for cement making (on account of new contracts)		7,500,000
21.	Butchers' equipment .....		1,500,000
22.	Grinding machines and lathes .....		600,000
23.	Marine engines, 20—120 h.p. ....		1,000,000
24.	The vessel <i>Gladys Dan</i> .....		11,000,000
25.	Navigation instruments .....		100,000
26.	Wireless condensers and wireless parts .....		500,000
27.	Office equipment .....		100,000
28.	Dentists' equipment.....		200,000
29.	Laboratory apparatus and measuring instruments .....		400,000
30.	Rubber conveyor belts .....		1,000,000
31.	Ship repairs .....		4,700,000
32.	Shipping services (freight charges) .....		10,000,000
33.	Miscellaneous .....		2,500,000

## LISTE B

## EXPORTATION DE LA POLOGNE VERS LE DANEMARK

<i>N°</i>	<i>Marchandise</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en cour. dan.</i>
1.	Charbon et coke .....	1.885.000 tonnes	
2.	Charbon de soute .....		10.000.000
3.	Seigle (la récolte 1949) .....	20.000 tonnes	
4.	Caillettes de veaux .....		200.000
5.	Semences, y compris saradelle et vesques .....		200.000
6.	Tissus .....	P.M.	
7.	Plumes brutes .....		300.000
8.	Osier .....	P.M.	
9.	Cercles d'osier .....		400.000
10.	Carton brut .....		300.000
11.	Gaz liquide .....		550.000
12.	Plantes médicinales .....		100.000
13.	Produits chimiques divers .....		2.500.000
14.	Blanc de zinc .....	600 tonnes	
15.	Lithopone .....	500 tonnes	
16.	Minium de plomb .....	200 tonnes	
17.	Litharge .....	200 tonnes	
18.	Carreaux de revêtement .....		400.000
19.	Faïence sanitaire .....		125.000
20.	Verre et produits en verre (verre à vitre, verre technique, bouteilles, ampoules, verre de lunettes, verre pour bouteilles thermos, verre de laboratoire, etc.) .....		1.500.000
21.	Produits laminés .....	2.000 tonnes	
22.	Tubes étirés et tubes en fonte .....	100 tonnes	
23.	Raccords E.E. ....	50 tonnes	
24.	Tôles de zinc .....	2.000 tonnes	
25.	Poussière de zinc .....	100 tonnes	
26.	Machines et produits en fer et en métal .....		2.500.000
27.	Sel .....	P.M.	
28.	Divers .....		3.000.000

## SCHEDULE B

## POLISH EXPORTS TO DENMARK

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in Danish crowns</i>
1.	Coal and coke .....	1,885,000 tons	
2.	Bunker coal .....		10,000,000
3.	Rye (1949 harvest) .....	20,000 tons	
4.	Rennet .....		200,000
5.	Seeds, including serradella and vetch .....		200,000
6.	Fabrics .....	P.M.	
7.	Uncleaned feathers .....		300,000
8.	Willow reed .....	P.M.	
9.	Willow hoops .....		400,000
10.	Raw cardboard .....		300,000
11.	Liquid gas .....		550,000
12.	Medicinal herbs .....		100,000
13.	Miscellaneous chemical products .....		2,500,000
14.	Zinc white .....	600 tons	
15.	Lithopone .....	500 tons	
16.	Red lead .....	200 tons	
17.	Litharge .....	200 tons	
18.	Wall tiles .....		400,000
19.	Sanitary ware .....		125,000
20.	Glass and glass products (window glass, technical glass, bottles, ampoules, spectacle glass, glass for vacuum flasks, laboratory glass, etc.) .....		1,500,000
21.	Laminated products .....	2,000 tons	
22.	Wire-drawn and cast-iron tubes .....	100 tons	
23.	E. E. fittings .....	50 tons	
24.	Zinc sheets .....	2,000 tons	
25.	Zinc dust .....	100 tons	
26.	Iron and metal machinery and products .....		2,500,000
27.	Salt .....	P.M.	
28.	Miscellaneous .....		3,000,000

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 7 DÉCEMBRE 1949

Les deux Parties Contractantes sont d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Les deux Parties sont d'accord que les commandes placées au Danemark peuvent dépasser après le consentement de deux Parties des contingents prévus par l'Accord en vigueur.

*Article 2*

Les paiements pour les commandes industrielles à effectuer par la Pologne au marché danois qui — totalement — vont dépasser le contingent pour ces produits, et dont l'exécution s'étend en dehors de la durée de l'Accord en vigueur seront assurés par les futures livraisons de charbon dans les cadres de l'Accord de Paiement du 14 décembre 1948<sup>1</sup>.

*Article 3*

Si les livraisons suffisantes du charbon polonais n'étaient pas prévues à un moment quelconque au cours de la période pendant laquelle les versements respectifs pour les commandes ci-dessus mentionnées devraient être effectués la Partie polonaise livrera et la Partie danoise prendra en tout cas les quantités nécessaires du charbon à assurer les paiements des tranches respectives.

Le prix du charbon, fourni à cet effet, ne dépassera pas le prix normal obtenu par la Pologne pour ses livraisons effectuées dans d'autres pays scandinaves.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 7 décembre 1949.

Pour le Gouvernement de Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement de Pologne :

(Signé) St. KELLES-KRAUZ

(Signé) W. MUSZYNSKI

---

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN  
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH REPUBLIC, SIGNED AT COPEN-  
HAGEN ON 7 DECEMBER 1949

The two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties agree that orders placed in Denmark may, with the consent of both Parties, exceed the quotas provided for in the Agreement in force.

*Article 2*

Payment to be made by Poland to the Danish market for orders of industrial products which, in their total, exceed the quota in respect of such products and are delivered over a period exceeding the duration of the Agreement in force, shall be ensured by future deliveries of coal within the framework of the Payments Agreement of 14 December 1948.<sup>1</sup>

*Article 3*

If at any time during the period in which the respective payments for the above-mentioned orders are to be made, sufficient deliveries of Polish coal are not provided for, Poland shall deliver and Denmark shall accept in all cases the necessary quantities of coal to ensure payment of the respective balances.

The price of the coal supplied for this purpose shall not exceed the regular price obtained by Poland for its deliveries to other Scandinavian countries.

DONE in duplicate at Copenhagen, on 7 December 1949.

For the Government of Denmark:

*(Signed)* E. BLECHINGBERG

For the Government of Poland:

*(Signed)* St. KELLES-KRAUZ

*(Signed)* W. MUSZYNSKI

---

<sup>1</sup> See p. 33 of this volume.





**No. 1060**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the settlement of payments. Signed at  
Warsaw, on 14 December 1948**

**Additional Protocol. Signed at Copenhagen, on 7 December 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 21 February 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant le règlement des paiements. Signé à Varsovie,  
le 14 décembre 1948**

**Protocole additionnel. Signé à Copenhague, le 7 décembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1951.*

N<sup>o</sup> 1060. ACCORD <sup>1</sup> CONCERNANT LE RÉGLEMENT  
DES PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK ET LA  
POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 DÉCEMBRE  
1948

Afin de régler le transfert des paiements réciproques entre le Danemark et la Pologne résultant de l'échange de marchandises, de services rendus ou d'autres prestations, le Gouvernement danois d'une part et le Gouvernement polonais d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Le règlement des paiements entre le Danemark et la Pologne s'opérera en couronnes danoises, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Le présent Accord s'applique notamment aux paiements résultant:

- a) de la livraison de marchandises de Danemark à la Pologne et de la Pologne au Danemark,
- b) du trafic dano-polonais de perfectionnement, ainsi que de travail, de réparation et de construction,
- c) de frais de tout genre relatifs aux transports par mer, par voie fluviale, par terre et par air dans le trafic dano-polonais,
- d) de frais accessoires afférents à l'échange de marchandises, tels que: frais portuaires, d'entreposage, de dédouanement et frais des agences maritimes, etc.,
- e) d'assurance des marchandises dans le trafic dano-polonais mentionné à l'alinéa a) du présent article, tels que: primes, indemnités, etc.
- f) d'intérêts à payer résultant du trafic commercial, commissions, provisions, courtages, frais de représentation, etc.,
- g) de prestations de services (honoraires, rémunérations, traitements, salaires, résultant des contrats de travail, etc.),
- h) des acquisitions de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (droits d'auteur, licences, brevets, marques de fabrique, etc.),
- i) de décomptes périodiques entre les administrations des Chemins de fer et des P.T.T. des deux Pays, et les paiements en connexion avec le trafic de l'air entre le Danemark et la Pologne,

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 décembre 1948, avec une validité rétroactive du 1er octobre 1948, conformément à l'article 13.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1060. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE SETTLEMENT OF PAYMENTS BETWEEN DENMARK AND POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 14 DECEMBER 1948

---

With a view to settling the transfer of reciprocal payments between Denmark and Poland resulting from trade, services rendered or other credits, the Danish Government of the one part and the Polish Government of the other part have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Payments between Denmark and Poland shall be settled in Danish kroner in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 2*

This Agreement shall apply to payments resulting from:

- (a) deliveries of goods by Denmark to Poland and by Poland to Denmark;
- (b) Danish-Polish trade relating to finishing, processing, repair and construction;
- (c) all costs of transports by sea, inland waterways, land and air arising from trade between Denmark and Poland;
- (d) other costs incidental to trade, e.g.: harbour dues, warehouse and customs clearance charges, fees of shipping agencies, etc.;
- (e) goods insurance incidental to Danish-Polish trade under sub-paragraph (a) of this article, e.g.: premiums, indemnities, etc.;
- (f) business charges, e.g.: commissions, percentages, brokerage, representation expenses, etc.;
- (g) services (fees, remunerations, salaries and wages resulting from employment contracts, etc.);
- (h) acquisition of rights over intellectual, industrial and commercial property (copyrights, licences, patents, trade-marks, etc.);
- (i) periodical settlements between the railway, postal, telegraph and telephone authorities of the two countries, and payments in connexion with air traffic between Denmark and Poland;

---

<sup>1</sup> Came into force upon signature, on 14 December 1948, with retroactive effect as from 1 October 1948, in accordance with article 13.

- k) d'assurances, co-assurances et réassurances,
- l) de frais de voyage, d'études et d'écologie, de subsides, de rentes et de pensions alimentaires,
- m) de l'entretien des postes diplomatiques et consulaires et des missions commerciales officielles,
- n) de toutes autres transactions et obligations mutuellement approuvées par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes des deux Pays délivreront les licences nécessaires pour les paiements mentionnés à l'article 2, sur une base de réciprocité, conformément à la réglementation du commerce de devises en vigueur dans leurs Pays respectifs.

#### *Article 4*

Les paiements dus par les débiteurs danois envers les créiteurs polonais seront versés en couronnes danoises au crédit d'un compte ouvert par la Danmarks Nationalbank (Banque Nationale de Danemark) à la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne).

#### *Article 5*

Les paiements dus par les débiteurs polonais envers les créiteurs danois seront versés au crédit d'un compte de la Danmarks Nationalbank (Banque Nationale de Danemark) tenu en couronnes danoises dans la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne).

#### *Article 6*

Les comptes mentionnés aux susdits articles 4 et 5 ne seront grevés ni d'intérêts, ni de charges. Les paiements à verser aux bénéficiaires seront portés au débit des dits comptes, et auront lieu dès la réception de l'ordre de paiement de l'une des banques.

#### *Article 7*

Le règlement des comptes pour services, autres que livraisons de marchandises, sera effectué au Danemark et en Pologne au taux de change officiel du Zloty polonais, fixé par la Commission Polonaise de Change, au jour du paiement.

La Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne) communiquera ce taux de change ainsi que toute modification de celui-ci à la Danmarks Nationalbank (Banque Nationale de Danemark).

#### *Article 8*

En vue de faciliter l'application du présent Accord de paiements, la Danmarks Nationalbank (Banque Nationale de Danemark) et la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne) agiront comme agents de leurs Gouverne-

- (k) insurance, mutual insurance and re-insurance;
- (l) travelling, study and school expenses, maintenance, pensions and subsistence allowances;
- (m) maintenance of diplomatic and consular establishments and official commercial missions;
- (n) any other transactions and obligations authorized by agreement between the competent authorities of the two Governments.

#### *Article 3*

The competent authorities of the two countries shall issue the permits required for the payments mentioned in article 2 on the basis of reciprocity and in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

#### *Article 4*

Payments due by Danish debtors to Polish creditors shall be paid in Danish kroner to the credit of an account opened in the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) for the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland).

#### *Article 5*

Payments due by Polish debtors to Danish creditors shall be paid to the credit of an account in favour of the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) kept in Danish kroner in the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland).

#### *Article 6*

The accounts mentioned in articles 4 and 5 shall not be subject to interest or other charges. Payments to be made to payees shall be debited to these accounts and shall be made as soon as the payment order is received from either bank.

#### *Article 7*

Accounts for services other than deliveries of goods shall be settled in Denmark and in Poland at the official rate of exchange for the Polish zloty as established by the Polish Exchange Commission on the day of payment.

The Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland) shall notify this rate of exchange and any modification thereof to the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark).

#### *Article 8*

In order to facilitate the application of this Payments Agreement, the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) and the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland) shall act as agents of their respective Gov-

ments respectifs en mettant chacun un crédit de 15 millions de couronnes danoises à la disposition de l'autre.

Si le crédit susmentionné sera dépassé, chaque des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre l'octroi de licences d'exportation ou d'importation.

*Article 9*

Si, au moment de l'expiration du présent Accord, le compte de l'une des banques présentait un solde débiteur, les deux Gouvernements seront tenus d'entamer immédiatement des négociations sur les mesures à prendre pour compenser ce solde dans le courant d'un an.

*Article 10*

Le fonctionnement du présent Accord sera surveillé par une Commission Mixte à composer par des représentants des Gouvernements des deux Pays.

*Article 11*

Si, durant la période de validité du présent Accord, l'un ou l'autre des Gouvernements contractants adhère à une convention monétaire internationale générale, les deux Gouvernements adapteront par commune entente les dispositions du présent Accord à la situation résultant de la fixation du cours du change de leurs monnaies sur le plan international.

*Article 12*

Toutes questions techniques relatives à des problèmes de paiement résultant du présent Accord, seront réglées par la collaboration directe et par accord entre la Danmarks Nationalbank (Banque Nationale de Danemark) et la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne).

*Article 13*

Le présent Accord est valable pour la durée d'un an et entrera en vigueur le jour de sa signature, avec une validité rétroactive du 1 octobre 1948.

Sa durée sera prolongée pour un nouvel an, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties Contractantes trois mois avant la date de son expiration. Dans ce cas, la Commission Mixte prévue par l'Accord concernant l'échange de marchandises, signée en date de ce jour, sera autorisée de faire les amendements nécessaires.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables aux transactions commerciales énumérées à l'article 2 qui auraient été conclues pendant la durée de sa validité et qui ne seront pas encore terminées et leurs décomptes définitivement liquidés entre les deux banques.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 14 décembre 1948.

Pour le Gouvernement Danois:  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement Polonais:  
(Signé) Antoni ROMAN

ernments and shall each place at the disposal of the other a credit of fifteen million Danish kroner.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to suspend the issue of export or import licences if the said credit is exceeded.

*Article 9*

If, when this Agreement expires, the account of one of the banks shows a debit balance, the two Governments shall be bound immediately to start negotiations on the measures to be taken to settle this balance within one year.

*Article 10*

The operation of this Agreement shall be supervised by a Joint Commission consisting of representatives of the Governments of the two countries.

*Article 11*

If, while this Agreement is in force, either Contracting Government accedes to a general international monetary convention, the two Governments shall by mutual consent adapt the provisions of this Agreement to the situation resulting from the fixing of rates of exchange for their currencies in the international market.

*Article 12*

All technical questions relating to payment problems arising out of this Agreement shall be settled by direct consultation and agreement between the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) and the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland).

*Article 13*

This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall come into force on the day of its signature, with retroactive effect from 1 October 1948.

It shall be renewed for a further period of one year unless one of the Contracting Parties denounce it three months before the date of expiration. In this event the Joint Commission provided for in the Trade Agreement signed today shall be authorized to make the necessary adjustments.

The provisions of this Agreement shall continue to apply to commercial transactions referred to in article 2 contracted while the Agreement was still in force but not yet concluded or finally wound up between the two banks.

DONE in Warsaw in duplicate on 14 December 1948.

For the Danish Government:  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Polish Government:  
(Signed) Antoni ROMAN

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DE PAIEMENT  
ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLI-  
QUE DE POLOGNE DU 14 DÉCEMBRE 1948. SIGNÉ À  
COPENHAGUE, LE 7 DÉCEMBRE 1949

*Article 1*

La somme du crédit que la Danmarks Nationalbank et la Banque Nationale de Pologne ont mis chacune, pour faciliter les échanges commerciaux, à la disposition de l'autre, conformément à l'Article 8 de l'Accord de Paiement, sera majorée jusqu'à la concurrence de 25 millions de couronnes danoises.

*Article 2*

Conformément à l'Article 2 n) de l'Accord de Paiement du 14 décembre 1948 il a été convenu que les sommes dues à la marine marchande danoise à titre de frais de transport de marchandises entre les ports polonais et ceux de la Suède, de la Norvège, de la Finlande, de l'Allemagne, de l'Angleterre, des Pays-Bas, de la France, de la Belgique, ainsi que les ports méditerranéens seront couvertes en couronnes danoises, selon l'Article 1<sup>er</sup> dudit Accord.

De plus il a été convenu que ces sommes ne peuvent pas au total dépasser 10 millions couronnes danoises.

Les affréteurs seront obligés de couvrir pour les bateaux navigant entre la Pologne et les pays tiers susmentionnés les frais de navigation et les frais de ports dans tous les ports de chargement et de déchargement.

*Article 3*

Le Gouvernement polonais consent à ce que les paiements pour le charbon de soute pris dans les ports polonais par les navires danois ou les unités navigant dans le timecharter danois et transportant des marchandises dès ou jusqu'aux ports polonais, seront effectués en couronnes danoises selon les stipulations de l'Article 1<sup>er</sup> de l'Accord de Paiement, signé le 14 décembre 1948.

*Article 4*

L'Accord de Paiement du 14 décembre 1948, qui expire le 30 septembre 1950, sera automatiquement prolongé pour un nouvel an s'il n'est pas dénoncé trois mois avant la date de son expiration.

*Article 5*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement du 14 décembre 1948 et sera en vigueur pour la période de validité dudit Accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 7 décembre 1949.

Pour le Gouvernement de Danemark:  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement de Pologne:  
(Signé) St. KELLES-KRAUZ  
(Signé) W. MUSZYNSKI

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1949, par signature.



ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE PAYMENTS AGREEMENT  
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE  
POLISH REPUBLIC DATED 14 DECEMBER 1948. SIGNED  
AT COPENHAGEN, ON 7 DECEMBER 1949

*Article 1*

The total credit which the Danish National Bank and the Polish National Bank have each made available to the other to facilitate commercial exchanges, in accordance with article 8 of the Payments Agreement, shall be raised to 25 million Danish kroner.

*Article 2*

In accordance with article 2 (*n*) of the Payments Agreement of 14 December 1948, it is agreed that sums payable to the Danish merchant marine in respect of charges for transporting goods between Polish ports and the ports of Sweden, Norway, Finland, Germany, the United Kingdom, the Netherlands, France and Belgium, as well as Mediterranean ports, shall be paid in Danish kroner in accordance with article 1 of the above-mentioned Agreement.

It is further agreed that these sums may not exceed 10 million Danish kroner in all.

Charterers shall be required, in the case of vessels sailing between Poland and the above-mentioned third countries, to pay the navigation costs and harbour dues in all ports of loading and unloading.

*Article 3*

The Polish Government agrees that payments for bunker coal loaded in Polish ports by Danish vessels, or vessels sailing on a Danish time-charter and transporting goods from or to Polish ports, shall be made in Danish kroner in accordance with the provisions of article 1 of the Payments Agreement signed on 14 December 1948.

*Article 4*

The Payments Agreement of 14 December 1948, which expires on 30 September 1950, shall be extended automatically for a further period of one year unless it is denounced three months before the date of its expiry.

*Article 5*

This Protocol forms an integral part of the Payments Agreement of 14 December 1948 and shall remain in force for the period of validity of the said Agreement.

DONE in duplicate, at Copenhagen, on 7 December 1949.

For the Government of Denmark:  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Government of Poland:  
(Signed) St. KELLES-KRAUZ  
(Signed) W. MUSZYNSKI

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1949, by signature.



**No. 1061**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Protocol concerning the exchange of goods and the settlement of  
payments for the period 1 October 1950 to 30 September 1951.  
Signed at Warsaw, on 30 November 1950**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 21 February 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Protocole concernant les échanges de marchandises et le règlement  
de paiements pour la période du 1er octobre 1950 au 30 sep-  
tembre 1951. Signé à Varsovie, le 30 novembre 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1951.*

N<sup>o</sup> 1061. PROTOCOLE <sup>1</sup> CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES ET LE RÉGLEMENT DE PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK ET LA POLOGNE POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1950 au 30 SEPTEMBRE 1951. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 30 NOVEMBRE 1950

Les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit:

*Article 1*

En vertu de l'Accord sur l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne du 7 décembre 1949 <sup>2</sup> on a établi pour la période du 1 octobre 1950 jusqu'au 30 septembre 1951 les listes de contingents A — d'exportation danoise vers la Pologne — et B — d'exportation polonaise vers le Danemark, annexées au présent Protocole.

Ces listes remplacent les listes A et B de la période du 1 octobre 1949 au 30 septembre 1950.

*Article 2*

Les contingents des listes susmentionnées A et B non utilisés jusqu'au 30 novembre 1950 perdent leur validité.

Par contre, les permis d'exportation et d'importation seront octroyés pour les marchandises énumérées dans ces listes pour des quantités ou des valeurs de marchandises pour lesquelles des transactions commerciales sont conclues.

*Article 3*

Pour la période jusqu'au 1 juillet 1951 le crédit technique mentionné dans l'Article 1 du Protocole Additionnel à l'Accord de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne du 14 décembre 1948, signé le 7 décembre 1949 <sup>3</sup>, sera augmenté jusqu'à concurrence de 35 millions de couronnes danoises.

Toutefois, si le paiement pour les navires l'exigeait la somme de 35 millions de couronnes danoises peut temporairement être dépassée.

A partir du 1 juillet 1951 ledit crédit revient à son niveau précédent, c. à d. 25 millions de couronnes danoises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1950, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 21 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 40 de ce volume.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1061. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS AND THE SETTLEMENT OF PAYMENTS BETWEEN DENMARK AND POLAND FOR THE PERIOD 1 OCTOBER 1950 TO 30 SEPTEMBER 1951. SIGNED AT WARSAW, ON 30 NOVEMBER 1950

---

The two Contracting Parties have agreed upon the following:

*Article 1*

In accordance with the Agreement of 7 December 1949<sup>2</sup> concerning the exchange of commodities between the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland, quota list A (Danish exports to Poland) and quota list B (Polish exports to Denmark) annexed to this Protocol have been established for the period 1 October 1950 to 30 September 1951.

The lists replace lists A and B for the period 1 October 1949 to 30 September 1950.

*Article 2*

Quotas contained in the aforesaid lists A and B not utilized by 30 November 1950 shall become invalid.

Export and import permits shall, however, be granted for quantities or values of goods enumerated in these lists in respect of which commercial transactions have been concluded.

*Article 3*

For the period ending 1 July 1951 the technical credit mentioned in article 1 of the Additional Protocol to the Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland of 14 December 1948, signed on 7 December 1949,<sup>3</sup> shall be increased to 35 million Danish kroner.

Provided that, if so required by payments for ships, the sum of 35 million Danish kroner may be temporarily exceeded.

As from 1 July 1951 the said credit shall return to its former level of 25 million Danish kroner.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1950, by signature.

<sup>2</sup> See p. 21 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 41 of this volume.

*Article 4*

L'Article 2 du Protocole Additionnel à l'Accord de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne du 14 décembre 1948, signé le 7 décembre 1949, aura la teneur suivante:

« Conformément à l'Article II/n de l'Accord de Paiement du 14 décembre 1948 <sup>1</sup> il a été convenu que les sommes dues à la marine marchande danoise à titre de frais de transport de marchandises entre les ports polonais et ceux de la Suède, de la Norvège et de la Finlande, de l'Allemagne, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande, des Pays-Bas, de la France, de la Belgique, ainsi que les ports méditerranéens seront couvertes en couronnes danoises, selon l'Article 1er dudit Accord.

« De plus il a été convenu que ces sommes ne peuvent pas au total dépasser 10 millions de couronnes danoises. »

*Article 5*

Les stipulations du Protocole Additionnel de l'Accord concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République de Pologne, signé à Copenhague le 7 décembre 1949<sup>2</sup>, seront appliquées aussi aux produits industriels insérés dans les listes de marchandises A et B, établies pour la période du 1 octobre 1950 jusqu'au 30 septembre 1951.

FAIT à Varsovie en double exemplaire en langue française le 30 novembre 1950.

Pour le Gouvernement de Danemark:

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Gouvernement de Pologne:

(Signé) A. WOŁYŃSKI

<sup>1</sup> Voir p. 34 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 40 de ce volume.

*Article 4*

Article 2 of the Additional Protocol to the Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland of 14 December 1948, signed on 7 December 1949, shall read as follows:

“ In accordance with article II (*n*) of the Payments Agreement of 14 December 1948,<sup>1</sup> it is agreed that sums due to the Danish merchant marine for the transport of goods between Polish ports and ports in Sweden, Norway, Finland, Germany, Great Britain, Ireland, the Netherlands, France, Belgium and the Mediterranean shall be paid in Danish kroner, in accordance with article 1 of the said Agreement.

“ It is further agreed that these sums may not exceed 10,000,000 Danish kroner in all. ”

*Article 5*

The provisions of the Additional Protocol to the Agreement concerning the exchange of commodities between the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland, signed at Copenhagen on 7 December 1949,<sup>2</sup> shall apply also to industrial products included in the lists of goods A and B established for the period 1 October 1950 to 30 September 1951.

DONE at Warsaw, in two copies in the French language, on 30 November 1950.

For the Government of Denmark:

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Government of Poland:

(Signed) A. WOŁYŃSKI

---

<sup>1</sup> See p. 35 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.

## LISTE A

## EXPORTATION DE MARCHANDISES DU DANEMARK VERS LA POLOGNE.

N <sup>o</sup>	Marchandises	Valeur en couronnes danoises
1.	Graines potagères et semences de graminées .....	2.500.000
2.	Esprits .....	200.000
3.	Suif et acides de graisses .....	P.M.
4.	Agar-agar .....	20.000
5.	Lécithine .....	150.000
6.	Pectine .....	180.000
7.	Essences, demi-produits et matières premières pour la production des essences .....	100.000
8.	Produits, demi-produits et matières premières pharmaceutiques .....	2.000.000
9.	Insuline .....	P.M.
10.	Emulgateurs .....	150.000
11.	Pénicilline et autres antibiotiques .....	4.100.000
12.	Produits, demi-produits et matières premières chimiques .....	700.000
13.	Peintures pour navires .....	17.000
14.	Chiffons de laine .....	1.000.000
15.	Pièces de rechange pour automobiles .....	8.500.000
16.	Chaudières pour chauffage central et appareils de chauffage .....	600.000
17.	Outils et équipement pour garages .....	500.000
18.	Segments, axes de piston et autres .....	50.000
19.	Machines, machines-outils et installations .....	1.400.000
20.	Appareils de laboratoire et instruments électriques de mesure, etc. ....	450.000
21.	Condensateurs de T.S.F., pièces détachées pour T.S.F. et magnétophones.	200.000
22.	Instruments chirurgicaux, médicaux et vétérinaires .....	1.400.000
23.	Machines et matières pour la décalcification de l'eau .....	P.M.
24.	Navires .....	
25.	Équipement maritime .....	15.000.000
26.	Réparation des navires .....	2.000.000
27.	Services maritimes (frais de transport) .....	10.000.000
28.	Phosphates .....	P.M.
29.	Divers .....	3.000.000



## LIST A

## EXPORTS OF GOODS FROM DENMARK TO POLAND

<i>No.</i>	<i>Goods</i>	<i>Value in Danish kroner</i>
1.	Garden seeds and grass seeds .....	2,500,000
2.	Brisling .....	200,000
3.	Tallow and fatty acids .....	P.M.
4.	Agar-agar .....	20,000
5.	Lecithin .....	150,000
6.	Pectin .....	180,000
7.	Essences, semi-manufactured products and raw materials for the production of essences .....	100,000
8.	Pharmaceutical products, semi-manufactured products and raw materials.	2,000,000
9.	Insulin .....	P.M.
10.	Emulsifiers .....	150,000
11.	Penicillin and other antibiotics .....	4,100,000
12.	Chemical products, semi-manufactured products and raw materials .....	700,000
13.	Marine paints .....	17,000
14.	Wool rags .....	1,000,000
15.	Spare parts for motor vehicles .....	8,500,000
16.	Boilers for central heating and heating appliances .....	600,000
17.	Tools and equipment for garages .....	500,000
18.	Piston rings, gudgeon pins and the like .....	50,000
19.	Machinery, machine tools and installations .....	1,400,000
20.	Laboratory apparatus, electrical measuring instruments, etc. ....	450,000
21.	Wireless condensers, spare parts for wireless sets and loud-speakers .....	200,000
22.	Surgical, medical and veterinary instruments .....	1,400,000
23.	Water-softening machinery and material .....	P.M.
24.	Ships .....	-
25.	Marine equipment .....	15,000,000
26.	Ship repairs .....	2,000,000
27.	Marine services (freight charges) .....	10,000,000
28.	Phosphates .....	P.M.
29.	Miscellaneous .....	3,000,000

## LISTE B

## EXPORTATION DE MARCHANDISES DE LA POLOGNE VERS LE DANEMARK

N°	Marchandises	Quantité	Valeur en couronnes danoises
1.	Charbon et coke .....	2.000.000 t.	
2.	Charbon de soute .....		8.500.000
3.	Blé .....		P.M.
4.	Semences diverses, y compris saradelle et vesces .....		275.000
5.	Semences d'arbres sylvestres, d'arbres de parc et d'arbres fruitiers .....		50.000
6.	Caillettes de veaux .....		200.000
7.	Sel .....		500.000
8.	Colle de cuir .....	50 t.	
9.	Soie brute de porc .....		300.000
10.	Tissus .....		1.500.000
11.	Plumes brutes .....		280.000
12.	Plumes brutes assorties pour l'industrie .....		200.000
13.	Glandes, etc. ....		300.000
14.	Cercles d'osier .....		600.000
15.	Produits chimiques divers (y compris plantes médicinales) ..		2.500.000
16.	Gaz liquide .....		550.000
17.	Poussière de zinc .....	30 t.	
18.	Blanc de zinc .....	600 t.	
19.	Tôle de zinc .....	200 t.	
20.	Lithopone .....		P.M.
21.	Litharge .....		P.M.
22.	Minium de plomb .....		P.M.
23.	Carreaux de revêtement (en pierre et en faïence) .....		600.000
24.	Faïence sanitaire .....		125.000
25.	Porcelaine de table et faïence, décorés et non décorés .....		250.000
26.	Bouteilles à bière .....		750.000
27.	Verre et produits en verre (verre à vitres, verre technique, verre à lunettes, verre pharmaceutique, verre pour bouteilles thermos, verre de laboratoire, bouteilles façonnées, cristaux, verre de ménage, etc.) .....		1.500.000
28.	Fil de fer ordinaire et fil de fer galvanisé .....	100 t.	
29.	Tubes d'évier .....	100 t.	
30.	Machines, outils et autres produits en fer et en métal .....		1.500.000
31.	Pièces détachées pour bicyclettes .....		250.000
32.	Bouteilles d'acier .....		200.000
33.	Divers .....		3.000.000

## LIST B

## EXPORTS OF GOODS FROM POLAND TO DENMARK

No.	Goods	Quantity	Value in Danish kroner
1.	Coal and coke .....	2,000,000 t.	
2.	Bunker coal .....		8,500,000
3.	Wheat .....		P.M.
4.	Miscellaneous seeds including serradella and vetch .....		275,000
5.	Seeds for timber trees, ornamental trees and fruit trees .....		50,000
6.	Rennet .....		200,000
7.	Salt .....		500,000
8.	Hide glue .....	50 t.	
9.	Pig bristles, unworked .....		300,000
10.	Fabrics .....		1,500,000
11.	Feathers, unworked .....		280,000
12.	Feathers, unworked, miscellaneous, for industry .....		200,000
13.	Glands, etc. ....		300,000
14.	Willow hoops .....		600,000
15.	Miscellaneous chemical products (including medicinal plants)		2,500,000
16.	Liquid gas .....		550,000
17.	Zinc powder .....	30 t.	
18.	Zinc white .....	600 t.	
19.	Zinc sheets .....	200 t.	
20.	Lithopone .....		P.M.
21.	Litharge .....		P.M.
22.	Red lead .....		P.M.
23.	Paving blocks (stone and pottery) .....		600,000
24.	Sanitary pottery .....		125,000
25.	Table porcelain and pottery, decorated and plain .....		250,000
26.	Beer bottles .....		750,000
27.	Glass and glass products (window glass, technical glass, spectacle glass, pharmaceutical glass, glass for thermos bottles, laboratory glass, special bottles, crystal, household glass, etc.) .....		1,500,000
28.	Ordinary iron wire and galvanized iron wire .....	100 t.	
29.	Drain pipes .....	100 t.	
30.	Machinery, tools and other iron and metal products .....		1,500,000
31.	Spare parts for bicycles .....		250,000
32.	Steel bottles .....		200,000
33.	Miscellaneous .....		3,000,000



**No. 1062**

---

**THAILAND**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Treaty of Friendship. Signed at Washington, on 14 June 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Thailand on 26 February 1951.*

---

**THAÏLANDE**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Traité d'amitié. Signé à Washington, le 14 juin 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 26 février 1951.*

No. 1062. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1949

---

The Kingdom of Thailand and the Republic of the Philippines animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them, by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries,

His Majesty the King of Thailand:

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

His Excellency the President of the Philippines:

His Excellency Joaquin M. Elizalde, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Kingdom of Thailand and the Republic of the Philippines and their peoples.

*Article II*

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication. This undertaking shall not apply to disputes relating to matters considered respectively by the Kingdom of Thailand and the Republic of the Philippines as being essentially of their national competence, and shall not affect the application of the Charter of the United Nations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1062. TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 JUIN 1949

Le Royaume de Thaïlande et la République des Philippines, animés du désir de renforcer et de perpétuer les relations d'amitié qui existent si heureusement entre eux, au moyen de dispositions formelles visant à resserrer leurs liens spirituels, culturels et économiques, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi de Thaïlande:

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Son Excellence le Président de la République des Philippines:

Son Excellence M. Joaquin M. Elizalde, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article Premier*

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Thaïlande et la République des Philippines, ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Si un différend vient à s'élever entre les deux Hautes Parties contractantes et s'il n'est pas possible de lui trouver une solution satisfaisante par les voies diplomatiques, par voie de médiation ou par voie d'arbitrage, les Parties n'auront pas recours à la force pour aboutir à un règlement, mais elles porteront le différend devant la Cour internationale de Justice, qui statuera sans appel. Le présent engagement ne concernera pas les différends relatifs à des questions que le Royaume de Thaïlande ou la République des Philippines considèrent respectivement comme relevant essentiellement de leur compétence nationale, et il n'influera pas sur l'application de la Charte des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er août 1950, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VII.

*Article III*

Each High Contracting Party shall accredit to the Other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, who, being duly provided with exequatur or any other mode of recognition, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the Other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

*Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy, on condition of reciprocity, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

*Article VI*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, and extradition.

*Article VII*

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington, and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.



*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes accréditera auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été dûment reconnus et agréés, jouiront pendant la durée de leur mission, et sous réserve de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit et les usages internationaux.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie, qui devra les recevoir, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires qui, dûment munis de l'exequatur ou d'une autre autorisation officielle, pourront résider sur le territoire de l'autre Partie, dans les localités fixées de commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Une fois entrés en fonctions, les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sous réserve de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux officiers consulaires de leur rang conformément aux principes généralement reconnus par le droit et les usages internationaux.

*Article V*

Sous réserve de réciprocité, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie jouiront du droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que de la liberté de se déplacer, de résider et d'exercer une activité commerciale ou industrielle ou une autre activité pacifique et licite, à condition de se conformer en toute circonstance à la Constitution et aux lois et règlements qui sont ou pourront ultérieurement être promulgués par cette autre Partie. En matière de procédure, ils bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Partie, tant en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens que dans l'accomplissement des actes judiciaires et administratifs et de tous autres actes juridiques.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure à une date aussi rapprochée que possible des traités concernant le commerce et la navigation, les droits et les privilèges consulaires, ainsi que l'extradition.

*Article VII*

Le présent Traité devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur lors de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Washington, et il produira ses effets tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant préavis donné par écrit un an à l'avance.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in Washington this Fourteenth Day of the Sixth Month of the Two thousand four hundred and ninety-second Year of the Buddhist Era, corresponding to the Fourteenth Day of June of the One thousand nine hundred and forty-ninth Year Anno Domini; and of the Independence of the Philippines the third.

[L.S.]

For the Kingdom of Thailand:  
Wan WAITHAYAKON

[L.S.]

For the Republic of the Philippines:  
J. M. ELIZALDE

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le quatorzième jour du sixième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-douzième année de l'ère bouddhique, qui correspond au quatorze juin de l'an mil neuf cent quarante-neuf de l'ère chrétienne et de l'an III de l'indépendance des Philippines.

[SCEAU]

Pour le Royaume de Thaïlande:  
Wan WAITHAYAKON

[SCEAU]

Pour la République des Philippines:  
J. M. ELIZALDE



**No. 1063**

---

**THAILAND**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for financing certain educational exchange programmes.**  
**Signed at Bangkok, on 1 July 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Thailand on 26 February 1951.*

---

**THAÏLANDE**

**et**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange**  
**dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1er juillet**  
**1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 26 février 1951.*

No. 1063. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950

---

The Government of Thailand and the Government of the United States of America;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Thailand by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies, of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals, for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of Article 6 of the Sales Contract dated May 16, 1946, as amended by Supplement No. 2 dated May 14, 1949, the Government of the United States may request local currency of Thailand made available for the payment of any of all expenditures in Thailand of the United States and its agencies, including the payment of the cost of such educational and cultural programs as may be agreed upon by the United States and Thailand

Have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in Thailand (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Thailand as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States from

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1950, as from the date of signature, in accordance with article 13.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1063. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1950

Le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la Thaïlande à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que l'alinéa b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n<sup>o</sup> 584 du 79<sup>ème</sup> Congrès, dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger qui proviennent de la cession de biens en surplus;

Considérant qu'aux termes de l'article 6 du Contrat de vente en date du 16 mai 1946, sous sa forme modifiée par l'avenant n<sup>o</sup> 2 en date du 14 mai 1949, le Gouvernement des Etats-Unis peut demander à recevoir de la monnaie locale de la Thaïlande pour payer tout ou partie des dépenses effectuées en Thaïlande par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses organismes, y compris le paiement des dépenses afférentes à des programmes relevant du domaine de l'éducation et des programmes culturels dont pourront convenir les Etats-Unis et la Thaïlande,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il sera établi une fondation appelée Fondation des Etats-Unis en Thaïlande pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds que le Gouvernement des Etats-Unis fournira à la Fondation par prélèvement sur les fonds reçus du

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 1<sup>er</sup> juillet 1950, conformément à l'article 13.

funds obtained from the Government of Thailand in accordance with the Sales Contract of May 16, 1946, as amended by Supplement No. 2 dated May 14, 1949. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Thailand as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Thailand, for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Thailand, or of the nationals of Thailand in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Thailand who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

- (1) Plan and, subject to the approval of the Secretary of State of the United States of America, carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended and the purposes of the present agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Thailand, and institutions of



Gouvernement de la Thaïlande conformément aux dispositions du Contrat de vente du 16 mai 1946 sous sa forme modifiée par l'avenant n<sup>o</sup> 2 en date du 14 mai 1949. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique ou de la Thaïlande, pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds susmentionnés seront considérés en Thaïlande comme propriété d'un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en vertu du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande, aux fins définies à l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, savoir:

- 1) Financement des études, des recherches, de l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Thaïlande, ou auxquels se consacrent des ressortissants de la Thaïlande, dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou
- 2) Transport des ressortissants de la Thaïlande qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

#### *Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment:

- 1) Elaborer et, sous réserve de l'approbation du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, exécuter des programmes, conformément aux fins définies à l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, ainsi qu'aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des professeurs,

Thailand, qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the Selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Thailand. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in Thailand (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board at least two of whom shall be officers of the United States

des chercheurs résidant en Thaïlande, ainsi que des institutions de Thaïlande qui répondent aux conditions voulues pour participer à l'exécution du programme, conformément aux dispositions de la loi susvisée.

- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger telles conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.
- 4) Autoriser le trésorier de la Fondation ou toute autre personne que la Fondation pourra désigner à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes bancaires au nom du trésorier de la Fondation ou de toute autre personne qui pourra être désignée. La nomination du trésorier ou le choix de la personne désignée devra recevoir l'approbation du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et le trésorier ou la personne désignée devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Autoriser les dépenses et l'octroi de subventions et d'avances de fonds aux fins autorisées par le présent Accord.
- 6) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 7) Engager un administrateur et du personnel administratif et de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Tous les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit administrateurs, dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et quatre des ressortissants de la Thaïlande. En outre, le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Thaïlande (ci-après dénommé « le chef de la mission ») sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au Conseil et il désignera le président du Conseil. Le président, en sa qualité de membre régulier du Conseil, aura le droit de vote. Les membres du Conseil qui sont citoyens des Etats-Unis d'Amérique, et dont deux au moins seront des fonctionnaires de la mission diplomatique des Etats-Unis en Thaïlande, seront nommés et révoqués par le chef de la mission.

Foreign Service establishment in Thailand. The Government of Thailand shall have the power to appoint and remove the citizens of Thailand on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Thailand, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

#### *Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

#### *Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Thailand.

#### *Article 7*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Thailand but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### *Article 8*

The Government of Thailand shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this agreement, make available for deposit in Thailand in an account in the name of the Treasurer of the United States of America, amounts of currency of the Government of Thailand up to an aggregate amount equivalent to \$1,000,000 (United States currency) provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Thailand in excess of the equivalent of \$200,000 (United States currency) be made available during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Government of Thailand and United States currency to be used in determining the amount of currency of the

Les membres du Conseil qui sont ressortissants de la Thaïlande seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la Thaïlande.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Thaïlande, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue par le présent article.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil et remplir les autres fonctions officielles qui leur seront confiées par le Conseil.

#### *Article 5*

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

#### *Article 6*

Des rapports sur les activités de la Fondation, établis de manière que leur forme et leur contenu satisfassent le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Thaïlande.

#### *Article 7*

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de la Thaïlande; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront se tenir dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura désigné.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la Thaïlande, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, déposera en Thaïlande à un compte au nom du Trésorier des Etats-Unis d'Amérique des sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais jusqu'à concurrence d'une somme totale équivalant à un million de dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois qu'en aucun cas, il ne sera versé au cours d'une même année civile une somme globale en monnaie du Gouvernement thaïlandais supérieure à l'équivalent de 200.000 dollars des Etats-Unis.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement thaïlandais et la monnaie des Etats-Unis, devant servir à déterminer la somme en monnaie du

Government of Thailand to be so deposited, shall be the rate established pursuant to the provisions of Article 6, *c.* of Supplement No. 2 of the Sales Contract.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Thailand in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

#### *Article 9*

The Government of Thailand shall extend to citizens of the United States residing in Thailand and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, residence and exit of such persons, as are extended to Thai citizens residing in the United States of America engaged in similar activities.

#### *Article 10*

The Government of the United States of America and the Government of Thailand shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

#### *Article 11*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 12*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Thailand.

#### *Article 13*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

Gouvernement thaïlandais qui doit être ainsi déposée, sera le taux fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 6 de l'avenant n<sup>o</sup> 2 du Contrat de vente.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation, pour les dépenses autorisées par celle-ci, les sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais qui seront nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu que ces sommes ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 ci-dessus.

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la Thaïlande accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident en Thaïlande et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'éducation, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, aux déplacements, au séjour et à la sortie de ces personnes, que ceux dont bénéficient les ressortissants de la Thaïlande qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

#### *Article 10*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande feront tous leurs efforts pour faciliter la mise en œuvre des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les difficultés que pourrait faire naître leur application.

#### *Article 11*

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article 12*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande.

#### *Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Bangkok in duplicate, in the English language, this first day of July, 1950.

For the Government of Thailand:

(*Signed*) Nai Warakan BANCHA

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United States of America:

(*Signed*) Edwin F. STANTON

American Ambassador



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok en double exemplaire, en langue anglaise, le 1er juillet 1950.

Pour le Gouvernement de la Thaïlande:

(*Signé*) Nai Warakan BANCHA

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(*Signé*) Edwin F. STANTON

Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique



**No. 1064**

---

**AFGHANISTAN**  
**and**  
**INDIA**

**Treaty of Friendship. Signed at New Delhi, on 4 January 1950**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by Afghanistan on 28 February 1951.*

---

**AFGHANISTAN**  
**et**  
**INDE**

**Traité d'amitié. Signé à New-Delhi, le 4 janvier 1950**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par l'Afghanistan le 28 février 1951.*

قونسله‌ها و معاونین قونسله‌ها و ایجنٹ‌های قونسلگری‌ها البته اکزیکواترها و اعتبار نامه‌های موثقه دیگر تهیه می‌کردد و اگر ضرورت ایجاب نماید همچو اکزیکواترها و اعتبار نامه‌ها ذریعه حکوماتیکه صادر شده اند پس گرفته میشوند و تا حد ممکن علل این پس گرفتن هم تذکار خواهد یافت اشخاص متذکره در فوق از تمام حقوق امتیازات - معافیت‌ها و مصونیت‌هاییکه به افراد نظیر آنها و منسوب بمملکت دیگر اعطا میشود بر اساس مراعات متقابله استفاده خواهند نمود .

#### ماده پنجم

هر دو حکومت موافقه دارند تا وکالت‌های موحود تجارتی هر کدام آنها در قلمرو دیگر بکار خود ادامه دهند و کالتهای دیگر هم در آینده تاسیس خواهند یافت .

#### ماده ششم

حکومتین موافقه مینمایند تا روابط تهذیبی بین مملکتین را تقویه و انکشاف بخشیده و در راه پیشرفت زراعتی و صنعتی همدیگر کمک و معاونت نمایند .

#### ماده هفتم

اگر در مورد تعبیر و با اجرای این معاهده بین آنها اختلافاتی رود در انصورت قضیه ذریه مذاکرات از راه عادی سیاسی حل و فصل خواهد یافت و اگر در خلال يك وقت معقول به این تصفیه نائل نشوند آنگاه حسب موافقه طرفین موضوع بحکیمت ارجاع خواهد شد .

#### ماده هشتم

این معاهده مشروط به تصویب می‌باشد و از تاریخ تبادل اوراق مصوبه که بزودی ممکنه در دهلی جدید صورت خواهد گرفت معتبر شمرده خواهد شد .

#### ماده نهم

این معاهده طوریکه در ماده هشتم مذکور است بعد از آنکه مورد عمل قرار گرفت الی مدت پنج سال دوام نموده و اعتبار خواهد داشت و بعد ازین مدت هم معتبر شمرده خواهد شد جزاینکه پس انقضای پنج سال هر يك از حکومتین بطرف دیگر ششماه قبل از انجام مدت معاهده از اراده خود راجع به خاتمه دادن معاهده نوبه خاطر نشان نماید در انصورت بعد از اختتام مدت این تذکر معاهده از اهمیت و اعتبار خواهد افتاد .

نماینده‌های مختار متذکره بر حسب اعتماد متقابله معاهده موجوده را بزبان انگلیسی و فارسی که هر دو متن حق مساوی دارد امضا نموده مهرهای خود را به آن الحاق نموده‌اند - این معاهده در دو نسخه بتاريخ چهارم جنوری ۱۹۵۰ در دهلی جدید به امضا رسید .

از طرف حکومت شاهی افغانستان (امضا) نجیب‌اله

سفیر کبیر افغانستان در هندوستان

در حضور عبد القیوم

از طرف حکومت هند . (امضا) جواهر لال نهرو

صدر اعظم و وزیر خارجه

در حضور اندرسین چوپره

No. 1064. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

## معاهده مودت بین حکومت شاهی افغانستان و حکومت هندوستان

حکومت شاهی افغانستان و حکومت هند از روابط باستانی ملکین که از عصرها با ینطرف بین آنها وجود دارد واقف بوده و ضرورت همکاری بین خود شانرا جهت تقویه و انکشاف این روابط مستشعنه . لذاوفق آرووی طرفین برای برقراری صلح بین این دو مملکت واستفاده مشترک ملل آنها و انکشاف ممالک منسوبه ایشان اینک تمایلند با همدیگر معاهده دوستی را عقد نمایند — برای انجام این منظور افراد ذیل را به حیث نمایندگان مختار خودها مقرر کرده اند .

حکومت شاهی افغانستان

عالیقدر جلالتماب نجیب اله خان سفیر کبیر در هندوستان

حکومت هند

عالیقدر جلالتماب جواهر لال نهرو صدر اعظم و وزیر خارجه — که اعتبار نامه های همدیگر را معاینه و آنرا برای این مقصد صحیح و درست در یافته و حسب ذیل باهم موافقه نموده اند .

ماده اول

هر دو حکومت آزادی و حقوق همدیگر را شناخته و احترام میکنند .

ماده دوم

در بین این دو حکومت صلح و دوستی دائمی موجود خواهد بود و برای اینکه روابط صمیمانه موجوده بین ملل این دو کشور بیشتر محافظه گردد و تقویه یابد کوشش مزید بعمل خواهند آورد .

ماده سوم

(۱) برای حفظ و استحکام روابط متذکره ماده دوم طرفین چنین موافقه نمودند تا ذریعه نمایندها و اعضای مناسبی که نمایندها ی موصوف آنها را برای انجام وظایف شان لازم داشته باشند باهمان پیمانہ و وسعتی که حکومت آنها بصورت متقابلہ و وقتاً فوقتاً بآن موافقه مینمایند باهمدیگر روابط سیاسی را ادامه دهند .

(۲) این نمایندها و ارکان آنها دارای امتیازات و معافیت های سیاسی که قانون بین المللی اعطانموده بر اساس مراعات متقابلہ خواهند بود مشروط بر اینکه این امتیازات و معافیتها از امتیازات و معافیت های اعطاشده به افراد نظیر آن ها که بکدام مملکت دیگر منسوب بوده و بایکی ازین دو کشور روابط سیاسی داشته باشند کمتر نباشد .

ماده چهارم

حکومتین متفاهدین چنین موافقه مینمایند تا جنرال قونسلها ، قونسلها و معاونین قونسلها و ایجننت های قونسلگری را که در شهرها بنادر و دیگر حصص قلمرو همدیگر اقامت مینمایند بر حسب موافقه که در میان شان صورت میگیرد انتصاب و تعیین کنند برای تقرر جنرال قونسلها ،

No. 1064. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 JANUARY 1950

---

The Government of India and the Royal Government of Afghanistan recognising the ancient ties which have existed between the two countries for centuries and their mutual need for co-operation in strengthening and developing these ties and urged by their mutual desire to establish peace between the two countries with a view to the common benefit of their people and the development of their respective countries, wish to enter into a Treaty of Friendship with each other and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, viz.,

The Government of India:

The Honourable JAWAHARLAL NEHRU, Prime Minister and Minister for External Affairs.

The Royal Government of Afghanistan:

His Excellency NADJIBULLAH KHAN, Ambassador to India,

who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments recognise and respect the independence and rights of each other.

*Article 2*

There shall be everlasting peace and friendship between the two Governments who will further strive to maintain and strengthen the cordial relations existing between the people of their respective countries.

*Article 3*

(1) In order to establish and maintain the relations referred to in Article 2, the parties agree to continue diplomatic relations with each other by means of representatives with all such suitable staff as the representatives may require for the due performance of their functions and to such extent as may be mutually agreed on from time to time by the respective Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1950, by the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article 8.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1064. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'AFGHANISTAN. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 4 JANVIER 1950

---

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, reconnaissant qu'il existe entre leurs deux pays des liens séculaires, au renforcement et à l'accroissement desquels ils ont l'un et l'autre besoin de coopérer, et poussés par leur désir mutuel de consolider la paix entre les deux pays pour assurer le bien commun de leurs peuples et le développement de leurs pays respectifs, entendent conclure entre eux un traité d'amitié et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de l'Inde:

L'Honorable JAWAHARLAL NEHRU, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan:

Son Excellence NADJIBULLAH KHAN, Ambassadeur dans l'Inde,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

L'indépendance et les droits de chacun des deux Gouvernements sont reconnus et respectés par l'autre.

*Article 2*

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre les deux Gouvernements, qui déploieront de nouveaux efforts en vue de maintenir et de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs peuples respectifs.

*Article 3*

1) Pour maintenir et renforcer les relations mentionnées à l'article 2, les Parties conviennent de continuer leurs relations diplomatiques par l'entremise de représentants qui seront assistés de tout le personnel dont ils pourront avoir besoin pour s'acquitter dûment de leurs fonctions, et ce, dans la mesure fixée de commun accord et de temps à autre par les Gouvernements respectifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1950, par l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article 8.

(2) Such representatives and their agreed staff shall have such diplomatic privileges and immunities as are customarily granted by international law on a reciprocal basis:

Provided that in no case shall these be less than those granted to persons of a similar status of any other State having diplomatic relations with either Government.

#### *Article 4*

The two Governments agree to appoint Consuls-General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents, who shall reside in towns, ports and other places in each other's territory as may be agreed to.

Consuls-General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents shall be provided with exequaturs or other valid authorisation of their appointment. Such exequatur or other authorisation is liable to be withdrawn by the country which issued it, if considered necessary. The reasons for the withdrawal shall be indicated wherever possible.

The persons mentioned above shall enjoy on a reciprocal basis all the rights, privileges, exemptions, and immunities that are accorded to persons of corresponding status of any other State.

#### *Article 5*

The two Governments agree that such trade agencies of either Government as already exist in the territories of the other shall be continued and others may be established in the future.

#### *Article 6*

The two Governments agree to strengthen and develop cultural ties between their respective countries and to assist in each other's industrial and agricultural progress.

#### *Article 7*

Any differences arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled by negotiations through the ordinary diplomatic channels. If no settlement is arrived at within a reasonable time the matter shall be referred to arbitration in such manner as may be mutually agreed upon.

#### *Article 8*

The Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at New Delhi.



2) Lesdits représentants et leur personnel agréé jouiront des privilèges et immunités diplomatiques qui sont ordinairement accordés par le droit international, sous réserve de réciprocité.

Il est entendu qu'en aucun cas ces privilèges et immunités ne pourront être inférieurs à ceux dont jouissent des personnes ayant pareille qualité qui sont les ressortissants d'un autre Etat entretenant des relations diplomatiques avec l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements conviennent de désigner des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, lesquels résideront dans les villes, ports et autres localités du territoire de l'autre Partie qui auront été fixés de commun accord.

Les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires seront munis de l'exequatur ou d'une autre pièce constatant l'agrément de leur patente. L'exequatur ou ladite pièce pourront être retirés par le pays qui les aura délivrés, s'il le juge nécessaire. Les raisons de ce retrait devront être indiquées chaque fois que cela sera possible.

Les personnes susmentionnées jouiront, sous réserve de réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités accordés aux personnes ayant pareille qualité qui sont ressortissants d'un autre Etat.

#### *Article 5*

Les deux Gouvernements conviennent que les agences commerciales de l'un des deux Gouvernements, qui existent déjà sur le territoire de l'autre, continueront à fonctionner et que d'autres agences de cette nature pourront être créées dans l'avenir.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements conviennent de renforcer et d'accroître les liens culturels qui existent entre leurs pays respectifs, et de s'accorder une assistance réciproque pour le progrès de leur industrie et de leur agriculture.

#### *Article 7*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé au moyen de négociations, par les voies diplomatiques ordinaires. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement en un temps raisonnable, elles soumettront la question à l'arbitrage, conformément à la procédure qu'elles auront fixée de commun accord.

#### *Article 8*

Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New-Delhi, à une date aussi rapprochée que possible.

*Article 9*

This Treaty shall continue in force for five years after coming into force as provided in Article 8 and shall thereafter continue in force:

Provided that after the said period of five years either Government may give to the other not less than six months' notice of its intention to terminate the Treaty, and on the expiry of the period of such notice the Treaty shall cease to be in force.

IN FAITH WHEREOF, the said plenipotentiaries have signed the present Treaty in the English and Persian languages, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in New Delhi on the fourth day of January 1950.

For the Government of India:

JAWAHARLAL NEHRU

Prime Minister and Minister for External Affairs

In the presence of: I. S. CHOPRA

For the Royal Government of Afghanistan:

NADJIBULLAH

Ambassador of Afghanistan to India

In the presence of: A. KAYOUM

---

*Article 9*

Le présent Traité produira ses effets pendant cinq ans à compter de la date à laquelle il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8, et demeurera en vigueur par la suite.

Il est entendu toutefois qu'après ladite période de cinq ans, chacun des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre six mois au moins à l'avance son intention de mettre fin au Traité, et qu'à l'expiration de ce délai, le Traité cessera de s'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en langue anglaise et en langue persane, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New-Delhi, en double exemplaire, le quatre janvier 1950.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

JAWAHARLAL NEHRU

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

En présence de: I. S. CHOPRA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan:

NADJIBULLAH

Ambassadeur d'Afghanistan dans l'Inde

En présence de: A. KAYOUM



No. 1065

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal  
abolition of visas. London, 27 October 1948, and Monaco, 10  
November 1948**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March  
1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD  
et  
MONACO**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Londres, 27 octobre 1948, et Monaco,  
10 novembre 1948**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars  
1951.*

No. 1065. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 27 OCTOBER 1948, AND MONACO, 10 NOVEMBER 1948

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Monegasque Minister of State*

FOREIGN OFFICE

27th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the restoration of freedom of travel to the Principality of Monaco and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Monaco an agreement in the following terms:—

- (1) Monegasque nationals shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Monegasque passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Monaco without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Monegasque nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Monaco from the necessity of complying with the British and the Monegasque laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1065. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 27 OCTOBRE 1948 ET MONACO, 10 NOVEMBRE 1948

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre d'Etat de Monaco*

FOREIGN OFFICE

Le 27 octobre 1948

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre la Principauté de Monaco et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de Monaco un accord conçu dans les termes suivants:

- 1) Les sujets monégasques entreront librement, quel que soit leur point de départ, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport monégasque en cours de validité.
- 2) Les détenteurs d'un passeport en cours de validité, portant sur la couverture l'inscription « British Passport » et, à l'intérieur la mention « British subject » sous la rubrique « nationalité », entreront librement, quel que soit leur point de départ, dans la Principauté de Monaco, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets monégasques et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et à Monaco de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni et à Monaco concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

- (4) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Monegasque Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 8th November, 1948.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

## II

*Le Ministre d'Etat de Monaco au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

Monaco, le 10 novembre 1948

M. le Ministre,

Par lettre du 27 octobre 1948, votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique était prêt à conclure avec le Gouvernement Princier un accord en vue de faciliter le déplacement des sujets britanniques et monégasques dans la Principauté de Monaco et en Grande-Bretagne. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Princier accepte, en ce qui le concerne, de s'en tenir aux dispositions suivantes:

- (1) Les détenteurs de passeport en cours de validité, portant sur la couverture l'inscription « British Passport » et à l'intérieur la mention « British subject, » entreront librement dans la Principauté sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- (2) Les sujets monégasques entreront librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport en cours de validité.
- (3) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les sujets britanniques et monégasques de l'obligation de se conformer aux lois et règlements monégasques et anglais sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée et le séjour (temporaire ou permanent) ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.



qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

- 4) En ce qui concerne les voyages dans les colonies britanniques, territoires d'outre mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle, l'obtention préalable d'un visa demeure obligatoire.

2. Si le Gouvernement de Monaco est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 8 novembre 1948.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

## II

*The Monegasque Minister of State to the Secretary of State for Foreign Affairs*

Monaco, 10 November 1948

Your Excellency,

By your letter of 27 October 1948, you kindly informed me that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of the Principality an agreement to facilitate travel by British and Monegasque nationals in the Principality of Monaco and in the United Kingdom respectively. I have the honour to inform you that the Government of the Principality is prepared to comply with the following provisions:

- (1) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the mention "British subject" shall be free to enter the Principality without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (2) Monegasque nationals shall be free to enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid passports.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt British subjects and Monegasque nationals from the necessity of complying with the Monegasque and British laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter.

- (4) En ce qui concerne les voyages dans les colonies britanniques, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou « Trusteeship, » l'obtention préalable d'un visa demeure obligatoire.

Le présent accord entre les deux Gouvernements prendra effet le 8 novembre 1948.

Veillez, &c.

Le Ministre d'Etat,  
(Signé) P. DE WITASSE

- (4) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

The present agreement between the two Governments shall take effect on 8 November 1948.

I have, etc.

(Signed) P. DE WITASSE  
Minister of State



No. 1066

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND**

**and**

**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the duty-free  
treatment of American relief goods. London, 1 December 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March  
1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD**

**et**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en  
franchise des fournitures de secours américaines. Londres,  
1er décembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars  
1951.*

No. 1066. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES GOVERNMENT FOR THE DUTY-FREE TREATMENT OF AMERICAN RELIEF GOODS. LONDON, 1 DECEMBER 1948

---

I

*The United States Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

London, 1st December, 1948

Sir,

We have the honor to propose that for the purpose of giving effect to Article VI, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Co-operation Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America signed on 6th July, 1948<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Economic Co-operation Agreement), an agreement shall be made between the Governments of the United Kingdom and the United States in the following terms:—

*Paragraph 1.*

The Government of the United Kingdom shall accord duty-free treatment on entry into the United Kingdom of:

- (a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under Economic Co-operation Administration (hereinafter referred to as E.C.A.) regulations and consigned to charitable organizations including United Kingdom branches of these agencies which have been or hereafter shall be approved by the Government of the United Kingdom.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1066. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES DE SECOURS AMÉRICAINES. LONDRES, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Nous avons l'honneur de proposer, afin de donner effet au paragraphe 2 de l'article VI et au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé le 6 juillet 1948<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de coopération économique), que soit conclu entre les deux Gouvernements un accord conçu dans les termes suivants:

*Paragraphe 1*

Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera l'entrée en franchise dans le Royaume-Uni:

- a) Aux envois de fournitures de secours ou de colis-types reçus en dons ou achetés par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis qui sont habilités en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA), lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance (y compris les filiales des organismes susmentionnés dans le Royaume-Uni) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263.

- (b) Relief packages originating in the United States and sent by parcel post or commercial channels addressed to an individual residing in the United Kingdom whether packed privately or by order placed with a commercial firm.
- (c) Standard packs put up by United States voluntary non-profit relief agencies or their approved agents, qualified under E.C.A. regulations, to the order of individuals in the United States and sent for delivery addressed to individuals residing in the United Kingdom.

*Paragraph 2.*

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Relief goods" shall not include tobacco, cigars, cigarettes, or alcoholic liquors;
- (b) "Relief packages" shall not include goods other than foodstuffs, discarded apparel, medical supplies, or soap, and shall not exceed 22 lbs. gross weight; and
- (c) "Standard packs" shall contain only such articles which qualify under E.C.A. regulations and are approved by the Government of the United Kingdom.

*Paragraph 3.*

Transportation charges (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Co-operation Agreement) in the United Kingdom on "relief goods", "relief packages", and "standard packs", which comply with the provisions of paragraphs 1 and 2 above, shall be defrayed as follows:—

- (a) The amount of terminal charges for shipments which are sent by United States parcel post addressed to individuals in the United Kingdom shall be computed by the United Kingdom postal service in the manner now or hereafter provided by the applicable agreements. Such charges shall be reimbursed to the United Kingdom postal service out of the special account provided for in Article IV of the Economic Co-operation Agreement (hereinafter referred to as the special account) and no claim for such charges shall be made against the United States.
- (b) With respect to shipments which are originally despatched from the United States by any regular established commercial channels and forwarded in the United Kingdom by an approved agent of the shipper to the addressee by United Kingdom parcel post for delivery as parcels originating in the United Kingdom, such parcels not exceeding 15 lbs. gross weight shall be accepted by United Kingdom parcel post services without payment of postal charges by such agent. The United Kingdom postal service shall be reimbursed for postal charges on such parcels



- b) Aux colis de secours en provenance des Etats-Unis, expédiés comme colis postaux ou par des voies commerciales à des personnes physiques résidant dans le Royaume-Uni, qu'ils aient été confectionnés par des particuliers ou par une entreprise commerciale, sur commande.
- c) Aux colis-types préparés, à la suite de commandes émanant de personnes physiques se trouvant aux Etats-Unis, soit par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis habilités en vertu des règlements de l'ECA, soit par leurs agents autorisés, et expédiés en vue de leur livraison à des personnes physiques résidant dans le Royaume-Uni.

### Paragraphe 2

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression « fournitures de secours » ne comprendra pas le tabac, les cigares, les cigarettes ni les boissons alcooliques;
- b) Les colis de secours ne comprendront pas de marchandises autres que des denrées alimentaires, des vêtements usagés, des fournitures médicales et du savon et leur poids brut ne devra pas excéder 22 livres;
- c) Les « colis-types » ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements de l'ECA et agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

### Paragraphe 3

Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus dans le Royaume-Uni pour les « fournitures de secours », « colis de secours » et « colis-types », tels qu'ils sont définis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, seront réglés de la façon suivante:

- a) Pour les envois de cette nature expédiés comme colis postaux des Etats-Unis à des personnes physiques dans le Royaume-Uni, le montant des frais de transport jusqu'à destination sera calculé par l'Administration des postes du Royaume-Uni suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords et règlements en vigueur. Ces frais seront remboursés à l'Administration des postes du Royaume-Uni par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération économique (ci-après dénommé « le compte spécial ») et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis au titre desdits frais.
- b) Les envois qui sont originellement expédiés des Etats-Unis par les voies commerciales régulièrement établies et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans le Royaume-Uni par les soins du service des colis postaux du Royaume-Uni, comme s'il s'agissait de colis postaux en provenance du Royaume-Uni, seront, lorsqu'ils n'excèdent pas 15 livres de poids brut, acceptés par l'Administration des colis postaux du Royaume-Uni sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement seront

out of the special account upon presentation of adequate documentation. Parcels exceeding 15 lbs. but not exceeding 22 lbs. gross weight are covered by sub-paragraph (c) of this paragraph.

- (c) With respect to shipments which are originally despatched from the United States by any commercial channel and forwarded in the United Kingdom by an approved agent of the shipper to the addressee by United Kingdom carrier, the United Kingdom shall reimburse such agent or United Kingdom carrier, as the case may be, out of the special account upon presentation of adequate documentation.
- (d) With respect to any charges incidental to transportation which may be incurred by an agent of a shipper under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, other than parcel post charges and carrier charges, such approved agent shall be reimbursed by the Government of the United Kingdom out of the special account upon presentation of adequate documentation.

*Paragraph 4.*

The Government of the United Kingdom shall make payments out of the special account for the purposes mentioned in paragraph 3 above, and shall submit to the E.C.A. Mission in the United Kingdom with a copy to the Controller, E.C.A., Washington, monthly statements of the amounts so expended in form satisfactory to the Government of the United Kingdom and the said Mission, provided that each such statement shall at least show total weight carried and charges therefor, and adjustments shall be made to the special account if shown to be required by E.C.A. audit.

*Paragraph 5.*

So far as practicable effect shall be given to paragraphs 3 and 4 as though they had come into force on 3rd April, 1948.

*Paragraph 6.*

(a) The present Agreement shall, on the part of the Government of the United Kingdom, apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to any other territories (including the Channel Islands) for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible to which it may be extended by a notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States from the date on which such notification is received by the Government of the United States.

(b) Nothing in the present Agreement shall be construed as imposing any obligation contrary to the terms of a Trusteeship Agreement in force in relation to any such territory.

(c) For the purposes of the present Agreement, the term "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

remboursées à l'Administration des postes du Royaume-Uni, par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives. Les colis de plus de 15 livres mais n'excédant pas 22 livres de poids brut rentrent dans le champ d'application de l'alinéa *c* du présent paragraphe.

- c*) Pour les envois qui sont originaires des Etats-Unis par une voie commerciale quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans le Royaume-Uni par les soins d'un transporteur du Royaume-Uni, les frais en question seront remboursés par le Royaume-Uni au commissionnaire ou au transporteur par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.
- d*) Tous les frais encourus par le commissionnaire d'un expéditeur en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement des colis postaux ou les frais dus au transporteur, seront remboursés par le Gouvernement du Royaume-Uni audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

#### *Paragraphe 4*

Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements par prélèvement sur le compte spécial, aux fins mentionnées au paragraphe 3 qui précède, et il soumettra à la mission de l'ECA dans le Royaume-Uni, avec une copie pour le contrôleur de l'ECA à Washington, des états mensuels des sommes ainsi dépensées, présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs, et que des rectifications seront apportées audit compte si la vérification des comptes par l'ECA en révèle la nécessité.

#### *Paragraphe 5*

Pour autant que faire se pourra, il sera donné effet aux paragraphes 3 et 4 comme s'ils étaient entrés en vigueur le 3 avril 1948.

#### *Paragraphe 6*

*a*) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le présent Accord sera applicable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous autres territoires (y compris les îles Anglo-Normandes) représentés dans les relations internationales par le Gouvernement du Royaume-Uni auxquels ledit Accord pourra être étendu par notification du Gouvernement du Royaume-Uni adressée au Gouvernement des Etats-Unis, à compter de la date de réception de ladite notification par le Gouvernement des Etats-Unis.

*b*) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant aucune obligation contraire aux clauses d'un accord de tutelle en vigueur en ce qui concerne un tel territoire.

*c*) Aux fins du présent Accord, l'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'exclusion des îles

(excluding the Channel Islands) and any territory to which the present Agreement shall have been extended under sub-paragraph (a) of this paragraph and in respect of which such extension has not ceased in accordance with paragraph 7 (c).

*Paragraph 7.*

(a) The present Agreement shall come into force immediately. Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph and to such modification as may be agreed upon between the competent authorities of the Governments of the United States and the United Kingdom, it shall remain in force for the same period as the Economic Co-operation Agreement.

(b) The present Agreement may be terminated by six months' notice given in writing by either party to the other at any time.

(c) The Government of the United Kingdom shall have the right by giving six months' notice in writing to the Government of the United States to terminate the application of this Agreement to any territory named in such notice to which it has been extended under sub-paragraph (a) of paragraph 6 hereof.

2. If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, we have the honor further to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement on the above terms between the two Governments.

Accept, &c.

(For the Ambassador)

J. C. HOLMES

Thomas K. FINLETTER

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Embassy*

FOREIGN OFFICE

1st December, 1948

Gentlemen,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 1st December, 1948, the text of which is as follows:—

[See note I]

2. The terms set out in the Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and I have the honour to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on the above terms.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

Anglo-Normandes) et tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe et pour lequel ladite extension n'aura pas pris fin en application de l'alinéa *c* du paragraphe 7.

*Paragraphe 7*

*a*) Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement. Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe et des modifications dont pourront convenir les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni, il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération économique.

*b*) Il pourra être mis fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit, à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*c*) Moyennant un préavis de six mois donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin à l'application du présent Accord à tout territoire désigné dans ledit préavis auquel l'Accord aura été étendu en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 6.

2. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, nous avons l'honneur de proposer en outre, que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur:

J. C. HOLMES

Thomas K. FINLETTER

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à  
l'Ambassade des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE

Le 1er décembre 1948

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1er décembre 1948 conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les termes de la note ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) ERNEST BEVIN



No. 1067

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding money and property subjected to special  
measures in consequence of the enemy occupation of Yugo-  
slavia (with exchange of notes). Signed at London, on 23 De-  
cember 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March  
1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux avoirs en argent et autres biens soumis à des  
mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie  
par l'ennemi (avec échange de notes). Signé à Londres, le  
23 décembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars  
1951.*

No. 1067. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING MONEY AND PROPERTY SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia respectively (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom and the Government of Yugoslavia respectively), desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Yugoslavia and the United Kingdom belonging to persons who are and have been resident in or carrying on business in the United Kingdom and Yugoslavia respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia, have agreed as follows:—

PART I.—SCOPE AND OBJECT

*Article 1*

(a) In the case of money and property in the United Kingdom this Agreement shall apply to money and property of Yugoslav persons which have been dealt with under the Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as subsequently amended (hereinafter called the Custodian Order). In the case of money and property in Yugoslavia it shall apply to money and property of United Kingdom persons which have been subject to special measures in Yugoslavia since 18th April, 1941, by reason of the occupation of Yugoslavia by the enemy, other than money or property which come within the scope of the Agreement regarding the compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, dated 23rd December, 1948.<sup>2</sup> It shall not apply to money and property for the release of which provision is made in the Anglo-Yugoslav Shipping Agreement, dated 31st July, 1947.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 121 of this volume.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1067. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YUGOSLAVIE RELATIF AUX AVOIRS EN ARGENT ET AUTRES BIENS SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DE LA YUGOSLAVIE PAR L'ENNEMI. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie (ci-après dénommés respectivement le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Yougoslavie), désireux de conclure un accord en vue de faciliter la restitution des avoirs en argent et autres biens situés en Yougoslavie ou dans le Royaume-Uni, appartenant à des personnes qui avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le centre de leurs affaires dans le Royaume-Uni ou en Yougoslavie, et qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, sont convenus ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. — PORTÉE ET OBJET

*Article premier*

a) En ce qui concerne les avoirs en argent et autres biens situés dans le Royaume-Uni, le présent Accord vise les avoirs en argent et les autres biens appartenant à des ressortissants yougoslaves, auxquels a été appliquée l'ordonnance de 1939 sur le commerce avec l'ennemi (séquestre), avec les modifications qui y ont été apportées (ci-après dénommée « l'ordonnance sur le séquestre »). En ce qui concerne les avoirs en argent et autres biens situés en Yougoslavie, le présent Accord vise les avoirs en argent et les autres biens appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni, qui ont été soumis en Yougoslavie à des mesures spéciales depuis le 18 avril 1941, en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, autres que les avoirs en argent et les biens visés par l'Accord du 23 décembre 1948 <sup>2</sup> concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation. Il ne vise pas les avoirs en argent et autres biens dont l'Accord anglo-yougoslave du 31 juillet 1947 relatif à la navigation prévoit le déblocage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1948, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 121 de ce volume.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Yugoslav persons" shall mean persons (including juridical persons), being Yugoslav nationals, whose money and property in the United Kingdom have been subject to the Custodian Order solely because they are and have been resident or carrying on business in Yugoslavia. The phrase "United Kingdom persons" shall mean persons (including juridical persons), being British nationals, whose money and property have been subject to special measures in Yugoslavia solely because they are and have been resident or carrying on business in the United Kingdom.

#### *Article 2*

This Agreement does not purport to deal with the position of money and property of Yugoslav and United Kingdom persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in the United Kingdom or Yugoslavia.

### PART II.—MONEYS

#### *Article 3*

##### BANK BALANCES

Bank balances belonging to Yugoslav and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders in accordance with procedures to be settled between the contracting Governments.

#### *Article 4*

##### COMMERCIAL DEBTS, INTEREST AND OTHER MONEYS OF A LIKE NATURE

(a) Sterling and other sums at present held in the United Kingdom by the Custodian of Enemy Property in respect of commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to Yugoslav persons will be transferred to the Yugoslav Government, or to the agency which it authorises for this purpose, with a view to the satisfaction of the claims of the creditors, but the Government of the United Kingdom may, with the agreement of the Yugoslav Government, repay moneys now held by the Custodian to the persons from whom the Custodian received such moneys in cases which are held to justify this action.

(b) The Yugoslav Government will, in accordance with Yugoslav legislation, assist United Kingdom persons who are creditors of persons in Yugoslavia to trace and identify their debtors and will, similarly, facilitate the enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « ressortissants yougoslaves » vise les personnes (y compris les personnes morales) de nationalité yougoslave dont les avoirs en argent et autres biens situés dans le Royaume-Uni ont été soumis aux dispositions de l'ordonnance sur le séquestre uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le centre de leurs affaires en Yougoslavie. L'expression « ressortissants du Royaume-Uni » vise les personnes (y compris les personnes morales) de nationalité britannique dont les avoirs en argent et autres biens ont été soumis à des mesures spéciales en Yougoslavie uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires dans le Royaume-Uni.

#### *Article 2*

Le présent Accord ne concerne pas la situation des avoirs en argent et autres biens de ressortissants yougoslaves ou de ressortissants du Royaume-Uni, au regard de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni ou en Yougoslavie.

### DEUXIÈME PARTIE. — AVOIRS EN ARGENT

#### *Article 3*

#### SOLDES DE COMPTES EN BANQUE

Les soldes de comptes en banque des ressortissants yougoslaves et des ressortissants du Royaume-Uni seront remis à la disposition des précédents titulaires de ces comptes dans les conditions que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord.

#### *Article 4*

#### CRÉANCES COMMERCIALES, INTÉRÊTS ET AUTRES SOMMES DE MÊME NATURE

a) Les avoirs libellés en sterling ou autres monnaies, actuellement détenus dans le Royaume-Uni par le Séquestre des biens ennemis, correspondant à des créances commerciales, des intérêts ou d'autres sommes de même nature dus à des ressortissants yougoslaves, seront transférés au Gouvernement yougoslave ou à l'organe qu'il aura habilité à cette fin, en vue de faire droit aux demandes des créanciers; toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'agrément du Gouvernement yougoslave, rembourser ces avoirs aux personnes de qui le Séquestre des biens ennemis les a reçus, dans les cas qui seront considérés comme justifiant cette mesure.

b) Le Gouvernement yougoslave aidera, conformément à la législation yougoslave, les ressortissants du Royaume-Uni, créanciers de personnes résidant en Yougoslavie, à rechercher et identifier leurs débiteurs et, de même, facilitera le recouvrement des créances sur lesdits débiteurs, leurs héritiers ou leurs successeurs.

*Article 5*

## OTHER MONEYS

(a) The provisions of (a) of Article 4 also apply to sterling and other sums at present held in the United Kingdom by the Custodian in respect of moneys due to Yugoslav persons as the result of the sale of goods, legacies or trusts or other causes.

(b) The provisions of (b) of Article 4 also apply to moneys situated in Yugoslavia due to United Kingdom persons as the result of the sale of goods, legacies, or trusts or other causes.

## PART III.—PROPERTY

*Article 6*

## SECURITIES

Securities belonging to Yugoslav or United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, it is recognised that securities held in one country for banks or other persons in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government making the release is or has been at war since 3rd September, 1939, or incorporated under the laws of such a country.

*Article 7*

## PROPERTY

Property in the United Kingdom of Yugoslav persons and property in Yugoslavia of United Kingdom persons which has been subjected to special measures solely because of the occupation of Yugoslavia by the enemy shall be released from any restrictions imposed by such measures.

*Article 8*

## INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

*Article 5*

## AUTRES AVOIRS EN ARGENT

a) Les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 4 s'appliquent également aux sommes libellées en sterling ou autres monnaies actuellement détenues dans le Royaume-Uni par le Séquestre des biens ennemis et dues à des ressortissants yougoslaves par suite d'une vente de marchandises, d'un legs, d'un fidéicommiss (*trust*) ou d'autres causes.

b) Les dispositions de l'alinéa *b* de l'article 4 s'appliquent également aux avoirs en argent situés en Yougoslavie et dus à des ressortissants du Royaume-Uni par suite d'une vente en marchandises, d'un legs, d'un fidéicommiss (*trust*) ou d'autres causes.

## TROISIÈME PARTIE. — AUTRES BIENS

*Article 6*

## VALEURS MOBILIÈRES

Les valeurs mobilières appartenant à des ressortissants yougoslaves ou à des ressortissants du Royaume-Uni seront mises à la disposition de leurs précédents détenteurs. Il est toutefois admis que les valeurs détenues dans l'un des deux pays pour le compte de banques ou de personnes de l'autre pays ne seront débloquées qu'autant qu'il sera prouvé qu'elles ne sont pas la propriété utile de personnes résidant ou ayant le centre de leurs affaires dans un pays avec lequel le Gouvernement qui devrait procéder au déblocage est ou a été en état de guerre depuis le 3 septembre 1939, ou de personnes morales constituées conformément aux lois d'un tel pays.

*Article 7*

## BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS

Les biens mobiliers et immobiliers situés dans le Royaume-Uni et appartenant à des ressortissants yougoslaves, ainsi que les biens mobiliers et immobiliers situés en Yougoslavie et appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni, qui ont été soumis à des mesures spéciales uniquement en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, seront libérés de toutes restrictions imposées par lesdites mesures.

*Article 8*

## PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Le présent Accord ne s'applique pas aux droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

## PART IV.—GENERAL

*Article 9*

## ACTS OF DISPOSSESSION

The Government of Yugoslavia will give no less favourable treatment to individuals resident in the United Kingdom than they do to Yugoslav nationals in regard to property situated in Yugoslavia which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of 5th January, 1943,<sup>1</sup> or of discriminatory legislation during the occupation.

*Article 10*

## ESTATES OF DECEASED PERSONS

Where Yugoslav persons have died since their money and property in the United Kingdom became subject to the Custodian Order, their estates in the United Kingdom shall not be dealt with until a legal personal representative has been appointed in the United Kingdom.

*Article 11*

## FEES

No fees will be charged in the United Kingdom or in Yugoslavia in respect of the release or restoration of property as provided in this Agreement.

*Article 12*

## IMPLEMENTATION

This Agreement shall come into force on signature. The contracting Governments shall consult together with a view to settling methods for giving effect to the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London this 23rd day of December, 1948.

[L.S.]

[L.S.]

[L.S.]

ERNEST BEVIN

A. G. BOTTOMLEY

O. M. CICMIL

S. KOPČOK

<sup>1</sup> United Kingdom: "Miscellaneous No. 1 (1943)," Cmd. 6418.

## QUATRIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9*

## MESURES D'ÉVICTION

Le Gouvernement yougoslave accordera aux personnes physiques résidant dans le Royaume-Uni un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde aux ressortissants yougoslaves, en ce qui concerne les biens situés en Yougoslavie qui ont fait l'objet de mesures d'éviction, rentrant dans les catégories visées par la Déclaration interalliée du 5 janvier 1943, ou de dispositions législatives discriminatoires pendant l'occupation.

*Article 10*

## SUCCESSIONS

Les successions, situées dans le Royaume-Uni, de ressortissants yougoslaves décédés depuis que leurs avoirs en argent et autres biens ont été soumis aux dispositions de l'ordonnance sur le séquestre ne seront liquidées que lorsqu'un administrateur à la succession (*personal representative*) aura été régulièrement désigné dans le Royaume-Uni.

*Article 11*

## REDEVANCES

Aucune redevance ne sera prélevée dans le Royaume-Uni ou en Yougoslavie en ce qui concerne le déblocage ou la restitution des avoirs en argent et autres biens visés par le présent Accord.

*Article 12*

## MESURES D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Les parties contractantes se concerteront en vue de fixer les modalités de la mise en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 décembre 1948.

[SCEAU]

[SCEAU]

[SCEAU]

ERNEST BEVIN

A. G. BOTTOMLEY

O. M. CICMIL

S. KOPČOK

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948

Sir,

With reference to the Agreement signed to-day between our two Governments relating to money and property situated in Yugoslavia and the United Kingdom which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia, I have the honour to inform you that, in the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement, the following understandings have been reached in some matters which it has been agreed should not be included in the agreement itself, but should nevertheless be placed on record:—

2. So far as concerns the United Kingdom, the Agreement is drafted to have effect within the existing framework of Trading with the Enemy and Custodian legislation and practice, which at this date it would be impracticable to amend.

3. The money and property of Yugoslav persons who qualify under Article 1 (*b*) but whose names were included in the Statutory List will be treated as coming within the scope of the Agreement.

4. It is understood that the only method by which the release of Yugoslav bank balances with United Kingdom banks can be effected is by the reinstatement of the names of the original owners in the accounts. Until the receipt of an application in the Administration of Enemy Property Department, duly made through and approved by the Office for the Protection of Yugoslav Property Abroad, banks in the United Kingdom will not be notified that they can hold the balances at the disposal of the original account holders.

5. Release of securities belonging to Yugoslav persons will not be made until the receipt of an application in the Administration of Enemy Property Department duly made through and approved by the Office for the Protection of Yugoslav Property Abroad. The release which is required under the United Kingdom law in respect of securities normally takes the form of a consent by the Board of Trade (Administration of Enemy Property Department) to the person reporting the securities and to other persons to transfer, to part with or otherwise deal with the securities freely.

6. Our two Governments will exchange such information as may be necessary to carry out the Agreement. Specifically, the United Kingdom Govern-



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok .

FOREIGN OFFICE

Le 23 décembre 1948

Monsieur,

Comme suite à l'Accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, relatif aux avoirs en argent et autres biens situés en Yougoslavie ou dans le Royaume-Uni et soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des entretiens qui ont précédé la conclusion de l'Accord, une entente est intervenue sur les points ci-après, étant convenu que ces points ne figureraient pas dans l'Accord lui-même mais devraient néanmoins être consignés par écrit :

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Accord a été conçu de manière à être appliqué dans le cadre de la législation et de la pratique existantes relatives au commerce avec l'ennemi et au séquestre, qu'il serait impossible de modifier actuellement.

3. Les avoirs en argent et autres biens, appartenant à des ressortissants yougoslaves, qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa *b* de l'article premier, mais dont le nom a été porté sur la liste officielle (*Statutory List*) seront considérés comme rentrant dans le cadre de l'accord.

4. Il est entendu que le déblocage des soldes de comptes yougoslaves dans des banques du Royaume-Uni ne pourra s'effectuer que par le rétablissement, dans les comptes, du nom des titulaires initiaux. Les banques du Royaume-Uni ne recevront notification qu'elles peuvent tenir les soldes à la disposition des titulaires initiaux des comptes qu'après que le Département chargé de l'administration des biens ennemis en aura reçu la demande, dûment présentée par l'intermédiaire du Bureau chargé de la protection des biens yougoslaves à l'étranger et approuvée par lui.

5. Le déblocage des valeurs mobilières appartenant à des ressortissants yougoslaves ne se fera pas avant qu'une demande, dûment présentée par l'intermédiaire du Bureau chargé de la protection des biens yougoslaves à l'étranger et approuvée par lui, ait été reçue par le Département chargé de l'administration des biens ennemis. Le déblocage qui est requis en vertu de la loi du Royaume-Uni relative aux valeurs mobilières prend normalement la forme d'une autorisation par laquelle le Board of Trade (Département chargé de l'administration des biens ennemis) permet à la personne qui déclare des valeurs mobilières, et à d'autres personnes, de transférer lesdites valeurs, de s'en dessaisir ou d'en disposer d'autre manière, en toute liberté.

6. Nos deux Gouvernements échangeront les renseignements nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord. En particulier, le Gouvernement du Royaume-Uni

ment will provide lists of Yugoslav bank balances and schedules, with the names of creditors when commercial debts, &c., are paid over. The Custodian will provide details of property actually vested in him and will also endeavour to expedite provision of information relating to other property reported to him.

7. The foregoing information will be provided to the Ministry of Finance for the Office for the Protection of Yugoslav Property Abroad.

8. The Government of the United Kingdom have approved the understandings set forth above and if they are likewise approved by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

## II

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON  
OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December of which the text follows:—

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the understandings set out in your note are approved by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) S. KOPČOK

## III

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948

Sir,

In connexion with the Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government

fournira les listes des comptes en banque yougoslaves et, lors du paiement de dettes commerciales, etc., des états indiquant le nom des créanciers. Le Séquestre fournira des détails sur les biens qu'il détient actuellement et s'efforcera également de dépêcher la transmission de renseignements relatifs aux autres biens qui lui seront signalés.

7. Les renseignements ci-dessus seront fournis au Ministère des finances à l'intention du Bureau chargé de la protection des biens yougoslaves à l'étranger.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni a approuvé les dispositions ci-dessus et, si elles rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme consignantes par écrit l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

## II

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE À LONDRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Le 23 décembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans votre note et accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consignantes par écrit l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. KOPČOK

## III

*M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

Le 23 décembre 1948

Monsieur,

En ce qui concerne l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de

of the Federative People's Republic of Yugoslavia concerning money and property situated in Yugoslavia and the United Kingdom which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Money and Property Agreement"), I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the supplementary provisions set out below:—

1. From time to time and on the first occasion not less than six months from the date of signature of the Money and Property Agreement the progress of the release of assets under the Money and Property Agreement shall be reviewed, with a view to revising the procedure for implementation in order to expedite achievement of the objects of the Agreement.

2. The contracting Governments will consider together in due course what measures shall be taken to deal with such assets as may appear, *prima facie*, to be the money and property of Yugoslav persons which may continue to remain under Custodian control because no claim for their release has been made according to the procedure provided by the Money and Property Agreement.

3. It is expressly understood that the Money and Property Agreement does not apply to any settlements effected between the contracting Governments or between one or more Departments thereof, except by mutual agreement.

4. Since the definition of Yugoslav persons in Article 1 (*b*) of the Money and Property Agreement refers to money and property subjected in the United Kingdom to special measures solely by reason of the owner being resident or carrying on business in Yugoslavia, the Agreement does not apply to money and property for which there exists another reason for their subjection to special measures, *e.g.*, where the owner is a national of or controlled by a concern carrying on business in a State which was at war with the United Kingdom, &c.

5. With reference to Articles 4 and 5 of the Money and Property Agreement, it is understood that moneys, transferred to the Yugoslav Government by the Custodian of Enemy Property as being due to Yugoslav persons, will be repaid to the Custodian by the Yugoslav Government in all cases where the money is found not to have been due to Yugoslav persons.

6. The Money and Property Agreement does not purport to deal with monetary and currency legislation in either country.

7. If any Yugoslav commercial debt or other moneys of the kind referred to in Articles 4 and 5 of the Money and Property Agreement has been reported to the Custodian but has not been paid to him, he will apply

la République fédérative populaire de Yougoslavie, relatif aux avoirs en argent et autres biens situés en Yougoslavie ou dans le Royaume-Uni, qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi (ci-après dénommé l'« Accord sur les avoirs en argent et autres biens »), j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, les dispositions complémentaires exposées ci-dessous :

1. De temps à autre, et pour la première fois six mois au moins après la signature de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens, il sera procédé à l'examen des progrès accomplis dans le déblocage des biens visés par l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens, en vue de reviser la procédure de mise en œuvre afin de hâter la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Les Gouvernements contractants examineront ensemble, en temps utile, les mesures à prendre pour régler le sort des biens qui seront présumés constituer des avoirs en argent ou autres biens appartenant à des ressortissants yougoslaves et qui continueront d'être détenus par le Séquestre parce que leur déblocage n'a fait l'objet d'aucune demande présentée conformément à la procédure prévue par l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens.

3. Il est expressément entendu que l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens ne s'applique à aucun règlement effectué entre les Gouvernements contractants ou entre un ou plusieurs départements de ceux-ci, sauf si une décision dans ce sens est prise de commun accord.

4. Etant donné que dans la définition des ressortissants yougoslaves, à l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord, il n'est fait mention que des avoirs en argent et autres biens soumis dans le Royaume-Uni à des mesures spéciales uniquement parce que leur propriétaire avait et continue d'avoir sa résidence ou le centre de ses affaires en Yougoslavie, l'Accord ne s'applique pas aux avoirs en argent et autres biens qui ont été soumis à des mesures spéciales pour d'autres raisons, par exemple, parce que leurs propriétaires sont ressortissants d'un Etat qui était en guerre avec le Royaume-Uni ou parce qu'ils sont contrôlés par une société exerçant une activité commerciale dans un tel Etat, etc.

5. En ce qui concerne les articles 4 et 5 de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens, il est entendu que les avoirs en argent transférés au Gouvernement yougoslave par le Séquestre des biens ennemis comme étant dus à des ressortissants yougoslaves seront reversés au Séquestre par le Gouvernement yougoslave toutes les fois qu'il aura été constaté que lesdits avoirs n'étaient pas dus à des ressortissants yougoslaves.

6. L'Accord sur les avoirs en argent et autres biens ne concerne ni la législation monétaire ni la législation relative aux devises en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

7. Lorsque des créances commerciales ou d'autres avoirs yougoslaves rentrant dans les catégories visées aux articles 4 et 5 de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens ont été déclarés au Séquestre mais ne lui

for payment thereof. Nevertheless, the Custodian, at his discretion, may refrain from pressing his demands in any particular case; if so, he will then inform the Yugoslav Government, advising them of the circumstances of the case. Moneys so collected will be transferred in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of the Money and Property Agreement.

8. The Government of the United Kingdom will communicate to the Governments of the territories, for whose international relations they are responsible, copies of the Money and Property Agreement (including the present note), and will request those Governments, if they see no objection, to make analogous arrangements with regard to the release of the money and property of Yugoslav persons. It is understood that, in so far as any of those Governments do so, the Yugoslav Government will give reciprocal treatment to persons whose money and property has been subject to special measures in Yugoslavia solely because they are and have been resident or have been carrying on business in the territory in question.

If the Yugoslav Government accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense should constitute a formal understanding between our two Governments and should be regarded as an integral part of the Money and Property Agreement with immediate effect.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

#### IV

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON  
OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December of which the text follows:—

[See note III]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall constitute a formal understanding between our two Governments and should be regarded as an integral part of the Money and Property Agreement with immediate effect.

I have, &c.

(Signed) S. KOPČOK

ont pas été versés, ce dernier en demandera le paiement. Toutefois, dans certains cas particuliers, le Séquestre pourra, à sa discrétion, s'abstenir d'insister sur ses demandes; il donnera, dans ce cas, une notification circonstanciée de sa décision au Gouvernement yougoslave. Les sommes ainsi perçues seront transférées conformément aux dispositions des articles 4 et 5 de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera aux Gouvernements des territoires qu'il représente sur le plan international le texte de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens (y compris la présente note), et demandera à ces Gouvernements de prendre, s'ils n'y voient pas d'objection, des dispositions analogues en ce qui concerne le déblocage des avoirs en argent et autres biens, appartenant à des ressortissants yougoslaves. Il est entendu que, chaque fois que l'un de ces Gouvernements agira ainsi, le Gouvernement yougoslave accordera un traitement réciproque aux personnes dont les avoirs en argent ou autres biens ont été soumis à des mesures spéciales en Yougoslavie uniquement parce que ces personnes avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le centre de leurs affaires dans le territoire en question.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement yougoslave, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un arrangement formel prenant effet immédiatement, et soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

#### IV

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE À LONDRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Le 23 décembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans votre note et considère que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un arrangement formel prenant effet immédiatement et que lesdites notes font partie intégrante de l'Accord sur les avoirs en argent et autres biens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. KOPČOK





No. 1068

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalization, expropriation, dispossession and liquidation (with exchange of notes). Signed at London, on 23 December 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation (avec échange de notes). Signé à Londres, le 23 décembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1951.*

No. 1068. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALIZATION, EXPROPRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government of Yugoslavia"),

Desiring to make a final settlement between them of claims with respect to British property, rights and interests affected by various Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession, liquidation or any restrictive measures of a similar kind, in and with respect to such property, rights and interests (hereinafter referred to as "various Yugoslav measures"),

Have agreed as follows:—

*Article I*

(a) The Government of Yugoslavia shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of four and one-half million pounds sterling (£4,500,000) of which four hundred and fifty thousand pounds sterling (£450,000) shall be paid as soon as possible but not later than one year after the signature of the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement.<sup>2</sup> The terms and conditions of payment of the remaining four million and fifty thousand pounds sterling (£4,050,000) shall be agreed between the Contracting Governments during the negotiations for a long-term trade agreement which shall be entered into at an early date.

(b) The said sum shall be deemed to represent the aggregate value of all British property affected by various Yugoslav measures and shall be paid by the Government of Yugoslavia free from any deduction or obligation of any kind.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> See p. 103 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1068. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YUGOSLAVIE CONCERNANT LES INDEMNITÉS RELATIVES AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES AFFECTÉS PAR LES MESURES YUGOSLAVES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION, D'ÉVICTION ET DE LIQUIDATION. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Yougoslavie »),

Désireux de procéder à un règlement définitif entre eux des revendications touchant les biens, droits et intérêts britanniques affectés par diverses mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction, de liquidation ou autres mesures restrictives de nature analogue visant lesdits biens, droits et intérêts (ci-après dénommées « diverses mesures yougoslaves »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

a) Le Gouvernement de la Yougoslavie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4.500.000), dont quatre cent cinquante mille livres sterling (£450.000) seront versées le plus rapidement possible et en tous cas au plus tard un an après la signature de l'Accord anglo-yougoslave relatif aux avoirs en argent et autres biens <sup>2</sup>. Les clauses et conditions auxquelles s'effectuera le paiement du solde de quatre millions cinquante mille livres sterling (£4.050.000) seront convenues entre les Gouvernements contractants lors des négociations qui doivent s'ouvrir prochainement pour la conclusion d'un accord commercial à long terme.

b) Ladite somme sera considérée comme représentant la valeur globale de tous les biens britanniques affectés par diverses mesures yougoslaves, et le Gouvernement de la Yougoslavie en effectuera le paiement sans aucune déduction ou charge de quelque nature que ce soit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1948, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Voir p. 103 de ce volume.

*Article II*

(a) The Government of the United Kingdom shall accept payment of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in full satisfaction and discharge of all claims of British nationals arising, on or before the date of signature of the present Agreement, out of various Yugoslav measures affecting British property.

(b) In consideration of the payment by the Government of Yugoslavia of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in accordance with the provisions of Article I of the present Agreement, the Government of the United Kingdom on their own behalf and on behalf of British nationals shall release the Government of Yugoslavia from all liability, including liability for payment to British nationals, in respect of the claims mentioned in paragraph (a) of this Article.

(c) The provisions of this Article shall apply to all such claims whether they are made or presented before or after the date of signature of the present Agreement.

*Article III*

(a) In consideration of the global settlement under the present Agreement, the Yugoslav Government waive all claims on their own behalf or on behalf of Yugoslav nationals (including juridical persons) arising out of debts due from the Government of the United Kingdom or from British nationals incurred in the course of the business in which British property was used.

(b) The Government of the United Kingdom likewise waive all claims on their own behalf or on behalf of British nationals arising out of debts so incurred and due from the Government of Yugoslavia or from Yugoslav nationals (including juridical persons).

*Article IV*

(a) For the purposes of the present Agreement, "British property" shall mean all property, rights and interests affected by various Yugoslav measures which, on the date of the relevant measure or measures, were owned directly or indirectly, in whole or in part, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(b) For the purposes of the present Agreement, "British nationals" shall mean—

- (i) Physical persons who are British subjects or British protected persons belonging to any of the territories mentioned in sub-paragraph (ii) of this paragraph, and their heirs and legal representatives; and

*Article II*

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le paiement de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4.500.000) vaille décharge pleine et entière à l'égard de toutes demandes d'indemnité des ressortissants britanniques résultant, à la date de la signature du présent Accord ou antérieurement à cette date, de diverses mesures yougoslaves affectant des biens britanniques.

b) Moyennant le paiement par le Gouvernement de la Yougoslavie de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4.500.000), conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant tant en son nom propre qu'au nom des ressortissants britanniques, tiendra le Gouvernement de la Yougoslavie quitte de toutes obligations en ce qui concerne les demandes mentionnées à l'alinéa a du présent article, y compris les obligations relatives aux paiements à effectuer à des ressortissants britanniques.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront à toutes demandes de cette nature, qu'elles aient été formulées ou présentées avant la signature du présent Accord ou postérieurement à cette date.

*Article III*

a) En considération du règlement global qui intervient en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Yougoslavie, agissant tant en son nom propre qu'au nom des ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales), renonce à tous droits découlant de dettes à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni ou de ressortissants britanniques, encourues à l'occasion d'opérations commerciales dans lesquelles étaient engagés des biens britanniques.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce de son côté, tant en son nom propre qu'au nom des ressortissants britanniques, à tous droits découlant de dettes à la charge du Gouvernement de la Yougoslavie ou de ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales), encourues de la façon indiquée ci-dessus.

*Article IV*

a) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « biens britanniques » tous les biens, droits et intérêts affectés par diverses mesures yougoslaves pour autant que lesdits biens, droits et intérêts appartenaien directement ou indirectement, en tout ou en partie, à la date de la mesure ou des mesures en question, à des ressortissants britanniques.

b) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « ressortissants britanniques » :

- i) Les personnes physiques qui sont sujets britanniques ou protégés britanniques, ressortissants de l'un quelconque des territoires mentionnés à l'alinéa ii du présent paragraphe, ainsi que de leurs héritiers et leurs représentants légaux; et

- (ii) Companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, or in any territory for the foreign relations of which the Government of any of the aforesaid countries is, at the date of signature of the present Agreement, responsible.

*Article V*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 23rd day of December 1948.

[L.S.]

[L.S.]

[L.S.]

ERNEST BEVIN

A. G. BOTTOMLEY

O. M. CICMIL

S. KOPČOK

EXCHANGE OF NOTES

I

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948

Sir,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

- (1) It is understood that the sum of £4,500,000 which will be paid as compensation for British property (as defined in Article IV of the Agreement) includes all claims concerning such property of British nationals (excluding the claim of Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) presented to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia through diplomatic channels or the Yugoslav Trade Delegation during negotiations from February 1946 up to the date of this letter and all other such claims subsequently received.

- ii) Les sociétés, les entreprises et les associations constituées en personnes morales ou créées sous l'empire de la législation en vigueur dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou au Canada, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine, dans l'Inde, au Pakistan, à Ceylan, ou dans tout territoire dont les relations extérieures, à la date de la signature du présent Accord, sont assurées par le Gouvernement de l'un des pays susmentionnés.

*Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 23 décembre 1948.

[SCEAU]

[SCEAU]

[SCEAU]

ERNEST BEVIN

A. G. BOTTOMLEY

O. M. CICMIL

S. KOPČOK

ÉCHANGE DE NOTES

I

*M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

Le 23 décembre 1948

Monsieur,

Précisant les dispositions de l'Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des entretiens qui ont précédé la conclusion de l'Accord, il a été convenu ce qui suit:

- 1) Il est entendu que la somme de 4.500.000 livres sterling qui sera versée à titre d'indemnité pour les biens britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article IV de l'Accord) englobera toutes demandes relatives aux biens de cette catégorie appartenant à des ressortissants britanniques (à l'exception de celle formulée par Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) présentées au Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de la délégation commerciale yougoslave, au cours des négociations qui se sont déroulées entre le mois de février 1946 et la date de la présente note, ainsi que toutes les demandes de cette nature qui seront reçues ultérieurement.

- (2) It is understood that the sum of £450,000 will be paid primarily so far as possible from assets released in accordance with the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement signed in London on 23rd December, 1948.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

## II

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON  
OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December, of which the text follows:—

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

(Signed) S. KOPČOK

## III

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948

Sir,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation,



2) Il est entendu que le paiement de la somme de 450.000 livres sterling sera effectué en premier lieu, dans la mesure du possible, au moyen des avoirs débloqués conformément aux dispositions de l'Accord anglo-yougoslave relatif aux avoirs en argent et autres biens, signé à Londres le 23 décembre 1948.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme consacrant officiellement l'accord des deux Gouvernements sur les questions exposées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

## II

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE À LONDRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Le 23 décembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant officiellement l'accord des deux Gouvernements sur les questions exposées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. KOPČOK

## III

*M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

Le 23 décembre 1948

Monsieur,

Précisant les dispositions de l'Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques affectés par les mesures yougoslaves de natio-

expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

It is understood that the Agreement has been signed prior to the receipt of the concurrence of the Government of the Union of South Africa to the text of the Agreement and that on receipt of such concurrence the Agreement shall also apply to the Union of South Africa in the same manner as if the Government of the Union of South Africa had concurred on or before the date on which the Agreement came into force. It is further understood that in the event of the Government of the Union of South Africa not concurring to the text of the Agreement, the Governments of the United Kingdom and of Yugoslavia will consult with each other concerning the action to be taken.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

#### IV

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON  
OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December, of which the text follows: —

[*See note III*]

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

(Signed) S. KOPČOK

nalisation, d'expropriation, d'éviction et de liquidation, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des entretiens qui ont précédé la conclusion de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

Il est entendu que l'Accord a été signé avant que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ait fait parvenir son agrément au texte dudit Accord et que, dès réception dudit agrément, l'Accord s'appliquera également à l'Union Sud-Africaine, comme si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine avait donné son agrément à la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou antérieurement à cette date. Il est également entendu qu'au cas où le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ne donnerait pas son agrément au texte de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Yougoslavie se consulteront au sujet des mesures à prendre.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme consacrant officiellement l'accord des deux Gouvernements sur les questions exposées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

#### IV

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE À LONDRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Le 23 décembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant officiellement l'accord des deux Gouvernements sur les questions exposées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. KOPČOK



**No. 1069**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement. Signed at London, on 23 December 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March  
1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord commercial. Signé à Londres, le 23 décembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars  
1951.*

No. 1069. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, desiring to ensure the conditions necessary to a steadily increasing exchange of goods between the United Kingdom and the Federative People's Republic of Yugoslavia, and intending to facilitate the development of their mutual trade have agreed as follows: —

*Article I*

The purpose of the present Agreement is to secure as nearly as possible a balanced trade at the end of the 12 months terminating on 30th September, 1949, due account being taken of other transactions which enter into the balance of payments.

*Article II*

The goods listed in Schedules I and II annexed to the present Agreement are likely so far as can at present be foreseen to constitute the greater part of the trade between the United Kingdom and the Federative People's Republic of Yugoslavia in the course of the year commencing 1st October, 1948.

*Article III*

(a) The Government of the United Kingdom undertake to issue upon application and in good time licences for the importation of the goods listed in Schedule I annexed to the present Agreement or where the goods are in practice purchased by the Government, to purchase them up to the values or quantities specified in Schedule I.

(b) For their part the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia undertake to issue upon application and in good time licences where they are necessary for the export to the United Kingdom of the goods referred to in paragraph (a) of this Article up to the total values or quantities specified in Schedule I for the categories concerned. Where the Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article XI.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1069. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YUGOSLAVIE. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, désireux de réaliser les conditions nécessaires à un accroissement progressif des échanges de marchandises entre le Royaume-Uni et la République fédérative populaire de Yougoslavie, et se proposant de faciliter le développement du commerce entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

L'objet du présent Accord est d'obtenir, à la fin de la période de douze mois prenant fin le 30 septembre 1949, une balance du commerce aussi équilibrée que possible, compte dûment tenu des autres opérations qui influent sur la balance des comptes.

*Article II*

Autant qu'on puisse actuellement le prévoir, les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et la République fédérative populaire de Yougoslavie, au cours de la période annuelle commençant le 1er octobre 1948, porteront vraisemblablement en majeure partie sur les marchandises énumérées dans les tableaux I et II joints en annexe au présent Accord.

*Article III*

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à délivrer, sur demande et en temps utile, les licences d'importation pour les marchandises énumérées dans le tableau I joint en annexe au présent Accord ou, lorsque les marchandises sont en fait achetées par ledit Gouvernement, à acheter lesdites marchandises jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités indiquées au tableau I.

b) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage de son côté à délivrer, sur demande et en temps utile, les licences qui seraient nécessaires pour permettre l'exportation à destination du Royaume-Uni des marchandises mentionnées à l'alinéa a du présent article, jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités totales indiquées au tableau I pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1948, conformément à l'article XI.

of the Federative People's Republic of Yugoslavia are responsible for the allocation of the goods for export they will use their best endeavours to facilitate the supply of goods up to the values or quantities specified.

*Article IV*

(a) The Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia undertake to issue upon application and in good time licences for the importation of the goods listed in Schedule II annexed to the present Agreement or where the goods are in practice purchased by the Government, to purchase them up to the values or quantities specified in Schedule II.

(b) For their part the Government of the United Kingdom undertake to issue upon application and in good time licences where they are necessary for the export to the Federative People's Republic of Yugoslavia of the goods referred to in paragraph (a) of this Article up to the total values or quantities specified in Schedule II for the categories concerned. Where the Government of the United Kingdom are responsible for the allocation of the goods for export they will use their best endeavours to facilitate the supply of the goods up to the values or quantities specified.

*Article V*

Exceptionally where applications are made for export or import licences after 30th September, 1949, but before 31st March, 1950, in respect of goods listed in either Schedule I or Schedule II the contracting Governments will give favourable consideration to the issue of the export or import licence in question as the case may be up to the values or quantities specified in the relevant schedule. It is understood that this extension shall not be used to increase the total values or quantities specified in the schedules.

*Article VI*

The contracting Governments undertake to facilitate within the limits of their export and import policies the export or import as the case may be of goods not listed in the schedules or the import or export of goods up to a greater value or quantity than is specified in the schedules.

*Article VII*

Where reference is made in the present Agreement to the import, export or purchase of goods such import, export or purchase shall be subject to the negotiation of satisfactory contracts including agreement on the usual and generally recognised conditions governing the price, type, quality and other similar matters.



les catégories envisagées. Lorsque l'allocation des marchandises destinées à l'exportation incombe au Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, celui-ci n'épargnera aucun effort pour en faciliter la fourniture jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités indiquées.

#### *Article IV*

a) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie s'engage à délivrer, sur demande et en temps utile, les licences d'importation pour les marchandises énumérées dans le tableau II joint en annexe au présent Accord ou, lorsque les marchandises sont en fait achetées par ledit Gouvernement, à acheter lesdites marchandises jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités indiquées au tableau II.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage de son côté à délivrer, sur demande et en temps utile, les licences qui seraient nécessaires pour permettre l'exportation à destination de la République fédérative populaire de Yougoslavie des marchandises mentionnées à l'alinéa a du présent article, jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités totales indiquées au tableau II pour les catégories envisagées. Lorsque l'allocation des marchandises destinées à l'exportation incombe au Gouvernement du Royaume-Uni, celui-ci n'épargnera aucun effort pour en faciliter la fourniture jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités indiquées.

#### *Article V*

A titre exceptionnel, lorsque des demandes de licences d'exportation ou d'importation concernant des marchandises énumérées soit dans le tableau I, soit dans le tableau II, seront présentées après le 30 septembre 1949, mais avant le 31 mars 1950, les Gouvernements contractants envisageront avec bienveillance la délivrance desdites licences d'exportation ou d'importation, suivant le cas, jusqu'à concurrence des valeurs ou des quantités indiquées au tableau correspondant. Il est entendu que cette prorogation ne pourra servir à augmenter les valeurs ou les quantités totales indiquées aux tableaux.

#### *Article VI*

Les Gouvernements contractants s'engagent à faciliter, dans le cadre de leur politique du commerce extérieur, l'exportation ou l'importation, suivant le cas, de marchandises qui ne figurent pas dans les tableaux, ou de marchandises qui y figurent pour des valeurs ou des quantités plus importantes que celles qui sont indiquées aux tableaux.

#### *Article VII*

Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'importation, d'exportation ou d'achat de marchandises, lesdites opérations d'importation, d'exportation et d'achat feront l'objet de marchés conclus à la convenance des Parties et stipulant leur accord sur les clauses usuelles et généralement admises visant le prix, la nature et la qualité, ainsi que les autres éléments analoges.

*Article VIII*

(a) With a view to facilitating the transport of goods between the United Kingdom and the Federative People's Republic of Yugoslavia the contracting Governments shall give their full co-operation and support to the appropriate shipping undertakings of both countries in fostering development of the shipping trade between the two countries and the equitable and normal participation of the shipping of each country in that trade.

(b) The contracting Governments agree in principle to facilitate the establishment by the shipping undertakings of either country in the territories of the other of agencies to carry out all the normal work of steamship agents and the introduction from time to time of such technicians as may be required to expedite ship repairs.

(c) The contracting Governments shall also grant facilities for the shipping undertakings of their respective countries to engage immediately in direct negotiations in order to implement the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article.

*Article IX*

Desiring to take, in good time and in full concord, any steps necessary to ensure the satisfactory operation of the present Agreement, the contracting Governments undertake upon the request of either Government to consult with each other and, if necessary, to negotiate for the settlement of any difficulties which may have arisen. In any event the contracting Governments shall, in July, 1949, review the operation of the Agreement.

*Article X*

It is the desire of the contracting Governments that the trade between the United Kingdom and the Federative People's Republic of Yugoslavia shall develop over a wider field and they agree accordingly to enter at an early date into negotiations for the conclusion of a long-term trade agreement.

*Article XI*

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until 30th September, 1949.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate on the 23rd day of December, 1948.

[L.S.]  
[L.S.]  
[L.S.]

Ernest BEVIN  
A. G. BOTTOMLEY  
O. M. CICMIL  
S. KOPČOK.

*Article VIII*

a) Afin de faciliter le transport des marchandises entre le Royaume-Uni et la République fédérative populaire de Yougoslavie, les Gouvernements contractants accorderont leur coopération et leur appui sans réserves aux entreprises de navigation des deux pays pouvant assurer ce service, en vue de favoriser le développement du commerce maritime entre les deux pays et la participation équitable et normale du tonnage de chacun d'eux à ce commerce.

b) Les Gouvernements contractants acceptent en principe de faciliter aux entreprises de navigation de leurs pays respectifs l'établissement, sur le territoire de l'autre pays, d'agences chargées d'accomplir le travail habituel des agents maritimes, ainsi que l'entrée sur ledit territoire, en cas de besoin, des techniciens dont la présence serait nécessaire pour activer des réparations de navires.

c) Les Gouvernements contractants accorderont en outre des facilités aux entreprises de navigation de leurs pays respectifs pour qu'elles puissent entamer sans délai des négociations directes en vue de mettre en application les dispositions des alinéas a et b du présent article.

*Article IX*

Désireux de pouvoir prendre en temps utile et en plein accord toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour assurer la bonne exécution du présent instrument, les Gouvernements contractants s'engagent, lorsque l'un d'eux en fera la demande, à se consulter entre eux et à négocier, le cas échéant, le règlement de toute difficulté qui aurait pu surgir. De toute façon, les Gouvernements contractants procéderont, dans le courant du mois de juillet 1949, à un examen des conditions d'application de l'Accord.

*Article X*

Les Gouvernements contractants souhaitent voir les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et la République fédérative populaire de Yougoslavie se développer dans un cadre plus vaste et ils conviennent, en conséquence, d'ouvrir prochainement des négociations en vue de conclure un accord commercial à long terme.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en application jusqu'au 30 septembre 1949.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 23 décembre 1948.

[SCEAU]  
[SCEAU]  
[SCEAU]

Ernest BEVIN  
A. G. BOTTOMLEY  
O. M. CICMIL  
S. KOPČOK

## Timber

## SCHEDULE I

1. Soft sawn timber .....	160,000 standards	} Including quantities contracted for but not shipped by 1st September, 1948.
2. Beech sawn timber .....	190,000 cu. metres	
3. Oak sawn timber .....	30,000 cu. metres	
4. Other hardwood sawn timber	5,100 cu. metres	
5. Pine pitprops .....	400,000 cu. metres	
6. Softwood for wood pulp .....	25,000 piled c. fathoms	
7. Sleepers .....	200,000 units	
8. Veneers, oak and beech .....	1,600 cu. metres	
9. Veneers, other hardwood (constructional for plywood)	2,000 cu. metres	
10. Parquet .....	50,000 sq. metres	} Must include at least 1/8 bentwood chairs.
11. Furniture .....	£100,000	
12. Shoe forms, heels and tool handles .....	£50,000	Licences will be issued for approved types of tool handles.

## Foodstuffs

13. Beef and veal .....	500 tons	} Including quantities already contracted for.
14. Mutton and lamb .....	1,000 tons	
15. Poultry .....	700 tons	
16. Cheese .....	100 tons	
17. Eggs .....	1,000 tons	
18. White beans .....	1,000 tons	
19. Canned fish .....	1,000 tons	
20. Freshwater fish .....	100 tons	
21. Hops .....	6 tons	
22. Canned tomato puree .....	200 tons	
23. Prunes .....	5,000 tons	
24. Maize starch .....	50 tons	
25. Soya beans .....	500 tons	
26. Fruit pulp .....	200 tons	
27. Red pepper (paprika) ground	100 tons	
28. Fresh apples .....	2,500 tons	
29. Sausage casings (hog and sheep) .....	20 tons	
30. Game .....	100 tons	
31. Wine .....	1,000 tons	
32. Sage .....	75 tons	
33. Essential oil of sage .....	3,000 lbs.	

## Other Articles

34. Raw feathers .....	25 tons	} U.K. arrangements permit the import of these skins only to those firms achieving certain export quotas. Within these arrangements this quantity would be licensed.
35. Badger skins .....	5,000 units	
36. Calcium carbide .....	3,000 tons	} Licences will be issued for approved types.
37. Tanning material (chestnut and oak) .....	£1,600	
38. Medical plants and herbs ...	£40,000	
39. Tobacco .....	3,000 tons	

## Bois

## TABLEAU I

1.	Sciages de bois résineux .....	160.000 standards	} Y compris les quantités ayant fait l'objet de marchés, mais non expédiées au 1er septembre 1948.
2.	Sciages de hêtre .....	190.000 m <sup>3</sup>	
3.	Sciages de chêne .....	30.000 m <sup>3</sup>	
4.	Sciages d'autres bois durs .....	5.100 m <sup>3</sup>	
5.	Bois de mines, pin .....	400.000 m <sup>3</sup>	
6.	Bois résineux pour la fabrication de pâte de bois .....	25.000 fathoms cubes	
7.	Traverses .....	200.000 pièces	
8.	Placages de chêne et de hêtre ..	1.600 m <sup>3</sup>	
9.	Placages d'autres bois durs (en vue de la fabrication de contre-plaqué) .....	2.000 m <sup>3</sup>	
10.	Bois de parquet .....	50.000 m <sup>3</sup>	
11.	Meubles .....	£100.000	
12.	Formes et talons de chaussures, manches d'outils .....	£50.000	
<i>Produits alimentaires</i>			
13.	Bœuf et veau .....	500 tonnes	} Y compris les quantités ayant déjà fait l'objet de marchés.
14.	Mouton et agneau .....	1.000 tonnes	
15.	Volaille .....	700 tonnes	
16.	Fromage .....	100 tonnes	
17.	Œufs .....	1.000 tonnes	
18.	Haricots blancs .....	1.000 tonnes	
19.	Conserves de poisson .....	1.000 tonnes	
20.	Poisson d'eau douce .....	100 tonnes	
21.	Houblon .....	6 tonnes	
22.	Purée de tomates en conserve ..	200 tonnes	
23.	Pruneaux .....	5.000 tonnes	
24.	Amidon de maïs .....	50 tonnes	
25.	Fèves de soya .....	500 tonnes	
26.	Pulpe de fruits .....	200 tonnes	
27.	Poivre rouge (paprika) moulu ..	100 tonnes	
28.	Pommes fraîches .....	2.500 tonnes	
29.	Boyaux de saucisses (porc et mouton) .....	20 tonnes	
30.	Gibier .....	100 tonnes	
31.	Vins .....	1.000 tonnes	
32.	Sauge .....	75 tonnes	
33.	Essence d'huile de sauge .....	3.000 livres	
<i>Autres articles</i>			
34.	Plumes brutes .....	25 tonnes	} Les arrangements pris par le Royaume-Uni n'autorisent l'importation de ces peaux qu'aux firmes qui réalisent certains contingents d'exportation. Des licences seront délivrées pour les quantités en question, dans le cadre desdits arrangements.
35.	Peaux de blaireau .....	5.000 pièces	
36.	Carbure de calcium .....	3.000 tonnes	} Des licences seront délivrées pour les variétés agréées.
37.	Produits tannants (châtaignier et chêne) .....	£1.600	
38.	Plantes et herbes médicinales ..	£40.000	
39.	Tabac .....	3.000 tonnes	

## SCHEDULE II

NOTE. — “(Subject to specification)” indicates that some types of the item will not be available for export.

	<i>Tons unless otherwise stated</i>
<i>Textiles</i>	
1. Raw wool (quantity based on the scoured wool) . . . . .	8,000
2. Wool noils . . . . .	300
3. Wool yarn <sup>1</sup> . . . . .	1,200
4. Wool rags and waste . . . . .	1,000
5. Cotton yarn <sup>2</sup> . . . . .	1,000,000 lbs.
6. Linen thread . . . . .	5
7. Manila ropes . . . . .	60
8. Sisal yarn . . . . .	40
9. Coconut yarn . . . . .	110
10. Binder twine (sisal) . . . . .	500
11. Miscellaneous textiles <sup>3</sup> . . . . .	£250,000
12. Crude oil (shipment to commence December 1948) . . . . .	100,000
<i>Rubber and Products</i>	
13. Raw rubber natural . . . . .	1,500
14. Tyres (cars and trucks) . . . . .	10,000 units
15. Inner tubes (cars and trucks) . . . . .	10,000 units
16. Rubber products (a) ebonite . . . . .	10
(b) fibre . . . . .	20
(c) technical material and utensils . . . . .	16
<i>Chemicals</i>	
17. Creosote oil (for timber preservation) . . . . .	3,500
18. Sodium bichromate . . . . .	128
19. Lead superoxide (lead for processing to be supplied by Yugoslavia) . . . . .	107
20. Sodium sulphide . . . . .	95
21. Potassium bichromate . . . . .	8
22. Copper oxide . . . . .	10
23. Tin oxide . . . . .	14
24. Wolfram oxide . . . . .	800 kg.
25. Argon . . . . .	100 cu. metres
26. Tinfoil . . . . .	2
27. Cellulose film (“cellophane”) . . . . .	25
28. Shellac . . . . .	96
29. Lanoline . . . . .	1
30. Nickel salt . . . . .	200 kg.
31. Sodium selenide and barium selenide . . . . .	250 kg.
32. Tin chloride . . . . .	150 kg.
33. Gallic acid . . . . .	600 kg.
34. Gold bronze . . . . .	500 kg.
35. Hematine . . . . .	5
36. Gum arabic . . . . .	5
37. Gum tragacanthi . . . . .	6

<sup>1</sup> Of this amount only 300 tons, comprising 100 tons worsted (combed) yarn and 200 tons woollen yarn, from United Kingdom production.

<sup>2</sup> The United Kingdom is prepared to issue export licences for larger quantities if Yugoslavia can place orders.

<sup>3</sup> The United Kingdom is prepared to issue export licences for larger quantities.

TABLEAU II

NOTE. — La mention «(sous réserve de spécification)» indique que certaines variétés du produit intéressé ne pourront être exportées.

	<i>Quantités en tonnes, sauf indication contraire</i>
<i>Textiles</i>	
1. Laine brute (quantité basée sur la laine lavée à fond) .....	8.000
2. Blouses de laine .....	300
3. Filés de laine <sup>1</sup> .....	1.200
4. Chiffons et déchets de laine .....	1.000
5. Filés de coton <sup>2</sup> .....	1.000.000 livres
6. Fil de lin .....	5
7. Cordes en chanvre de Manille .....	60
8. Filés de sisal .....	40
9. Filés de coir .....	110
10. Ficelle lieuse (sisal) .....	500
11. Textiles divers <sup>3</sup> .....	£250.000
12. Pétrole brut (les expéditions devront commencer en décembre 1948)	100.000
<i>Caoutchouc et produits à base de caoutchouc</i>	
13. Caoutchouc naturel brut .....	1.500
14. Enveloppes (voitures et camions automobiles) .....	10.000 pièces
15. Chambres à air (voitures et camions automobiles) .....	10.000 pièces
16. Produits à base de caoutchouc: a) ébonite .....	10
b) fibre .....	20
c) matériel et instruments techniques .....	16
<i>Produits chimiques</i>	
17. Huile de créosote (pour la préservation du bois) .....	3.500
18. Bichromate de sodium .....	128
19. Peroxyde de plomb (le plomb à traiter sera fourni par la Yougoslavie) .....	107
20. Sulfure de sodium .....	95
21. Bichromate de potassium .....	8
22. Oxyde de cuivre .....	10
23. Oxyde d'étain .....	14
24. Oxyde de wolfram .....	800 kg.
25. Argon .....	100 m <sup>3</sup>
26. Papier d'étain .....	2
27. Pellicule cellulosique («cellophane») .....	25
28. Gomme laque .....	96
29. Lanoline .....	1
30. Sulfate de nickel .....	200 kg.
31. Séléniure de sodium et séléniure de baryum .....	250 kg.
32. Chlorure d'étain .....	150 kg.
33. Acide gallique .....	600 kg.
34. Poudre de bronze d'aluminium .....	500 kg.
35. Hématine .....	5
36. Gomme arabique .....	5
37. Gomme adragante .....	6

<sup>1</sup> Sur cette quantité, 300 tonnes seulement sont à prélever sur la production du Royaume-Uni, dont 100 tonnes de filés de laine peignée et 200 tonnes de filés de laine cardée.

<sup>2</sup> Le Royaume-Uni est disposé à délivrer des licences d'exportation pour des quantités plus importantes, si la Yougoslavie est en mesure d'en passer commande.

<sup>3</sup> Le Royaume-Uni est disposé à délivrer des licences d'exportation pour des quantités plus importantes.

	<i>Tons unless otherwise stated</i>
<i>Chemicals (cont'd)</i>	
38. Bone oil .....	1
39. Artificial organic dyes and pigments (subject to United Kingdom requirements) .....	200
40. Vulcasites (accelerators) .....	40
41. Chemicals used by textile industry (subject to specification) ..	30
42. Synthetic and natural waxes (subject to specification) .....	110
43. Tar compound for impregnation (subject to specification) ...	5
44. Pesticides .....	100
45. Magnesium compounds (subject to specification) .....	500 kg.
46. Anti-oxydants .....	5
47. Laboratory chemicals .....	£20,000
48. Pharmaceutical raw materials .....	£300,000
49. Veterinary materials .....	£5,000
50. Various other chemicals .....	£20,000
<i>Metals and Metal Products</i>	
51. Rolled steel .....	3,000
52. Steel ropes .....	800
53. Steel powder .....	10
54. Steel wire for springs .....	80
55. Ferro-wolfram .....	10
56. Ferro-vanadium .....	10
57. Ferro-titanium .....	3
58. Chromium nickel and silver steel (subject to specification) ..	50
59. Aluminium sheets and tubes (subject to specification) .....	130
60. Wire molybdenum .....	40 km.
61. Copper and brass wire and sheets .....	300
62. Copper and brass pipes .....	100
63. Metal accessories for textile industry (utensils) .....	£25,000
<i>Other Various Articles</i>	
64. Leather belting .....	7
65. Breeding sheep (not more than 50 per cent. female) .....	300 head
66. Spices .....	5
67. Cocoa beans .....	up to quantity allocated by I.E.F.C.
68. Graphite crucibles (large) .....	80
69. Graphite brushes .....	1
70. Porcelain balls .....	5
71. Insulating glass textile .....	6
72. Various accessories for cars .....	£5,000
73. Motor car spare parts .....	£60,000
74. Motor car and lorry springs .....	50
75. Brakes equipment for passenger wagons .....	25 sets
76. Dynamo wire .....	£40,000
77. Instruments and parts for scientific use .....	£35,000
78. Instruments and parts for nautical purposes .....	£30,000
79. Instruments and parts for air navigation .....	£25,000
80. Instruments and parts for geological examination .....	£15,000
81. Electro-technical material .....	£600,000
82. Miscellaneous machinery .....	£2,500,000
83. Miscellaneous parts and accessories for machinery .....	£300,000
84. Fine quality paper .....	350



	<i>Quantités en tonnes, sauf indication contraire</i>
<i>Produits chimiques (suite)</i>	
38. Huile d'os .....	1
39. Colorants et pigments organiques synthétiques (sous réserve des besoins du Royaume-Uni) .....	200
40. Vulcasites (accélérateurs de vulcanisation) .....	40
41. Produits chimiques destinés à l'industrie textile (sous réserve de spécification) .....	30
42. Cires synthétiques et naturelles (sous réserve de spécification) ...	110
43. Composé de goudron pour l'imprégnation (sous réserve de spécification) .....	5
44. Insecticides et autres préparations pour l'agriculture et l'horticulture .....	100
45. Composés du magnésium (sous réserve de spécification) .....	500 kg.
46. Produits antioxydants .....	5
47. Produits chimiques pour laboratoires .....	£20.000
48. Produits pharmaceutiques bruts .....	£300.000
49. Produits vétérinaires .....	£5.000
50. Divers autres produits chimiques .....	£20.000
<i>Métaux et produits métallurgiques</i>	
51. Acier laminé .....	3.000
52. Câbles en acier .....	800
53. Sable d'acier .....	10
54. Fil d'acier pour ressorts .....	80
55. Ferrowolfram .....	10
56. Ferrovanadium .....	10
57. Ferrotitane .....	3
58. Nickel chromé et acier argenté (sous réserve de spécification) ...	50
59. Feuilles et tubes d'aluminium (sous réserve de spécification) .....	130
60. Fil de molybdène .....	40 km.
61. Fils et feuilles de cuivre et de laiton .....	300
62. Tuyaux de cuivre et de laiton .....	100
63. Accessoires métalliques destinés à l'industrie textile (instruments) .....	£25.000
<i>Divers autres articles</i>	
64. Courroies en cuir .....	7
65. Moutons reproducteurs (le nombre des brebis ne devra pas dépasser 50 pour 100 du total) .....	300 têtes
66. Epices .....	5
67. Fèves de cacao ..... jusqu'à concurrence de la quantité allouée par le IEFC	
68. Creusets de graphite (grande taille) .....	80
69. Balais de graphite .....	1
70. Billes de porcelaine .....	5
71. Tissus isolants de fibre de verre .....	6
72. Accessoires divers pour voitures automobiles .....	£5.000
73. Pièces de rechange pour voitures automobiles .....	£60.000
74. Ressorts pour voitures et camions automobiles .....	50
75. Matériel de freinage pour wagons de voyageurs .....	25 jeux
76. Fil pour le bobinage des dynamos .....	£40.000
77. Appareils à usage scientifique, et pièces de rechange .....	£35.000
78. Appareils servant à la navigation, et pièces de rechange .....	£30.000
79. Appareils servant à la navigation aérienne, et pièces de rechange ..	£25.000
80. Appareils servant à la prospection géologique, et pièces de rechange ..	£15.000
81. Matériel électro-technique .....	£600.000
82. Machines diverses .....	£2.500.000
83. Pièces de rechange et accessoires divers pour machines .....	£300.000
84. Papier de qualité supérieure .....	350



**No. 1070**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 5 March 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1951.*

No. 1070. CONVENTION <sup>1</sup> (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Night Work (Women) Convention, 1919,<sup>2</sup> adopted by the Conference at its First Session, and the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934,<sup>3</sup> adopted by the Conference at its Eighteenth Session, which is the ninth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Night Work (Women) Convention (Revised), 1948:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1*

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

<sup>1</sup> In accordance with article 14, the Convention came into force on 27 February 1951, twelve months after the date on which ratifications of two members of the International Labour Organisation, i.e. Syria and India, had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

Syria . . . . .	1 December 1949	Czechoslovakia . . . . .	12 June 1950
India . . . . .	27 February 1950	Austria . . . . .	5 October 1950
Union of South Africa . . . . .	2 March 1950	New Zealand . . . . .	10 November 1950
Switzerland . . . . .	6 May 1950	Pakistan . . . . .	14 February 1951

<sup>2</sup> As amended by the Final Articles Revision Convention, 1946. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67.

<sup>3</sup> As amended by the Final Articles Revision Convention, 1946. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3.

N<sup>o</sup> 1070. CONVENTION <sup>1</sup> (n<sup>o</sup> 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919 <sup>2</sup>, adoptée par la Conférence à sa première session, et de la Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisée), 1934 <sup>3</sup>, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, question qui constitue le neuvième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention suivante, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisée), 1948.

## PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Article 1

1. Aux fins de la présente convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions de l'article 14, la Convention est entrée en vigueur le 27 février 1951, soit douze mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Syrie et Inde) ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification a été enregistrée. La Convention a été ratifiée par les Etats suivants et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

Syrie . . . . .	1er décembre 1949	Tchécoslovaquie . . . . .	12 juin 1950
Inde . . . . .	27 février 1950	Autriche . . . . .	5 octobre 1950
Union Sud-Africaine . . . . .	2 mars 1950	Nouvelle-Zélande . . . . .	10 novembre 1950
Suisse . . . . .	6 mai 1950	Pakistan . . . . .	14 février 1951

<sup>2</sup> Voir texte modifié par la Convention portant revision des articles finals, 1946. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67.

<sup>3</sup> Voir texte modifié par la Convention portant revision des articles finals, 1946. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3.

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

#### Article 2

For the purpose of this Convention the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

#### Article 3

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

#### Article 4

Article 3 shall not apply—

- (a) in cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;
- (b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

#### Article 5

1. The prohibition of night work for women may be suspended by the government, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, when in case of serious emergency the national interest demands it.

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

#### *Article 2*

Aux fins de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

#### *Article 3*

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucune entreprise industrielle, publique ou privée, ni dans aucune dépendance d'une de ces entreprises, à l'exception des entreprises où sont seuls employés les membres d'une même famille.

#### *Article 4*

L'article 3 ne sera pas appliqué:

- a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;
- b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

#### *Article 5*

1. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit des femmes pourra être suspendue par une décision du gouvernement, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Such suspension shall be notified by the government concerned to the Director-General of the International Labour Office in its annual report on the application of the Convention.

*Article 6*

In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

*Article 7*

In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period may be shorter than that prescribed in the above Articles if compensatory rest is accorded during the day.

*Article 8*

This Convention does not apply to—

- (a) women holding responsible positions of a managerial or technical character; and
- (b) women employed in health and welfare services who are not ordinarily engaged in manual work.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

*Article 9*

In those countries where no government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the government to signify a period of only ten hours, including an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning.

*Article 10*

1. The provisions of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term "industrial undertaking" shall include—

- (a) factories as defined in the Indian Factories Act; and
- (b) mines to which the Indian Mines Act applies.

*Article 11*

1. The provisions of this Convention shall apply to Pakistan subject to the modifications set forth in this Article.



2. Cette suspension devra être notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail par le gouvernement intéressé dans son rapport annuel sur l'application de la convention.

#### Article 6

Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

#### Article 7

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

#### Article 8

La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité;
- b) aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

### PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT CERTAINS PAYS

#### Article 9

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les entreprises industrielles, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin.

#### Article 10

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif de l'Inde a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra:

- a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (*Indian Factories Act*);
- b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (*Indian Mines Act*).

#### Article 11

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent au Pakistan sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Pakistan legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term " industrial undertaking " shall include—

(a) factories as defined in the Factories Act;

(b) mines to which the Mines Act applies.

#### *Article 12*

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to any one or more of the preceding Articles of Part II of this Convention.

2. Any such draft amendment shall state the Member or Members to which it applies, and shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months from the closing of the session of the Conference, be submitted by the Member or Members to which it applies to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Each such Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration.

4. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by the Member or Members to which it applies.

### PART III. FINAL PROVISIONS

#### *Article 13*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 14*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 15*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif du Pakistan a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

- a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les fabriques (*Factories Act*);
- b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines (*Mines Act*).

#### *Article 12*

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente convention.

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

### PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 13*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 14*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 15*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur

force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 16

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 17

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 18

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 19

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 15 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 16*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 17*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 18*

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

#### *Article 19*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 20*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

The President of the Conference:  
Justin GODART

The Director-General of the International Labour Office:  
Edward PHELAN

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient par la convention portant revision.

*Article 20*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948:

Le Président de la Conférence:  
Justin GODART

Le Directeur général du Bureau international du Travail:  
Edward PHELAN

No. 1071

---

**UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED  
NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND  
CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIA-  
TION ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION  
(MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

**and**

**INDONESIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance under  
the expanded programme. Signed at Djakarta, on 2 November  
1950**

**Supplemental Agreement No. 1 for the provision of technical  
assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta,  
on 2 November 1950**

**Supplemental Agreement No. 2 for the provision of technical  
assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta,  
on 2 November 1950**

*Official texts: English.*

*Registered ex officio on 5 March 1951.*



N° 1071

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)**

et

**INDONÉSIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950**

**Accord complémentaire n° 1 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950**

**Accord complémentaire n° 2 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés d'office le 5 mars 1951.*

No. 1071. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 NOVEMBER 1950

---

The United Nations, the International Labour Office, the Food and Agricultural Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations") desire to give effect to resolution 304 (IV) on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November 1949.<sup>2</sup> The General Assembly, in adopting this resolution, considered the recommendations of the Economic and Social Council adopted in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949,<sup>3</sup> and approved the observations and guiding principles set out in annex I to part A of that resolution,<sup>4</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme.

The Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") has requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people; and the Organizations, having examined the report of the recent Exploratory Mission, on which a number of them were represented, consider that the request of the Government is compatible with the provisions of the resolutions referred to above. The details of such technical assistance will be set forth from time to time in technical assistance agreements supplemental to this Basic Agreement.

The Secretary-General of the United Nations in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board, on behalf of the Organizations, and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1950, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, document A/1251.

<sup>3</sup> United Nations, document E/1553.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1071. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 NOVEMBRE 1950

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, le Bureau international du Travail, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommés « les Organisations ») entendent donner effet à la résolution 304 (IV) que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 16 novembre 1949<sup>2</sup> au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés; que, par ladite résolution, l'Assemblée générale, après avoir examiné les recommandations formulées par le Conseil économique et social dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>3</sup>, a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'annexe I<sup>4</sup> de la partie A de cette dernière résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

Considérant que le Gouvernement de l'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé une assistance technique en vue d'exécuter ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, et que les Organisations, connaissance prise du rapport de la récente mission d'enquête au sein de laquelle un certain nombre d'entre elles étaient représentées, estiment que cette demande est compatible avec les dispositions des résolutions mentionnées ci-dessus, les détails relatifs à cette assistance technique devant être arrêtés au fur et à mesure dans des accords d'assistance technique complémentaires du présent Accord de base;

Le Secrétaire général des Nations Unies, agissant au nom des Organisations, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1950, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>3</sup> Nations Unies, document E/1553.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Government, declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities shall be arranged on a basis of mutual understanding, have entered into this Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives:

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) In the light of the findings of the above-mentioned Exploratory Mission, the Organizations will send to Indonesia the following technical assistance personnel (hereinafter referred to as "the personnel"):

1. A resident technical assistance representative to be appointed for an initial period of one year.
2. Senior technical experts in eight major fields appointed for an initial period of one year.
3. Specialists in various fields in such number and for such periods as may be agreed upon.

Supplemental Agreement No. 1<sup>1</sup> concerning the resident representative and Supplemental Agreement No. 2<sup>2</sup> concerning the senior technical experts will be entered into separately but concurrently with the Agreement by the Secretary-General on behalf of the Organizations and by the Government. Agreements with regard to the specialists will be negotiated separately by the Organizations concerned on the basis of technical assistance projects planned by the Government with the advice of the resident representative and the competent experts.

(b) The technical assistance furnished by the Organizations shall be given in accordance with the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations which are attached hereto and made a part hereof.<sup>3</sup>

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements may, to the extent agreed between the Organizations and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements shall remain the property of the Organizations unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations and the Government.

<sup>1</sup> See p. 174 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Gouvernement, d'autre part, déclarant qu'ils entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale et que les détails d'exécution de ces tâches seront arrêtés par voie d'entente mutuelle, ont conclu le présent Accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet:

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Vu les conclusions du rapport de la Commission d'enquête mentionnée ci-dessus, les Organisations enverront en Indonésie le personnel d'assistance technique (ci-après dénommé « le personnel ») dont la composition suit:

1. Un représentant à demeure pour l'assistance technique qui sera nommé pour une période initiale d'un an.
2. Des experts techniciens de huit domaines principaux d'activité, qui seront nommés pour une période initiale d'un an.
3. Des spécialistes de différents domaines d'activité dont l'effectif et les périodes d'emploi seront déterminés de commun accord.

L'Accord complémentaire n<sup>o</sup> 1<sup>1</sup> relatif au représentant à demeure et l'Accord complémentaire n<sup>o</sup> 2<sup>2</sup> relatif aux experts techniciens seront conclus séparément, mais en même temps que l'accord de base, entre le Secrétaire général, au nom des Organisations, et le Gouvernement. Les accords relatifs aux spécialistes seront négociés séparément par les organisations intéressées après consultation du représentant à demeure et des experts compétents.

b) En fournissant l'assistance technique demandée, les Organisations se conformeront aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, qui sont joints au présent Accord et en font partie intégrante<sup>3</sup>.

c) Dans la mesure où les Organisations et le Gouvernement en seront convenus, l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires pourra prendre la forme de bourses ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors de leur pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application du présent Accord et des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Voir p. 175 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(e) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplemental agreements, the Organizations may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "participation of requesting Governments" in the "Observations and Guiding Principles" in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, attached hereto and made part hereof,<sup>1</sup> in particular by providing or permitting access to adequate information, facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals, and groups within the country; giving appropriate consideration to advice received; establishing the necessary co-ordinating mechanism; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated as result of the technical assistance provided.

(b) The Government shall, while the agreement is in force, promptly inform the Organizations in writing of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organization or any government, on a matter dealt with in this Basic Agreement or any agreement supplemental to it.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations shall, in respect of the technical assistance provided under article I of this Agreement, defray those costs which are payable outside Indonesia or such proportions thereof as may be specified in the Supplemental Agreements relating hereto regarding:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils auront à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors d'Indonésie, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant les Organisations et ne relèvera que de leur contrôle et de leur direction.

### Article II

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » qui sont énoncées dans les « Observations et principes directeurs » figurant à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies, lesquels sont joints au présent Accord et en font partie intégrante <sup>1</sup>, notamment, en fournissant ou en rendant accessible la documentation voulue, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupes à l'intérieur du pays; en prenant dûment en considération les avis qu'il aura reçus; en établissant les rouages nécessaires pour assurer la coordination; en faisant connaître au pays par voie de publicité l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés grâce à l'assistance technique qui lui aura été fournie.

b) Lorsque le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement signalera sans attendre, par écrit, aux Organisations, toute forme d'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue au cours des deux dernières années ou qu'il sollicitera ou recevra ultérieurement de toutes autres organisations internationales ou de tout autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui font l'objet du présent Accord de base ou de ses accords complémentaires.

### Article III

#### OBLIGATIONS DES PARTIES SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

a) Dans le cadre de l'assistance technique fournie en application des dispositions de l'article premier du présent Accord, les Organisations prendront à leur charge les dépenses payables hors du territoire de l'Indonésie ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the port of entry into the country as well as displacement allowance where applicable;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of any technical assistance under this agreement or supplemental agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance under this Agreement and supplemental agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplemental agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the extent that may be specified in the supplemental agreements.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b), the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the resident technical assistance representative, or in his absence of another person designated by the Organizations, a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplemental agreements. Any unused balance, after due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant personnel from the country.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments specified in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative or the person referred to under (c) above:

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.



- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des membres du personnel entre le lieu où ils seront engagés et le port de débarquement en territoire indonésien, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que le personnel pourra être appelé à effectuer hors du territoire indonésien;
- iv) Les primes des assurances contractées au profit du personnel;
- v) L'achat et l'expédition en Indonésie de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;
- vi) Tous autres frais encourus hors du territoire indonésien et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

*b)* Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires qui peut être acquittée en monnaie locale, ou telle autre fraction des dépenses qui sera fixée dans les accords complémentaires.

*c)* En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition du représentant à demeure pour l'assistance technique, ou, en son absence, de toute autre personne désignée par les Organisations, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Lorsque le personnel d'assistance technique quittera définitivement le pays, tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.

*d)* Au lieu de procurer de la monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus au paragraphe *b* ci-dessus, dans la mesure fixée de commun accord.

*e)* En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant à demeure pour l'assistance technique ou la personne visée au paragraphe *c* ci-dessus, fournira, à ses propres frais au personnel:

- i) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie, recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;
- iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

(g) The Organizations shall, in respect of the technical assistance provided under article I of this Agreement, make provision for fellowships and scholarships in accordance with the supplemental agreements relating thereto, and with the existing administrative arrangements regarding such fellowships and scholarships set out in the various brochures and administrative instructions of the respective organizations.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Conventions on the Privileges and the Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organizations their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplemental agreements, all the privileges and immunities which are normally accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of those Conventions.

#### Article V

##### PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplemental agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the expanded programme. Any such publications by or through the Organizations shall be undertaken only after consultation with the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous autres services ou biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations au fur et à mesure des besoins.

g) Dans le cadre de l'assistance technique fournie en application de l'article premier du présent Accord, les Organisations prévoiront l'attribution de bourses d'études et de perfectionnement conformément aux accords complémentaires qui s'y rapportent et aux dispositions administratives en vigueur touchant lesdites bourses, qui figurent dans les diverses brochures et circulaires administratives des organisations intéressées.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les Organisations puissent s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non déjà devenu partie aux Conventions sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et des institutions spécialisées<sup>2</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'aux Organisations, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés aux Organisations, à leurs biens et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions desdites Conventions.

#### Article V

##### PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations, les dispositions voulues pour publier des renseignements ou pour fournir aux fins d'études et d'analyses des renseignements publiables sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique octroyée en application du présent Accord et des accords complémentaires et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, si elle doit être faite par les Organisations ou sous leurs auspices, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

*Article VI*MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTAL  
AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement and any supplemental agreement may be modified by mutual consent of the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(b) This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute a termination of any supplemental agreements which have been concluded and annexed hereto. Any supplemental agreement may also be separately terminated upon notice by either party thereto to the other without affecting the Basic Agreement which may continue to remain in force.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any supplemental agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the representative of the Government and the representative of the Secretary-General of the United Nations have signed this Agreement at Djakarta this second day of November 1950, in two copies in English. The supplemental agreements shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Office, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization:

For the Secretary-General of the United Nations:

(Signed) M. S. ADISESHIAH

Member, Technical Assistance Board

For the Government of Indonesia:

(Signed) Mohamad ROEM

Minister for Foreign Affairs

*Article VI*MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS  
COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter à cet effet.

b) Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord de base par une notification écrite adressée à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront été conclus et joints en annexe au présent accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification de l'une des parties à l'autre, sans que soit affecté pour autant l'Accord de base qui pourra demeurer en vigueur.

c) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé directement par les parties, sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, chacune des parties nommera un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler entre eux sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux qui statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le représentant du Gouvernement et le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Djakarta, le 2 novembre 1950. Les accords complémentaires entreront en vigueur à partir de la présente date.

Pour l'Organisation des Nations Unies, le Bureau international du Travail, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) M. S. ADISESHIAH

Membre du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de l'Indonésie:

(Signé) Mohamad ROEM

Ministre des affaires étrangères

SUPPLEMENTAL AGREEMENT No. 1<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 NOVEMBER 1950

The Secretary-General of the United Nations, in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board, on behalf of the United Nations, the International Labour Office, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization,

and

The Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") desire to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under date of 2 November 1950 the provisions of which are by reference made a part hereof.

THEREFORE the Secretary-General and the Government have entered into this Supplemental Agreement No. 1 through their undersigned duly authorized representatives:

*Article I*

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint, as soon as practicable, a resident technical assistance representative (hereinafter referred to as "the Representative") initially for a period of one year, whose duties will be as follows and who will represent jointly the Organizations mentioned above, working in close co-operation with the experts appointed by the Organizations.

- (a) To assist and advise the Government of Indonesia regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the United Nations or the specialized agencies, taking into account:
  - (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government,
  - (ii) the technical assistance resources of the Organizations mentioned above,

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1950, by signature.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE n<sup>o</sup> 1<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTER-  
NATIONALES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE  
TECHNIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE,  
RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECH-  
NIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ  
À DJAKARTA, LE 2 NOVEMBRE 1950

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, au nom de l'Organisation des Nations Unies, du Bureau international du Travail, de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé, d'une part,

et,

Le Gouvernement de l'Indonésie (ci-après dénommé la Gouvernement), d'autre part, entendent mettre en œuvre l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre eux le 2 novembre 1950, dont les dispositions se trouvent incorporées aux présentes par voie de référence.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général et le Gouvernement ont conclu le présent Accord complémentaire n<sup>o</sup> 1 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

*Article premier*

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an, un représentant à demeure pour l'assistance technique (ci-après dénommé « le représentant »), qui représentera l'ensemble des organisations susmentionnées, travaillera en collaboration étroite avec les experts nommés par lesdites organisations et aura les fonctions suivantes:

- a) Aider et conseiller le Gouvernement de l'Indonésie dans la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourrait vouloir soumettre à l'Organisation des Nations Unies ou aux institutions spécialisées, en tenant compte:
  - i) De l'urgence relative de tel ou tel projet dans le cadre du programme d'ensemble et de la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique,
  - ii) Des ressources des organisations susmentionnées en matière d'assistance technique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1950, par signature.

- (iii) any other existing or projected technical assistance activities in the country.
- (b) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the various Organizations mentioned above and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by these Organizations.
- (c) To assist the Government in ensuring that technical services of the Government have at their disposal suitably qualified personnel.
- (d) To receive from the Government of Indonesia for transmission to the individual experts and specialists provided by the Organizations mentioned above any funds payable by the Government to these experts under the specific agreements governing their services in Indonesia.
- (e) To assist and advise the appropriate authorities of the Government of Indonesia in the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organizations concerned and in the presentation of related applications.
- (f) In all matters pertaining to technical assistance to maintain the most effective liaison between the Government of Indonesia, and the Organizations mentioned above, and in this connexion to make every effort to facilitate direct contact and co-operation between the experts and the various technical departments of the Government.

2. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of the Basic Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organizations mentioned above deem it appropriate, refer to activities of these Organizations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions would apply.

3. These duties will be performed in full consultation with the Organizations mentioned above.

4. In the performance of his duties the Representative shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies of the Government of Indonesia and any associated authority, charged with the execution of development projects in Indonesia. He will keep the Organizations mentioned above, informed by correspondence and periodic reports either to the Executive Secretary of TAB or direct to the Organizations of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of projects undertaken and technical assistance activities pursued in Indonesia. He will report regularly to the Secretary-General, in the latter's capacity as Chairman of TAB, on his activities in the country.



- iii) De toutes autres activités dans le domaine de l'assistance technique qui seront en cours ou projetées dans le pays.
- b) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance fournie par les diverses organisations susmentionnées et à harmoniser les activités des experts et spécialistes envoyés par lesdites organisations.
- c) Aider le Gouvernement à assurer à ses services techniques le personnel qualifié nécessaire.
- d) Recevoir du Gouvernement de l'Indonésie, pour les transmettre aux experts et spécialistes fournis par les organisations susmentionnées, les sommes qui leur sont dues par le Gouvernement en vertu d'accords particuliers régissant leurs services en Indonésie.
- e) Aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement de l'Indonésie dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par les organisations intéressées et dans la présentation des demandes y relatives.
- f) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison la plus étroite entre le Gouvernement de l'Indonésie et les organisations susmentionnées et, dans ce domaine, n'épargner aucun effort pour faciliter les contacts et la collaboration directs entre les experts et les divers services techniques du Gouvernement.

2. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux travaux prévus par le programme élargi d'assistance technique et seront exercées en conformité des dispositions de l'Accord de base et des décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions peuvent en outre, dans la mesure où les organisations susmentionnées le jugent opportun, s'étendre aux activités entreprises par ces organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et, dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions y relatives.

3. Les fonctions ci-dessus seront exercées en étroite consultation avec les organisations susmentionnées.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le représentant agira en consultation étroite et collaborera pleinement et entièrement avec les services compétents du Gouvernement de l'Indonésie et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Il tiendra les organisations susmentionnées au courant, par correspondance et par des rapports périodiques adressés soit au Secrétaire du BAT, soit directement aux organisations, des plans de développement, des propositions et des demandes d'assistance ainsi que des progrès réalisés dans les travaux entrepris et dans les programmes d'assistance technique mis en œuvre en Indonésie. Il rendra compte périodiquement au Secrétaire général, en tant que Président du BAT, de ses activités dans le pays.

*Article II*

## LIAISON

The Government designates the Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs as the central co-ordinating agency for the purpose of article II (a) of the Basic Agreement as applied to this Supplemental Agreement.

*Article III*

## DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The obligations of the Government for costs, under article III (b) of the Basic Agreement, shall be subject to the following provisions:

The Government undertakes to provide for the Representative, and any immediate dependants who may accompany him to Indonesia on this present assignment, free furnished living quarters of a standard in keeping with his position and the task he has to perform.

The Government will also defray the cost of:

- (a) Medical care and hospitalization of the Representative and his immediate dependants while in Indonesia;
- (b) An appropriate office with normal facilities, and supplies, equipment and other materials needed by the Representative for his work, as well as official postal, telegraph and telephone communications together with the services of a liaison officer;
- (c) A senior Indonesian substantive officer to assist him full time, who, after a period of training, would be expected to assume a progressively greater share of the responsibility of running the Representative's office;
- (d) Such technical and secretarial help as the Representative may need;
- (e) Automobile vehicle for transportation for the Representative and any official travel which he may have to undertake in Indonesia in the performance of his task;
- (f) For days of travel on duty with Indonesia, involving absence from his normal living quarters, full subsistence covering board and lodging plus an incidental expenses allowance equivalent to 25 per cent payable in local currency, amounting to 72 rupiahs a day.

With reference to items (b) and (d) above, it is understood that the accommodation to be provided will be adequate for the Representative's needs and to enable the office to serve also as a local headquarters for such other experts

*Article II*

## LIAISON

Le Gouvernement désigne le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères comme coordonnateur central aux fins du paragraphe *a* de l'article II de l'Accord de base tel qu'il s'applique au présent Accord complémentaire.

*Article III*

## ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

1. Les dispositions suivantes s'appliqueront aux obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais prévus à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base.

Le Gouvernement s'engage à fournir gratuitement au représentant ainsi qu'aux personnes directement à sa charge qui l'accompagneraient en Indonésie au cours de sa mission, un appartement meublé correspondant à son rang et à ses fonctions.

Le Gouvernement s'engage également à fournir à ses frais:

- a)* Tous soins médicaux et tous services d'hospitalisation pour le représentant et les personnes directement à sa charge, pendant leur séjour en Indonésie;
- b)* Des bureaux convenables avec les installations, les fournitures, l'équipement et tout autre matériel nécessaires au représentant pour ses travaux, ainsi que les services de communications postales, télégraphiques et téléphoniques et les services d'un fonctionnaire chargé de la liaison;
- c)* Un fonctionnaire supérieur indonésien des cadres techniques pour l'assister en permanence qui, après une période de formation, devra pouvoir se charger progressivement d'une part de plus en plus grande du travail administratif du représentant;
- d)* Le personnel technique auxiliaire et les employés de bureau dont le représentant pourra avoir besoin;
- e)* Une voiture automobile pour les déplacements du représentant et toutes facilités pour les voyages officiels qu'il pourra entreprendre en Indonésie dans l'exercice de ses fonctions;
- f)* Pendant la durée des voyages officiels en Indonésie impliquant une absence hors de la résidence habituelle, une indemnité couvrant intégralement les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète, plus 25 pour 100 à titre d'indemnité pour dépenses accessoires, et payables en monnaie locale, d'élevant à 72 roupies, par jour.

En ce qui concerne les points *b* et *d* ci-dessus, il est entendu que les locaux et le personnel à fournir seront suffisants pour répondre aux besoins du représentant et pour que les autres experts qui pourraient être délégués en Indonésie par

as may be provided to Indonesia by the Organizations mentioned above in connexion with their technical assistance activities in Indonesia.

2. The local currency fund provided for in article III (c) of the Basic Agreement shall initially be in an amount of 22,540 rupiahs. It shall at no time be less than 12,000 rupiahs, being the agreed estimated total amount of local currency expenses of the Representative for six months, covering lodging and *per diem* while on travel.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the Government and the Secretary-General of the United Nations have signed this Supplemental Agreement at Djakarta this second day of November 1950, in two copies in English. The Supplemental Agreement shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Office, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization:

For the Secretary-General of the United Nations:

(Signed) M. S. ADISESHIAH

Member, Technical Assistance Board

For the Government of Indonesia:

(Signed) Mohamad ROEM

Minister for Foreign Affairs

les organisations susmentionnées puissent également se servir des bureaux du représentant comme siège local de leurs activités dans le domaine de l'assistance technique en Indonésie.

2. Le compte en monnaie locale créé conformément à l'alinéa *c* de l'article III de l'Accord de base s'élèvera initialement à 22.540 roupies. Il ne devra jamais être inférieur à 12.000 roupies, somme à laquelle a été estimé de part et d'autre le montant total des dépenses en monnaie locale du représentant pendant une période de six mois, couvrant les frais de logement et l'indemnité de subsistance pendant ses déplacements.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord complémentaire, en double exemplaire, en langue anglaise, à Djakarta, le 2 novembre 1950. L'Accord complémentaire entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour l'Organisation des Nations Unies, le Bureau international du Travail, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) M. S. ADISESHIAH

Membre du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de l'Indonésie:

(Signé) Mohamad ROEM

Ministre des affaires étrangères

SUPPLEMENTAL AGREEMENT No. 2<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 NOVEMBER 1950

The Secretary-General of the United Nations, in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board, on behalf of the United Nations, the International Labour Office, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization,

and

The Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") desire to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under date of 2 November 1950 the provisions of which are by reference made a part hereof.

THEREFORE, the Secretary-General and the Government have entered into this Supplemental Agreement No. 2 through their undersigned duly authorized representatives:

*Article I*

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General of the United Nations shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

- (a) One senior technical expert in economic affairs;
- (b) One senior technical expert in social affairs.

2. The Director-General of the International Labour Office shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

- (a) One senior technical expert in labour matters.

3. The Director-General of the Food and Agriculture Organization shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

- (a) One senior technical expert in agriculture;
- (b) One senior technical expert in forestry.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1950, by signature.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE n° 2<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE,  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA  
FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE  
CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ À DJAKARTA,  
LE 2 NOVEMBRE 1950

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, au nom de l'Organisation des Nations Unies, du Bureau international du Travail, de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé, d'une part,

et

Le Gouvernement de l'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, entendent mettre en œuvre l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre eux le 2 novembre 1950, dont les dispositions sont incorporées aux présentes par voie de référence.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général et le Gouvernement ont conclu le présent Accord complémentaire n° 2 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés:

*Article premier*

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

- a) Un expert technicien des questions économiques;
- b) Un expert technicien des questions sociales.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

- a) Un expert technicien des questions du travail.

3. Le Directeur général de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

- a) Un expert technicien des questions agricoles;
- b) Un expert technicien des questions forestières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1950, par signature.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

(a) One senior technical expert in education.

5. The Secretary-General of the International Civil Aviation Organization shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

(a) One senior technical expert in civil aviation.

6. The Director-General of the World Health Organization shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable for an initial period of one year:

(a) One senior technical expert in public health.

7. It shall be the duty of these experts in association with the Resident Technical Assistance Representative:

(a) To assist the Government of Indonesia in their respective assigned fields;

(b) To assist the Government of Indonesia in the planning of further technical assistance projects within their respective fields of competence and in the presentation of requests for technical assistance to the Organizations by which they have been appointed;

(c) To assist the Government of Indonesia in the selection of candidates for fellowships or scholarships awarded by their Organization and in the presentation of related applications.

8. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of the Basic Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organizations mentioned above deem it appropriate, refer to activities of these Organizations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions would apply.

9. These duties will be performed in full consultation with the Organizations by which the senior technical experts are appointed.

## Article II

### DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The obligation of the Government for costs under article III (b) of the Basic Agreement shall be subject to the following provisions:

The Government undertakes to provide for the experts and any immediate dependants who may accompany them to Indonesia on this present assignment



4. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

a) Un expert technicien des questions d'éducation.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

a) Un expert technicien en matière d'aviation civile.

6. Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires afin de nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an:

a) Un expert technicien en matière de santé publique.

7. Ces experts auront les fonctions suivantes qu'ils exerceront en collaboration avec le représentant à demeure pour l'assistance technique:

a) Prêter, chacun dans leur domaine, leur aide au Gouvernement de l'Indonésie;

b) Aider le Gouvernement de l'Indonésie dans l'élaboration des programmes futurs d'assistance technique relevant de leurs compétences respectives et dans la présentation des demandes d'assistance technique aux organisations par lesquelles ils auront été désignés;

c) Aider le Gouvernement de l'Indonésie dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par leurs organisations respectives et dans la présentation des demandes y relatives.

8. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux travaux prévus par le programme élargi d'assistance technique et seront exercées en conformité des dispositions de l'Accord de base et des décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions peuvent en outre, dans la mesure où les Organisations susmentionnées le jugent opportun, s'étendre aux activités entreprises par ces Organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et, dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions y relatives.

9. Les experts exerceront les fonctions ci-dessus en étroite consultation avec les Organisations qui les auront désignés.

## Article II

### ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

1. Les dispositions suivantes s'appliqueront aux obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais, prévues à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base:

Le Gouvernement s'engage à fournir gratuitement aux experts, ainsi qu'aux personnes directement à leur charge qui les accompagneraient en Indonésie au

free furnished living quarters of a standard in keeping with their position and the tasks they have to perform.

The Government will also defray the cost of:

- (a) Medical care and hospitalization of the experts and their immediate dependants while in Indonesia;
- (b) Appropriate offices with normal facilities and supplies, equipment and other materials needed by the advisers for their work as well as official postal, telegraph, and telephone communications;
- (c) Such technical and secretarial help as the advisers may need;
- (d) Automobile vehicles for experts and any official travel which they may have to undertake in Indonesia in the performance of their tasks;
- (e) For days of travel on duty within Indonesia involving absence from their normal living quarters, full subsistence, covering board and lodging, plus an incidental expenses allowance, equivalent to 25 per cent, payable in local currency, amounting to 72 rupiahs a day.

2. The local currency fund provided for in article III (c) of the Basic Agreement shall initially be in an amount of 180,320 rupiahs. It shall at no time be less than 90,160 rupiahs, being the agreed estimated total amount of local currency expenses of the cost of lodging and *per diem* while on travel duty for the experts for six months.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the Government and the Secretary-General of the United Nations have signed this Supplemental Agreement at Djakarta this second day of November 1950 in two copies in English. This Supplemental Agreement shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Office, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization:

For the Secretary-General of the United Nations:

(Signed) M. S. ADISESHIAH

Member, Technical Assistance Board

For the Government of Indonesia:

(Signed) Mohamad ROEM

Minister for Foreign Affairs

cours de leur mission, un appartement meublé correspondant à leur rang et à leurs fonctions.

Le Gouvernement s'engage également à fournir à ses frais:

- a) Tous soins médicaux et tous services d'hospitalisation pour les experts et les personnes directement à leur charge, pendant leur séjour en Indonésie;
- b) Des bureaux convenables, avec les installations, les fournitures, l'équipement et tout autre matériel nécessaires aux experts pour leurs travaux, ainsi que les services de communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
- c) Le personnel technique auxiliaire et les employés de bureau dont les experts pourront avoir besoin;
- d) Des voitures automobiles pour les déplacements des experts et toutes facilités pour les voyages officiels qu'ils pourront entreprendre en Indonésie dans l'exercice de leurs fonctions;
- e) Pendant la durée des voyages officiels en Indonésie impliquant une absence hors de la résidence habituelle, une indemnité couvrant intégralement les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète, plus 25 pour 100 à titre d'indemnité pour dépenses accessoires, payables en monnaie locale et s'élevant à 72 roupies par jour.

2. Le compte en monnaie locale créé conformément à l'alinéa *c* de l'article III de l'Accord de base, s'élèvera initialement à 180.320 roupies. Il ne devra jamais être inférieur à 90.160 roupies, somme à laquelle a été estimé de part et d'autre le montant total des dépenses en monnaie locale des experts pendant une période de six mois, couvrant les frais de logement et l'indemnité de subsistance pendant leurs déplacements officiels.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord complémentaire, en double exemplaire, en langue anglaise, à Djakarta, le 2 novembre 1950. L'Accord complémentaire entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour l'Organisation des Nations Unies, le Bureau international du Travail, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) M. S. ADISESHIAH

Membre du Bureau de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement de l'Indonésie:

(Signé) Mohamad ROEM

Ministre des affaires étrangères

No. 1072

---

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEM-  
BERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

**and**

**COLOMBIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.**

**Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950**

**Supplementary Agreement No. 1 for the provision of technical  
assistance under the expanded programme. Signed at Lake  
Success, New York, on 24 November 1950**

**Agreement No. 2 between the United Nations and the Govern-  
ment of Colombia for the provision of technical assistance.  
Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 5 March 1951.*

N° 1072

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)**

et

**COLOMBIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950**

**Accord complémentaire n° 1 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950**

**Accord n° 2 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Colombie complétant l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés d'office le 5 mars 1951.*

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1072. ACUERDO BÁSICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (MIEMBROS DE LA JUNTA DE ASISTENCIA TÉCNICA) Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

---

Las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización Internacional de Aviación Civil, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud (en adelante denominadas « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, con el fin de llevar a cabo las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas y de las asambleas y conferencias de los organismos especializados respectivos referentes al Programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados,

y el Gobierno de Colombia (en adelante denominado « el Gobierno »), que ha solicitado asistencia técnica de las organizaciones con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y de elevación de los niveles de bienestar económico y social de su pueblo, asistencia que las Organizaciones consideran compatible con las mencionadas resoluciones y que están dispuestas a proporcionar, celebran el siguiente Acuerdo Básico, por intermedio de los suscritos representantes debidamente acreditados, declarando que sus responsabilidades respectivas serán atendidas con espíritu de cooperación amistosa y que la aplicación detallada de dichas responsabilidades se arreglará sobre la base de mutuo entendimiento:

*Artículo I*

## PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) Las Organizaciones, de acuerdo con las provisiones de este Acuerdo Básico, y con las « Observaciones y Directivas » establecidas en el anexo I de

la parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (los cuales se acompañan a este documento y forman parte del mismo) proporcionarán al Gobierno la asistencia técnica que se determine en acuerdos suplementarios a este Acuerdo Básico.

b) Se prestará la asistencia técnica que estipulan este Acuerdo y los acuerdos suplementarios, principalmente proporcionando expertos (en lo sucesivo denominados « el personal ») para que visiten a Colombia (en lo sucesivo denominado « el país ») en calidad de asesores. El personal será seleccionado por las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, después de consultar con el Gobierno.

c) La asistencia técnica que se preste con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios podrá, en la medida que convengan las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, y el Gobierno, asumir la forma de pensiones de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la capacitación fuera del país.

d) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcionen las Organizaciones en conexión con la asistencia técnica prestada con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios, será de propiedad de las Organizaciones que lo suministraran, a menos, y hasta el momento en que se transfiera dicha propiedad según los términos y condiciones que convengan las Organizaciones respectivas y el Gobierno.

e) En el curso de sus trabajos de asesoría, el personal procurará instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con él, en la aplicación de los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, enseñándoles los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que le sea posible, agregará, con igual fin, técnicos nacionales al personal.

f) Como parte de la asistencia técnica que ha de prestarse con arreglo a este Acuerdo y a los acuerdos suplementarios, las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, podrán disponer que se lleven a cabo fuera del país ensayos, experimentos e investigaciones de laboratorio o de otra índole.

g) El personal será responsable sólo ante las Organizaciones que lo envíe y actuará únicamente bajo la vigilancia y dirección de éstas.

## Artículo II

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno cumplirá de modo especial con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporadas en las « Observaciones y Directivas » contenidas en el anexo I de la parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, ya sea suministrando los datos que se le pidieran, ya permitiendo el acceso a las fuentes respectivas de información, facilitando los contactos necesarios con las dependencias gubernativas, personas y entidades del país; dando inmediata y debida

consideración a las sugerencias que se formulen; coordinando sin demora y eficazmente las medidas y la acción gubernamentales, con el objeto de impulsar y llevar a la práctica la asistencia técnica prestada, dando a conocer en el país la asistencia técnica recibida, y haciendo todo cuanto esté a su alcance para llevar a término los trabajos iniciados o que estuvieren proyectados. Las estipulaciones del presente artículo serán llevadas a cabo por intermedio del Coordinador General nombrado por el Gobierno.

b) Mientras este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno informará inmediatamente y por escrito al Representante de asistencia técnica que será nombrado en virtud del Acuerdo suplementario No. 1, respecto de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida durante los dos últimos años, o que solicitare o recibiere en lo sucesivo de otra organización internacional o gobierno, en lo referente a cualquiera materia comprendida en cualquier acuerdo suplementario de este Acuerdo Básico.

### Artículo III

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) Las Organizaciones sufragarán, individual o colectivamente, en su totalidad o en la proporción que especifiquen los acuerdos suplementarios, el costo de la asistencia técnica prestada que sea pagadero fuera del país, por concepto de:

- i) Los sueldos del personal;
- ii) Los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar en que sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, asimismo los viáticos y gastos de viaje de regreso;
- iii) Cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) Los seguros del personal;
- v) La compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que sea esencial para llevar a cabo la asistencia que se preste con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios;
- vi) Cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica que se especifique en este Acuerdo y en los acuerdos suplementarios.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los costos de la asistencia técnica, prestada con arreglo a este Acuerdo y a los acuerdos suplementarios, que pueda ser pagada en moneda del país, o de otro modo, por concepto de:

- i) Gastos de subsistencia de personal estipulados en la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a razón de una cantidad diaria en pesos colombianos que se determinará en acuerdos suplementarios;
- ii) Asistencia médica y hospitalización del personal;



- iii) Transporte del personal, material y equipo, dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, como asimismo todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación;
- iv) Cualesquiera otros gastos que se especifiquen en los acuerdos suplementarios, en que incurra el personal en moneda del país;
- v) Todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no caigan dentro de las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Con el fin de hacer frente a los gastos indicados en el párrafo b), el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, en cantidad y siguiendo el procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios.

d) En vez de facilitar moneda nacional, el Gobierno podrá proporcionar directamente, en aquello que de mutuo acuerdo se convenga, los servicios y pagos que se especifiquen en el párrafo b).

e) Además de sufragar los gastos indicados en este Artículo, el Gobierno, a sus propias expensas y después de consultar con el miembro de superior jerarquía del personal, le proporcionará

- i) Un local adecuado, así como suficiente material y equipo de oficinas;
- ii) Los empleados de secretaría intérpretes-traductores, y que sean necesarios;
- iii) Cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo.

El Gobierno asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con el otorgamiento de las facilidades especificadas en este párrafo.

f) En los casos en que sea procedente el Gobierno proporcionará las tierras, la mano de obra, el material, el equipo y los servicios y bienes que determinen de acuerdo con las Organizaciones cuando se presente la necesidad.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDAD

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para facilitar las actividades de las Organizaciones que se puntualizan en el artículo I, así como también para ayudar al personal a obtener aquellos servicios y facilidades que se requieren para llevar a efecto dichas actividades.

b) Sea que el Gobierno haya o no ratificado el Convenio sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, o adherídose a él, concederá al personal y a las Organizaciones, e incluso a las propiedades y bienes que posean en relación con la ejecución de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios, todas las prerrogativas e inmunidades que regularmente se conceden, dentro de las disposiciones de dicho convenio, a las Organizaciones, a sus bienes y propiedades, y a sus funcionarios y expertos.

c) Las Organizaciones y el personal de asistencia técnica podrán convertir otras monedas a moneda colombiana, al tipo legal más favorable existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, este beneficio se aplicará también a la conversión de cualquier porción de los sueldos del personal de asistencia técnica.

#### *Artículo V*

##### PUBLICACIÓN DE LOS RESULTADOS

El Gobierno hará, en consulta con las Organizaciones, individual o colectivamente, los arreglos necesarios para que se publiquen los resultados de la asistencia técnica prestada con arreglo a los términos de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios o facilitará la información respectiva, para estudio, análisis y publicación de dichos resultados; también para que se dé a conocer la experiencia derivada de las labores de asistencia, inclusive cualquier informe del personal o cualesquiera observaciones hechas por éste, a fin de que todo ello pueda redundar en pleno provecho dentro del país y ser de utilidad a otros, lo mismo que a las organizaciones internacionales que prestan ayuda técnica como a los gobiernos dentro del Programa ampliado. Sea qua esta publicación la hagan las Organizaciones, o que se efectúe por medio de éstas, se procederá a ella solamente después de consultar con el Gobierno.

#### *Artículo VI*

##### MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento individual o colectivo de las Organizaciones y del Gobierno. Todas las partes contratantes prestarán atenta y debida consideración a cualquier petición que se haga tendiente a modificar el Acuerdo los acuerdos.

b) Las Organizaciones actuando colectivamente o el Gobierno podrán poner término a este Acuerdo dando aviso por escrito; la terminación será efectiva sesenta días después de recibido el aviso. Al ponerse término a este Acuerdo, se dará también por cancelado cualquier otro acuerdo suplementario que se haya concertado con arreglo al presente. El acuerdo suplementario podrá asimismo, darse por terminado separadamente, por medio de igual aviso dado por la Organización u Organizaciones respectivas o por el Gobierno.

c) Cualquiera diferencia que surja con motivo de la interpretación del presente Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario que no fuera resuelta directamente por las partes interesadas, será sometida a arbitraje. En ese caso las Organizaciones afectadas por una parte, y el Gobierno por la otra designará un árbitro. Toda diferencia que no pudieran resolver éstos será sometida a un

tercer árbitro designado por ellos, de cuya decisión no se podrá interponer recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y el Presidente de la Junta de Asistencia Técnica han firmado el presente Acuerdo en Lake Success, Nueva York, el día 24 de noviembre de 1950, en dos ejemplares, en inglés y español, siendo auténticos ambos textos. El presente Acuerdo entrará en vigor en esta fecha.

Por la Junta de Asistencia Técnica:

Trygve LIE

Presidente de la Junta de Asistencia Técnica

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Elisio ARANGO

Jefe de la Delegación Permanente ante las Naciones Unidas

## RESOLUCIÓN 222 A (IX) DEL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL

### DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PAÍSES INSUFICIENTEMENTE DESARROLLADOS

#### PROGRAMA AMPLIADO DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PAÍSES INSUFICIENTEMENTE DESARROLLADOS

*Resolución del 15 de agosto de 1949*

#### ANEXO I

##### OBSERVACIONES RELATIVAS A UN PROGRAMA AMPLIADO DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO Y PRINCIPIOS RECTORES DEL MISMO

El Consejo recomienda a las Naciones Unidas y a los organismos especializados que participen en el programa <sup>1</sup> ampliado de asistencia técnica, en adelante denominados conjuntamente « organismos participantes », que se inspiren en los siguientes principios:

##### *Principios generales*

Al proporcionar asistencia técnica para el desarrollo económico de países insuficientemente desarrollados, las organizaciones participantes deberán:

1. Considerar como objetivo primordial el ayudar a dichos países a fortalecer sus economías nacionales por medio del desarrollo de sus industrias y de su agricultura, con objeto de favorecer su independencia económica y política de acuerdo con el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas, y de asegurar

<sup>1</sup> El hecho de que se emplea la palabra « programa » a este respecto, no quiere decir que todos los proyectos descritos en el « programa » serán o deberán ser ejecutados; lo que se piensa más bien es que las Naciones Unidas y los organismos especializados deberían estar dispuestos a prestar a los países poco desarrollados, a petición de los mismos, los servicios técnicos de los tipos descritos en el « programa » y destinados a ayudarles en su desarrollo económico.

a toda su población el logro de niveles más elevados de bienestar económico y social;

2. Observar los siguientes principios generales sentados en la resolución 200 (III) de la Asamblea General:

a) La asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados no será proporcionada por las organizaciones participantes sino de acuerdo con los gobiernos interesados y según las solicitudes recibidas de ellos;

b) Las clases de servicios que hayan de prestarse a cada país serán decididas por el gobierno interesado;

c) Los países que deseen recibir asistencia deberán realizar de antemano la mayor parte posible del trabajo a fin de definir la naturaleza y el alcance del problema planteado;

d) La asistencia técnica suministrada:

i) No constituirá un pretexto de ingerencia económica o política por parte del extranjero en los asuntos internos del país interesado y no irá acompañada de ninguna consideración de carácter político;

ii) No será dada más que a los gobiernos o por su conducto;

iii) Deberá responder a las necesidades del país interesado; y

iv) Será proporcionada, hasta donde sea posible, en la forma deseada por el país interesado.

3. Evitar toda distinción basada en la estructura política del país que solicite asistencia, o en la raza o religión de su población.

#### *Normas del trabajo y competencia del personal*

1. Se deberá mantener el más alto grado de competencia profesional en todos los servicios emprendidos por las organizaciones participantes al proporcionar asistencia técnica a los países que la hayan solicitado.

2. Los expertos habrán de ser seleccionados teniendo en cuenta no sólo su competencia técnica, sino también su actitud comprensiva de la tradición cultural y de las necesidades específicas de los países a los cuales se haya de prestar asistencia, así como su capacidad para adaptar los métodos de trabajo a las condiciones locales tanto sociales como materiales.

3. Habrá de darse una preparación adecuada a los expertos antes de asignarlos a una tarea; dicha preparación deberá tener por finalidad ilustrarles sobre los objetivos generales del esfuerzo común, e inspirarles la amplitud de miras y la capacidad de adaptación necesarias.

4. Los expertos y grupos de expertos que visiten un país no deberán emprender ninguna actividad política o comercial, ni ninguna actividad extraña a aquéllas para las cuales hayan sido enviados. El alcance de sus funciones habrá de ser estrictamente definido en cada caso, por acuerdo entre el país que solicite la asistencia y las organizaciones que la proporcionen.

5. Aun cuando se hayan contraído obligaciones con cargo a los créditos asignados, no deberá emprenderse la realización de ningún proyecto sino cuando se cuente con expertos y ayudantes debidamente calificados y previamente preparados.

6. Deberá invitarse a todos los gobiernos a cooperar en la obtención y selección de personas calificadas, y a facilitar, cuando sea necesario, su adscripción temporal a tareas del programa y asegurar su reintegro a sus empleos anteriores al regreso.

7. Deberá alentarse a las universidades, escuelas técnicas, fundaciones, institutos de investigación y otras instituciones no oficiales en las que puedan encontrarse expertos, a que permitan a estos últimos aceptar misiones comprendidas en el programa, y tomar disposiciones para asegurarles a su regreso el reintegro a sus puestos permanentes, y a emprender proyectos especiales de investigación sobre problemas relacionados con el desarrollo económico.

*Participación de los gobiernos solicitantes*

Los gobiernos solicitantes deberían estar dispuestos a convenir en:

1. Facilitar las actividades solicitadas de las organizaciones participantes ayudando a éstas a conseguir la información necesaria acerca de los problemas para los cuales se ha solicitado su asistencia, información que deberá limitarse estrictamente a cuestiones directamente relacionadas con las solicitudes concretas de asistencia técnica; y cuando sea oportuno, a facilitar sus contactos no sólo con los organismos oficiales, sino también con personas y grupos interesados en los mismos problemas o en problemas conexos;

2. Tomar plena y rápidamente en consideración los consejos de orden técnico que reciban como resultado de su cooperación con las organizaciones participantes en respuesta a las solicitudes presentadas por ellos;

3. Comprometerse a mantener o a establecer lo antes posible aquellos organismos de coordinación gubernamental que sean necesarios para conseguir la movilización, canalización y utilización de sus propios recursos técnicos, naturales y financieros, en interés del desarrollo económico destinado a mejorar el nivel de vida de sus pueblos, y por medio de los cuales se pueda conseguir la utilización efectiva de cualesquier recursos importantes de origen internacional para la asistencia técnica;

4. Asumir normalmente la responsabilidad de sufragar una parte substancial del costo de los servicios técnicos que se les suministren, por lo menos aquella parte que pueda ser pagada en su propia moneda;

5. Emprender los esfuerzos sostenidos necesarios para el desarrollo económico, lo que supone apoyar constantemente y asumir progresivamente la responsabilidad financiera de la administración de los proyectos iniciados a petición suya bajo auspicios internacionales;

6. Publicar informaciones o proporcionar, para fines de estudio y análisis, informes adecuados para su publicación, respecto a los resultados de la asistencia técnica prestada y a la experiencia que se deriva de éstos, a fin de que puedan aprovecharla otros países y las organizaciones internacionales que presten asistencia técnica;

7. Informar a las organizaciones participantes, cada vez que pidan asistencia técnica, acerca de toda la asistencia que ya están recibiendo o hayan solicitado de otras fuentes para la misma clase de desarrollo;

8. Dar publicidad al programa en el interior de su país.

*Coordinación de los esfuerzos*

1. Los proyectos que entren dentro de la competencia de las organizaciones participantes habrán de ser ejecutados por ellas, y la coordinación de sus trabajos habrá de efectuarse teniendo debidamente en cuenta sus respectivas constituciones y las relaciones establecidas entre ellas;

2. Los trabajos emprendidos por las organizaciones participantes, en virtud del programa ampliado de asistencia técnica, habrán de ser organizados de tal suerte que puedan integrarse en las actividades normales de esas organizaciones;

3. Deberán adoptarse disposiciones para que las solicitudes de asistencia que entren en la esfera de actividades de dos o más organizaciones sean tratadas conjuntamente por las organizaciones interesadas; y deberá haber coordinación entre las organizaciones participantes en la etapa de preparación de planes antes de que estas organizaciones contraigan obligaciones hacia los gobiernos;

4. Las actividades de asistencia técnica no comprendidas actualmente en las funciones concretas de alguno de los organismos especializados, tales como ciertos aspectos del desarrollo industrial, de las manufacturas, de la minería, la fuerza motriz y los transportes por tierra y por agua, habrán de ser emprendidas por el Secretario General de las Naciones Unidas;

5. Todas las solicitudes de asistencia técnica que impliquen proyectos de desarrollo general o regional comprendidos en la esfera de competencia de más de una organización, habrán de ser sometidos en primer lugar a un examen en común de las organizaciones interesadas; tales solicitudes deberán ser dirigidas al Secretario General de las Naciones Unidas;

6. Los programas de formación profesional deberán ser objeto de medidas concertadas entre las organizaciones participantes.

*Concentración y economía*

Dentro del amplio ámbito de las actividades contempladas, las organizaciones participantes deberán, especialmente en las etapas iniciales de sus programas, concentrar sus esfuerzos y mantener una política de economía. Las organizaciones participantes habrán de asegurar la máxima utilización de las posibilidades existentes.

*Selección de proyectos*

1. Al tomar una decisión respecto a las solicitudes de asistencia, las organizaciones participantes habrán de guiarse únicamente por la Carta de las Naciones Unidas, por los principios del programa de asistencia técnica de las Naciones Unidas y por las resoluciones pertinentes de la Asamblea General y del Consejo Económico y Social. Los servicios previstos deberán tender a aumentar la productividad de los recursos humanos y materiales, y asegurar una distribución amplia y equitativa de los beneficios derivados de dicho aumento de productividad, a fin de contribuir a la consecución de niveles de vida más elevados para todas las poblaciones. Habrán de prestarse los debidos respeto y atención a la soberanía nacional y a la legislación nacional de los países poco desarrollados, así como a las condiciones sociales que afectan directamente a su desarrollo económico. Por consiguiente, podrán ser aprobadas aquellas solicitudes de asis-

tencia técnica que permitan a los gobiernos tomar en cuenta las consecuencias probables de los propuestos proyectos para el desarrollo económico, en lo referente al bienestar del conjunto de la población, inclusive el fomento del empleo total, así como aquellas condiciones, costumbres y valores sociales en una determinada región que pueden influir directamente sobre las clases de desarrollo económico que sean realizables y deseables. Del mismo modo, se podrán aprobar también las solicitudes de asistencia técnica procedentes de gobiernos deseosos de emprender las mejoras sociales específicas que son necesarias para permitir un desarrollo económico efectivo y mitigar las dificultades de índole social, particularmente los problemas de dislocación de la vida familiar y colectiva que pueden surgir como motivo de los cambios económicos. Como en todo programa nacional de desarrollo económico, los servicios ampliados establecidos por los gobiernos sólo podrán ser mantenidos a la larga si la producción nacional puede sufragar su costo, y convendrá dedicar especial atención, al establecer un calendario y un orden de importancia, a las actividades capaces de redundar en un pronto incremento de la productividad nacional en recursos materiales y humanos;

2. Al emprender el examen y al fijar el orden de prelación de las solicitudes que reciban, las organizaciones participantes habrán de asegurarse, en la medida de lo posible, de que se toma debidamente en cuenta la urgencia de las necesidades de los diversos países solicitantes, así como la distribución geográfica de éstos;

3. Al responder a las solicitudes de los gobiernos, especialmente en lo que concierne a los planes de desarrollo económico, se dedicará especial atención a los recursos y a los métodos de financiamiento del desarrollo. Por consiguiente, se recomienda a las organizaciones participantes que, antes de emprender trabajos de considerable extensión que impliquen gastos importantes, se aseguren de que los gobiernos que solicitan tal asistencia tienen plenamente en cuenta las importantes inversiones de capital o los grandes y continuos gastos públicos que puedan ser necesarios como resultado de esta asistencia técnica. Los gobiernos pueden también solicitar asesoramiento respecto a las condiciones y métodos apropiados de financiamiento de dichos proyectos. Una estrecha colaboración entre los organismos especializados, al responder a las solicitudes de asistencia técnica, puede facilitar el logro de dichos objetivos;

4. Las solicitudes de suministro de equipo y materiales podrán tomarse en consideración en la medida en que formen parte integrante de un proyecto de asistencia técnica.

ACUERDO SUPLEMENTARIO No. 1 ENTRE EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EN NOMBRE DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES MIEMBROS DE LA JUNTA DE ASISTENCIA TÉCNICA Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA BAJO EL PROGRAMA AMPLIADO. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

El Secretario General de las Naciones Unidas en su capacidad de Presidente de la Junta de Asistencia Técnica y en nombre de las Naciones Unidas, de la Organización Internacional del Trabajo, de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de la Organización Internacional de Aviación Civil y de la Organización Mundial de la Salud (en adelante denominadas « las Organizaciones ») y el Gobierno de Colombia (en adelante denominado « el Gobierno ») desean dar efecto al Acuerdo Básico concluído entre ellos con fecha 24 de noviembre de 1950.

POR LO TANTO, el Secretario General y el Gobierno han celebrado el siguiente acuerdo Suplementario No. 1 por medio de los suscritos representantes debidamente autorizados.

*Artículo I*

ASISTENCIA TÉCNICA QUE SE PROPORCIONARÁ

1. El Secretario General, dentro de los límites prescritos en el Acuerdo Básico, dispondrá que se nombre, tan pronto como sea posible, un representante residente de asistencia técnica en adelante denominado « el Representante ») inicialmente por un año, el cual representará en conjunto a las Organizaciones, actuando en estrecha colaboración con los expertos nombrados por ellas, cuyas responsabilidades están especificadas más adelante.

- a) Ayudará y asesorará al Gobierno en la formulación de pedidos de asistencia técnica que éste deseara presentar a las Organizaciones, tomando en consideración:
  - i) la urgencia relativa de los distintos proyectos desde el punto de vista del programa y de la política general del Gobierno en materia de desarrollo económico;
  - ii) las facilidades para la prestación de asistencia técnica por parte de las Organizaciones;
  - iii) cualquier actividad de asistencia técnica en proceso de realización o de planeación en el país.
- b) Ayudará en la efectiva prestación de asistencia técnica de las Organizaciones y en la coordinación de las actividades de los expertos y especialistas suministrados por ellas.



- c) Ayudará al Coordinador General en la facilitación de los pagos y servicios que se prestarán según el Acuerdo Básico y los acuerdos suplementarios.
- d) Ayudará y asesorará a las autoridades gubernamentales apropiadas en la selección de candidatos para becas de estudio o de capacitación ofrecidas por las Organizaciones, asimismo como en la formulación de las solicitudes respectivas.
- e) Por medio del Coordinador General mantendrá enlace en toda cuestión pertinente a asistencia técnica, entre el Gobierno y las Organizaciones.

#### *Artículo II*

##### ENLACE

De acuerdo con las provisiones del Acuerdo Básico, las Organizaciones tratarán con el Coordinador General por intermedio del Representante, en materia de la asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo Suplementario.

#### *Artículo II*

##### DETALLE DE LAS OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

1. Las Organizaciones serán responsables del pago del sueldo del Representante, cuotas de manutención, gastos de viaje fuera del territorio colombiano y otros gastos incurridos por el Representante fuera del país en relación con el desempeño de sus funciones.

2. Las obligaciones del Gobierno referentes a gastos, según el artículo III *b*) del Acuerdo Básico, serán las siguientes:

- a) Gastos completos de subsistencia del Representante, incluyendo alimentación, alojamiento y gastos incidentales, a razón de Ps. \$ 42.00 diarios durante el tiempo que ejerza sus funciones en el país.
- b) Gastos de atención médica y hospitalización en el país cuando fuera necesario.
- c) Gastos de transporte dentro del país en desempeño de sus funciones como todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación.

3. Se entiende que el Gobierno, en lugar de hacer pagos en moneda nacional, podrá facilitar, en aquellos casos en que se decida de mutuo acuerdo, servicios en especie tal como se estipula en el artículo III, párrafo *b*) del Acuerdo Básico. En caso de que el Gobierno facilite alimentación y alojamiento en especie pagará al Representante Ps. \$ 8.40 en efectivo por día para gastos incidentales.

4. El Gobierno proporcionará un local adecuado, así como material y equipo de oficina, secretaría y demás facilidades que se convengan para el desempeño de sus funciones.

5. El fondo para gastos en moneda nacional del Representante, según lo previsto en el artículo III c) del Acuerdo Básico, en ningún momento será menos de Ps. \$ 2.500,00. Tal fondo será administrado por el Coordinador General.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Representante del Gobierno y el Secretario General de las Naciones Unidas firmaron este Acuerdo Suplementario en Lake Success, Nueva York, el 24 de noviembre de 1950, en dos copias, tanto en inglés como en español, siendo válido el texto en ambos idiomas. El Acuerdo Suplementario entrará en vigor en la fecha que sea firmado.

Por las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización Internacional de Aviación Civil y la Organización Mundial de la Salud:

Trygve LIE

Presidente de la Junta de Asistencia Técnica

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Eliseo ARANGO

Jefe de la delegación permanente ante las Naciones Unidas

---

ACUERDO SUPLEMENTARIO No. 2 ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA ANEXO AL ACUERDO BÁSICO CELEBRADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA AL GOBIERNO. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

Las Naciones Unidas (denominadas en adelante «la Organización»), parte contratante del Acuerdo básico celebrado entre el Presidente de la Junta de Asistencia Técnica y el Gobierno de Colombia, para la prestación de asistencia técnica, con fecha de 24 de noviembre de 1950, y el Gobierno de Colombia (denominado en adelante «el Gobierno»), en vista de que el mencionado Acuerdo Básico estipula que los detalles de la asistencia técnica deben ser incorporados en acuerdos suplementarios, han celebrado el siguiente

Acuerdo Suplementario No. 2, por medio de los suscritos representantes debidamente autorizados.

*Artículo I*

ASISTENCIA TÉCNICA QUE SE PROPORCIONARÁ

1. El Secretario General de las Naciones Unidas, actuando en nombre de la Organización, proporcionará tan pronto como sea posible y sujeta a las provisiones generales del Acuerdo Básico, asistencia técnica al Gobierno como sigue:

Expertos cuyos términos de referencia se establecen en seguida, con objeto de asesorar al Gobierno en ciertos campos del desarrollo económico, en tal número y por tales períodos como sean determinados en el presente documento (sujetos a cualquier modificación que pueda efectuarse posteriormente, de acuerdo con el artículo VI a) del Acuerdo Básico), como sigue:

- a) Un experto en el campo de finanzas públicas por un período de nueve meses (9), quien asesorará al Gobierno en la reforma impositiva, en la contabilidad, presentación y procedimiento presupuestarios. También tendrá a su cargo asesorar al Gobierno en la formulación de un programa fiscal amplio y a largo plazo, en el país.
- b) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en cuestiones impositivas de los Departamentos y Municipios, y en particular sobre ingresos y egresos presupuestarios, determinación y recaudación de impuestos en los Departamentos y Municipios y, en general, asesorará en las necesidades futuras de personal. Se le recomendará que ayude inmediatamente en la formulación de un plan comprensivo sobre estas materias.
- c) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en la determinación y recaudación de impuestos, con el objeto de introducir mejoras en la administración y organización de oficinas recaudadoras.
- d) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en servicios públicos y con respecto a su operación, finanzas y problemas de tarifas, con el objeto, entre otros, de capacitar a los servicios para financiar su ampliación necesaria en relación con los planes de desarrollo del Gobierno.
- e) Dos expertos, en el campo del transporte ferroviario, por un período de un año, uno de los cuales asesorará al Gobierno en la organización y operación de los ferrocarriles, propiedad del Estado, con referencia particular a la formulación de un programa de desarrollo a largo plazo, así como su implantación; el otro asesorará al Gobierno en tarifas y contabilidad de costos, así como en los aspectos económicos de las ampliaciones ferroviarias propuestas, en cooperación con el

experto primeramente mencionado y con otros expertos en campos relacionados.

- f) Un experto, por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en las operaciones y organización de las terminales de los puertos marítimos.
- g) Dos economistas por un período de un año, uno de los cuales asesorará al Gobierno en la preparación de índices de precios; el otro asesorará al Gobierno en la preparación de índices de la producción.

2. En el desempeño de sus deberes, todos los expertos trabajarán en íntima consulta con las dependencias competentes del Gobierno y cualesquiera autoridades asociadas, a cargo de la ejecución de proyectos de desarrollo en el país. Informarán a la Organización, a través del representante residente de asistencia técnica, mediante correspondencia e informes periódicos, de los proyectos y planes de desarrollo y de los progresos efectuados dentro de sus campos respectivos.

### *Artículo II*

#### ENLACE

1. La Organización se atenderá con el Coordinador General nombrado por el Gobierno, o por el funcionario que lo reemplace en sus funciones, con el objeto de asegurar el enlace en todo lo relativo a la asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo Suplementario.

### *Artículo III*

#### DETALLE DE LAS OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

1. La Organización será responsable del pago de sueldos al personal técnico cuotas de manutención, gastos de viaje fuera del territorio colombiano y otros gastos incurridos por la Organización fuera del país, en relación con la ayuda técnica motivo de este acuerdo.

2 Las obligaciones del Gobierno referente a gastos, según el artículo III b) del Acuerdo Básico, serán como sigue:

- i) Gastos completos de subsistencia de personal, incluyendo alimentación, alojamiento y gastos incidentales, a razón de Ps. \$ 42.00 diarios por cada uno de los expertos durante el tiempo en que ejerzan sus funciones en el país.
- ii) Ayudar al personal en la consecución de alojamiento.
- iii) Gastos de atención médica y hospitalización en el país cuando fuera necesario.
- iv) Transporte del personal, material y equipo dentro del país en conexión con la prestación de asistencia técnica como asimismo todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación.

3. El Gobierno constituirá un fondo con el fin de hacer frente a los gastos indicado en el artículo III (2) anterior, fondo que no podrá bajar de Ps. \$ 10.000.00. Tal fondo será administrado por el Coordinador General con el fin de facilitar el desempeño ordenado y eficiente de los deberes del personal. El Coordinador reglamentará la forma como el personal deberá presentar las peticiones para el uso de tal fondo.

4. Es entendido que el Gobierno, en vez de facilitar moneda nacional, podrá proporcionar directamente, en aquello que de mutuo acuerdo se convenga, los servicios que se especifiquen en el párrafo *b*) del artículo III del Acuerdo Básico. En caso de que el Gobierno suministrará alimentación y alojamiento en especie pagará Ps. \$ 8.40 diarios en efectivo a cada uno de los expertos para gastos incidentales.

5. El Gobierno proporcionará un local adecuado, así como material y equipo de oficina, empleados de secretaría e intérpretes-traductores que sean necesarios así como otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, designados como representantes de la Organización y el Gobierno, respectivamente, firman en nombre de las partes representadas este Acuerdo Suplementario No. 2 en Lake Success, Nueva York, el día 24 de noviembre de 1950, en dos copias, en inglés y español, siendo ambos textos auténticos. Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor en la fecha que sea firmado.

Por las Naciones Unidas:

Trygve LIE

Secretario General

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Eliseo ARANGO

Jefe de la Delegación Permanente  
ante las Naciones Unidas

No. 1072. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

---

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries,

and the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organizations in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organizations as compatible with the resolutions mentioned above and they being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement:

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1950, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1072. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 24 NOVEMBRE 1950

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, désirant donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et des assemblées et conférences des autres organisations, relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, d'une part,

et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé, en vue d'exécuter ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, une assistance technique que les Organisations sont disposées à lui accorder, la jugeant compatible avec les dispositions des résolutions mentionnées ci-dessus, d'autre part, ont conclu le présent Accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants, dûment autorisés à cet effet, et ont déclaré vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale, les détails d'exécution de ces tâches devant être arrêtés par voie d'entente mutuelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the "Observations and Guiding Principles" set forth in annex I to part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which are attached hereto and made a part thereof<sup>1</sup>) shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in supplementary agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and supplementary agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Colombia (hereinafter called "the country") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements may, to the extent agreed between the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements shall remain the property of the Organizations providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations furnishing them.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX), du Conseil économique et social des Nations Unies (lesquels sont joints au présent Accord et en font partie intégrante <sup>1</sup>), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui feront suite au présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront en Colombie (ci-après dénommé « le pays ») en qualité de consultants. Le personnel sera choisi par les Organisations, agissant séparément ou collectivement, après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires pourra également, dans la mesure convenue entre les Organisations, agissant séparément ou collectivement, et le Gouvernement, prendre la forme de bourses ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application du présent Accord et des accords complémentaires tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils auront à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations, agissant séparément ou collectivement, pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder hors du pays à des essais, à des expériences ou des recherches de laboratoires ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant les organisations qui l'auront fourni et ne relèvera que de leur contrôle et de leur direction.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION  
OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the "Observations and Guiding Principles" in annex I to part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating governmental policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated. The provisions of this Article shall be carried out through a Co-ordinator General appointed by the Government.

(b) The Government shall, while this Agreement is in force, promptly inform in writing the Technical Assistance Representative to be appointed in accordance with Supplemental Agreement No. 1, of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organization or any government, on a matter dealt with in any agreement supplementary to this Basic Agreement.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations, severally or collectively, shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in supplementary agreement, regarding:

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the port of entry into the country and return;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of any technical assistance under this Agreement or supplementary agreements;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE  
DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui sont énoncées dans les « Observations et principes directeurs » figurant à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant accessible la documentation voulue, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays; en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les principes et l'action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet; en faisant connaître au pays par voie de publicité l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution de travaux entrepris ou projetés. Un coordonnateur général nommé par le Gouvernement sera chargé de l'application des dispositions du présent article.

b) Lorsque le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement signalera sans attendre, par écrit, au représentant pour l'assistance technique qui sera nommé en vertu de l'Accord complémentaire n° 1, toute forme d'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue au cours des deux dernières années ou qu'il sollicitera ou recevra ultérieurement de toutes autres organisations internationales ou de tout autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui font l'objet de l'un des accords complémentaires du présent Accord de base.

*Article III*

## OBLIGATIONS DES PARTIES SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

a) Les Organisations, agissant séparément ou collectivement, prendront à leur charge les dépenses afférentes à l'assistance technique payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur:

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel entre le lieu de recrutement et le port de débarquement dans le pays ainsi qu'à son retour au lieu d'origine;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que le personnel pourra être appelé à effectuer hors du pays;
- iv) Les primes des assurances contractées au profit du personnel;
- v) L'achat et l'expédition dans le pays de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;

- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance under this Agreement and supplementary agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Subsistence expenses of the personnel as required by resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, at a daily rate in Colombian pesos, such rate to be specified in supplementary agreements;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b), the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in supplementary agreements.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments specified in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires qui peut être acquittée en monnaie locale ou telle autre fraction des dépenses qui comportera :

i) Les indemnités de subsistance du personnel ainsi qu'il est prévu dans la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, payables en pesos colombiens à un taux journalier qui sera fixé dans les accords complémentaires;

ii) Tous soins médicaux et tous services d'hospitalisation pour le personnel;

iii) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des fournitures à l'occasion de la mise en œuvre du programme d'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;

iv) Toutes autres dépenses en monnaie locale engagées par le personnel et spécifiées dans les accords complémentaires;

v) Tous les impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et qui ne tombent pas sous le coup des privilèges et immunités visés à l'article 4.

c) En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe b, le Gouvernement créera un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires.

d) En lieu et place de monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus au paragraphe b ci-dessus, dans la mesure fixée de commun accord.

e) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe au terme du présent article, le Gouvernement fournira à ses propres frais, après avoir consulté l'expert placé à la tête du personnel :

i) Les locaux, les fournitures, le matériel de bureau nécessaires;

ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;

iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations au fur et à mesure des besoins.

*Article IV*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplementary agreements, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organizations and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Colombian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and supplementary agreements; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

*Article V*

## PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations, acting severally or collectively, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organizations shall be undertaken only after consultation with the Government.

*Article VI*MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND  
TERMINATION

(a) This Agreement and any supplementary agreements may be modified by mutual consent of the Organizations, acting severally or collectively as may

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

*Article IV*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les Organisations puissent s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>1</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'aux Organisations, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés aux Organisations, à leurs biens et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) Les Organisations et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie colombienne au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

*Article V*

## PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations agissant séparément ou collectivement, les dispositions voulues pour publier des renseignements ou pour fournir aux fins d'études et d'analyses des renseignements publiables sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique octroyée en application du présent Accord ou des accords complémentaires et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, si elle doit être faite par les Organisations ou sous leurs auspices, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

*Article VI*

## MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations, agissant séparément ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

be necessary, and of the Government. All parties shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(b) This Agreement may be terminated on written notice by the Organizations acting collectively or by the Government, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any supplementary agreements which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organization or Organizations concerned, or by the Government.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any supplementary agreement that are not settled directly by the parties concerned shall be settled by recourse to arbitration. In that case the Organizations concerned, acting collectively, and the Government, shall each appoint one arbitrator. Any differences that these arbitrators cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Chairman of the Technical Assistance Board have signed this Agreement at Lake Success, New York, this 24th day of November 1950, in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. The Agreement shall be in force as from this date.

For the Technical Assistance Board:

(Signed) Trygve LIE  
Chairman

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Eliseo ARANGO  
Chief of the Permanent Delegation to the United Nations



collectivement, selon le cas, et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter à cet effet.

b) Les Organisations, agissant collectivement, ou le Gouvernement pourront dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu de l'Accord de base. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou les Organisations intéressées ou le Gouvernement.

c) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé directement par les parties, sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, les Organisations intéressées, agissant collectivement, et le Gouvernement nommeront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler entre eux sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux qui statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et le Président du Bureau de l'assistance technique ont signé le présent Accord à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. L'Accord entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour le Bureau de l'assistance technique:

(Signé) Trygve LIE  
Président

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(Signé) Eliseo ARANGO  
Chef de la délégation permanente  
auprès des Nations Unies

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

The Secretary-General of the United Nations in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations") and the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") desire to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under the date of 24 November 1950.

THEREFORE, the Secretary-General and the Government have entered into this Supplementary Agreement No. 1 through their undersigned duly authorized representatives.

*Article I*

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable, a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as "the Representative") initially for a period of one year, who will represent jointly the Organizations, working in close co-operation with the experts appointed by the Organizations and whose duties will be as follows:

- (a) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organizations, taking into account:
  - (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government;
  - (ii) the technical assistance resources of the Organizations;
  - (iii) any other existing or projected technical assistance activities in the country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1950, by signature.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE n° 1<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA  
FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE  
CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ À LAKE SUCCESS  
(NEW-YORK), LE 24 NOVEMBRE 1950

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, entendent mettre en œuvre l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre eux le 24 novembre 1950.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général et le Gouvernement ont conclu le présent Accord complémentaire n° 1 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

*Article premier*

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires pour nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an, un représentant à demeure pour l'assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant ») qui représentera l'ensemble des organisations, travaillera en collaboration étroite avec les experts nommés par lesdites organisations et aura les fonctions suivantes:

- a) Aider et conseiller le Gouvernement dans la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourrait désirer soumettre aux organisations, en tenant compte:
  - i) De l'urgence relative de tel ou tel projet dans le cadre du programme d'ensemble et de la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique;
  - ii) Des ressources des organisations en matière d'assistance technique;
  - iii) De toutes autres activités dans le domaine de l'assistance technique qui seront en cours ou projetées dans le pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

- (b) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the Organizations and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by the Organizations.
- (c) To assist the Co-ordinator General in making available the payments and services agreed upon in the Basic and Supplemental Agreements.
- (d) To assist and advise the appropriate authorities of the Government in the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organizations and in the presentation of related applications.
- (e) In all matters pertaining to technical assistance to maintain liaison between the Government through the Co-ordinator General.

## *Article II*

### LIAISON

In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organizations shall deal with the Co-ordinator General through the Representative, in connexion with the technical assistance to which reference is made in this Supplementary Agreement.

## *Article III*

### DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The organizations shall be responsible for the payment of the salary, living allowances and travel expenses incurred by him outside the country in connexion with his official duties.

2. The obligations of the Government in regard to costs according to article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows:

- (a) Full subsistence allowances for the Representative including board, lodging and incidental expenses at a rate of 42 pesos per day during the period of his official duties in the country.
- (b) Costs of medical care and hospitalization in the country whenever necessary.
- (c) Transportation within the country for the Representative in respect of any official travel in the course of his duties as well as the expenses incurred for official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

3. It is understood that the Government, instead of making payment in local currency, shall, whenever mutually agreed upon, furnish directly the

- b) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance fournie par les organisations et à harmoniser les activités des experts et spécialistes envoyés par lesdites organisations.
- c) Aider le Coordonnateur général à assurer le paiement des sommes et la fourniture des services convenus dans l'Accord de base et les accords complémentaires.
- d) Aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par les organisations intéressées et dans la présentation des demandes y relatives.
- e) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison entre le Gouvernement et les organisations, par l'intermédiaire du Coordonnateur général.

### *Article II*

#### LIAISON

Conformément aux dispositions de l'Accord de base, les organisations traiteront avec le Coordonnateur général, par l'intermédiaire du Représentant, des questions relatives à l'assistance technique mentionnées dans le présent Accord complémentaire.

### *Article III*

#### ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

1. Les organisations prendront à leur charge le traitement du Représentant, ainsi que ses indemnités de subsistance et ses frais de voyage lors de ses déplacements hors du pays dans l'exercice de ses fonctions officielles.
2. Les obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais prévus à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base, seront les suivantes:
  - a) Le versement, pendant la durée du séjour officiel du Représentant dans le pays, d'une indemnité couvrant intégralement les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète et aux dépenses accessoires, à raison de 42 pesos par jour.
  - b) Le paiement des soins médicaux et des services d'hospitalisation dans le pays, chaque fois qu'il en sera besoin.
  - c) La fourniture des moyens de transport pour les déplacements que le Représentant pourra entreprendre dans le pays dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que la prise en charge des frais afférents aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.
3. Il est entendu qu'au lieu d'effectuer des versements en monnaie locale le Gouvernement pourra, chaque fois qu'il en sera ainsi convenu de part et

services enumerated in article III (b) of the Basic Agreement. Should the Government provide board and lodging in kind it shall pay the Representative pesos 8.40 in cash per day for incidental expenses.

4. The Government shall furnish appropriate office space, office materials and equipment, a secretary and such other facilities as may be agreed upon for the fulfilment of the Representative's duties.

5. The local currency fund for the expenses of the Representative which is to be established under article III (c) of the Basic Agreement shall at no time fall below 2,500 pesos. This fund shall be administered by the Co-ordinator.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the Government and the Secretary-General of the United Nations have signed this Supplementary Agreement at Lake Success, New York, this 24th day of November 1950, in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. The Supplementary Agreement shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the United Nations Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization:

(Signed) Trygve LIE

Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Eliseo ARANGO

Chief of the Permanent Delegation to the United Nations

d'autre, fournir directement les services énumérés à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base. Si le Gouvernement fournit la nourriture et le logement en nature, il paiera au Représentant une indemnité journalière de 8 pesos 40 pour ses dépenses accessoires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition du Représentant des bureaux convenables avec le matériel et les fournitures nécessaires, un secrétaire et toutes autres facilités dont il pourra être convenu, pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

5. Le compte en monnaie locale créé, conformément à l'alinéa *c* de l'article III de l'Accord de base, pour les dépenses du Représentant ne devra jamais être inférieur à 2.500 pesos. Ce compte sera géré par le Coordonnateur.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord complémentaire, à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. L'Accord complémentaire entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé:

(Signé) Trygve LIE

Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(Signé) Eliseo ARANGO

Chef de la délégation permanente auprès de l'Organisation des Nations Unies

- (c) AGREEMENT No. 2<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

The United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”), an organization party to the Basic Agreement concluded between the Chairman of the Technical Assistance Board and the Government of Colombia for the provision of technical assistance, under date of 24 November 1950, and the Government of Colombia (hereinafter referred to as “the Government”), considering that the aforesaid Basic Agreement provides that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in supplementary agreements, have entered into this Agreement No. 2 through their undersigned duly authorized representatives:

#### *Article I*

##### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General of the United Nations, acting on behalf of the Organization, shall provide as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government as follows:

Experts, whose terms of reference are set out below, to advise the Government in certain fields of economic development, in such numbers and for such periods as shall be defined herein, subject to any modification which may be made hereafter, in accordance with article VI (a) of the Basic Agreement, as follows:

- (a) One expert in the field of public finance, for a period of nine months who shall advise the Government of tax reform, on budget accounting, presentation and procedure. He shall also be required to advise the Government on the formulation of an overall and long-range fiscal programme for the country.
- (b) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on departmental and municipal taxation, and in particular on

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1950, by signature.



ACCORD n° 2<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 24 NOVEMBRE 1950

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation »), en tant que partie à l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique conclu le 24 novembre 1950 entre le Président du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement de la Colombie, d'une part, et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, considérant que l'Accord de base susmentionné stipule que les arrangements de détail relatifs à l'assistance technique feront l'objet d'accords complémentaires, ont conclu le présent Accord n° 2 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés:

*Article premier*

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général des Nations Unies, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, une assistance technique consistant dans:

L'envoi d'experts, dont les mandats sont définis ci-dessous, chargés de conseiller le Gouvernement dans certains domaines du développement économique; le nombre de ces experts et la durée de leur mandat sont fixés comme suit sous réserve de toute modification qui pourra y être apportée ultérieurement en vertu de l'alinéa *a* de l'article VI de l'Accord de base:

- a) Un expert des finances publiques, pour une période de neuf mois; cet expert conseillera le Gouvernement en matière de réforme fiscale, de comptabilité, de méthodes budgétaires et de présentation du budget. Il devra également donner au Gouvernement des avis sur l'élaboration d'un programme fiscal général et à long terme.
- b) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en matière d'impôts départementaux et municipaux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

budget revenues and disbursements, assessments and tax collections of departments and municipalities, and generally shall advise on future personnel requirements. He will be required immediately to assist in the formulation of an overall plan in those fields.

- (c) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on assessment and collection of taxes with a view to bringing about improvements in the administration and the organization of revenue offices.
- (d) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on public utilities in respect of operations, finances and rate problems with a view, among others, to enabling the utilities to finance their necessary expansion in connexion with the Government's development plans.
- (e) Two experts, in the field of railroad transportation, for a period of one year, one of whom shall advise the Government on the organization and operation of the State-owned railroads with particular reference to the formulation of a long-term programme of development and its implementation, and the other to advise the Government on rates and cost accounting and on the economic aspects of the proposed railroad extensions, in co-operation with the first-mentioned expert and with other experts in allied fields.
- (f) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on the management and organization of harbour terminals.
- (g) Two economists, for a period of one year, one of whom shall advise the Government on the preparation of price indexes, and the other to advise the Government on the preparation of productions indexes.

2. In the performance of their duties, all experts shall work in close consultation with the competent agencies of the Government and any associated authorities charged with the execution of development projects in the country. They will keep the Organization informed, through the resident technical assistance representative, by correspondence and periodic reports, of development plans and proposals and the progress of projects within their respective fields.

## *Article II*

### LIAISON

1. For the purpose of maintaining liaison in all matters concerning technical assistance rendered under this agreement, the Organization shall deal with the Co-ordinator General appointed by the Government or with his deputy.

et le conseillera plus spécialement au sujet des recettes et dépenses budgétaires des départements et municipalités, de l'assiette et du recouvrement des impôts départementaux et municipaux, et, d'une façon générale, des besoins futurs en personnel. Il sera immédiatement appelé à contribuer à l'élaboration d'un plan général dans ces domaines.

- c) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en ce qui concerne l'assiette et le recouvrement des impôts en vue d'une meilleure administration et de la réorganisation des services de perception.
- d) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis sur les services publics en ce qui concerne leur gestion, leurs finances et les tarifs à appliquer en vue notamment de permettre à ces services de financer leur expansion nécessaire dans le cadre des plans de développement du Gouvernement.
- e) Deux experts des chemins de fer nommés pour une période d'un an; l'un de ces experts donnera au Gouvernement des avis sur l'organisation et la gestion des chemins de fer de l'Etat et plus particulièrement sur l'élaboration d'un programme de développement à long terme et la mise en œuvre de ce programme, et l'autre conseillera le Gouvernement au sujet des tarifs et de la comptabilité des frais d'exploitation, ainsi que des aspects économiques du développement futur du réseau, en collaboration avec l'expert déjà mentionné et avec d'autres experts de questions connexes.
- f) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en matière d'administration et d'organisation des ports.
- g) Deux économistes, nommés pour une période d'un an, dont l'un conseillera le Gouvernement au sujet de la préparation d'indices des prix et l'autre donnera des avis au Gouvernement en ce qui concerne la préparation d'indices de la production.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite avec les services compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Par l'intermédiaire du représentant à demeure pour l'assistance technique, ils tiendront l'Organisation au courant, par correspondance et par des rapports périodiques, des plans et projets de développement et des progrès réalisés dans les travaux entrepris dans leurs domaines respectifs.

## Article II

### LIAISON

Pour toutes les questions relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, la liaison entre l'Organisation et le Gouvernement sera assurée par le Coordonnateur général ou son adjoint.

*Article III*

## DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The Organization shall be responsible for the payment of the salaries of the technical personnel, living allowances and travel outside of the territory of Colombia, and for other expenses incurred by the Organization outside the country in connexion with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

2. The obligation of the Government for costs under article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows:

- (i) Subsistence expenses of the personnel including board, lodging and incidental expenses at a rate of 42 pesos per day for each expert during the period of his official duties in the country.
- (ii) Assistance to the personnel in obtaining accommodation.
- (iii) Costs of medical care and hospitalization in the country whenever necessary.
- (iv) Transportation for the personnel, materials and equipment within the country in connexion with the rendering of technical assistance, as well as all official expenses for telephone, telegraph, postal and other means of communication.

3. The Government shall open an account for the purpose of meeting the expenses indicated in article III (2) above, and which shall at no time fall below 10,000 pesos. This account shall be managed by the Co-ordinator General in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the personnel. The Co-ordinator General shall regulate the form in which the personnel shall present their claims for payments from this fund.

4. It is understood that the Government, instead of making payments in local currency, shall whenever mutually agreed furnish directly the services enumerated in article III (b) of the Basic Agreement. Should the Government provide board and lodging in kind it shall pay each of the personnel 8.40 pesos per day in cash for incidental expenses.

5. The Government shall be responsible for the provision of appropriate offices, office material and equipment, interpreters' and translators' services, and secretarial help such as may be necessary, as well as other facilities to be mutually agreed upon.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have, on behalf of the

*Article III*ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF  
ET FINANCIER

1. L'Organisation prendra à sa charge les traitements du personnel technique, ses indemnités de subsistance et ses frais de voyage lors de ses déplacements hors du pays ainsi que les autres dépenses encourues hors du pays par l'Organisation à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique prévue dans le présent Accord.

2. Les obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais prévus à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base, seront les suivantes:

- i) Le versement, pendant la durée du séjour officiel des experts dans le pays, d'une indemnité couvrant les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète et aux dépenses accessoires, à raison de 42 pesos par jour et par expert.
- ii) La mise de ses services à la disposition du personnel pour l'aider à se loger.
- iii) Le paiement des soins médicaux et des services d'hospitalisation dans le pays, chaque fois qu'il en sera besoin.
- iv) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des fournitures nécessaires à la mise en œuvre du programme d'assistance technique, ainsi que la prise en charge de tous les frais afférents aux communications officielles, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.

3. En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera un compte dont le montant ne devra jamais être inférieur à 10.000 pesos. Le Coordonnateur général gèrera ce fonds de façon à permettre au personnel de s'acquitter efficacement et régulièrement de ses fonctions. Le Coordonnateur général fixera les formalités à remplir par le personnel pour les demandes de fonds.

4. Il est entendu qu'au lieu d'effectuer des versements en monnaie locale, le Gouvernement pourra, chaque fois qu'il en sera ainsi convenu de part et d'autre, fournir directement les services énumérés au paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base. Si le Gouvernement fournit la nourriture et le logement en nature, il paiera à chaque membre du personnel une indemnité journalière de 8 pesos 40 pour ses dépenses accessoires.

5. Le Gouvernement fournira des bureaux convenables avec le matériel et les fournitures, les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau nécessaires, et toutes autres facilités qui auront été décidées d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation et du Gouvernement ont, au nom des parties, signé le présent Accord

parties, signed this Agreement No. 2 at Lake Success, New York, this 24th day of November, 1950 in two copies, both in English and Spanish, the text of the two languages being authentic. This Agreement shall enter into force at the date of the signing.

For the United Nations:

*(Signed)* Trygve LIE

Secretary-General

For the Government of the Republic of Colombia:

*(Signed)* Eliseo ARANGO

Chief of the Permanent Delegation  
to the United Nations

n° 2 à Lake Success (New-York) le 24 novembre 1950, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(*Signé*) Trygve LIE

Secrétaire général

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(*Signé*) Eliseo ARANGO

Chef de la délégation permanente  
auprès des Nations Unies





**No. 1073**

---

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEM-  
BERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

**and**

**IRAN**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed  
at New York, on 18 January 1951**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 5 March 1951.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE  
ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
(MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)**

**et**

**IRAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique.  
Signé à New-York, le 18 janvier 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 5 mars 1951.*

No. 1073. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 JANUARY 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, and the Government of Iran (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organizations in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organizations as compatible with the resolutions mentioned above and they being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the "Observations and Guiding Principles" set forth in

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1073. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 18 JANVIER 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, désirant donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et des assemblées et conférences des autres organisations, relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, d'une part, et le Gouvernement de l'Iran (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé, en vue d'exécuter ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, une assistance technique que les Organisations sont disposées à lui accorder, la jugeant compatible avec les dispositions des résolutions mentionnées ci-dessus, d'autre part, ont conclu le présent Accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, et ont déclaré vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale, les détails d'exécution de cette tâche devant être arrêtés par voie d'entente mutuelle.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 18 janvier 1951, conformément à l'article VI.

annex I to part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which is attached hereto and made a part hereof<sup>1</sup>) shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in supplemental agreements to this Basic Agreement.

b) Technical assistance under this Agreement and supplemental agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Iran (hereinafter called "the country"). The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements may, to the extent agreed among the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplemental agreements shall remain the property of the Organizations providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplemental agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations furnishing them.

## Article II

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government shall in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplemental Agreements, comply where applicable, with those provisions of annex I to part "A" of the Economic and Social Council resolution

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (laquelle est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante <sup>1</sup>), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui feront suite au présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en application du présent accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront en Iran. Le personnel sera choisi par les Organisations, agissant séparément ou collectivement, après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires pourra également, dans la mesure convenue entre les Organisations, agissant séparément ou collectivement, et le Gouvernement, prendre la forme de bourses ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors de leur pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application du présent Accord et des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils auront à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations, agissant séparément ou collectivement, pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder hors du pays à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant les Organisations qui l'auront fourni et ne relèvera que de leur contrôle et de leur direction.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera chaque fois qu'il sera possible aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » figurant à l'annexe I

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

The provisions of this article shall be carried out through the Co-ordinating Committee appointed by the Government (Decree of the Council of Ministers on the 27 of Mehr 1329, No. 749/7).

### Article III

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations acting severally or collectively shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in supplemental agreements, regarding:

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the ports of entry into the country and return;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of the technical assistance under this Agreement or supplemental agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance under this Agreement and supplemental agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplemental agreements as can be paid for in local currencies, or otherwise, to the extent that may be specified in the supplemental agreements.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in supplemental agreements.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments referred to in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment.
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance.

de la partie « A » de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Le Comité de coordination nommé par le Gouvernement (décret du Conseil des Ministres du 27 Mehr 1329, n° 749/7) sera chargé de la mise en œuvre des dispositions du présent article.

### Article III

#### OBLIGATIONS DES PARTIES SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

a) Les Organisations, agissant séparément ou collectivement, prendront à leur charge les dépenses afférentes à l'assistance technique payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui sera spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur:

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel entre le lieu de recrutement et les ports de débarquement dans le pays ainsi qu'à son retour au lieu d'origine;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que le personnel pourra être appelé à effectuer hors du pays;
- iv) Les primes des assurances contractées au profit du personnel;
- v) L'achat et l'expédition dans le pays de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires qui peut être acquittée en monnaie locale ou telle autre fraction des dépenses qui sera fixée dans les accords complémentaires.

c) En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement créera un compte ou des comptes, en monnaie locale, dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires.

d) En lieu et place de monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus au paragraphe *b* ci-dessus dans la mesure fixée de commun accord.

e) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement fournira, à ses propres frais, après avoir consulté l'expert placé à la tête du personnel:

- i) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;

(iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplemental agreements, all privileges and immunities which are accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organizations and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Iranian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and supplemental agreements. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

#### *Article V*

##### PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations acting severally or collectively, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplemental agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to Governments under the Expanded Programme. Any such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.



iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations au fur et à mesure des besoins.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les Organisations puissent s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'aux Organisations, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui seront accordés aux Organisations, à leurs biens et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) Les Organisations et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie iranienne au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

#### Article V

##### PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations agissant séparément ou collectivement, les dispositions voulues pour publier des renseignements ou pour fournir aux fins d'études et d'analyses des renseignements publiables sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique octroyée en application du présent Accord et des accords complémentaires et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

publication by or through the Organizations shall be undertaken only after consultations with the Government.

*Article VI*

(a) The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

(b) The Basic Agreement and any of the supplemental agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplemental agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at New York this Eighteenth day of January 1951 in English in two copies.

For the Government of Iran:

For the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization:

(Signed) Ali Gholi ARDALAN  
Permanent Representative to  
the United Nations

(Signed) David OWEN  
Chairman of the Technical Assistance  
Board

assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, si elle doit être faite par les Organisations ou sous leurs auspices, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

#### Article VI

a) L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) L'Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement, chacune des Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre Partie pourra présenter à cet effet.

c) Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord de base par une notification écrite adressée à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue anglaise, à New-York, le 18 janvier 1951.

Pour le Gouvernement de l'Iran:

(*Signé*) Ali Gholi ARDALAN  
Représentant permanent auprès de  
l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation de l'aviation civile  
internationale, l'Organisation inter-  
nationale du Travail, l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture et l'Organi-  
sation mondiale de la santé:

(*Signé*) David OWEN  
Président du Bureau de l'assistance  
technique



No. 1074

---

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION**  
and  
**EL SALVADOR**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed  
at Washington, on 15 February 1951, and at San Salvador, on  
26 February 1951**

*Official text: English and Spanish.  
Registered ex officio on 5 March 1951.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE  
ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**  
et  
**SALVADOR**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique.  
Signé à Washington, le 15 février 1951, et à San-Salvador, le  
26 février 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 5 mars 1951.*

No. 1074. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951, AND AT SAN SALVADOR, ON 26 FEBRUARY 1951

---

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, (hereinafter referred to as "the Organizations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of El Salvador (hereinafter referred to as "the Government"),

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolutions 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

*Desiring* to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Areas, which approved the observations and guiding principles, set out in annex I to part "A" of that resolution,<sup>3</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the Programme;

*Considering further* that the Organizations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

*Have agreed as follows:*

*Article I*

(a) The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant,

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1951, by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1074. ACUERDO BÁSICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR PARA EL SUMINISTRO DE ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE FEBRERO DE 1951, Y EN SAN SALVADOR, EL 26 DE FEBRERO DE 1951

Las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización Internacional de Aviación Civil, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud (en adelante denominadas « las Organizaciones »), representadas en la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de El Salvador (en adelante denominado « el Gobierno »),

*Considerando* las recomendaciones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su resolución 222 (X) del 15 de agosto de 1949; y

*Deseando* poner en ejecución las resoluciones respectivas de la Asamblea General de las Naciones Unidas y de las Asambleas y Conferencias de las demás Organizaciones en relación con un Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de Áreas Insuficientemente Desarrolladas, las cuales aprueban las observaciones y directivas establecidos en el anexo I a la parte A de la citada resolución, y los arreglos hechos por el Consejo para la administración del Programa;

*Considerando*, además, que las Organizaciones y el Gobierno desean que sus mutuas responsabilidades se cumplan en un espíritu de amistosa cooperación;

*Han convenido en lo siguiente:*

*Artículo I*

a) Bajo las disposiciones del presente Acuerdo (en adelante denominado « el Acuerdo Básico ») y en lo que sea compatible con las « Observaciones sobre

in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in annex I to part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto<sup>1</sup>); render such technical assistance to the Government as shall be set out in supplementary agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the supplementary agreements"), between the Government and one or more of the Organizations.

(b) The Organizations party to any one of the supplementary agreements shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under that supplementary agreement.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organizations concerned; except that, insofar as an expert may be required to perform executive functions or to give instructions, he shall be responsible to that Department of the Government which shall be designated in the supplementary agreements.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government, who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Organizations concerned shall, in connexion with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective Organizations for their programmes.

(f) The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the supplementary agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Government.

(g) The Organizations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the supplementary agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside the country.

## Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of annex I to part "A" of the Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



un Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico y principios generales del mismo », establecidos en el anexo I a la parte A de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (copia de la cual se halla anexa), las Organizaciones prestarán al Gobierno la asistencia técnica que se determine en los acuerdos suplementarios (en adelante denominados « los acuerdos suplementarios ») que se establezcan, posteriormente al Acuerdo Básico, entre el Gobierno y una o más de las Organizaciones.

b) Las Organizaciones que participen en cualesquiera de los acuerdos suplementarios, consultarán con el Gobierno en relación con el nombramiento de los expertos que se determinen en tal acuerdo suplementario.

c) Tales expertos serán responsables ante las respectivas Organizaciones y estarán bajo la supervisión y la dirección de las mismas; pero en los casos en que un experto deba realizar funciones ejecutivas o dar instrucciones, tal experto será responsable ante el Departamento que el Gobierno designe en los acuerdos suplementarios.

d) En el desarrollo de su labor, estos expertos se esforzarán por enseñar los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como los principios en que aquellos se basan, a cualquier personal técnico del Gobierno que esté asociado con ellos; y el Gobierno, cuando sea factible, asignará el personal técnico a los expertos, para este propósito.

e) En relación con cualesquiera becas otorgadas a los candidatos del Gobierno, dichas becas serán proporcionadas por las Organizaciones interesadas de acuerdo con los arreglos administrativos, y otros, que las respectivas Organizaciones hayan formulado para sus programas.

f) Con respecto a cualquier equipo o material técnico que las Organizaciones interesadas puedan suministrar bajo cualesquiera de los acuerdos suplementarios, las Organizaciones retendrán el título de propiedad de dichos suministros hasta la fecha en que tal título se transfiera, según los términos y condiciones que oportunamente se acuerden entre esas Organizaciones y el Gobierno.

g) Como parte de la asistencia técnica proporcionada bajo cualesquiera de los acuerdos suplementarios, las Organizaciones interesadas podrán hacer los arreglos necesarios para llevar a cabo, fuera del país, experimentos e investigaciones de laboratorio o de otra índole.

## *Artículo II*

Al recibir la asistencia técnica establecida en los acuerdos suplementarios, el Gobierno cumplirá, en los casos aplicables, con aquellas disposiciones del anexo I de la parte A de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social, que se encuentran bajo el título « Participación de los Gobiernos Solicitantes ».

*Article III*

(a) The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the supplementary agreements regarding:

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) Any other necessary travel expenses of the experts outside the country;
- (iv) Insurance of the expert;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Subsistence expenses of the personnel as required by resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:

- (i) adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) any other facilities mutually agreed upon.

*Artículo III*

a) En relación con la asistencia técnica proporcionada bajo cualesquiera de los acuerdos suplementarios, las Organizaciones interesadas deberán sufragar los gastos pagaderos fuera del país, o las partidas de los mismos que se especifiquen en cualesquiera de los Acuerdos Suplementarios, referentes a:

- i) Los sueldos de los expertos;
- ii) Los gastos de viaje y de subsistencia de los expertos desde el lugar donde fueron contratados hasta el puerto de entrada del país, así como la asignación compensatoria por expatriación, en los casos aplicables;
- iii) Cualesquiera gastos adicionales de viaje que los expertos tengan que hacer fuera del país;
- iv) Los seguros de los expertos;
- v) La compra y el transporte hasta el país, de cualquier equipo y material que las Organizaciones proporcionen para la ejecución de la asistencia técnica;
- vi) Cualesquiera otros gastos necesarios que se hagan fuera del país para proporcionar la asistencia técnica;

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los costos de la asistencia técnica que se proporcione con arreglo a este Acuerdo y los acuerdos suplementarios, que pueda ser pagada en moneda del país o de otro modo, por concepto de:

- i) Gastos de subsistencia del personal, estipulados en la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;
- ii) Asistencia médica y hospitalización del personal;
- iii) Transporte del personal, material y equipo, dentro del país, en relación con la prestación de la asistencia técnica, así como todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación.
- iv) Cualesquiera otros gastos del personal en moneda del país que se especifiquen en los acuerdos suplementarios;
- v) Todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no caigan dentro de las prerrogativas e inmunidades del Artículo IV.

c) Además de los pagos enumerados en este artículo el Gobierno proporcionará al personal, bajo sus expensas, y en consulta con el miembro de superior jerarquía del personal, lo siguiente:

- i) Oficina adecuada con sus correspondientes suministros y equipo;
- ii) La necesaria asistencia de personal local de secretaría, de intérpretes-traductores y de personal afín.
- iii) Cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(*d*) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (*b*) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organizations, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the supplementary agreements. Any unused balances shall be returned to the Government, after due rendering of accounts.

(*e*) In lieu of making payment in accordance with paragraph (*b*) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organizations.

(*f*) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations concerned.

#### *Article IV*

The Government shall, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> (to which it has acceded), issue any necessary administrative instructions according to the Organizations, their personnel, property and assets in the country, all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of those Conventions.

#### *Article V*

(*a*) This Basic Agreement shall enter into force upon signature.

(*b*) The Basic Agreement and any of the supplementary agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(*c*) The Basic Agreement may be terminated by either the Organizations or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 367.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

El Gobierno asumirá toda la responsabilidad administrativa y financiera relacionada con el suministro de las facilidades especificadas en este párrafo.

*d)* A fin de cumplir con las obligaciones enumeradas en el párrafo *b)* arriba citado, el Gobierno establecerá, mantendrá y pondrá a disposición de las Organizaciones, uno o varios fondos en moneda nacional, en las cantidades y bajo los procedimientos que se especifiquen en cualesquiera de los acuerdos suplementarios. Los saldos no inverdisos se devolverán al Gobierno después de rendidas las debidas cuentas.

*e)* En vez de efectuar pagos de acuerdo con el párrafo *b)* arriba citado, el Gobierno podrá proporcionar los suministros en especie y los servicios como tales, hasta un límite acordado entre el Gobierno y las Organizaciones.

*f)* En los casos apropiados, el Gobierno también proporcionará los requeridos terrenos, mano de obra, o propiedades, de acuerdo con las necesidades que vayan presentándose, y de mutuo acuerdo con las Organizaciones interesadas.

#### *Artículo IV*

De conformidad con la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, y la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas (con las cuales ha asentido), en lo que se refiere a las Organizaciones, su personal, sus propiedades y bienes en el país, el Gobierno debe dar las instrucciones administrativas necesarias concediendo las prerrogativas e inmunidades que ordinariamente se otorgan bajo las disposiciones de dichas Convenciones.

#### *Artículo V*

*a)* Este Acuerdo Básico entrará en vigor al ser firmado.

*b)* Este Acuerdo Básico, así como cualesquiera de los acuerdos suplementarios podrán ser modificados por mutuo acuerdo entre las Organizaciones y el Gobierno, para lo cual las partes interesadas darán la más amplia y favorable consideración a cualquier solicitud hecha por la otra u otras partes para tal modificación.

*c)* Cualesquiera de los Organizaciones o el Gobierno podrán dar por terminado este Convenio Básico, mediante notificación por escrito, y la terminación se hará efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación del Convenio Básico constituirá también la terminación de los acuerdos suplementarios.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Washington, D. C., this 15th day of February 1951 and in San Salvador this 26th day of February 1951 in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization:

(Signed) Dr. Fred L. SOPER

Director, Pan American Sanitary  
Bureau  
Regional Office of the World Health  
Organization

For: Chairman of the Technical  
Assistance Board

For the Government of El Salvador:

(Signed) Roberto E. CANESSA

Minister of Foreign Affairs of  
El Salvador

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado, en nombre de las Partes Contratantes, el presente Convenio en Washington, D.C., el día 15 de febrero de 1951 y en San Salvador el día 26 de febrero de 1951, por duplicado, en inglés y español.

Por las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización Internacional de Aviación Civil, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud:

(Firmado) Dr. Fred L. SOPER

Director  
Oficina Sanitaria Panamericana  
Oficina Regional de la Organización  
Mundial de la Salud

Por: El Presidente de la Junta de  
Asistencia Técnica de las Naciones  
Unidas

Por el Gobierno de El Salvador:

(Firmado) Roberto E. CANESSA

Ministro de Relaciones Exteriores de  
El Salvador

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1074. ACCORD <sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951, ET À SAN-SALVADOR, LE 26 FÉVRIER 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Salvador (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

*Vu* les recommandations que le Conseil économique et social des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949 <sup>2</sup>;

*Désirant* donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et des assemblées et conférences des autres Organisations relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés et dans lesquelles les Organisations ont approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'annexe I <sup>3</sup> de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prévues par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

*Considérant* que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

*Sont convenus de ce qui suit:*

*Article premier*

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base »), et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1951, par signature, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.



« Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposé à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord <sup>1</sup>) les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans des accords complémentaires que le Gouvernement et l'une ou plusieurs des Organisations concluront en application de l'Accord de base (lesdits accords étant ci-après dénommés « les accords complémentaires »).

b) Les Organisations parties à l'un quelconque des accords complémentaires consulteront le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu dudit accord complémentaire.

c) Ces experts seront responsables devant les Organisations intéressées et agiront conformément à leurs directives et sous leur direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions d'exécution ou à donner des instructions, ils seront responsables devant les services du Gouvernement désignés dans les accords complémentaires.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils auront à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que ce sera possible.

e) En ce qui concerne toute bourse d'études ou de perfectionnement offerte aux candidats présentés par le Gouvernement, les Organisations intéressées accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes.

f) Les Organisations intéressées demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application de l'un quelconque des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

g) Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder hors du pays à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

## Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » figurant à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies.

### *Article III*

a) Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses afférentes à l'assistance technique payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur:

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu de recrutement et le point d'entrée dans le pays ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourraient être appelés à effectuer hors du pays;
- iv) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- v) L'achat et l'expédition dans le pays de tout matériel et de tous articles fournis par les Organisations pour la mise en œuvre du Programme d'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires qui peut être acquittée en monnaie locale, ou telle autre fraction des dépenses qui comportera:

- i) Les indemnités de subsistance du personnel ainsi qu'il est prévu dans la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;
- ii) Les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour le personnel;
- iii) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des fournitures à l'occasion de la mise en œuvre du programme d'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- iv) Toutes autres dépenses en monnaie locale engagées par le personnel et spécifiées dans les accords complémentaires;
- v) Tous les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et qui ne tombent pas sous le coup des privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement fournira, à ses propres frais, après avoir consulté l'expert placé à la tête du groupe:

- i) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;

iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

d) En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition des Organisations un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement, après la reddition régulière des comptes.

e) Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir lui-même des services et des biens en nature, dans la mesure convenue entre le Gouvernement et les Organisations.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations intéressées au fur et à mesure des besoins.

#### Article IV

Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies <sup>1</sup>, et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>2</sup> (auxquelles il a adhéré), le Gouvernement prendra toutes les mesures administratives nécessaires pour accorder aux Organisations, à leur personnel et à leurs biens et avoirs dans le pays tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions desdites Conventions.

#### Article V

a) L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) L'Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter à cet effet.

c) Les Organisations ou le Gouvernement pourront dénoncer le présent Accord de base par une notification écrite adressée à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords complémentaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 368.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, à Washington (D.C.), le 15 février 1951, et à San-Salvador, le 26 février 1951.

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation internationale  
du Travail, l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture et l'Organi-  
sation mondiale de la santé:

Pour le Président du Bureau de  
l'assistance technique:

(*Signé*) Fred L. SOPER

Directeur du Bureau sanitaire  
panaméricain  
Bureau régional de l'Organisation  
mondiale de la santé

Pour le Gouvernement du Salvador:

(*Signé*) Roberto E. CANESSA

Ministre des relations extérieures  
du Salvador

No. 1075

---

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION**  
and  
**BURMA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed  
at New York, on 5 March 1951**

*Official texts: English and French.  
Registered ex officio on 5 March 1951.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE  
ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**  
et  
**BIRMANIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique.  
Signé à New-York, le 5 mars 1951**

*Textes officiels français et anglais.  
Enregistré d'office le 5 mars 1951.*

No. 1075. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 MARCH 1951

---

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organisations”), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as “the Government”);

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, as set out in resolution 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

*Desiring* to give effect to resolution number 304 (IV)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I<sup>4</sup> to part “A” of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

*Considering* that the Government has requested technical assistance from the Organisations;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, document A/1251.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N<sup>o</sup> 1075. ACCORD <sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE BIRMANIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 MARS 1951

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'Organisation Internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et l'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après dénommées « les Organisations »), étant représentées au Bureau de l'Assistance Technique, et le Gouvernement de l'Union de Birmanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

*Considérant* les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949 <sup>2</sup>; et

*Désireux* de donner effet à la résolution 304 (IV) <sup>3</sup> que l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans laquelle elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I <sup>4</sup> de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

*Considérant* que le Gouvernement a sollicité une assistance technique aux Organisations;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 5 mars 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Considering further that the Organisations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Organisations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in Annex I to Part A of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto,<sup>1</sup>) render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Government and the Organisations.

2. The Organisations shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organisations, except that in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, provide local technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organisations shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organisations for their programme.

6. The Organisations shall retain title to any technical equipment or supplies which may be furnished under any of the Supplementary Agreements until such time as title is transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organisations and the Government.

7. The Organisations may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



*Considérant* de plus que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base »), et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord <sup>1</sup>), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que le Gouvernement et les Organisations concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

2. Les Organisations consulteront le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant les Organisations et agiront conformément à ses directives et sous ses directions; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions d'exécution ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le Service directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, les Organisations accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leur programme.

6. Les Organisations conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient procurer aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors du pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

*Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

*Article III*

1. The Organisations shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreement regarding:

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisations for the implementation of any technical assistance;
- (f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provisions of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the resident technical assistance representative or such other person as shall be designated by the Organisations, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts, upon final departure of the technical assistance personnel from the country.

4. The Government shall, in addition to its obligations under this article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative, when appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above:

*Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

*Article III*

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations prendront à leur charge les dépenses devant être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant:

- a) les traitements des experts;
- b) les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le pays, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) l'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) tous autres frais engagés en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peuvent être acquittées en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition du représentant permanent de l'assistance technique ou de toute autre personne que les Organisations désigneront, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un des Accords complémentaires. Lorsque le personnel d'assistance technique quittera définitivement le pays, tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après que des comptes lui auront été dûment rendus.

4. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant permanent de l'assistance technique, lorsqu'il aura été nommé, ou toute autre personne qui pourrait être désignée et mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique:

- (a) adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (b) necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
- (c) any other necessary facilities, mutually agreed upon.

5. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organisations.

#### Article IV

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to the personnel, all the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. For the purposes of this Agreement the personnel shall be considered as "officials" within the meaning of both the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, except that any such personnel who are engaged as consultants shall be considered as "experts on missions" within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

- a) les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- b) le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; le cas échéant, d'autres assistants techniques;
- c) toutes autres facilités nécessaires, qui auraient été décidées d'un commun accord.

5. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations.

#### Article IV

1. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure où il n'est pas tenu de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, d'appliquer aux Organisations, à leur propriété, leurs fonds, leurs avoirs ainsi qu'à leur personnel, toutes les clauses appropriées de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées<sup>2</sup>.

2. Dans le cadre du présent Accord, le personnel sera considéré comme « fonctionnaires » aux termes des deux conventions mentionnées plus haut, étant entendu que le personnel recruté à titre de conseillers sera considéré comme « experts en mission » aux termes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

#### Article V

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement; les Organisations et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this 5th day of March 1951 in two copies, both in English and French, text of the two languages being authentic.

(Signed) S. LALL

Acting Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the Union of Burma:

(Signed) J. BARRINGTON

Ambassador of Burma to the United States

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York le 5 mars 1951 en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

*(Signé)* S. LALL

Président p. i. du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de l'Union de Birmanie:

*(Signé)* J. BARRINGTON

Ambassadeur de Birmanie aux Etats-Unis





**No. 1076**

---

**INDIA  
and  
PAKISTAN**

**Agreement regarding the establishment of cease-fire line in the  
State of Jammu and Kashmir. Signed at Karachi, on 27 July  
1949**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 6 March 1951.*

---

**INDE  
et  
PAKISTAN**

**Accord concernant l'établissement d'une ligne de suspension d'armes  
dans l'État de Jammu et Cachemire. Signé à Karachi, le 27  
juillet 1949**

*Texte officiel anglais:*

*Enregistré par le Pakistan le 6 mars 1951.*

No. 1076. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MILITARY REPRESENTATIVES OF INDIA AND PAKISTAN REGARDING THE ESTABLISHMENT OF CEASE-FIRE LINE IN THE STATE OF JAMMU AND KASHMIR. SIGNED AT KARACHI, ON 27 JULY 1949

---

I

INTRODUCTION

A. The military representatives of India and Pakistan met together in Karachi from 18 July to 27 July 1949 under the auspices of the Truce Sub-committee of the United Nations Commission for India and Pakistan.

B. The members of the Indian Delegation were:

Lt.-Gen. S. M. Shrinagesh  
Maj.-Gen. K. S. Thimaya  
Brig. S. H. F. J. Manekshaw

As observers:

Mr. H. M. Patel  
Mr. V. Sahay

C. The members of the Pakistan Delegation were:

Maj.-Gen. W. J. Cawthorn  
Maj.-Gen. Nazir Ahmad  
Brig. M. Sher Khan

As observers:

Mr. M. Ayub  
Mr. A. A. Khan

D. The members of the Truce Sub-committee of the United Nations Commission for India and Pakistan were:

Chairman, Mr. Hernando Samper (Colombia)  
Mr. William L. S. Williams (United States)  
Lt.-Gen. Maurice Delvoie (Military Adviser)  
Mr. Miguel A. Marin (Legal Adviser)

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1949 by the deposit of instruments of ratification with the United Nations Commission for India and Pakistan, in accordance with the provisions of paragraph J.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1076. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES REPRÉSENTANTS MILITAIRES DE L'INDE ET DU PAKISTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE SUSPENSION D'ARMES DANS L'ÉTAT DE JAMMU ET CACHEMIRE. SIGNÉ À KARACHI, LE 27 JUILLET 1949

## I

## INTRODUCTION

A. Les représentants militaires de l'Inde et du Pakistan se sont réunis à Karachi, du 18 juillet au 27 juillet 1949, sous les auspices du Comité de trêve de la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan.

B. Les membres de la délégation de l'Inde étaient:

Le lieutenant-général S. M. Shrinagesh  
Le major-général K. S. Thimaya  
Le général de brigade S. H. F. J. Manekshaw

En qualité d'observateurs:

M. H. M. Patel  
M. V. Sahay

C. Les membres de la délégation du Pakistan étaient:

Le major-général W. J. Cawthorn  
Le major-général Nazir Ahmad  
Le général de brigade Sher Khan

En qualité d'observateurs:

M. M. Ayub  
M. A. A. Khan

D. Les membres du Comité de trêve de la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan étaient:

M. Hernando Samper (Colombie), Président  
M. William L. S. Williams (Etats-Unis)  
Le lieutenant-général Maurice Delvoie, conseiller militaire  
M. Miguel A. Marin, conseiller juridique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1949, par le dépôt des instruments de ratification auprès de la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan, conformément aux dispositions du paragraphe J.

## II

## AGREEMENT

## A. Considering:

1. That the United Nations Commission for India and Pakistan, in its letter dated 2 July 1949, invited the Governments of India and Pakistan to send fully authorised military representatives to meet jointly in Karachi under the auspices of the Commission's Truce Sub-committee to establish a cease-fire line in the State of Jammu and Kashmir, mutually agreed upon by the Governments of India and Pakistan;

2. That the United Nations Commission for India and Pakistan in its letter stated that "The meetings will be for military purposes; political issues will not be considered", and that "They will be conducted without prejudice to negotiations concerning the Truce Agreement";

3. That in the same letter the United Nations Commission for India and Pakistan further stated that: "The cease-fire line is a complement of the suspension of hostilities, which falls within the provisions of Part I of the Resolution of 13 August 1948,<sup>1</sup> and can be considered separately from the questions relating to Part II of the same Resolution";

4. That the Governments of India and Pakistan, in their letters dated 7 July 1949 to the Chairman of the Commission, accepted the Commission's invitation to the military conference in Karachi;

## B. The Delegations of India and Pakistan, duly authorized, have reached the following agreement:

1. Under the provisions of Part I of the Resolution of 13 August 1948, and as a complement of the suspension of hostilities in the State of Jammu and Kashmir on 1 January 1949, a cease-fire line is established.

2. The cease-fire line runs from MANAWAR in the south, north to KERAN and from KERAN east to the glacier area, as follows:

(a) The line from MANAWAR to the south bank of the JHELMUM River at URUSA (inclusive to India) is the line now defined by the factual positions about which there is agreement between both parties. Where there has hitherto not been agreement, the line shall be as follows:

(i) In PATRANA area: KOEL (inclusive to Pakistan) north along the KHUWALA KAS Nullah up to point 2276 (inclusive to India), thence to KIRNI (inclusive to India).

<sup>1</sup> *Official Records of the Security Council, Third Year, Supplement for November 1948*, p. 17.

## II

## ACCORD

## A. Considérant:

1. Que la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan, par lettre en date du 2 juillet 1949, a invité les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan à envoyer à Karachi des représentants militaires dûment autorisés pour conférer, sous les auspices du Comité de trêve de la Commission, en vue d'établir dans l'Etat de Jammu et Cachemire une ligne de suspension d'armes, avec l'accord mutuel des Gouvernements de l'Inde et du Pakistan;

2. Que la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan a déclaré dans sa lettre que « les réunions porteraient sur des questions d'ordre militaire », « que les questions d'ordre politique n'y seraient pas abordées » et que « ces débats se dérouleraient sans préjudice des négociations relatives à l'accord de trêve » ;

3. Que, dans la même lettre, la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan a déclaré en outre que « l'adoption de la ligne de démarcation au moment de la suspension d'armes est un complément à la suspension des hostilités qui rentre dans le cadre de la première partie de la résolution du 13 août 1948 <sup>1</sup> et peut être envisagée indépendamment des questions relevant de la deuxième partie de cette résolution » ;

4. Que les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, dans les lettres qu'ils ont adressées au Président de la Commission le 7 juillet 1949, ont accepté l'invitation de la Commission à la conférence militaire de Karachi.

B. Les délégations de l'Inde et du Pakistan, dûment autorisées, ont conclu l'accord suivant:

1. Dans le cadre des dispositions de la première partie de la résolution du 13 août 1948 et à titre de complément à la suspension des hostilités dans l'Etat de Jammu et Cachemire, effectuée le 1er janvier 1949, il est établi une ligne de suspension d'armes.

2. La ligne de suspension d'armes part de MANAWAR, au sud, se dirige vers le nord jusqu'à KERAN, et de KERAN elle se dirige vers l'est jusqu'à la région des glaciers, en suivant le tracé ci-après:

a) De MANAWAR jusqu'à la rive sud du fleuve JHELMUM, à URUSA (à l'Inde), la ligne est celle qui est définie actuellement par les positions effectivement occupées et sur lesquelles les deux parties sont d'accord. Là où le tracé n'a pas, jusqu'ici, fait l'objet d'un accord, la ligne de démarcation sera la suivante:

i) Dans la zone de PATRANA: de KOEL (au Pakistan), la ligne se dirige vers le nord, en suivant le KHUWALA KAS Nullah jusqu'à la cote 2276 (à l'Inde), et de là jusqu'à KIRNI (à l'Inde).

<sup>1</sup> Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, troisième année, supplément de novembre 1948, p. 17.

- (ii) **KHAMBHA**, **PIR SATWAN**, Point 3150 and Point 3606 are inclusive to India, thence the line runs to the factual position at **BAGLA GALA**, thence to the factual position at Point 3300.
- (iii) In the area south of **URI** the positions of **PIR KANTHI** and **LEDI GALI** are inclusive to Pakistan.

(b) From the north bank of the **JHELM** River the line runs from a point opposite the village of **URUSA** (NL 972109), thence north following the **BALLASETH DA NAR** Nullah (inclusive to Pakistan), up to NL 973140, thence northeast to **CHOTA KAZINAG** (Point 10657, inclusive to India), thence to NM 010180, thence to NM 037210, thence to Point 11825 (NM 025354, inclusive to Pakistan), thence to **TUTUMARI GALI** (to be shared by both sides, posts to be established 500 yds. on either side of the **GALI**), thence to the northwest through the first "R" of **BURJI NAR** to north of **GABDORI**, thence straight west to just north of Point 9870, thence along the black line north of **BIJLDHAR** to north of **BATARASI**, thence to just south of **SUDPURA**, thence due north to the **KATHAKAZINAG** Nullah, thence along the Nullah to its junction with the **GRANGNAR** Nullah, thence along the latter Nullah to **KAJNWALA PATHRA** (inclusive to India), thence across the **DHANNA** ridge (following the factual positions) to **RICHMAR GALI** (inclusive to India), thence north to **THANDA KATHA** Nullah, thence north to the **KISHANGANGA** River. The line then follows the **KISHANGANGA** River up to a point situated between **JARGI** and **TARBAN**, thence (all inclusive to Pakistan) to **BANKORAN**, thence northeast to **KHORI**, thence to the hill feature 8930 (in Square 9053), thence straight north to Point 10164 (in Square 9057), thence to Point 10323 (in Square 9161), thence northeast straight to **GUTHUR**, thence to **BHUTPATHRA**, thence to NL 980707, thence following the **BUGINA** Nullah to the junction with the **KISHANGANGA** River at Point 4739. Thereafter the line follows the **KISHANGANGA** to **KERAN** and onwards to Point 4996 (NL 975818).

(c) From Point 4996 the line follows (all inclusive to Pakistan) the **JAMGAR** Nullah eastward to Point 12124, to **KATWARE**, to Point 6678, thence to the northeast to **SARIAN** (Point 11279), to Point 11837, to Point 13090, to Point 12641, thence east again to Point 11142, thence to **DHAKKI**, thence to Point 11415, thence to Point 10301, thence to Point 7507, thence to Point 10685, thence to Point 8388, thence southeast to Point 11812. Thence the line runs (all inclusive to India) to Point 13220, thence across the River to the east to Point 13449 (**DURMAT**), thence to Point 14586 (**ANZBARI**), thence to Point 13554, thence to Milestone 45 on the **BURZIL** Nullah, thence to the east to **ZIANKAL** (Point 12909), thence to the southeast to Point 11114, thence to Point 12216, thence to Point 12867, thence to the east to Point 11264, thence to **KARO** (Point 14985), thence to Point 14014, thence to Point 12089, thence

- ii) **KHAMBHA, PIR SATWAN**, les cotes 3150 et 3606 sont à l'Inde; de là, la ligne continue jusqu'aux positions effectives à **BAGLA GALA**, et de là jusqu'aux positions effectives à la cote 3300.
- iii) Dans la zone située au sud d'**URI**, les positions de **PIR KANTHI** et de **LEDI GALI** sont au Pakistan.

b) De la rive nord du fleuve **JHELMUM**, la ligne part d'un point situé en face du village d'**URUSA** (NL 972109), va en direction du nord en suivant le **BALLASETH DA NAR Nullah** (au Pakistan), jusqu'au point NL 973140; de là, elle se dirige vers le nord-est jusqu'à **CHOTA KAZINAG** (cote 10657, à l'Inde); de là, elle passe à la cote NM 010180, puis à la cote NM 037210; de là, elle aboutit à la cote 11825 (NM 025354, au Pakistan); de là, elle va en direction de **TUTUMARI GALI** (qui appartiendra en commun aux deux parties, les postes étant établis à 500 yards de chaque côté du **GALI**); de là, elle se dirige vers le nord-est, à travers le premier « R » de **BURJI NAR**, jusqu'au nord de **GABDORI**; de là, elle va droit vers l'est, jusqu'à un point situé juste au nord de la cote 9870; de ce point, elle suit la ligne noire au nord de **BIJLDHAR**, jusqu'au nord de **BATARASI**, puis se dirige vers un point situé juste au sud de **SUDPURA**; de là, elle prend la direction nord jusqu'au **KATHAKAZINAG Nullah**, qu'elle longe jusqu'à sa rencontre avec le **GRANGNAR Nullah**; elle longe ce dernier **Nullah** jusqu'à **KAJNWALA PATHRA** (à l'Inde), puis, à travers la crête de **DHANNA** (en suivant les positions effectivement occupées), elle va jusqu'à **RICHMAR GALI** (à l'Inde); de là, elle se dirige vers le nord, jusqu'à **THANDA KATHA Nullah**, et de là, en direction du nord, jusqu'au fleuve **KISHANGANGA**. La ligne suit ensuite le fleuve **KISHANGANGA** jusqu'à un point situé entre **JARGI** et **TARBAN**; de là (le tout au Pakistan), elle se dirige sur **BANKORAN**, puis vers le nord-est jusqu'à **KHORI**; de ce point, elle se dirige jusqu'à l'accident de terrain 8930 (dans le carré 9053), droit au nord, jusqu'à la cote 10164 (dans le carré 9057), d'où elle atteint la cote 10323 (dans le carré 9161); de là, elle va droit au nord-est jusqu'à **GUTHUR**, d'où elle se dirige sur **BHUTPATHRA**; puis sur NL 980707, pour suivre ensuite le **BUGINA Nullah** jusqu'à sa rencontre avec le fleuve **KISHANGANGA**, à la cote 4739. A partir de ce point, la ligne suit le fleuve **KISHANGANGA** jusqu'à **KERAN**, et de là, jusqu'à la cote 4996 (NL 975818).

c) De la cote 4996, la ligne suit (le tout au Pakistan) le **JAMGAR Nullah** en direction de l'est, en passant par la cote 12124, à **KATWARE** et la cote 6678; de là, se dirige vers le nord-est, en passant par **SARIAN** (cote 11279), la cote 11837, la cote 13090 et la cote 12641, où elle s'infléchit à nouveau vers l'est jusqu'à la cote 11142, puis elle passe par **DHAKKI**, la cote 11415, la cote 10301, la cote 7507, la cote 10685, la cote 8388; de là, elle va en direction sud-est jusqu'à la cote 11812. A partir de ce point, la ligne se dirige (le tout à l'Inde) jusqu'à la cote 13220, traverse le fleuve, va en direction de l'est jusqu'à la cote 13449 (**DURMAT**), et de là jusqu'à la cote 14586 (**ANZBARI**), d'où elle gagne la cote 13554, puis la borne milliaire 45 sur le **BURZIL Nullah**; de là, elle va vers l'est, jusqu'à **ZIANKAL** (cote 12909), puis s'infléchit en direction du sud-est pour atteindre la cote 11114, puis la cote 12216 et la cote 12867; de ce

following the track to Point 12879. From there the line runs to Point 13647 (KAROBAL GALI, to be shared by both sides). The cease-fire line runs thence through RETAGAH CHHISH (Point 15316), thence through Point 15889, thence through Point 17392, thence through Point 16458, thence to MARIOLA (to be shared by both sides), thence through Point 17561, thence through Point 17352, thence through Point 18400, thence through Point 16760, thence to (inclusive to India), DALUNANG.

(d) From DALUNANG eastwards the cease-fire line will follow the general line Point 15495, ISHMAN, MANUS, GANGAM, GUNDERMAN, Point 13620, JUNKAR (Point 17628), MARMAK, NATSARA, SHANGRUTH (Point 17531), CHORBAT LA (Point 15700), CHALUNKA (on the SHYOK River), KHOR, thence north to the glaciers. This portion of the cease-fire line shall be demarcated in detail on the basis of the factual position as of 27 July 1949 by the local commanders, assisted by United Nations Military Observers.

C. The cease-fire line described above shall be drawn on a one inch map (where available) and then be verified mutually on the ground by local commanders on each side with the assistance of the United Nations Military Observers, so as to eliminate any no-man's land. In the event that the local commanders are unable to reach agreement, the matter shall be referred to the Commission's Military Adviser, whose decision shall be final. After this verification, the Military Adviser will issue to each High Command a map on which will be marked the definitive cease-fire line.

D. No troops shall be stationed or operate in the area of the BURZIL Nullah from south of MINIMARG to the cease-fire line. This area is bounded on the west by the Ridge leading northeast from DUDGAI KAL to Point 13071, to Point 9447, to Point 13466, to Point 13463, and on the east by the Ridge running from Point 12470, to Point 11608, to Point, 13004, to Point 13976, to Point 13450. Pakistan may, however, post troops on the western of the above ridges to cover the approaches to KHAMBRI BAI Pass.

E. In any dispositions that may be adopted in consequence of the present agreement troops will remain at least 500 yards from the cease-fire line except where the KISHANGANGA River constitutes the line. Points which have been shown as inclusive to one party may be occupied by that party, but the troops of the other party shall remain at a distance of 500 yards.

F. Both sides shall be free to adjust their defensive positions behind the cease-fire line as determined in paragraphs A to E inclusive above, subject to no wire or mines being used when new bunkers and defences are constructed. There shall be no increase of forces or strengthening of defences in areas where



point, elle se dirige vers l'est, jusqu'à la cote 11264, et de là vers KARO (cote 14985); de là, elle passe par les cotes 14014 et 12089, puis suit le sentier jusqu'à la cote 12879. Là, elle se dirige vers la cote 13647 (KAROBAL GALI, qui sera commun aux deux parties). La ligne de suspension d'armes passe ensuite par RETAGAH CHHISH (cote 15316), atteint les cotes 15889, 17392 et 16458, d'où elle se dirige sur MARIOLA (qui sera commun aux deux parties); de là, passant par les cotes 17561, 17352, 18400 et 16760, elle aboutit à DALUNANG (à l'Inde).

d) De DALUNANG, prenant la direction est, la ligne de suspension d'armes suit la ligne générale qui passe par la cote 15495, ISHMAN, MANUS, GANGAM, GUNDERMAN, la cote 13620, JUNKAR (cote 17628), MARMAK, NATSARA, SHANGRUTH (cote 17531), CHORBAT LA (cote 15700), CHALUNKA (sur le fleuve SHYOK), KHOR, et de là vers le nord, jusqu'aux glaciers. Les commandants en chef locaux, assistés par les observateurs militaires des Nations Unies, procéderont à la démarcation détaillée de cette partie de la ligne de suspension d'armes, sur la base des positions effectivement occupées à la date du 27 juillet 1949.

C. La ligne de suspension d'armes décrite ci-dessus sera tracée sur une carte à l'échelle d'un mille par inch (partout où l'on disposera de cette carte), et elle sera vérifiée ensuite sur le terrain par les commandants en chef locaux des deux parties, assistés par les observateurs militaires des Nations Unies, de manière à supprimer tout *no man's land*. Au cas où les commandants en chef locaux ne pourraient se mettre d'accord, la question sera déferée au conseiller militaire de la Commission, dont la décision sera sans appel. A la suite de cette vérification, le conseiller militaire remettra au haut commandement de chacune des parties une carte géographique indiquant le tracé définitif de la ligne de suspension d'armes.

D. Il n'y aura aucune troupe en station ou en opérations dans la région du BURZIL Nullah, depuis le sud de MINIMARG jusqu'à la ligne de suspension d'armes. Cette région est limitée à l'ouest par la crête qui part, en direction du nord-est, de DUDGAI KAL, et passe successivement par les cotes 13071, 9447, 13466 et 13463; à l'est, elle est bornée par la crête qui part de la cote 12470, et passe par les cotes 11608, 13004, 13976, pour atteindre la cote 13450. Le Pakistan pourra toutefois disposer des troupes sur les pentes ouest des crêtes susmentionnées, afin de couvrir les approches du défilé de KHAMBRI BAI.

E. Dans toutes les dispositions qui pourront être adoptées en exécution du présent accord, les troupes resteront à une distance d'au moins 500 yards de la ligne de suspension d'armes, sauf là où cette ligne est constituée par le fleuve KISHANGANGA. Les points qui sont indiqués comme étant à l'une des parties peuvent être occupés par cette partie, mais les troupes de l'autre partie resteront à une distance d'au moins 500 yards.

F. Les deux parties seront libres d'ajuster leurs positions défensives derrière la ligne de suspension d'armes définie aux paragraphes A à E inclusivement, à condition de ne poser ni fils de fer ni mines, lorsqu'elles construiront de nouvelles casemates ou de nouveaux ouvrages défensifs. Il sera interdit de procéder

no major adjustments are involved by the determination of the cease-fire line.

G. The action permitted by paragraph F above shall not be accompanied or accomplished by the introduction of additional military potential by either side into the State of Jammu and Kashmir.

H. Except as modified by Paragraphs II A to II G, inclusive, above, the military agreements between the two High Commands relating to the cease-fire of 1 January 1949 shall continue to remain operative.

I. The United Nations Commission for India and Pakistan will station Observers where it deems necessary.

J. The Delegations shall refer this agreement to their respective Governments for ratification. The documents of ratification shall be deposited with the United Nations Commission for India and Pakistan not later than 31 July 1949.

K. A period of 30 days from the date of ratification shall be allowed to each side to vacate the areas at present occupied by them beyond the cease-fire line as now determined. Before the expiration of this 30-day period there shall be no forward movement into areas to be taken over by either side pursuant to this agreement, except by mutual agreement between local commanders.

IN FAITH WHEREOF the undersigned sign this document in three original copies.

DONE in Karachi on 27 July 1949

For the Government of India:

(Signed) S. M. SHRINAGESH

For the Government of Pakistan:

(Signed) W. J. CAWTHORN

For the United Nations Commission  
for India and Pakistan:

(Signed) Hernando SAMPER

(Signed) Maurice DELVOIE

à une augmentation des effectifs ou à un renforcement quelconque des défenses dans les zones où le tracé de la ligne de suspension d'armes n'exige pas d'ajustements importants.

G. Les mesures autorisées aux termes du paragraphe F ci-dessus ne devront pas être exécutées au moyen de l'introduction de forces militaires additionnelles dans l'Etat de Jammu et Cachemire, par l'une quelconque des parties, ni y donner lieu.

H. Sous réserve des modifications qui y sont apportées par les dispositions des paragraphes II A à II G inclusivement, les accords militaires entre les hauts commandements des deux parties, concernant la suspension d'armes du 1er janvier 1949, continueront à rester en vigueur.

I. La Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan postera des observateurs là où elle le jugera nécessaire.

J. Les délégations communiqueront le texte du présent accord à leurs Gouvernements respectifs, aux fins de ratification. Les instruments de ratification devront être déposés auprès de la Commission des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan le 31 juillet 1949 au plus tard.

K. Une période de trente jours à compter de la date de la ratification sera accordée à chacune des parties pour évacuer les zones qu'elle occupe actuellement au-delà de la ligne de suspension d'armes fixée par le présent accord. Tant que ce délai de trente jours ne sera pas venu à expiration, il n'y aura aucun mouvement en avant vers les zones que les parties doivent occuper aux termes du présent accord, si ce n'est par une entente mutuelle entre les commandants locaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au présent document, établi en triple original.

FAIT à Karachi, le 27 juillet 1949.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

(Signé) S. M. SHRINAGESH

Pour le Gouvernement du Pakistan:

(Signé) W. J. CAWTHORN

Pour la Commission des Nations Unies  
pour l'Inde et le Pakistan:

(Signé) Hernando SAMPER

(Signé) Maurice DELVOIE



No. 1077

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the future operation and maintenance of the war-built land line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska. Washington, 1 and 31 March 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 March 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CANADA**

**Échange de notes constituant un accord au sujet de l'utilisation et de l'entretien futurs du réseau de télécommunication par lignes terrestres construit pendant la guerre entre Edmonton (Alberta) et Fairbanks (Alaska). Washington, 1er et 31 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.*

No. 1077. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE FUTURE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE WAR-BUILT LAND LINE COMMUNICATION SYSTEM BETWEEN EDMONTON, ALBERTA, AND FAIRBANKS, ALASKA. WASHINGTON, 1 AND 31 MARCH 1948

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

No. 95

March 1, 1948

Sir:

I have the honour to refer to Canadian-United States discussions which were held in Ottawa from October 31 to November 2, 1946, concerning the future operation and maintenance of the war-built land line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska.

2. At these meetings it was recommended, subject to the consideration and approval of the Permanent Joint Board on Defence, that a number of facilities from Edmonton to the Alaskan border should be assigned for exclusive use of the United States, the annual rental to be \$271,000.

3. Subsequently at a meeting of the Permanent Joint Board on Defence on November 19-20, 1946, a report of these meetings was considered and approved, and on April 1, 1947, the Canadian Department of Transport made these facilities available to the United States authorities. At the present time the Canadian Government's Operating Agency, the Canadian National Telegraph, who are responsible for the operation and maintenance of the system on Canadian soil, are forwarding monthly accounts for the rental of these facilities to the Commanding Officer, Alaska Communications System, in Seattle, but payments have not been made as formal authority for the lease has not yet been arranged.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1077. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA AU SUJET DE L'UTILISATION ET DE L'ENTRETIEN FUTURS DU RÉSEAU DE TÉLÉCOMMUNICATION PAR LIGNES TERRESTRES CONSTRUIT PENDANT LA GUERRE ENTRE EDMONTON (ALBERTA) ET FAIRBANKS (ALASKA). WASHINGTON, 1<sup>er</sup> ET 31 MARS 1948

## I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

## AMBASSADE DU CANADA

N<sup>o</sup> 95

Le 1<sup>er</sup> mars 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa, entre les représentants du Canada et des Etats-Unis, du 31 octobre au 2 novembre 1946, au sujet de l'utilisation et de l'entretien futurs du réseau de télécommunication par lignes terrestres construit pendant la guerre entre Edmonton (Alberta) et Fairbanks (Alaska).

2. Au cours de ces réunions, il a été recommandé, sous réserve de l'approbation du Conseil mixte permanent de la défense, après qu'il aurait examiné la question, qu'un certain nombre de voies entre Edmonton et la frontière de l'Alaska soient affectées à l'usage exclusif des Etats-Unis moyennant un loyer annuel de 271.000 dollars.

3. Par la suite, lors d'une session tenue les 19 et 20 novembre 1946, le Conseil mixte permanent de la défense a examiné et approuvé un rapport sur ces entretiens et, le 1<sup>er</sup> avril 1947, le Ministère canadien des transports a mis lesdites voies à la disposition des autorités des Etats-Unis. Actuellement, l'organe gestionnaire du Gouvernement canadien, le Canadian National Telegraph, qui est chargé d'assurer le fonctionnement et l'entretien du réseau en territoire canadien, adresse mensuellement les comptes relatifs à la location de ces voies au chef du service des télécommunications de l'Alaska, à Seattle, mais aucun paiement n'a été effectué, le contrat de location n'ayant pas encore été conclu officiellement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1948, par l'échange desdites notes.

4. The Permanent Joint Board on Defence therefore recommended at the meeting of September 11-12, 1947:

*“Communication Circuits of the Alaska Highway*

“The Board noted that the United States forces have definite need of the voice and teletype circuits along the Alaska Highway and that the Canadian authorities have made the circuits available. The Board approves this arrangement and recommends that the contract covering it be signed by the competent Canadian authorities as soon as possible, in order that accounts may be paid.”

5. In order that the lease of these facilities may therefore be arranged on a governmental basis, my Government wishes to recommend that this lease be implemented as outlined in Annex I of this note.

6. I should therefore be glad if you would inform me whether your Government is agreeable to these arrangements. Your favourable reply to this note will be considered as constituting an inter-governmental agreement with respect to the facilities outlined in Annex I of this note.

Accept, Sir the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable George C. Marshall  
Secretary of State  
Washington, D.C.

A N N E X I

*Article 1*

The Government of Canada agrees to make available to the Government of the United States of America the following communication facilities over the telephone and telegraph lines, owned by the Government of Canada, and located along the Alaska Highway in Canada, between Edmonton, Alberta, and the border of the territory of Alaska and Canada:—

- A. for voice frequency only,
  - (a) Two channels, Edmonton to the said border
  - (b) Two channels, Whitehorse to the said border
  - (c) One channel, Whitehorse to Edmonton.
- B. for standard teletype frequency only
  - (d) Two channels, Edmonton to the said border
  - (e) Three channels, Whitehorse to said border.

*Article 2*

The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada for the use of the said communication facilities the sum of \$271,000, in



4. En conséquence, le Conseil mixte permanent de la défense à sa session des 11 et 12 septembre 1947, a fait la recommandation suivante:

« *Circuits de télécommunication de la route de l'Alaska*

« Le Conseil a constaté que les forces des Etats-Unis ont incontestablement besoin de circuits téléphoniques et télétypiques le long de la route de l'Alaska et que les autorités canadiennes ont mis ces circuits à leur disposition. Le Conseil approuve cet arrangement et recommande la signature du contrat y relatif par les autorités canadiennes compétentes, le plus tôt possible, en vue du paiement de la location. »

5. En conséquence, afin que la location de ces voies soit réglée sur le plan gouvernemental, mon Gouvernement désire recommander qu'elle s'effectue ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe I de la présente note.

6. Je serais donc reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si ces dispositions rencontrent l'agrément de son Gouvernement. La réponse de Votre Excellence dans ce sens à la présente note sera considérée comme constituant un accord intergouvernemental en ce qui concerne les installations indiquées à l'annexe I de la présente note.

Veillez agréer, etc.

H. H. WRONG

L'Honorable George C. Marshall  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

A N N E X E I

*Article premier*

Le Gouvernement du Canada s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les voies de transmission suivantes sur les lignes téléphoniques et télégraphiques appartenant au Gouvernement du Canada et situées en territoire canadien, le long de la route de l'Alaska, entre Edmonton (Alberta) et la frontière du territoire de l'Alaska avec le Canada:

- A. Voies de fréquence téléphonique seulement:
  - a) Deux voies, d'Edmonton à ladite frontière;
  - b) Deux voies, de Whitehorse à ladite frontière;
  - c) Une voie, de Whitehorse à Edmonton.
- B. Voies de fréquence télétypique standard seulement:
  - d) Deux voies, d'Edmonton à ladite frontière;
  - e) Trois voies, de Whitehorse à ladite frontière.

*Article 2*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera au Gouvernement du Canada, en contrepartie de l'utilisation desdites voies, la somme de 271.000 dollars

United States funds, for the year commencing April 1, 1947. Payments shall in future be made in equal monthly instalments but payment for the period from April 1st 1947 to February 29th 1948, shall be paid in one instalment forthwith upon the conclusion of this agreement.

The Government of the United States of America agrees to pay for the use of such additional communication facilities as may be required by the said Government and as may otherwise be available for use, at such rates and charges as are adopted as standard in respect of the telephone and telegraph lines located along the Alaska Highway in Canada.

The Government of Canada agrees to credit the Government of the United States of America for reductions and readjustments of facilities in accordance with the prevailing rates that are adopted as standard in respect of the telephone and telegraph lines located along the Alaska Highway in Canada, provided that the total annual aggregate payments by the Government of the United States of America do not fall below the amount of \$271,000 per annum above stated.

#### *Article 3*

The two Governments agree that the said communication facilities between Edmonton, Alberta, and the Alaska-Canada border, which are a continuation of and connected with similar communication facilities owned by the Government of the United States of America and extending from the said border to Fairbanks, Alaska, are capable of use and operation only if, when and to the extent that the communication facilities owned by the Government of the United States of America and located in Alaska as aforesaid, are simultaneously maintained in use and operation and are available.

It is further agreed between the said Governments that payments reserved under Article 2 hereof shall accrue only if and to the extent that the communication facilities made available hereunder by the Government of Canada are properly maintained for use and operation.

#### *Article 4*

The two Governments agree that the portions of telephone and telegraph lines owned by the Government of Canada and located in Canada along the Alaska Highway, shall be maintained by the Government of Canada, and that the said lines owned by the Government of the United States of America and located in the territory of Alaska, shall be maintained by the Government of the United States of America; and that such maintenance shall be carried out in accordance with standard practice.

#### *Article 5*

This agreement shall remain in force during the period the telephone and telegraph lines, aforesaid, extending from Edmonton, Alberta, to Fairbanks, Alaska, are maintained by the respective Governments.

en monnaie des Etats-Unis, pour l'année commençant le 1er avril 1947. Les paiements se feront à l'avenir par versements mensuels égaux, mais le paiement afférent à la période allant du 1er avril 1947 au 29 février 1948 sera effectué en un seul versement dès la conclusion du présent Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à payer l'utilisation des voies supplémentaires qui pourront être mises à sa disposition, sur sa demande ou autrement, aux tarifs et avec les charges adoptés comme normalement applicables sur les lignes téléphoniques et télégraphiques situées en territoire canadien le long de la route de l'Alaska.

Le Gouvernement du Canada s'engage à créditer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des réductions et rajustements dans l'utilisation des voies, conformément aux tarifs en vigueur, adoptés comme normalement applicables sur les lignes téléphoniques et télégraphiques situées en territoire canadien le long de la route de l'Alaska, étant entendu que le montant total annuel des paiements effectués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne devra pas être inférieur à la somme de 271.000 dollars indiquée ci-dessus.

#### *Article 3*

Les deux Gouvernements sont convenus que lesdites voies entre Edmonton (Alberta) et la frontière du Canada avec l'Alaska, qui prolongent, en leur étant reliées, des voies analogues, appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et allant de ladite frontière à Fairbanks (Alaska), ne pourront être utilisées et exploitées que pendant le temps et dans la mesure où les voies appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et situées en Alaska, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, sont simultanément maintenues disponibles et en état d'utilisation et d'exploitation.

Il est en outre convenu entre lesdits Gouvernements que les paiements prévus à l'article 2 ci-dessus ne seront exigibles qu'au cas et dans la mesure où les voies de télécommunication que le Gouvernement canadien fournira, en vertu du présent Accord, seront maintenues en état d'utilisation et d'exploitation satisfaisantes.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements sont convenus que les tronçons de lignes téléphoniques et télégraphiques appartenant au Gouvernement du Canada et situés en territoire canadien, le long de la route de l'Alaska, seront entretenus par le Gouvernement du Canada et que les tronçons de lignes appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et situés sur le territoire de l'Alaska seront entretenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; il sera procédé à l'entretien de ces lignes, conformément aux pratiques habituelles.

#### *Article 5*

Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les lignes téléphoniques et télégraphiques ci-dessus mentionnées, allant d'Edmonton (Alberta) à Fairbanks (Alaska), seront maintenues en état par les Gouvernements auxquels elles appartiennent respectivement.

*Article 6*

Supplementary arrangements for the purpose of giving effect to this agreement may be made between the operating departments or agencies of the respective Governments.

*Article 7*

Subject to the provision of Article 5, this agreement shall remain in force until such time as the two Governments mutually agree that it shall cease or until either Government shall have given one year's notice to the other Government of intention to terminate the agreement.

## II

*The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Mar. 31, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 95, dated March 1, 1948, concerning the future operation and maintenance of the war-built land-line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska. Your note summarized the results of discussions held on this subject in the Permanent Joint Board on Defense and recommended that the lease of these facilities be arranged on a governmental basis as outlined in Annex I enclosed with your note.

I am pleased to inform you that the proposals set forth in your note No. 95 and in Annex I thereto are accepted by this Government. This Government also concurs in the proposal that your note and this reply shall be regarded as constituting the agreement arrived at between the two Governments with respect to the facilities outlined in Annex I of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary

His Excellency Hume Wrong  
Canadian Ambassador

*Article 6*

Des arrangements complémentaires en vue de donner effet au présent Accord pourront être conclus entre les services ou organes d'exécution des Gouvernements respectifs.

*Article 7*

Sous réserve des dispositions de l'article 5, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent de commun accord d'y mettre fin ou tant que l'un des Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

## II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 31 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n<sup>o</sup> 95 de Votre Excellence, en date du 1er mars 1948, relative à l'utilisation et l'entretien futurs du réseau de télécommunication par lignes terrestres construit pendant la guerre entre Edmonton (Alberta) et Fairbanks, Alaska. Ladite note résume les résultats des discussions qui ont eu lieu à ce sujet au Conseil mixte permanent de la défense et recommande que la location de ces voies de télécommunication soit réglée sur le plan gouvernemental, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe I jointe à la note.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions formulées dans la note n<sup>o</sup> 95 et son annexe I. Mon Gouvernement acquiesce également à la proposition de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant l'accord conclu entre les deux Gouvernements au sujet des voies indiquées dans l'annexe I de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence Monsieur Hume Wrong  
Ambassadeur du Canada



No. 1078

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the control  
of exports of potatoes from Canada to the United States of  
America. Washington, 23 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 March 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle des  
exportations de pommes de terre du Canada vers les États-  
Unis d'Amérique. Washington, 23 novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.*

No. 1078. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONTROL OF EXPORTS OF POTATOES FROM CANADA TO THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 23 NOVEMBER 1948

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

No. 538

Washington, D. C., November 23rd, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding the problems which would confront the Government of the United States in the operation of its price support and other programmes for potatoes if the imports of Canadian potatoes, during this current crop year, were to continue to be unrestricted. After careful consideration of the various representations which have been made to the Canadian Government on this subject, the Canadian Government is prepared to:

1. Include Irish potatoes in the list of commodities for which an export permit is required under the provisions of the Export and Import Permits Act.
2. Withhold export permits for the movement of table stock potatoes to the United States proper, excluding Alaska.
3. Issue export permits for the shipment of Canadian certified seed potatoes to the United States, but only under the following circumstances:

(a) Export permits will be issued to Canadian exporters for shipments to specified States in the United States and such permits will only be granted within the structure of a specific schedule. The schedule is designed

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1948, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1078. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS DE POMMES DE TERRE DU CANADA VERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 23 NOVEMBRE 1948

## I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N<sup>o</sup> 538

Washington (D.C.), le 23 novembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des problèmes que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aurait à résoudre au cours de l'exécution de ses programmes de soutien des prix et autres programmes relatifs aux pommes de terre, si, au cours de la campagne actuelle, les importations de pommes de terre canadiennes demeuraient libres. Après avoir soigneusement examiné les diverses représentations qui lui ont été faites à ce sujet, le Gouvernement canadien est disposé à :

1. Faire figurer les pommes de terre irlandaises sur la liste des produits pour lesquels une licence d'exportation est nécessaire, aux termes de la loi sur les licences d'exportation et d'importation.

2. Refuser les licences d'exportation pour l'envoi de pommes de terre de consommation à destination des Etats-Unis proprement dits, à l'exclusion de l'Alaska.

3. Soumettre aux conditions indiquées ci-après la délivrance des licences d'exportation pour les envois vers les Etats-Unis de pommes de terre canadiennes certifiées de semence :

a) Des licences d'exportation seront délivrées aux exportateurs canadiens pour les expéditions vers des Etats déterminés des Etats-Unis, et ces licences ne seront accordées que dans le cadre d'un programme défini. Ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

to direct the shipment of Canadian certified seed potatoes into those States where there is a legitimate demand for certified seed potatoes and only during a short period immediately prior to the normal seeding time. A draft of this schedule is now being jointly prepared by Canadian and United States officials.

(b) Export permits would only be granted to Canadian exporters who could give evidence that they had firm orders from legitimate United States users of Canadian seed potatoes. Canadian exporters would also be required to have included in any contract into which they might enter with a United States seed potato importer a clause in which the importer would give an assurance that the potatoes would not be diverted or reconsigned for table stock purposes.

(c) The Canadian Government would survey the supply of Canadian certified seed potatoes by class and consider the possibility of giving precedence to the export of Foundation and Foundation A classes of certified seed.

(d) The names and addresses of the consignees entered on the export permit would be compiled periodically and this information would be forwarded to the United States Government.

In instituting a system which has the effect of restricting exports of Canadian potatoes to the United States, the Canadian Government recognizes a responsibility to the Canadian commercial grower in certain surplus potato areas and is prepared to guarantee a minimum return on gradable potatoes for which the grower cannot find a sales outlet. Although the details of such a programme have not been finalized, it is anticipated that the Canadian Government will announce, at approximately the same time as potatoes are placed under export control, a floor price which will be effective April 1st, 1949 for certain carlot shipping areas in the East. To implement this programme the Canadian Government would inspect the potato holdings of commercial growers in Prince Edward Island, and several counties of New Brunswick, on or after April 1st and would undertake to pay a fixed price for every hundred pounds of Canada No. 1 potatoes found in the bins. It is not anticipated that any actual payment would be made at that time and it would be understood that if any of the potatoes examined were subsequently sold or used for seed purposes the owner would forfeit any claim for assistance on such potatoes. In other words, the Canadian Government would make no payment on potatoes which move into export trade, or which are used for seed purposes.

programme aura pour objet de diriger les expéditions de pommes de terre canadiennes certifiées de semence vers les Etats qui ont effectivement besoin de pommes de terre certifiées de semence et ne sera appliqué que durant la brève période qui précède immédiatement le moment normal de la plantation. Un projet de programme est actuellement préparé en commun par des fonctionnaires canadiens et des fonctionnaires des Etats-Unis.

b) Il ne serait délivré de licences d'exportation qu'aux exportateurs canadiens qui seraient en mesure d'établir qu'ils ont reçu des commandes fermes de personnes qui sont en droit d'utiliser des pommes de terre de semence canadiennes aux Etats-Unis. Les exportateurs canadiens seraient également tenus de faire figurer dans tous les contrats qu'ils concluraient avec des importateurs de pommes de terre de semence aux Etats-Unis une clause dans laquelle l'importateur donnerait l'assurance que les pommes de terre en question ne seront ni détournées ni livrées à des fins de consommation.

c) Le Gouvernement canadien déterminerait selon leur qualité les approvisionnements en pommes de terre canadiennes certifiées de semence et envisagerait la possibilité de donner la priorité aux exportations de pommes de terre certifiées de semence des qualités dites *Foundation* et *Foundation A*.

d) Le nom et l'adresse des destinataires figurant sur les licences d'exportation feraient l'objet de récapitulatifs périodiques et seraient transmis au Gouvernement des Etats-Unis.

En adoptant un système qui a pour effet de limiter les exportations de pommes de terre canadiennes vers les Etats-Unis, le Gouvernement canadien reconnaît qu'il contracte une responsabilité vis-à-vis du producteur commercial canadien dans certaines régions qui ont un excédent de pommes de terre; il se déclare prêt à garantir un bénéfice minimum pour les pommes de terre de bonne qualité pour lesquelles les producteurs ne pourraient trouver de marché. Bien que les détails d'un tel programme n'aient pas été arrêtés de façon définitive, on prévoit que le Gouvernement canadien annoncera, à peu près au même moment que sera établi le contrôle des exportations de pommes de terre, la fixation d'un prix minimum qui deviendra applicable à partir du 1er avril 1949 pour certaines régions de l'Est qui expédient les pommes de terre par wagons. Pour mettre en œuvre ce programme, le Gouvernement canadien inspecterait les stocks de pommes de terre des producteurs commerciaux de l'île du Prince-Edouard et de plusieurs comtés du Nouveau-Brunswick, le 1er avril ou après cette date, et s'engagerait à payer un prix déterminé par centaine de livres de Canada n° 1 emmagasinées. Aucun paiement ne serait effectué au moment en question et il serait entendu que, pour toutes pommes de terre qui seraient ultérieurement vendues ou employées comme semence, le propriétaire renoncerait à toute assistance. En d'autres termes, le Gouvernement canadien n'effectuerait aucun paiement pour les pommes de terre qui passeraient dans le commerce d'exportation ou qui seraient employées pour la semence.

It should be noted that the Canadian proposals to institute export permit control on Canadian potatoes and to inaugurate a price support programme are contingent upon assurances from the United States Government that:

(a) The United States Government will not hereafter impose any quantitative limitations or fees on Canadian potatoes of the 1948 crop exported to the United States under the system of regulating the movement of potatoes from Canada to the United States outlined herein.

(b) The Canadian Government proposal, as outlined herein, to guarantee a floor price to certain commercial growers in the Maritime Provinces would not be interpreted by United States authorities as either a direct or indirect subsidy and that in consequence there would be no grounds for the imposition of countervailing duties under Section 303 of the United States Tariff Act of 1930.<sup>1</sup>

If the United States Government in its replying note accepts the Canadian proposals and gives to the Canadian Government the assurances required, as outlined above, this note and the reply thereto will constitute an agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable George C. Marshall  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

## II

### *The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador*

November 23, 1948

Excellency:

The Government of the United States appreciates the assurance of the Government of Canada contained in your note no. 538 of November 23, 1948, that the Government of Canada is prepared, contingent upon the receipt of certain assurances from the Government of the United States, to establish the controls outlined therein over the exportation of potatoes from Canada to the United States.

<sup>1</sup> United States of America: 46 Stat. 687.

Il convient de noter que les propositions du Canada tendant à instituer un contrôle des licences d'exportation pour les pommes de terre canadiennes et à appliquer un programme de soutien des prix ne seront mises en œuvre que si le Gouvernement des Etats-Unis donne les assurances suivantes:

a) Le Gouvernement des Etats-Unis n'imposera ultérieurement aucune restriction quantitative ni aucun droit sur les pommes de terre canadiennes de la récolte de 1948 exportées vers les Etats-Unis dans le cadre du système de réglementation des envois de pommes de terre du Canada vers les Etats-Unis exposé dans la présente note.

b) La proposition du Gouvernement canadien, telle qu'elle est exposée dans la présente note, tendant à garantir un prix minimum à certains producteurs commerciaux des Provinces maritimes ne serait pas interprétée par les autorités des Etats-Unis comme une subvention, soit directe, soit indirecte, et ne donnerait donc pas lieu à imposition de droits compensateurs en application de la section 303 de la loi de 1930 des Etats-Unis sur les tarifs douaniers.

Si, dans sa réponse, le Gouvernement des Etats-Unis accepte les propositions du Canada et donne au Gouvernement canadien les assurances demandées, telles qu'elles sont exposées ci-dessus, la présente note et ladite réponse constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

H. H. WRONG

Son Excellence Monsieur George C. Marshall  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

## II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur  
du Canada*

Le 23 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des Etats-Unis prend acte avec satisfaction de l'assurance donnée par le Gouvernement du Canada, dans votre note n° 538 du 23 novembre 1948, qu'il est disposé, à condition de recevoir certaines assurances du Gouvernement des Etats-Unis, à établir le système de contrôle exposé dans ladite note en ce qui concerne l'exportation des pommes de terre du Canada vers les Etats-Unis.

In view of the adverse effect which unrestricted imports of Canadian potatoes would have on the potato programs of the United States and the fact that it is anticipated that the Canadian proposal will substantially reduce the quantity of potatoes which would otherwise be imported into the United States, and in the interest of international trade between the United States and Canada and other considerations, the United States Government assures the Canadian Government that it will not hereafter impose any quantitative limitations or fees on Canadian potatoes of the 1948 crop imported into the United States under the system of regulating the movement of potatoes to the United States outlined in the Canadian proposal.

The Government of the United States also wishes to inform the Canadian Government with respect to that Government's proposal to guarantee a floor price to certain commercial growers in the Maritime Provinces, that in the opinion of the Treasury Department, the operation of such a proposal as outlined by the Canadian Government would not be considered as a payment or bestowal, directly or indirectly, of any bounty or grant upon the manufacture, production, or export of the potatoes concerned and no countervailing duty would, therefore, be levied, under the provisions of Section 303, Tariff Act of 1930, as a result of such operation of the proposal on potatoes imported from Canada.

The United States Government agrees that your note under reference, together with this reply, will constitute an agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Hume Wrong  
Ambassador of Canada

Etant donné l'effet préjudiciable que la libre importation des pommes de terre canadiennes aurait sur les programmes des Etats-Unis relatifs aux pommes de terre et comme il est prévu que la proposition canadienne aura pour conséquence de réduire sensiblement la quantité de pommes de terre qui serait autrement importée aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis, tenant compte de l'intérêt du commerce international entre les Etats-Unis et le Canada et d'autres considérations, donne au Gouvernement canadien l'assurance qu'il n'imposera ultérieurement aucune restriction quantitative ni aucun droit sur les pommes de terre canadiennes de la récolte de 1948 importées aux Etats-Unis dans le cadre du système exposé dans la proposition canadienne pour la réglementation des envois de pommes de terre du Canada vers les Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis désire également faire savoir au Gouvernement canadien, en ce qui concerne la proposition de ce Gouvernement tendant à garantir un prix minimum à certains producteurs commerciaux des Provinces maritimes, que la mise en œuvre d'une disposition du genre de celle qui est exposée dans la proposition du Gouvernement canadien ne serait pas considérée comme le paiement ou l'octroi, direct ou indirect, d'une prime ou subvention à la culture, la production ou l'exportation des pommes de terre en question, et que la mise en œuvre de ladite disposition ne donnerait lieu à l'imposition d'aucun droit compensateur frappant, en application de la section 303 de la loi de 1930 sur les tarifs douaniers, les pommes de terre importées du Canada.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte que votre note citée en référence et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Robert A. LOVETT  
Secrétaire d'Etat par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Hume Wrong  
Ambassadeur du Canada





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 62. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 4 NOVEMBER 1948

*Official text: English.*  
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1951.

## I

*Mr. Ernest Bevin to the Czechoslovak Ambassador*

FOREIGN OFFICE

4th November, 1948

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic signed in London on 1st November 1945,<sup>1</sup> and which in accordance with Article 9 will terminate on 4th November, 1948, unless the Con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 15, and Vol. 11, p. 409.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 62. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A LONDRES, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 4<sup>e</sup> NOVEMBRE 1948

*Texte officiel anglais.*  
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1951.

## I

*M. Ernest Bevin à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie*

FOREIGN OFFICE

Le 4 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque qui a été signé à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1945<sup>1</sup>, et qui, conformément à l'article 9, doit prendre fin le 4 novembre 1948 à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 15, et vol. 11, p. 409.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

tracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two months after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. If the Czechoslovak Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

## II

*The Czechoslovak Chargé d'Affaires  
to Mr. Ernest Bevin*

CZECHOSLOVAK EMBASSY  
9 GROSVENOR PLACE

4th November, 1948

Sir,

In the absence of the Ambassador I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date proposing that, in pursuance of the arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic signed in London on 1st November, 1945, and which in accordance with Article 9 will terminate on 4th November, 1948, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two months after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agree-

moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa a du paragraphe i de l'article 2 dudit accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Si le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signed) Ernest BEVIN

## II

*Le Chargé d'affaires de Tchécoslovaquie  
à M. Ernest Bevin*

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE  
9 GROSVENOR PLACE

Le 4 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

En l'absence de l'Ambassadeur, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose, comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, que l'accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945, et qui, conformément à l'article 9, doit prendre fin le 4 novembre 1948 à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa a du paragraphe i de l'article 2 dudit

ment shall not apply during the proposed extended period.

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic accept this proposal of the Government of the United Kingdom and will regard your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. GOLDSTÜCKER

accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) E. GOLDSTÜCKER

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 110. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY, SIGNED AT COPENHAGEN ON 22 APRIL 1947,<sup>1</sup> AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 AND 13 NOVEMBER 1948<sup>2</sup> AND PROLONGED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF 10 DECEMBER 1948<sup>3</sup> AND 14 AND 15 NOVEMBER 1950<sup>4</sup>

Nº 110. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS À L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE, SIGNÉ À COPENHAGUE LE 22 AVRIL 1947<sup>1</sup>, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DES 4 ET 13 NOVEMBRE 1948<sup>2</sup> ET PROROGÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 10 DÉCEMBRE 1948<sup>3</sup> ET 14 ET 15 NOVEMBRE 1950<sup>4</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>5</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 13 DECEMBER 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>5</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 13 DÉCEMBRE 1950

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 21 February 1951.*

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1951.*

## I

BRITISH EMBASSY  
COPENHAGEN

No. 317.

13th December, 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to my note of 28th November, 1950, regarding the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 318.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 320.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 362.

<sup>5</sup> Came into force on 13 December 1950, by the exchange of the said notes.

## I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
COPENHAGUE

Nº 317.

Le 13 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 28 novembre 1950, relative à l'Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 318.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 320.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 362.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Danish Government on the subject of the participation of the Danish contingent in the occupation of Germany. As I have stated, His Majesty's Government would warmly welcome the continued presence of a Danish contingent in Germany and, in order to permit the further consideration of the details of the extension of the agreement which is contemplated by both our Governments, I have the honour to propose that the words "six months" in Paragraph 1 of the exchange of notes effected in London on 10th December, 1948, should be deleted.

If this proposal is acceptable to the Royal Danish Government I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. W. G. RANDALL

His Excellency  
Monsieur Ole Bjørn Kraft  
The Royal Danish Minister for  
Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

13.D.25.a.

Copenhagen, 13th December, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 317 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I beg to inform you that the Royal Danish Government accept this proposal and agree that your Note

conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Danemark concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne. Comme je l'ai déclaré, le Gouvernement de Sa Majesté verra avec beaucoup de satisfaction le maintien d'un contingent danois en Allemagne; afin de permettre à nos deux Gouvernements de poursuivre dans le détail l'examen de la prorogation de l'Accord qu'ils envisagent, j'ai l'honneur de proposer la suppression des mots « six mois » au paragraphe 1 de l'échange de notes qui a eu lieu à Londres le 10 décembre 1948.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. W. G. RANDALL

Son Excellence  
Monsieur Ole Bjørn Kraft  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume de Danemark  
Copenhague

## II

13.D.25.a.

Copenhague, le 13 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 317 de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Danemark acquiesce à cette

together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ole Bjørn KRAFT

His Excellency  
Sir Alec W. G. Randall  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Copenhagen

proposition et qu'il accepte de considérer ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Son Excellence  
Monsieur Alec W. G. Randall  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Copenhague

No. 125. PROTOCOL <sup>1</sup> CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

20 February 1951  
PANAMA

N<sup>o</sup> 125. PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF À L'*OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE*. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

20 février 1951  
PANAMA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 3; Vol. 10, p. 376; Vol. 11, p. 421; Vol. 12, p. 417; Vol. 13, p. 474; Vol. 14, p. 491; Vol. 15, p. 445; Vol. 16, p. 363; Vol. 17, p. 361; Vol. 18, p. 384; Vol. 26, p. 397; Vol. 27, p. 400; Vol. 30, p. 338; Vol. 31, p. 478; Vol. 34, p. 416, and Vol. 54, p. 383.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 3; vol. 10, p. 376; vol. 11, p. 421; vol. 12, p. 417; vol. 13, p. 474; vol. 14, p. 491; vol. 15, p. 445; vol. 16, p. 363; vol. 17, p. 361; vol. 18, p. 384; vol. 26, p. 397; vol. 27, p. 400; vol. 30, p. 338; vol. 31, p. 478; vol. 34, p. 416, et vol. 54, p. 383.



## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG, RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES (WITH ANNEX). LONDON, 26 OCTOBER 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER (AVEC ANNEXE). LONDRES, 26 OCTOBRE 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1951.*

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1951.*

## I

*The Secretary of State of Foreign Affairs  
to the Luxembourg Minister*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires  
étrangères au Ministre du  
Luxembourg*

FOREIGN OFFICE

FOREIGN OFFICE

26th October, 1948

Le 26 octobre 1948

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to subparagraph 4 of the notes exchanged between us on 14th February, 1947,<sup>1</sup> embodying an agreement for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Luxembourg and Luxembourg subjects travelling to the United Kingdom, and to inform you that, in

Me référant à l'alinéa 4 des notes que nous avons échangées le 14 février 1947<sup>1</sup> et qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les sujets britanniques se rendant au Luxembourg et pour les sujets luxembourgeois se rendant au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267.

<sup>2</sup> Came into force on 10 November 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

accordance with their policy of extending freedom of travel, His Majesty's Government in the United Kingdom have decided, after consultation with the Governments of the territories concerned, and without prejudice to the general application of sub-paragraph 2 of the above-mentioned notes, to extend the provisions of that agreement to Luxembourg subjects travelling to the territories mentioned in the Annex to this note.

2. Accordingly, it is proposed that on and after 10th November Luxembourg subjects shall be free to travel from any place whatever to any of the territories mentioned in the Annex without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid Luxembourg passports.

3.—(a) It is understood that the waiver of the visa does not exempt Luxembourg subjects travelling to any of the territories mentioned in the Annex from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the particular territory concerning the entry into it, or residence (temporary or permanent) and employment or occupation in it, of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities in the territory that they comply with those laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) In most British overseas territories foreigners are not permitted to remain for more than a limited period, which does not normally exceed six months and may be less, without special authority, and they may be called upon as a condition of entry to provide reasonable evidence (such as a return or onward transport ticket) of their intention to leave the territory within the specified period. Similarly, foreigners wishing to undertake employment in such territories are usually required to obtain prior per-

que, conformément à sa politique tendant à accroître la liberté de circulation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé, après consultation des gouvernements des territoires intéressés et sans préjudice de l'application générale de l'alinéa 2 des notes susmentionnées, d'étendre les dispositions dudit Accord aux sujets luxembourgeois qui se rendront dans les territoires énumérés dans l'annexe de la présente note.

2. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'à partir du 10 novembre, les sujets luxembourgeois soient libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport luxembourgeois valable.

3. a) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets luxembourgeois qui se rendent dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire intéressé, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans ledit territoire, et que les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes du territoire qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Dans la plupart des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, les étrangers ne sont pas autorisés à séjourner, sans autorisation spéciale, au-delà d'une période limitée qui normalement n'excède pas six mois et qui est parfois plus courte, et il peut leur être demandé, comme condition d'entrée, de fournir des preuves suffisantes (telles que titre de transport valable pour le retour ou la poursuite du voyage) de leur intention de quitter le territoire dans le délai prescrit. De même, les étrangers qui désirent occuper un

mission to do so and to produce proof of such permission before being admitted. Requirements, however, differ as between one territory and another, and it is therefore suggested that any notice or advice regarding the abolition of visas in relation to British overseas territories should emphasise the importance of intending travellers acquainting themselves fully with the requirements of the Immigration Laws and Regulations of the territory which they propose to visit.

4. I have the honour to request your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this note.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

ANNEX

Newfoundland  
Southern Rhodesia  
Aden  
Bahamas  
Barbados  
Basutoland  
Bechuanaland Protectorate  
Bermuda  
British Guiana  
British Honduras  
Brunei  
Cyprus  
Falkland Islands  
Federation of Malaya  
Fiji  
Jamaica  
Leeward Islands—  
  Antigua  
  St. Kitts Nevis  
  Montserrat  
  Virgin Islands  
Mauritius  
North Borneo  
Northern Rhodesia  
St. Helena  
Seychelles

emploi dans lesdits territoires doivent généralement obtenir une autorisation préalable à cet effet et fournir la preuve qu'ils ont obtenu cette autorisation avant d'être admis. Comme les conditions diffèrent d'un territoire à l'autre, il serait utile que toute notice ou tout avis concernant la suppression des visas pour les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni souligne l'intérêt qu'ont les personnes ayant l'intention de se déplacer, à se familiariser complètement avec les conditions posées par les lois et règlements d'immigration du territoire dans lequel elles comptent se rendre.

4. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Ernest BEVIN

ANNEXE

Terre-Neuve  
Rhodésie du Sud  
Aden  
Iles Bahama  
Barbade  
Bassoutoland  
Protectorat du Betchouanaland  
Bermudes  
Guyane britannique  
Honduras britannique  
Brunéi  
Chypre  
Iles Falkland  
Fédération malaise  
Fidji  
Jamaïque  
Iles sous le Vent  
  Antigua  
  Saint-Christophe-Névis  
  Montserrat  
  Iles Vierges  
Ile Maurice  
Bornéo du Nord  
Rhodésie du Nord  
Sainte-Hélène  
Iles Seychelles

Sierra Leone  
 Singapore  
 Swaziland  
 Tanganyika  
 Trinidad  
 Uganda  
 Western Pacific—  
   Gilbert and Ellice Islands  
   British Solomon Islands  
 Windward Islands—  
   Dominica  
   Grenada  
   St. Lucia  
   St. Vincent  
 Zanzibar

Sierra-Leone  
 Singapour  
 Souaziland  
 Tanganyika  
 Trinité  
 Ouganda  
 Pacifique occidental  
   Iles Gilbert et Ellice  
   Iles Salomon britanniques  
 Iles du Vent  
   Dominique  
   Grenade  
   Sainte-Lucie  
   Saint-Vincent  
 Zanzibar

## II

*The Luxembourg Minister to the  
 Secretary of State for Foreign  
 Affairs*

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE  
 LUXEMBOURG

London, 26th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of 26th October, 1948, in the following terms:—

[*See note I*]

I have the honour to advise your Excellency that the Luxembourg Government have taken note with satisfaction of the terms of your note.

I have, &c.

(Signed) A. CLASEN

## II

*Le Ministre du Luxembourg au  
 Secrétaire d'Etat aux  
 affaires étrangères*

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE  
 LUXEMBOURG

Londres, le 26 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 octobre 1948, conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Luxembourg a pris connaissance avec satisfaction des dispositions qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. CLASEN

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO NORWEGIAN OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 6<sup>th</sup> AND 13 SEPTEMBER 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX TERRITOIRES NORVÉGIENS D'OUTRE-MER. LONDRES, 6 ET 13 SEPTEMBRE 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1951.*

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1951.*

## I

*Monsieur R. Solum to Mr. Ernest Bevin*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 6th September, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the Norwegian Ambassador's note of the 26th February, 1947,<sup>1</sup> regarding the abolition of passport visas between Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have now been instructed to inform you that, notwithstanding the stipulations in sub-paragraph (4) of Monsieur Prebensen's above-mentioned note, the Norwegian authorities will now no longer require British subjects, holding passports

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273, and Vol. 77, p. 338.

<sup>2</sup> Came into force on 13 September 1948, by the exchange of the said notes.

## I

*M. R. Solum à M. Ernest Bevin*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 6 septembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la note de l'Ambassadeur de Norvège en date du 26 février 1947<sup>1</sup> relative à la suppression des visas entre la Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et conformément aux instructions que je viens de recevoir, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, nonobstant les dispositions de l'alinéa 4 de la note de M. Prebensen mentionnée ci-dessus, les autorités norvégiennes n'exigeront plus dorénavant que les sujets britanniques porteurs de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273, et vol. 77, p. 339.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

that conform to the provisions of subparagraph (2) of Monsieur Prebensen's note, to obtain visas for travel to Svalbard (Spitzbergen).

I have also the honour to inform you that until further notice British subjects holding such passports will no longer require a visa for travel to Jan Mayen and the Norwegian Overseas Territories (The Bouvet Island, Peter 1st Island, and Queen Maud's Land).

I have, &c.

R. SOLUM  
Chargé d'Affaires, a.i.

## II

*Mr. Ernest Bevin to Monsieur R. Solum*

FOREIGN OFFICE

13th September, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 6th September, in which you were good enough to inform me that, notwithstanding the stipulations in subparagraph (4) of Monsieur Prebensen's Note of the 26th February, 1947, regarding the abolition of passport visas between Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Norwegian authorities will now no longer require British passports belonging to British subjects from the United Kingdom and Northern Ireland to be visaed for travel to Svalbard (Spitzbergen). You added that, until further notice, British subjects from the United Kingdom and Northern Ireland will no longer require a visa for travel to Jan Mayen and the Norwegian Overseas Territories (The Bouvet Island, Peter 1st Island, and Queen Maud's Land).

No. 166

passports répondant aux conditions énoncées à l'alinéa 2 de la note de M. Prebensen soient munis d'un visa pour se rendre au Svalbard (Spitzberg).

J'ai l'honneur de vous informer également que, jusqu'à nouvel avis, les sujets britanniques porteurs desdits passeports n'auront plus besoin de visa pour se rendre à l'île Jan-Mayen et dans les territoires norvégiens d'outre-mer (île Bouvet, île Pierre-Ier et chaîne de la Reine-Maud).

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. SOLUM  
Chargé d'affaires

## II

*M. Ernest Bevin à M. R. Solum*

FOREIGN OFFICE

Le 13 septembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 septembre par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, nonobstant les dispositions de l'alinéa 4 de la note de M. Prebensen du 26 février 1947, relative à la suppression des visas entre la Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les autorités norvégiennes n'exigeront plus dorénavant l'apposition d'un visa sur les passeports britanniques appartenant à des sujets britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui veulent se rendre au Svalbard (Spitzberg). Vous avez ajouté que jusqu'à nouvel avis, les sujets britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'auront plus besoin de visa pour se rendre à l'île Jan-Mayen et dans les territoires norvégiens d'outre-mer (île Bouvet, île Pierre-Ier et chaîne de la Reine-Maud).

2. I have the honour to inform you in reply that His Majesty's Government in the United Kingdom have noted with satisfaction the contents of your communication which will be brought to the knowledge of the authorities concerned.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

2. Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris acte avec satisfaction du contenu de votre communication, qui sera porté à la connaissance des autorités intéressées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No. 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF  
THE WORLD HEALTH OR-  
GANIZATION. SIGNED AT  
NEW YORK, ON 22 JULY 1946

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

20 February 1951  
PANAMA

N° 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE  
L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ. SIGNÉE À  
NEW-YORK, LE 22 JUILLET  
1946

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

20 février 1951  
PANAMA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418, and Vol. 54, p. 385.

Vol. 34, p. 417;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418, et vol. 54, p. 385.

Vol. 34, p. 417;

No. 267. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS PROPERTY, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE INTERPRETATION AND IMPLEMENTATION OF ARTICLE 4 A (1) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 AND 8 JUNE 1950

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 18 February 1951.*

## I

Washington, June 1, 1950

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the United States Government and representatives of the Netherlands Government relating to the interpretation and implementation of Article 4 A (1) of the Agreement of May 28, 1947<sup>1</sup> between the two Governments regarding the settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims.

There is enclosed herewith a memorandum, the text of which was drawn up as a result of those conversations and which, according to information furnished the Department of State, was approved by the Netherlands Ministry of Traffic, Directorate-General of Shipping, on February 15, 1950, by the United States Maritime Commission on October 28, 1949, and by the Attorney General of the United States on November 7, 1949. The enclosed memorandum embodies the understanding of this Government with reference to the matters set forth therein. If it also embodies the understanding of the Netherlands Government, the United States Government will consider the present note and its enclosure, together with Your Excellency's note in reply thereto indicating the concurrence of the Netherlands Government, as constituting an agreement between the two Governments, effective as of the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure: Memorandum.

(Signed) Dean ACHESON

His Excellency E. N. van Kleffens  
Ambassador of the Netherlands

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 29.

<sup>2</sup> Came into force on 8 June 1950, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 267. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU RÉGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS EN SURPLUS, DE L'ASSISTANCE MILITAIRE ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1947 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À LA MISE EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 4, A, 1, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> ET 8 JUIN 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 février 1951.*

## I

Washington, le 1<sup>er</sup> juin 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Pays-Bas concernant l'interprétation et la mise en application des dispositions de l'article 4, A, 1, de l'Accord du 28 mai 1947 <sup>1</sup>, conclu entre les deux Gouvernements et relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances.

A la présente est joint un mémorandum dont le texte a été élaboré à l'issue desdits entretiens et qui, d'après les renseignements fournis au Département d'Etat, a été approuvé, le 15 février 1950, par la Direction générale de la navigation du Ministère néerlandais des transports et des eaux, le 28 octobre 1949, par l'Office de la marine marchande des Etats-Unis (*Maritime Commission*) et, le 7 novembre 1949, par l'Attorney General des Etats-Unis. Le mémorandum ci-joint reflète l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne les questions qui y sont traitées. S'il reflète également l'interprétation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement des Etats-Unis considérera la présente note, avec son annexe, et la réponse de Votre Excellence exprimant l'assentiment du Gouvernement des Pays-Bas, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Pièce jointe: un mémorandum.

(Signé) Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur E. N. van Kleffens  
Ambassadeur des Pays-Bas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 29.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1950, par l'échange desdites notes.

## II

Washington, June 8, 1950

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 1, 1950, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs with the foregoing and that it considers this note and its enclosure, together with my reply thereto, as constituting an agreement between the two Governments, effective as of this date.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

(Signed) E. N. VAN KLEFFENS

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State

## MEMORANDUM

*relating to the interpretation and implementation of article 4 A (1) of the Agreement of May 28, 1947 between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief and claims*

This memorandum sets out certain interpretations of the provisions of the Agreement of May 28, 1947, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief and claims whereunder the Netherlands Government agrees to assume, process and discharge various maritime claims against the United States Government which were worked out in the practical operation of the Agreement and certain arrangements which have been made for facilitating its operation. It is agreed as follows:

1. All claims against the United States Government which the Netherlands Government is obligated by the Agreement of May 28, 1947 to defend or discharge, including those claims which are now the subject of litigation in courts of the United States, will be processed and defended by officers or attorneys of the Netherlands Government with the exception of the claims arising out of the collision between *s.s. Afrikander* and *s.s. Palembang* on January 11, 1942.

2. The United States Government will refer to the Netherlands Government for prosecution, collection or settlement its affirmative claims against Netherlands nationals arising out of any maritime incident or incidents which gave rise to a claim against the United States Government referred to and assumed by the Netherlands Government pursuant to the Agreement of May 28, 1947, except the claim of

## II

Washington, le 8 juin 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1er juin 1950, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son assentiment à ce qui précède et considère la note de Votre Excellence, avec son annexe, et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) E. N. VAN KLEFFENS

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat

## MÉ MORANDUM

*concernant l'interprétation et la mise en application de l'article 4, A, 1, de l'Accord du 28 mai 1947 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances*

Le présent mémorandum indique certaines interprétations qui ont été dégagées au cours de la mise en application de l'Accord du 28 mai 1947 relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances, touchant les dispositions de cet Accord aux termes desquelles le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à prendre à sa charge diverses affaires de créances maritimes produites contre le Gouvernement des Etats-Unis, en procédant à leur liquidation et à leur règlement; le mémorandum indique également certains arrangements qui ont été pris en vue de faciliter l'exécution dudit Accord. Les points suivants ont été arrêtés de commun accord:

1. Toutes les réclamations contre le Gouvernement des Etats-Unis, que le Gouvernement des Pays-Bas est tenu soit de contester en leur opposant des moyens de défense, soit de régler, en vertu de l'Accord du 28 mai 1947, y compris les demandes qui font actuellement l'objet d'un procès devant les tribunaux des Etats-Unis, seront liquidées et suivies par les fonctionnaires ou avocats du Gouvernement des Pays-Bas; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux demandes résultant de l'abordage entre le vapeur *Afrikander* et le vapeur *Palembang*, survenu le 11 janvier 1942.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra au Gouvernement des Pays-Bas, aux fins de poursuites, de recouvrement ou de transaction, les créances nettes qu'il possède sur des ressortissants néerlandais et qui résultent d'un ou plusieurs accidents maritimes ayant donné naissance à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis, à une demande d'indemnité qui a été transmise au Gouvernement des Pays-Bas et prise

the United States Government arising out of the *Afrikander—Palembang* collision mentioned above.

3. Except in the *Afrikander—Palembang* case, the Netherlands Government may settle, satisfy or discharge claims against the United States Government handled pursuant to this understanding by making a net payment to the private interest involved representing the net ultimate liability of the United States Government in the premises as fixed by judgment, decree or settlement, and may offset the affirmative claims of the United States Government arising out of the same incidents as gave rise to the liabilities of the United States Government without accountability to the United States Government.

4. In consideration of the foregoing concession by the United States Government with respect to the use of other affirmative claims as offsets against its liabilities assumed by the Netherlands Government, the claims arising out of the *Afrikander—Palembang* collision now the subject of litigation pending in the United States District Court for the Southern District of New York shall be handled specially pursuant to the following understandings:

(a) The United States Government, acting through the appropriate United States Attorney, will continue to handle the litigation arising out of that collision and will defend the claims asserted against it for the damages sustained by the *Palembang* and her cargo which constitute claims assumed by the Netherlands Government in the Agreement of May 28, 1947.

(b) The United States Government will also prosecute through its attorney its claims arising out of the collision, including its rights to indemnity with respect to liability against the *Palembang* and those interested in her and against s.s. *Davila*, a vessel claimed to have embarrassed the navigation of the *Palembang* in a manner contributing to the collision and those interested in her.

(c) The Netherlands Government agrees that any amount which the *Palembang* interests may be entitled to recover from or offset against claims of the United States Government as a result of a decree of the Court in the litigation, or, with the Netherlands Government's consent, a settlement of the litigation, will be for its account and that it will discharge any such claims recoverable from the United States Government or reimburse the United States Government for the amount of any such claims offset against the claim of the United States Government in the premises, or both.

(d) By way of clarification, this understanding will be applied to the various possible results of the litigation as follows:

(1) In the event the *Afrikander* is held to have been solely at fault the Netherlands Government will satisfy the decree obtained by the owners of the *Palembang* against the United States Government.

à charge par celui-ci conformément à l'Accord du 28 mai 1947; toutefois, cette disposition ne s'applique pas à la créance du Gouvernement des Etats-Unis née de l'abordage *Afrikander—Palembang* ci-dessus mentionné.

3. Sauf dans l'affaire *Afrikander—Palembang*, le Gouvernement des Pays-Bas peut régler, par voie de transaction ou de paiement, les demandes formulées contre le Gouvernement des Etats-Unis auxquelles est appliquée la procédure prévue par le présent arrangement, en versant aux créanciers privés intéressés, une somme dont le montant représente le solde net de ce que doit en définitive le Gouvernement des Etats-Unis dans l'affaire en question, tel que ce solde aura été fixé par jugement, décision judiciaire ou transaction; il peut également, sans avoir à fournir de justification au Gouvernement des Etats-Unis, faire jouer la compensation à l'égard des créances nettes de ce Gouvernement résultant d'accidents à la suite desquels les Etats-Unis se sont trouvés en même temps débiteurs d'indemnités.

4. En contrepartie de la concession faite ci-dessus par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne l'imputation d'autres créances nettes en compensation des dettes dudit Gouvernement prises à charge par le Gouvernement des Pays-Bas, les demandes d'indemnités résultant de l'abordage entre l'*Afrikander* et le *Palembang*, qui font actuellement l'objet d'un procès devant le Tribunal de district des Etats-Unis pour le district sud de l'Etat de New-York (*United States District Court for the Southern District of New York*), seront réglées à part conformément aux arrangements ci-après:

a) Le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de son avocat chargé du dossier, poursuivra le procès auquel a donné lieu cet abordage et opposera sa défense aux demandes présentées contre lui du fait des avaries subies par le *Palembang* et sa cargaison, demandes qui, aux termes de l'Accord du 28 mai 1947, font partie des créances prises à charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

b) D'autre part, le Gouvernement des Etats-Unis fera valoir, par l'intermédiaire de son avocat, ses propres créances résultant de l'abordage, y compris ses droits à indemnité fondés sur la responsabilité, à l'encontre du *Palembang* et des personnes ayant des intérêts dans son exploitation, et à l'encontre du vapeur *Davila* et des personnes ayant des intérêts dans son exploitation, ce dernier navire étant accusé d'avoir contribué à l'abordage en gênant la manœuvre du *Palembang*.

c) Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à prendre à son compte toute somme que les personnes ayant des intérêts dans l'exploitation du *Palembang* pourront être en droit de recouvrer sur le Gouvernement des Etats-Unis, ou d'imputer par compensation sur les créances de ce dernier, à la suite d'un jugement du tribunal saisi du litige ou d'un règlement transactionnel auquel le Gouvernement des Pays-Bas aura acquiescé; ledit Gouvernement accepte soit de payer toutes créances de cette nature recouvrables sur le Gouvernement des Etats-Unis, soit de rembourser au Gouvernement des Etats-Unis toute fraction de créances de cette nature qui aura été imputée par compensation sur la créance du Gouvernement des Etats-Unis dans l'affaire en question, soit de procéder à la fois auxdits paiement et remboursement.

d) En d'autres termes, le présent arrangement s'appliquera comme suit, selon l'issue de l'affaire:

1) Au cas où l'*Afrikander* serait seul déclaré en faute, le Gouvernement des Pays-Bas devra exécuter la décision rendue en faveur des propriétaires du *Palembang* contre le Gouvernement des Etats-Unis.

(2) In the event the *Afrikander* and the *Palembang* are held to have been mutually at fault and the *Davila* exonerated, the Netherlands Government will pay the moiety of the damages of the *Palembang* which the owners would then be entitled to recover or set off against the claim of the United States Government.

(3) In the event that the *Afrikander*, the *Palembang* and the *Davila* are all held to have been at fault, the Netherlands Government will pay the one third of the damages of the *Palembang* which those interested in her can recover or set off against the claim of the United States Government.

(4) In the event the *Afrikander* is exonerated, there will be no claim against the United States Government which the Netherlands Government will be obligated to satisfy.

The United States Government agrees to furnish the Netherlands Government such acquittances with respect to its affirmative claims in cases other than those arising out of the *Afrikander—Palembang* collision as the Netherlands Government may reasonably require to enable it to settle or discharge the net ultimate liability of the United States Government in the premises.

Annexed hereto is a list of claims now being processed in the United States of America which are to be handled pursuant to this memorandum. This list comprises all such pending claims against the United States Government which the Netherlands Government is to assume pursuant to the War Accounts Settlement Agreement of May 28, 1947 now known to the respective Governments, but the annexing of this list does not preclude the handling, pursuant to this memorandum, of other claims subject to that agreement which are discovered or processed hereafter. Such other claims may be included among the claims to which this memorandum applies, without the necessity of any formalized supplementary agreement.

#### *Open Assumption Cases*

Assumption cases which have not been disposed of:

- (1) *Afrikander—Palembang—Davila*  
Collision January 11, 1942.

The *Afrikander* was U.S. owned and operated and sustained damage put forward at \$600,000 but probably not provable for as much as \$500,000. The *Palembang* was operated by a private Dutch national and sustained damage put forward at \$200,000. Claim is asserted that a privately owned ship *Davila* embarrassed the *Palembang's* navigation and in a way contributed to the collision. She is a party to the proceedings although sustained no damage.

Under the Memorandum this litigation will be continued and the Dutch Government will agree to pay any sums which the owners of the *Palembang* may

2) Au cas où il serait statué qu'il y a eu faute commune de l'*Afrikander* et du *Palembang*, le *Davila* étant dégagé de toute responsabilité, le Gouvernement des Pays-Bas paiera la moitié des dommages-intérêts que les propriétaires du *Palembang* seraient alors en droit de recouvrer ou d'imputer par compensation sur la créance du Gouvernement des Etats-Unis.

3) Au cas où l'*Afrikander*, le *Palembang* et le *Davila* seraient tous trois déclarés en faute, le Gouvernement des Pays-Bas paiera le tiers des dommages-intérêts que les personnes ayant des intérêts dans l'exploitation du *Palembang* pourraient alors recouvrer ou imputer par compensation sur la créance du Gouvernement des Etats-Unis.

4) Au cas où l'*Afrikander* serait exonéré de toute responsabilité, le Gouvernement des Pays-Bas n'aura à régler aucune demande produite contre le Gouvernement des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir au Gouvernement des Pays-Bas toutes décharges relatives aux créances nettes résultant pour les Etats-Unis d'affaires autres que celles causées par l'abordage *Afrikander—Palembang*, dont le Gouvernement des Pays-Bas sera fondé à lui faire la demande afin d'être en mesure de régler ou d'acquitter le solde net dû en définitive par le Gouvernement des Etats-Unis dans les affaires en question.

On trouvera ci-joint une liste des demandes d'indemnité faisant actuellement l'objet d'une procédure de règlement aux Etats-Unis d'Amérique et auxquelles doivent être appliquées les règles prévues au présent mémorandum. Cette liste comprend toutes les demandes qui, au su des deux Gouvernements, sont actuellement pendantes contre le Gouvernement des Etats-Unis et que le Gouvernement des Pays-Bas doit prendre à sa charge aux termes de l'Accord en date du 28 mai 1947 relatif au règlement des comptes de guerre; toutefois, l'existence de cette liste n'empêche pas que d'autres demandes tombant sous le coup dudit Accord qui viendraient à être connues ou examinées ultérieurement soient soumises aux règles prévues par le présent mémorandum. Toutes autres créances de cette nature pourront être ajoutées à celles auxquelles s'applique le présent mémorandum sans qu'il soit nécessaire de conclure formellement un accord complémentaire à cet effet.

#### *Affaires en instance dont le Gouvernement des Pays-Bas assumera le règlement*

Affaires pour lesquelles le jugement n'a pas encore été prononcé et dont le Gouvernement des Pays-Bas assumera le règlement :

##### 1) *Afrikander—Palembang—Davila*

Abordage en date du 11 janvier 1942.

L'*Afrikander*, appartenant aux Etats-Unis et exploité par eux, a subi des avaries pour lesquelles il est réclamé 600.000 dollars, mais il sera probablement impossible de prouver que les dommages atteignent 500.000 dollars. Le *Palembang*, exploité par un particulier néerlandais, a subi des avaries pour lesquelles il est réclamé 200.000 dollars. Il est allégué qu'un navire appartenant à un particulier, le *Davila*, a gêné les manœuvres du *Palembang*, contribuant, dans une certaine mesure, à l'abordage. Ledit navire est partie au procès, mais n'a subi aucune avarie.

En application des dispositions du mémorandum, l'instance se poursuivra et le Gouvernement des Pays-Bas acceptera de payer toute somme que les propriétaires du

recover against the United States or which they may be entitled to offset against the claim of the *Afrikander* in the event of a mutual fault decision.

(2) *Antietam—Julietta*

Collision April 14, 1944.

The *Antietam* was U.S. Government owned and operated; she sustained damage estimated at \$200. The *Julietta* was owned by a Dutch national and under requisition to the Netherlands Government; she sustained damages estimated at \$7,000.

(3) *Felix Grundy*

Damage to wooden bollards March 23, 1946.

This was a claim for damage to Dutch shore structures which was taken over by the Netherlands Government. Under the Memorandum the Netherlands Government will discharge any liability of the United States.

(4) *Herbert L. Pratt—Marsella*

Collision December 20, 1945.

The *Pratt* was U.S. Government owned and operated. The *Marsella* was under requisition charter to the Dutch Government, but the charter provided that she should be operated for the ultimate account of a private Dutch Curaçao corporation. The *Pratt* sustained no damage; the *Marsella's* damages were put forward at \$1,100.

Under the Memorandum, the Netherlands Government will dispose of this case by satisfaction, litigation or arbitration outside of the United States and discharge any liability of the United States in the premises.

(5) *Hydra—Elissa*

Collision.

This is a collision which occurred in Dutch waters and John Mason made arrangements to hand it over to the Dutch Government for handling directly. We do not have any of the details other than the Netherlands Government advised that they have accepted the claim as an assumption claim under the Agreement of May 28, 1947, and, under the Memorandum, will satisfy any net liability of the United States in the premises.

(6) *Steens Mountain*

Salvage by L. Smit & Co. tug June 20, 1946.

The Government owned and operated *Steens Mountain* was towed into port after breaking down in the North Sea. The salvage claims are awaiting arbitration in London.

Under the Memorandum the Netherlands Government will dispose of the claim by settlement or satisfaction of an arbitrator's award.



*Palembang* se verront accorder à titre de dommages-intérêts à la charge des Etats-Unis ou qu'ils seront autorisés à imputer par compensation sur l'indemnité due à l'*Afrikander*, au cas où la décision conclurait à un abordage par faute commune.

2) *Antietam—Julietta*

Abordage en date du 14 avril 1944.

L'*Antietam* appartenait au Gouvernement des Etats-Unis et était exploité par lui. Il a subi des avaries évaluées à 200 dollars. Le *Julietta* appartenait à un ressortissant néerlandais et avait été réquisitionné par le Gouvernement des Pays-Bas; il a subi des avaries évaluées à 7.000 dollars.

3) *Felix Grundy*

Dommages causés à des poteaux d'amarrage en bois, le 23 mars 1946.

Il s'agit d'une demande d'indemnité pour dommages causés aux installations côtières néerlandaises, que le Gouvernement des Pays-Bas a prise à son compte. En application des dispositions du mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas tiendra les Etats-Unis quittes de toute obligation leur incombant de ce chef.

4) *Herbert L. Pratt—Marsella*

Abordage en date du 20 décembre 1945.

Le *Pratt* appartenait au Gouvernement des Etats-Unis et était exploité par lui. Le *Marsella* était réquisitionné sous contrat d'affrètement par le Gouvernement néerlandais, mais le contrat prévoyait que le navire serait exploité en dernier résultat pour le compte d'une société privée néerlandaise de Curaçao. Le *Pratt* n'a subi aucune avarie; il est réclamé 1.100 dollars pour les dommages subis par le *Marsella*.

En application des dispositions du mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas réglera cette affaire soit en payant l'indemnité demandée, soit par voie judiciaire ou d'arbitrage hors du territoire des Etats-Unis, et il tiendra le Gouvernement des Etats-Unis quitte de toute obligation lui incombant dans cette affaire.

5) *Hydra—Elissa*

Abordage.

Il s'agit d'un abordage survenu dans les eaux territoriales néerlandaises; John Mason a pris des dispositions pour transmettre l'affaire au Gouvernement néerlandais qui doit la régler directement. La seule précision que nous ayons à cet égard est que le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir qu'il acceptait de prendre cette créance à sa charge, conformément aux dispositions de l'Accord du 28 mai 1947, et qu'en application des dispositions du mémorandum, il réglerait tout solde net dû par le Gouvernement des Etats-Unis dans cette affaire.

6) *Steens Mountain*

Sauvetage effectué par un remorqueur de L. Smit & Co., le 20 juin 1946.

Le *Steens Mountain*, appartenant au Gouvernement et exploité par lui, a été remorqué jusqu'au port après s'être trouvé en péril dans la mer du Nord. Les créances nées du sauvetage sont en cours de règlement par arbitrage à Londres.

En application des dispositions du mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas liquidera l'affaire soit par voie de règlement, soit en exécutant la sentence arbitrale.

(7) *Tiberius—Amiens*

Collision May 19, 1946.

The *Amiens* was U.S. Government owned and operated, sustaining damage estimated at \$30,000. The *Tiberius* was owned by the Royal Netherlands Steamship Company and sustained damage put forward in the amount of \$175,000.

Cargo claims thought provable in the amount of approximately \$30,000 on behalf of non-Dutch nationals are involved and personal effects claims of Dutch seamen put forward in the amount of £3,000 have been granted.

Under the Memorandum the Netherlands Government will assume the net liability of the United States to the Royal Netherlands Steamship Co. after offsetting the claim of the United States for damage to the *Amiens*, and the United States will deal with the cargo claims against it by the non-Dutch nationals, obtaining such contribution as it is able from the Dutch Steamship Company. Inasmuch as a both-to-blame collision clause is involved, the chances are that only the share of the cargo damage for which the United States is liable can be enforced. The collision is thought to be the result of mutual fault in navigation.

(8) *Yamhill—Justina*

Collision September 24, 1944.

The *Yamhill* was owned and operated by the United States, sustaining slightly over \$92,000 physical damage and some detention claims which may bring the provables to approximately \$125,000.

The *Justina* was owned and operated by N.V. Curaçaosche Scheepvaart and was a total loss. Her value was claimed as \$650,000 but it is thought that, in the event of trial, and a reference, valuation could be held to approximately \$350,000—\$400,000 or lower.

Under the Memorandum the Dutch Government will dispose of the claim by making some net payment to discharge the net balance of liability of the United States in the premises.

7) *Tiberius—Amiens*

Abordage en date du 19 mai 1946.

L'*Amiens*, appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et exploité par lui, a subi des avaries évaluées à 30.000 dollars. Le *Tiberius*, appartenant à la Compagnie royale de navigation des Pays-Bas, a subi des avaries pour lesquelles il est réclamé 175.000 dollars.

Le dossier comporte des demandes d'indemnité du chef de dommages causés à la cargaison, présumées justifiables pour 30.000 dollars environ, présentées pour le compte de personnes qui ne sont pas des ressortissants néerlandais; en outre, ont été admises des créances pour perte d'effets personnels, présentées par des marins néerlandais pour une valeur de 3.000 dollars.

En application des dispositions du mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas prendra à sa charge le solde net dû par les Etats-Unis à la Compagnie royale de navigation des Pays-Bas, une fois déduite en compensation la créance des Etats-Unis pour les avaries causées à l'*Amiens*; les Etats-Unis assumeront le règlement des demandes d'indemnité pour dommages causés à la cargaison formulées contre eux par des personnes qui ne sont pas ressortissants néerlandais, en faisant participer la Compagnie de navigation néerlandaise à ce règlement dans la mesure où ils pourront obtenir d'elle une contribution à cet effet. Une clause d'abordage par faute commune (*both-to-blame collision clause*) étant en jeu, il est probable que seule donnera lieu à réparation la part des dommages causés aux marchandises pour laquelle les Etats-Unis sont responsables. L'abordage semble dû à une fausse manœuvre de la part des deux navires.

8) *Yamhill—Justina*

Abordage en date du 24 septembre 1944.

Le *Yamhill*, appartenant aux Etats-Unis et exploité par eux, a subi des dommages matériels s'élevant à un peu plus de 92.000 dollars; les indemnités réclamées pour l'immobilisation du navire peuvent porter la valeur des demandes justifiables à environ 125.000 dollars.

Le *Justina*, appartenant à la S. A. Curaçoesche Scheepvaart et exploité par celle-ci, a subi une perte totale. Sa valeur, d'après la demande, serait de 650.000 dollars, mais il est présumé qu'en cas de procès et de renvoi devant arbitre, elle pourra être fixée à une somme comprise entre 350.000 et 400.000 dollars, ou même inférieure au premier de ces deux chiffres.

En application des dispositions du mémorandum, le Gouvernement des Pays-Bas réglera la créance par un paiement correspondant au solde net dû par les Etats-Unis dans l'affaire en question.

No. 521. CONVENTION <sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

N<sup>o</sup> 521. CONVENTION <sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

REVISED ANNEX VII. ADOPTED BY THE THIRD WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 26 MAY 1950

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE VII. ADOPTÉ PAR LA TROISIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 26 MAI 1950

ACCEPTANCE

*Notification received on:*

15 February 1951

NETHERLANDS

ACCEPTATION

*Notification reçue le:*

15 février 1951

PAYS-BAS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 18 JULY 1953 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

21 February 1951

INDONESIA

(To take effect as from 24 March 1951.)

N<sup>o</sup> 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 18 JUILLET 1953 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

21 février 1951

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 24 mars 1951.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271, and Vol. 76, p. 277.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271, et vol. 76, p. 277.

No. 801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING FINANCIAL AGREEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING STERLING PAYMENTS AND POST-LIBERATION DEBTS AND CLAIMS (AGREEMENT No. I. — STERLING PAYMENTS). ROME, 17 APRIL 1947<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> ABROGATING AND REPLACING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (No. I — STERLING PAYMENTS). ROME, 26 NOVEMBER 1948

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1951.*

I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 26th November, 1948

Your Excellency,

As a result of the discussions which have recently taken place in Rome between representatives of the Italian Government and of His Majesty's Government in the United Kingdom, agreement has been reached to abrogate the Anglo-Italian Sterling Payments Agreement of 17th April, 1947, and to replace it by an Anglo-Italian Sterling Payments Agreement valid until 30th June, 1949. The provisions of this Agreement are set out in the Annex attached to this Note.

I have the honour to inform Your Excellency that these provisions have been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom for their part and I understand that they have similarly been approved by the Italian Government. I therefore have the honour to propose that the present Note, together with your reply to the effect that these provisions are likewise acceptable to the Italian Government, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect forthwith.

I have, &c.

(Signed) V. A. L. MALLET

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 149.

<sup>2</sup> Came into force on 26 November 1948, by the exchange of the said notes.

## ANNEX

## ANGLO-ITALIAN STERLING PAYMENTS AGREEMENT

*Article I*

(i) All trade and financial payments between residents of Italy and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in lire shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Italy on the basis of the rates quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and lire which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

*Article II*

The Ufficio Italiano dei Cambi (hereinafter referred to as "the Ufficio"), acting as agent of the Italian Government, shall quote buying and selling rates for sterling which shall be related to the corresponding effective rates for the United States dollar at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

*Article III*

All sterling payments to residents of Italy which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Italy under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Italian Accounts.

*Article IV*

(i) The Ufficio shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article II—

(a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Italian Account against disbursement of the lire equivalent;

(b) sell to residents of Italy such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Italy are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Italy from time to time.

(ii) The Italian Government shall not restrict the availability of any lire arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to any resident of Italy.

*Article V*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Italian Account for transfer to any other Italian Account or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Ufficio for making payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Italy and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as Agents of their respective Governments.

*Article VI*

The Italian Government shall not restrict the acceptance by residents of Italy of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of current transactions, from residents of such countries outside Italy and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as Agents of their respective Governments.

*Article VII*

Any sterling held by the Ufficio shall be held and invested only as may be approved by the Bank of England.

*Article VIII*

The Bank of England and the Ufficio, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

*Article IX*

The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Italian Government relating to Sterling Payments constituted by the letters exchanged in Rome on 17th April, 1947, is abrogated.

*Article X*

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “Italy” shall mean “the Italian Republic and the Republic of San Marino”;
- (c) the expression “Italian Account” shall mean an account of a resident of Italy which is for the time being recognised by the Bank of England as an Italian Account for the purposes of the present Agreement.

*Article XI*

The provisions of this Agreement shall, pending the establishment of a separate currency in the Free Territory of Trieste, apply to residents of the Free Territory in the same manner as to residents of Italy, subject, however, to any agreement which may be entered into by Italy and the Free Territory.

*Article XII*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the contracting Governments, shall come into force on 26th November, 1948, and shall remain in force until 30th June, 1949. It may be extended by prior agreement between the contracting Governments.



## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI,

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,

Roma, 26 novembre 1948

Rome, 26th November, 1948

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

In relazione alla Sua Nota odierna ho l'onore di confermarLe che il Governo italiano ha approvato l'intesa testè raggiunta tra i rappresentanti italiani e britannici per abrogare l'Accordo italo-britannico di pagamenti in sterline in data 17 aprile 1947, e per sostituirlo con un Accordo italo-britannico di pagamenti in sterline, valido fino al 30 giugno 1949, le cui disposizioni sono contenute nell'allegato alla Nota di Vostra Eccellenza, e, nel testo italiano, in allegato alla presente.

With reference to your Note of to-day's date, I have the honour to confirm that the Italian Government have approved the agreement just reached between the Italian and British representatives to abrogate the Anglo-Italian Sterling Payments Agreement of 17th April, 1947, and to replace it by an Anglo-Italian Sterling Payments Agreement, valid until 30th June, 1949, the provisions of which are contained in the Annex to Your Excellency's Note, and, in the Italian text, in the Annex to this Note.

Pertanto ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che la Sua nota e la presente costituiscono un accordo fra i nostri due Governi in tale materia, il quale entra immediatamente in vigore.

I have the honour, therefore, to communicate to Your Excellency that our two Notes constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force immediately.

Con l'occasione, etc.

I have &c.

(Firmato) SFORZA

(Signed) SFORZA

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

ALLEGATO

ACCORDO ITALO-BRITANNICO DI PAGAMENTI IN STERLINE

*Art. I*

(i) Tutti i pagamenti commerciali e finanziari tra i residenti in Italia e i residenti negli « Scheduled Territories » debbono essere regolati in sterline.

(ii) I pagamenti dovuti a, oppure da, residenti negli « Scheduled Territories » che debbono necessariamente essere effettuati in lire, saranno regolati mediante l'acquisto o la vendita di sterline da parte dei residenti in Italia sulla base dei corsi quotati in conformità con le disposizioni dell'art. II.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

(iii) Tutti gli altri pagamenti espressi in monete che non siano la sterlina e la lira, i quali debbono essere regolati in sterline, dovranno essere convertiti e regolati in sterline sulla base dei tassi ufficiali di Londra.

*Art. II*

L'Ufficio Italiano dei Cambi (d'ora innanzi indicato come l'« Ufficio »), nella sua qualità di agente del Governo italiano, quoterà corsi di acquisto e di vendita della sterlina che saranno collegati ai corrispondenti corsi effettivi per il dollaro U.S. sulla base del tasso medio della Banca di Inghilterra per il dollaro U.S.

*Art. III*

Tutti i pagamenti in sterline a residenti in Italia, che i residenti negli « Scheduled Territories » o in Paesi al di fuori degli « Scheduled Territories » sono autorizzati a fare all'Italia ai termini delle disposizioni di controllo valutario in vigore nel Regno Unito, dovranno essere fatti mediante accreditamento nei conti italiani.

*Art. IV*

(i) L'Ufficio dovrà sulla base dei corsi quotati in conformità con le disposizioni dell'art. II:

- (a) acquistare, qualora richiesto, le sterline trasferite a credito di qualsiasi conto italiano contro pagamento del controvalore in lire;
- (b) vendere a residenti in Italia le sterline a sua disposizione che possano occorrere per qualsiasi pagamento che i residenti in Italia sono autorizzati a fare a residenti negli « Scheduled Territories » ai termini delle disposizioni di controllo valutario in vigore di volta in volta in Italia;

(ii) Il Governo italiano non limiterà la disponibilità delle lire derivanti da transazioni correnti consentite e spettanti a residenti negli « Scheduled Territories » al fine di effettuare pagamenti in favore di residenti in Italia.

*Art. V*

(i) Il Governo del Regno Unito non limiterà la disponibilità della sterline esistenti a credito di qualsiasi conto italiano per trasferimenti ad altri conti italiani o a residenti negli « Scheduled Territories ».

(ii) Il Governo del Regno Unito non limiterà le disponibilità delle sterline a disposizione dell'Ufficio per fare pagamenti per transazioni correnti a residenti in quei Paesi fuori dell'Italia e degli « Scheduled Territories » quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca d'Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. VI*

Il Governo italiano non porrà restrizioni all'accettazione da parte di residenti in Italia di sterline provenienti da residenti negli « Scheduled Territories » e, per quanto riguarda transazioni correnti, di sterline provenienti da residenti in quei Paesi fuori dell'Italia e degli « Scheduled Territories » quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca di Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. VII*

Le sterline detenute dall'Ufficio potranno essere tenute e investite soltanto nel modo che potrà essere convenuto con la Banca di Inghilterra.

*Art. VIII*

L'Ufficio e la Banca di Inghilterra, nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi, si manterranno in contatto per esaminare tutte le questioni tecniche derivanti dal presente accordo.

*Art. IX*

L'accordo tra il Governo Italiano e il Governo del Regno Unito, relativo ai pagamenti in sterline, di cui allo scambio di lettere effettuato in Roma il 17 aprile 1947, viene abrogato.

*Art. X*

Agli effetti del presente accordo:

- (a) l'espressione « Scheduled Territories » avrà il significato ad esso di volta in volta conferito dalle disposizioni della Legge sul controllo valutario (Exchange Control Act 1947) del Regno Unito;
- (b) l'espressione « Italia » significherà « la Repubblica Italiana e la Repubblica di San Marino »;
- (c) l'espressione « conto italiano » significherà un conto di un residente in Italia che nel momento è riconosciuto dalla Banca di Inghilterra come un conto italiano agli effetti del presente Accordo.

*Art. XI*

Finchè non sarà istituita nel Territorio Libero di Trieste una moneta separata, le disposizioni del presente Accordo si applicheranno ai residenti del Territorio Libero nello stesso modo che ai residenti in Italia subordinatamente, tuttavia, a qualsiasi accordo che potrà essere concluso tra l'Italia ed il Territorio Libero.

*Art. XII*

Il presente Accordo, che è suscettibile di revisione e adeguamento previa consultazioni tra i Governi contraenti, entrerà in vigore il 26 novembre 1948 e resterà in vigore fino al 30 giugno 1949. Esso potrà essere prorogato previa intesa tra i Governi contraenti.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS FINANCIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIFS AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING ET AUX CRÉANCES ET RÉCLAMATIONS NÉES APRES LA LIBÉRATION (ACCORD n<sup>o</sup> I — PAIEMENTS EN LIVRES STERLING). ROME, 17 AVRIL 1947 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD (N<sup>o</sup> I — PAIEMENTS EN LIVRES STERLING) SUSMENTIONNÉ. ROME, 26 NOVEMBRE 1948

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1951.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des Affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 26 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

A la suite des conversations qui ont eu lieu récemment à Rome entre des représentants du Gouvernement italien et des représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, il a été convenu d'abroger l'Accord anglo-italien du 17 avril 1947 et de le remplacer par un Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling valable jusqu'au 30 juin 1949. Les dispositions de cet Accord figurent dans l'annexe qui est jointe à la présente note.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces dispositions ont reçu l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et je crois savoir qu'elles ont de même reçu l'agrément du Gouvernement italien. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant que ces dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement italien soient considérées comme constituant, à ce sujet, entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. A. L. MALLET

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 149.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1948 par l'échange desdites notes.

## ANNEXE

## ACCORD ANGLO-ITALIEN RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING

*Article premier*

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Italie et des personnes résidant dans les territoires énumérés seront effectués en livres sterling.

ii) Les règlements que des personnes résidant dans les territoires énumérés doivent obligatoirement faire en liras, ou qui leur sont dus en liras, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Italie, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou la lire et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

*Article II*

L'Ufficio Italiano dei Cambi (ci-après désigné sous le nom de « l'Ufficio »), agissant en qualité d'agent du Gouvernement italien, cotera des cours d'achat et de vente de la livre sterling qui devront correspondre aux cours d'achat et de vente effectifs du dollar des Etats-Unis tels qu'ils résultent du cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

*Article III*

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Italie, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à destination de l'Italie aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués à des comptes italiens.

*Article IV*

i) L'Ufficio, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II:

- a) achètera, au fur et à mesure des besoins, les livres sterling transférées au crédit d'un compte italien, contre le décaissement de l'équivalent en liras;
- b) vendra à des personnes résidant en Italie les livres sterling dont il disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Italie sont autorisées à faire à des personnes résidant dans les territoires énumérés, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Italie.

ii) Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des liras provenant des opérations courantes autorisées qui reviennent à des personnes résidant dans les territoires énumérés, en vue de règlements à des personnes résidant en Italie.

*Article V*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling figurant au crédit d'un compte italien, en vue de transferts

à un autre compte italien ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de l'Ufficio, en vue de règlements relatifs à des opérations courantes, à des personnes résidant dans les pays, autres que l'Italie et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et l'Ufficio, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

#### *Article VI*

Le Gouvernement italien ne limitera pas l'acceptation, par des personnes résidant en Italie, des livres sterling en provenance de personnes résidant dans les territoires énumérés et, en matière d'opérations courantes, en provenance de personnes résidant dans les pays, autres que l'Italie et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et l'Ufficio, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

#### *Article VII*

Les livres sterling détenues par l'Ufficio ne pourront être conservées et investies qu'avec l'accord de la Banque d'Angleterre.

#### *Article VIII*

La Banque d'Angleterre et l'Ufficio, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact sur toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

#### *Article IX*

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien relatif aux règlements en livres sterling, constitué par les notes échangées à Rome le 17 avril 1947, est abrogé.

#### *Article X*

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression « territoires énumérés » a le sens que lui attribue la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;
- b) le mot « Italie » désigne « la République italienne et la République de Saint-Marin »;
- c) l'expression « compte italien » désigne un compte d'une personne résidant en Italie que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte italien aux fins du présent Accord.

#### *Article XI*

En attendant qu'une monnaie distincte soit créée dans le Territoire libre de Trieste, les dispositions du présent Accord seront applicables aux personnes résidant dans ledit Territoire, dans les mêmes conditions qu'aux personnes résidant en Italie, sous réserve toutefois des dispositions de tout accord qui pourra être conclu entre l'Italie et le Territoire libre.

*Article XII*

Le présent Accord, qui pourra être révisé et modifié après consultation entre les Gouvernements contractants, entrera en vigueur le 26 novembre 1948 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1949. Il pourra être prorogé moyennant accord préalable entre les Gouvernements contractants.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Rome*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 26 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement italien a donné son agrément à l'Accord qui vient d'être conclu entre les représentants italiens et britanniques en vue d'abroger l'Accord anglo-italien du 17 avril 1947 relatif aux règlements en livres sterling et de le remplacer par un Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling valable jusqu'au 30 juin 1949, dont les dispositions figurent dans l'annexe jointe à la note de Votre Excellence et, en langue italienne, dans l'annexe à la présente note.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent, à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SFORZA

No. 814. V. ANNECY PROTOCOL<sup>1</sup> OF TERMS OF ACCESSION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. OPEN FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 10 OCTOBER 1949

---

APPLICATION OF CONCESSIONS set forth in the schedules annexed to the Protocol, in accordance with paragraph 3 of the Protocol and with the decisions dated 24 February 1950 and 19 December 1950 of the Contracting Parties to the General Agreement, extending the time limit for notification specified in the said Protocol to 30 June 1950 for Norway<sup>2</sup> and to 1 April 1951 for Cuba

*Notification under paragraph 3 of the Protocol of the intention to apply the concessions provided for in schedule IX of annex A received on:*

27 February 1951

CUBA

(To take effect as from 29 March 1951.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 123.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 359.



No. 814. V. PROTOCOLE <sup>1</sup> D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHÉSION À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 10 OCTOBRE 1949

---

APPLICATION DES CONCESSIONS prévues dans les listes annexées au Protocole, conformément au paragraphe 3 du Protocole et aux décisions prises en date du 24 février 1950 et du 19 décembre 1950 par les Parties contractantes à l'Accord général, portant prolongation du délai de notification fixé dans ledit Protocole, jusqu'au 30 juin 1950 pour la Norvège <sup>2</sup> et jusqu'au 1er avril 1951 pour Cuba

*Notification de l'intention d'appliquer les concessions prévues dans la liste IX de l'annexe A, reçue le:*

27 février 1951

CUBA

(Pour prendre effet le 29 mars 1951.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 123.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 359.

No. 814. VI. (b) SPECIAL EXCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HAITI AND THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT LONDON, ON 20 OCTOBER 1950

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 23 February 1951.*

*Whereas* paragraph 6 of article XV of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement") provides that any contracting party which is not a member of the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund") shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES;

*Whereas* paragraph 7 of the said article provides that such special exchange agreement shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of the General Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question, and taking into account that the terms of such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement<sup>3</sup> of the Fund on members of the Fund;

*Whereas* by Resolution of June 20, 1949, the CONTRACTING PARTIES adopted the text of the special exchange agreement for the purpose of giving effect to the above-mentioned provisions of the General Agreement and authorized their Chairman to sign on their behalf a special exchange agreement in the terms of this text with any contracting party which is not a member of the Fund and to take all necessary action to give effect to that Resolution;

THE CONTRACTING PARTIES

and

The Government of Haiti acting through its representative duly authorized for this purpose

*Hereby agree as follows:*

#### *Article I*

##### EXCHANGE STABILITY AND ORDERLY EXCHANGE ARRANGEMENTS

The Government of Haiti shall collaborate with the CONTRACTING PARTIES to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1951, thirty days after the deposit of an instrument of acceptance, in conformity with article XIV, paragraph 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187, and Vol. 64, p. 439.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>

N° 814. VI. *b*) ACCORD <sup>3</sup> SPÉCIAL DE CHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>4</sup>. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 OCTOBRE 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 23 février 1951.*

*Considérant* que le paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'« Accord général ») stipule que toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international (appelé ci-après « le Fonds ») devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change;

*Considérant* que le paragraphe 7 dudit article stipule qu'un tel accord spécial de change devra contenir les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre de l'Accord général, et tenant compte du fait que les termes d'un tel Accord ne doivent pas imposer à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les statuts <sup>5</sup> de ce Fonds;

*Considérant* qu'aux termes de la résolution en date du 20 juin 1949 les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté le texte de l'accord spécial de change afin de donner effet aux dispositions ci-dessus mentionnées de l'Accord général et ont autorisé leur Président à signer en leur nom, avec toute partie contractante non membre du Fonds, un accord spécial de change rédigé dans les termes de ce texte et à prendre toutes les mesures nécessaires pour donner effet à ladite résolution;

LES PARTIES CONTRACTANTES,

et

Le Gouvernement d'Haïti, par l'entremise de son représentant dûment autorisé à cet effet,

*Sont convenus de ce qui suit:*

*Article premier*

ACCORDS DE STABILITÉ ET DE COORDINATION DES CHANGES

Le Gouvernement d'Haïti collaborera avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue de favoriser la stabilité des changes, de maintenir une coordination avec les

<sup>1</sup> Traduction du Secrétariat de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du Commerce.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat of the Interim Commission for the International Trade Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 février 1951, trente jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation, conformément à l'article XIV, paragraphe 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et vol. 64, p. 439.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

other contracting parties to the General Agreement, to avoid competitive exchange alterations, and to assist in the elimination of restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions with a view to the establishment of a multilateral system of payments and to the promotion of international trade.

### *Article II*

#### DETERMINATION OF INITIAL PAR VALUE

1. Unless an initial par value has been previously agreed between the Government of Haiti and the CONTRACTING PARTIES, the Government of Haiti shall, within thirty days after the CONTRACTING PARTIES so request, communicate to them the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing at the time. The par value so communicated shall be the initial par value of its currency for the purpose of this Agreement unless within ninety days after the request has been received (a) the Government of Haiti notifies the CONTRACTING PARTIES that it regards the par value as unsatisfactory, or (b) the CONTRACTING PARTIES notify the Government of Haiti that in their opinion the adoption of such par value would be prejudicial to trade among the contracting parties. When such notification is given, the CONTRACTING PARTIES and the Government of Haiti shall, within a period to be determined by the CONTRACTING PARTIES, agree upon a suitable initial par value.

2. The par value of the currency of Haiti shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

3. The CONTRACTING PARTIES will keep the Government of Haiti currently informed on the par values of the currencies of the other contracting parties.

### *Article III*

#### GOLD TRANSACTIONS BASED ON PAR VALUE

1. The Government of Haiti shall not buy gold at a price above the par value of its currency plus the margin permissible under this article, or sell gold at a price below the par value minus the margin permissible under this article.

2. The margins permissible for transactions in gold by the Government of Haiti shall be the same as those permissible to contracting parties which are members of the Fund, and the CONTRACTING PARTIES shall keep the Government of Haiti informed of such margins.

### *Article IV*

#### FOREIGN EXCHANGE DEALINGS BASED ON PARITY

The maximum and minimum rates for exchange transactions between the currency of Haiti and the currencies of other contracting parties taking place within the territories of Haiti shall not differ from parity.

- (a) In the case of spot exchange transactions, by more than one per cent, and
- (b) In the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the CONTRACTING PARTIES consider reasonable.

autres parties contractantes à l'Accord général, d'éviter la course à la modification des changes, et d'aider à supprimer les restrictions imposées aux paiements et aux transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes, afin d'instaurer un régime multilatéral de paiements et d'encourager le commerce international.

### Article II

#### DÉTERMINATION INITIALE DU PAIR

1. Sauf dans le cas où le pair initial a été préalablement fixé entre le Gouvernement d'Haïti et les PARTIES CONTRACTANTES, le Gouvernement d'Haïti fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans un délai de trente jours à compter de leur demande à cet effet, le pair de sa monnaie sur la base du taux de change ayant cours à cette date. Le pair ainsi communiqué sera retenu comme pair initial pour l'application du présent Accord, à moins que, dans les quatre-vingt-dix jours après réception de la demande, *a)* le Gouvernement d'Haïti notifie aux PARTIES CONTRACTANTES qu'il considère ce pair comme non satisfaisant, ou *b)* que les PARTIES CONTRACTANTES notifient au Gouvernement d'Haïti qu'à leur avis l'adoption de ce pair porterait préjudice au commerce entre les parties contractantes. Quand les notifications seront faites, les PARTIES CONTRACTANTES et le Gouvernement d'Haïti se mettront d'accord, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES, sur un pair initial approprié.

2. Le pair de la monnaie d'Haïti sera exprimé en or, pris comme commun dénominateur, ou en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur le 1er juillet 1944.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement d'Haïti régulièrement informé du pair de la monnaie des autres parties contractantes.

### Article III

#### ACHATS D'OR BASÉS SUR LE PAIR

1. Le Gouvernement d'Haïti ne devra pas acheter de l'or à un cours dépassant le pair plus la marge autorisée aux termes du présent article, ni vendre de l'or à un cours inférieur au pair moins la marge autorisée.

2. Les marges autorisées pour les transactions en or effectuées par le Gouvernement d'Haïti seront les mêmes que celles que peuvent appliquer les parties contractantes qui sont membres du Fonds; et les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement d'Haïti informé de ces marges.

### Article IV

#### OPÉRATIONS DE CHANGE BASÉES SUR LA PARITÉ

Les cours maximum et minimum applicables aux opérations de change entre la monnaie d'Haïti et les monnaies des autres parties contractantes, effectuées sur les territoires d'Haïti, ne devront pas s'écarter de la parité:

- a)* de plus d'un pour cent pour les opérations de change au comptant;
- b)* et, dans le cas d'autres opérations de change, de ladite marge plus telle marge additionnelle que les PARTIES CONTRACTANTES jugeront raisonnable.

*Article V*

## OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE STABILITY

The Government of Haiti undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other contracting parties only within the limits prescribed under article IV. The Government of Haiti shall be deemed to be fulfilling this undertaking if its monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed under article III.

*Article VI*

## CHANGES IN PAR VALUE

1. The Government of Haiti shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.

2. A change in the par value of the currency of Haiti may be made only on the proposal of the Government of Haiti and only after consultation with the CONTRACTING PARTIES.

3. When a change is proposed, the CONTRACTING PARTIES shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the currency of Haiti as determined under Article II. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

- (a) Does not exceed 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES shall raise no objection;
- (b) Does not exceed a further 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall declare their attitude within ninety-six hours if the Government of Haiti so requests;
- (c) Is not within (a) or (b), the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare their attitude.

4. The CONTRACTING PARTIES shall concur in a proposed change which is within the terms of (b) or (c) of paragraph 3 if they are satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided they are so satisfied, they shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the Government of Haiti.

5. If the Fund, in accordance with article IV, section 7, of the Articles of Agreement of the Fund, makes uniform proportionate changes in the par values of the currencies of Fund Members, the Government of Haiti will change its par value proportionately, unless it informs the CONTRACTING PARTIES within ninety-six hours after it has been notified by the CONTRACTING PARTIES of the Fund's action that it does not wish the par value of its currency to be changed.

*Article V*

## OBLIGATIONS RELATIVES À LA STABILITÉ DES CHANGES

Le Gouvernement d'Haïti s'engage, en prenant des mesures appropriées conformes au présent Accord, à ne permettre sur ses territoires d'opérations de change entre sa monnaie et les monnaies des autres parties contractantes que dans les limites prescrites à l'article IV. Le Gouvernement d'Haïti sera réputé remplir cette obligation si ses autorités monétaires, pour le règlement de transactions internationales, achètent et vendent de l'or effectivement et librement dans les limites prescrites à l'article III du présent Accord.

*Article VI*

## MODIFICATIONS DU PAIR DES MONNAIES

1. Le Gouvernement d'Haïti ne proposera pas de modification du pair de sa monnaie, sinon pour corriger un déséquilibre fondamental.

2. Une modification du pair de la monnaie d'Haïti ne peut être faite que sur la proposition du Gouvernement d'Haïti et après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Lorsqu'une modification sera proposée, les PARTIES CONTRACTANTES devront d'abord prendre en considération, s'il y a lieu, les changements qu'a déjà subis le pair initial de la monnaie d'Haïti, déterminé conformément à l'article II. Si la modification proposée, jointe au total des modifications antérieures, qu'il s'agisse d'augmentations ou de diminutions,

- a) ne dépasse pas 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES ne souleveront pas d'objection;
- b) ne dépasse pas un montant additionnel de 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou faire des objections, mais devront, si le Gouvernement d'Haïti le demande, prendre position dans un délai de quatre-vingt-seize heures;
- c) n'est pas dans les limites de a) ou de b) ci-dessus, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou désapprouver, mais disposeront, avant d'arrêter leur décision, de délais plus étendus.

4. Les PARTIES CONTRACTANTES devront donner leur assentiment à une modification proposée qui entre dans le cadre des alinéas b) ou c) du paragraphe 3 ci-dessus, si elles se sont assurées que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, pourvu qu'elles aient acquis cette certitude, elles ne devront pas s'élever contre la modification proposée en fondant leur opposition sur les mesures intérieures, sociales ou politiques, prises par le Gouvernement d'Haïti.

5. Si, conformément à l'article IV, section 7, des statuts du Fonds, celui-ci décide de faire varier, dans une proportion uniforme, le pair des monnaies des Etats membres, le Gouvernement d'Haïti modifiera proportionnellement le pair de sa monnaie, à moins qu'il n'informe les PARTIES CONTRACTANTES, dans les quatre-vingt-seize heures qui suivront la notification par les PARTIES CONTRACTANTES de la décision du Fonds, qu'il ne désire pas que cette décision soit applicable à sa monnaie.

6. Changes in the par value made under paragraph 5 shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (a), (b) or (c) of paragraph 8.

7. If the Government of Haiti changes the par value of its currency despite the objection of the CONTRACTING PARTIES, in cases where the CONTRACTING PARTIES are entitled to object, the Government of Haiti shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

#### *Article VII*

##### AVOIDANCE OF RESTRICTIONS ON CURRENT PAYMENTS

1. Subject to the provisions of articles IX and XI, the Government of Haiti shall not, without the approval of the CONTRACTING PARTIES, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

2. The Government of Haiti shall not engage in, or permit its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, to engage in any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the CONTRACTING PARTIES. If such arrangements and practices have been maintained since January 1, 1948 (the date on which the General Agreement was first provisionally applied), the Government of Haiti shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their progressive removal. This paragraph shall not apply to such arrangements or practices maintained or imposed under paragraph 1 of article XI, in which case the provisions of paragraph 3 of that article shall apply.

3. Exchange contracts which involve the currency of any contracting party and which are contrary to the exchange control regulations of that contracting party maintained or imposed consistently with the Articles of Agreement of the Fund or with the provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement, shall be unenforceable in the territories of Haiti. In addition, the Government of Haiti may, by mutual accord with other contracting parties, co-operate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either contracting party more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement or with another special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement or with the Articles of Agreement of the Fund, whichever may be applicable to the contracting party whose measures or regulations are involved.

#### *Article VIII*

##### CONTROLS OF CAPITAL TRANSFERS

1. The Government of Haiti may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but may not exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in articles IX and XI.



6. Il ne sera pas tenu compte des modifications du pair effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 5, pour déterminer si une modification proposée relève de l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) du paragraphe 3 ci-dessus.

7. Si le Gouvernement d'Haïti modifie le pair de sa monnaie malgré l'opposition des PARTIES CONTRACTANTES, dans les cas où les PARTIES CONTRACTANTES sont en droit d'élever des objections, il sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

### Article VII

#### EXCLUSION DES RESTRICTIONS AUX PAIEMENTS COURANTS

1. Sous réserve des dispositions des articles IX et XI, le Gouvernement d'Haïti n'imposera pas, sans l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES, de restrictions sur les paiements et les transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes.

2. Le Gouvernement d'Haïti ne recourra ou n'autorisera son Trésor, son institut d'émission, son fonds de stabilisation ou tel autre organisme financier analogue à recourir à aucun arrangement monétaire discriminatoire ou à aucune pratique de monnaie multiple, si ce n'est dans les conditions autorisées par le présent Accord ou approuvées par les PARTIES CONTRACTANTES. Si lesdits arrangements ou pratiques ont été maintenus après le 1er janvier 1948 (date de la mise en application provisoire de l'Accord général), le Gouvernement d'Haïti consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur abrogation progressive. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux arrangements ou pratiques maintenus ou imposés au titre du paragraphe premier de l'article XI, pour lesquels il sera fait application des dispositions du paragraphe 3 dudit article.

3. Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'une partie contractante et qui sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ladite partie contractante maintient ou impose en conformité des statuts du Fonds ou d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général, ne seront pas exécutoires sur les territoires du Gouvernement d'Haïti. En outre, le Gouvernement d'Haïti peut, par accord mutuel avec d'autres parties contractantes, coopérer à des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'une d'elles, à condition que lesdites mesures et réglementations soient compatibles avec le présent Accord ou avec un autre accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général ou avec les statuts du Fonds, selon que l'un d'entre eux est appliqué à la partie contractante dont les mesures ou réglementations sont en cause.

### Article VIII

#### CONTRÔLE DE TRANSFERTS DE CAPITAUX

1. Le Gouvernement d'Haïti peut effectuer tous contrôles nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais il ne peut exercer ces contrôles d'une manière qui restreigne les paiements au titre des transactions courantes ou qui retarde indûment les transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues aux articles IX et XI.

2. The Government of Haiti undertakes that capital outflow will be in accordance with the objectives of this Agreement and of the General Agreement.

### *Article IX*

#### SCARCE CURRENCIES

1. The Government of Haiti is authorized to impose temporarily, after consultation with the CONTRACTING PARTIES, limitations on the freedom of exchange operations in a currency which has formally been declared scarce by the Fund in accordance with article VII, section 3 (a), of the Articles of Agreement of the Fund. Subject to the provisions of articles IV and V of this Agreement, the Government of Haiti shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the Government of Haiti; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit. The authorization here mentioned shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

2. If the Government of Haiti is imposing limitations in accordance with paragraph 1, it shall give sympathetic consideration to any representations by the contracting party whose currency has been declared scarce regarding the administration of such restrictions.

3. The CONTRACTING PARTIES shall request any contracting party against which restrictions may be permitted under this article not to invoke the obligations of any engagement entered into with the Government of Haiti prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this article.

### *Article X*

#### CONVERTIBILITY OF BALANCES HELD BY OTHER CONTRACTING PARTIES

1. The Government of Haiti shall buy balances of its currency held by another contracting party if the latter, in requesting the purchase, represents

- (a) That the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (b) That their conversion is needed for making payments for current transactions.

2. The Government of Haiti shall have the option to pay either in the currency of the contracting party making the request or in gold.

3. The obligation under paragraph 1 shall not apply

- (a) When the convertibility of the balances has been restricted consistently with article VII or VIII; or
- (b) When the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by the Government of Haiti of restrictions maintained or imposed under article XI; or

2. Le Gouvernement d'Haïti s'engage à ce que les sorties de capitaux soient conformes aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général.

### *Article IX*

#### MONNAIES RARES

1. Le Gouvernement d'Haïti est autorisé à imposer, après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES, des limitations temporaires à la liberté des opérations de change sur une monnaie que le Fonds a officiellement déclarée rare en application de l'article VII, section 3 a) des statuts du Fonds. Sous réserve des dispositions des articles IV et V du présent Accord, le Gouvernement d'Haïti aura seul compétence pour déterminer la nature de ces limitations qui ne seront pas plus restrictives qu'il n'est nécessaire pour limiter la demande de la monnaie rare aux disponibilités et rentrées du Gouvernement d'Haïti et qui seront assouplies et abrogées aussitôt que les circonstances le permettront. L'autorisation susmentionnée expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que la monnaie en cause a cessé d'être rare.

2. Si le Gouvernement d'Haïti impose des restrictions conformément aux dispositions du paragraphe premier ci-dessus, il accordera l'attention la plus bienveillante aux représentations faites par la partie contractante dont la monnaie a été déclarée rare, au sujet de l'application desdites restrictions.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES demanderont à toute partie contractante à l'égard de laquelle des restrictions peuvent être autorisées aux termes du présent article, de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés avec le Gouvernement d'Haïti antérieurement au présent Accord, en un sens qui ferait obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

### *Article X*

#### CONVERTIBILITÉ DES SOLDES DÉTENUS PAR D'AUTRES PARTIES CONTRACTANTES

1. Le Gouvernement d'Haïti devra racheter les soldes en sa monnaie détenus par une autre partie contractante, si cette dernière, en sollicitant ce rachat, fait valoir:

- a) que les soldes à racheter ont été récemment acquis par le jeu d'opérations courantes; ou
- b) que leur conversion est nécessaire pour effectuer les paiements relatifs à des opérations courantes.

2. Le Gouvernement d'Haïti aura la faculté de payer soit dans la monnaie de la partie contractante présentant la demande, soit en or.

3. L'obligation prévue au paragraphe premier ci-dessus ne s'appliquera pas:

- a) quand la convertibilité des soldes aura été restreinte en conformité de l'article VII ou de l'article VIII; ou
- b) quand les soldes se seront accumulés par le jeu d'opérations effectuées avant l'abrogation, par le Gouvernement d'Haïti, de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'article XI; ou

- (c) When the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the Government of Haiti; or
- (d) When the currency of the contracting party requesting the purchase has been declared scarce and the Government of Haiti has been so notified under article IX; or
- (e) With the approval of the CONTRACTING PARTIES, in any particular circumstance in which the fulfilment of the obligations of paragraph 1 of this article would dangerously threaten exchange stability.

#### *Article XI*

##### TRANSITIONAL PERIOD

1 In the post-war transitional period the Government of Haiti may, notwithstanding the provisions of any other article of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances restrictions on payments and transfers for current international transactions. The Government of Haiti shall, however, have continuous regard in its foreign exchange policies to the intent of this Agreement and of the General Agreement; and, as soon as conditions permit, it shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other contracting parties as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, the Government of Haiti shall withdraw restrictions maintained or imposed under this paragraph as soon as it is satisfied that it will be able, in the absence of such restrictions, to settle its balance of payments in a manner which will not unduly impair its external financial position.

2. The Government of Haiti shall notify the CONTRACTING PARTIES, within thirty days after it accepts this Agreement whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in paragraph 1, or whether it is prepared to accept the obligations of articles VII and X. If the Government of Haiti avails itself of the transitional arrangements, it shall notify the CONTRACTING PARTIES as soon as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

3. Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on the restrictions still in force under paragraph 1. Not later than March 1, 1952, and in each year thereafter, if the Government of Haiti still retains any restrictions inconsistent with article VII or X, it shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their further retention. The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to the Government of Haiti that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other article of this Agreement. The Government of Haiti shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the Government of Haiti persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the intent of this Agreement, the Government of Haiti shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

- c) quand les soldes auront été acquis en infraction à la réglementation des changes du Gouvernement d'Haïti; ou
- d) quand la monnaie de la partie contractante sollicitant le rachat aura été déclarée rare et que le Gouvernement d'Haïti en aura été informé en conformité de l'article IX; ou
- e) avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES au cas où, en raison de circonstances particulières, l'exécution des obligations prévues au paragraphe premier du présent article risquerait de compromettre sérieusement la stabilité des changes.

### Article XI

#### PÉRIODE TRANSITOIRE

1. Nonobstant les dispositions contenues dans tous autres articles du présent Accord, le Gouvernement d'Haïti pourra, pendant la période de transition d'après-guerre, maintenir et adapter aux changements de circonstances, des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux opérations internationales courantes. Cependant, dans sa politique des changes, le Gouvernement d'Haïti aura constamment égard aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général et, dès que les circonstances le permettront, il prendra toutes les mesures possibles en vue d'arriver, avec les autres parties contractantes, à des arrangements commerciaux et financiers facilitant les paiements internationaux et le maintien de la stabilité des changes. En particulier, le Gouvernement d'Haïti abrogera les restrictions maintenues ou établies au titre du présent paragraphe, dès qu'il s'estimera en mesure, sans ces restrictions, de solder sa balance des comptes d'une manière qui ne compromette pas indûment sa position financière extérieure.

2. Le Gouvernement d'Haïti fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les trente jours qui suivront son acceptation du présent Accord, s'il a l'intention de se prévaloir des dispositions transitoires prévues par le paragraphe premier ci-dessus ou s'il est prêt à assumer les obligations, des articles VII et X. Si le Gouvernement d'Haïti se prévaut des dispositions transitoires, dès qu'il sera prêt à assumer les obligations ci-dessus mentionnées, il en avisera les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le 1er mars 1950, au plus tard, et au cours de chacune des années qui suivront, les PARTIES CONTRACTANTES présenteront un rapport sur les restrictions encore en vigueur au titre du paragraphe premier ci-dessus. Le 1er mars 1952, au plus tard, et au cours de chacune des années qui suivront, si le Gouvernement d'Haïti maintient des restrictions incompatibles avec l'article VII ou l'article X, il consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur prorogation. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent exiger cette initiative, représenter au Gouvernement d'Haïti que les conditions sont favorables à l'abrogation de telle restriction particulière ou à l'abolition générale des restrictions incompatibles avec les clauses de tout autre article du présent Accord. Un délai convenable sera accordé au Gouvernement d'Haïti pour répondre auxdites représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES estiment que le Gouvernement d'Haïti persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les objectifs du présent Accord, ce Gouvernement sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. It is recognized that the post-war transitional period is one of change and adjustment, and when decisions are being made on requests occasioned thereby which are presented by the Government of Haiti, that Government shall be given the benefit of any reasonable doubt.

### *Article XII*

#### FURNISHING OF INFORMATION

1. The Government of Haiti shall furnish the CONTRACTING PARTIES with such information as they may require in accordance with paragraph 8 of article XV of the General Agreement.

2. In requesting information under paragraph 8 of article XV of the General Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the varying abilities of contracting parties to furnish the data requested. The Government of Haiti shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. The Government of Haiti undertakes, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

### *Article XIII*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The relevant explanation of terms contained in article XIX of the Articles of Agreement of the Fund shall apply to this Agreement.

2. The CONTRACTING PARTIES shall at all times have the right to communicate their views informally to the Government of Haiti on any matter arising under this Agreement.

3. The CONTRACTING PARTIES shall suspend the operation of articles IV and V of this Agreement for the same period of time and to the same extent as the Fund suspends the operation of corresponding provisions of its Articles of Agreement in accordance with article XVI, section 1, of the Articles of Agreement of the Fund.

4. Without prejudice to article XXIII of the General Agreement, whenever in the opinion of the CONTRACTING PARTIES the Government of Haiti fails to observe any of the provisions of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall make representations to the Government of Haiti. The Government of Haiti shall be given reasonable time to reply to such representations.

5. The CONTRACTING PARTIES shall seek an understanding with the Fund to the effect that,

- (a) Whenever the CONTRACTING PARTIES consult the Fund on exchange matters particularly affecting the Government of Haiti, the latter will be offered an opportunity to present its case directly to the Fund, and

4. Il est reconnu que la période transitoire d'après-guerre est une période de transformation et d'ajustements, et, lorsqu'il sera statué sur des demandes — présentées de ce fait par le Gouvernement d'Haïti — ce Gouvernement bénéficiera de tout doute raisonnable.

#### *Article XII*

##### COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. En conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, le Gouvernement d'Haïti communiquera aux PARTIES CONTRACTANTES toutes informations que celles-ci jugeront nécessaires.

2. Dans leurs demandes d'informations présentées en conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, les PARTIES CONTRACTANTES prendront en considération le degré d'aptitude des parties contractantes à fournir les données demandées. Le Gouvernement d'Haïti n'aura aucune obligation de fournir des informations si détaillées qu'elles divulguent les affaires de particuliers ou de sociétés commerciales. Toutefois, le Gouvernement d'Haïti s'engage à fournir les renseignements demandés d'une manière aussi détaillée et précise qu'il lui sera possible et, dans la mesure où il le pourra, à éviter les simples estimations.

#### *Article XIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

1. La définition des termes figurant à l'article XIX des statuts du Fonds s'appliquera également au présent Accord.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES auront en tout temps le droit de communiquer officieusement au Gouvernement d'Haïti leurs vues sur toute question dérivant de cet Accord.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES devront suspendre l'application des dispositions des articles IV et V du présent Accord pour la même période de temps et dans la même mesure que le Fonds suspendra l'application des dispositions correspondantes de ses statuts en conformité de l'article XVI, section 1, de celui-ci.

4. Sous réserve des dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES estimeront que le Gouvernement d'Haïti ne s'est pas conformé à l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES feront à ce sujet des représentations au Gouvernement d'Haïti. Il sera accordé au Gouvernement d'Haïti un délai raisonnable pour répondre à ces représentations.

5. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de se mettre d'accord avec le Fonds afin :

- a) que toutes les fois que les PARTIES CONTRACTANTES consultent le Fonds sur des questions de change intéressant particulièrement le Gouvernement d'Haïti, ce dernier ait la possibilité d'exposer son cas directement au Fonds, et pour

- (b) The Government of Haiti may initiate direct consultation between itself and the Fund in appropriate cases, provided that it shall notify the Chairman of the CONTRACTING PARTIES upon such occasion that it avails itself of this right.

*Article XIV*

ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall be signed on behalf of the CONTRACTING PARTIES by their Chairman and shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is hereby authorized to register this Agreement.

2. The Government of Haiti may accept this Agreement by depositing an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will inform the CONTRACTING PARTIES of the date of deposit of such instrument of acceptance.<sup>1</sup>

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the Government of Haiti deposits an instrument of acceptance in accordance with paragraph 2.

4. The provisions of this Agreement, entered into pursuant to article XV of the General Agreement, shall be deemed to be included within that article.

5. This Agreement shall terminate on the day on which the Government of Haiti becomes a member of the Fund or ceases to be a contracting party.

IN WITNESS WHEREOF, the Chairman of the CONTRACTING PARTIES has signed this Agreement.

DONE at London, this 20th day of October one thousand nine hundred and fifty.

L. D. WILGRESS

Chairman of the Contracting Parties  
to the General Agreement on Tariffs and Trade

---

<sup>1</sup> The deposit of the instrument of acceptance took place on 24 January 1951.



- b) que le Gouvernement d'Haïti puisse le cas échéant entrer directement en consultation avec le Fonds, à condition d'aviser le Président des PARTIES CONTRACTANTES de son intention de se prévaloir de ce droit.

*Article XIV*

ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord sera signé au nom des PARTIES CONTRACTANTES par leur Président et sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé par les présentes à l'enregistrer.

2. Le Gouvernement d'Haïti pourra accepter le présent Accord en déposant un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies informera les PARTIES CONTRACTANTES de la date du dépôt de cet instrument d'acceptation <sup>1</sup>.

3. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt par le Gouvernement d'Haïti d'un instrument d'acceptation conformément au paragraphe 2.

4. Les dispositions du présent Accord, acceptées en vertu de l'article XV de l'Accord général, seront considérées comme partie intégrante dudit article.

5. Le présent Accord cessera de porter effet le jour où le Gouvernement d'Haïti deviendra membre du Fonds ou cessera d'être partie contractante.

EN FOI DE QUOI, le Président des PARTIES CONTRACTANTES a signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 20 octobre mil neuf cent cinquante.

L. D. WILGRESS

Président des Parties contractantes  
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

---

<sup>1</sup> Le dépôt de l'instrument d'acceptation a eu lieu le 24 janvier 1951.

No. 814. VI. (c) SPECIAL EXCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDONESIA AND THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT LONDON, ON 20 OCTOBER 1950

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 February 1951.*

*Whereas* paragraph 6 of article XV of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement") provides that any contracting party which is not a member of the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund") shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES;

*Whereas* paragraph 7 of the said article provides that such special exchange agreement shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of the General Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question, and taking into account that the terms of such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement<sup>3</sup> of the Fund on members of the Fund;

*Whereas* by Resolution of June 20, 1949, the CONTRACTING PARTIES adopted the text of the special exchange agreement for the purpose of giving effect to the above-mentioned provisions of the General Agreement and authorized their Chairman to sign on their behalf a special exchange agreement in the terms of this text with any contracting party which is not a member of the Fund and to take all necessary action to give effect to that Resolution;

THE CONTRACTING PARTIES

and

The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "The Government of Indonesia") acting through its representative duly authorized for this purpose

*Hereby agree as follows:*

*Article I*

EXCHANGE STABILITY AND ORDERLY EXCHANGE ARRANGEMENTS

The Government of Indonesia shall collaborate with the CONTRACTING PARTIES to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1951, thirty days after the deposit of an instrument of acceptance, in conformity with article XIV, paragraph 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187, and Vol. 64, p. 439.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 814. VI. c) ACCORD<sup>3</sup> SPECIAL DE CHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE ET LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>4</sup>. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 OCTOBRE 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 février 1951.*

*Considérant* que le paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d' « Accord général ») stipule que toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international (appelé ci-après « le Fonds ») devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change;

*Considérant* que le paragraphe 7 dudit article stipule qu'un tel accord spécial de change devra contenir les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre de l'Accord général, et tenant compte du fait que les termes d'un tel Accord ne doivent pas imposer à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les statuts<sup>5</sup> de ce Fonds;

*Considérant* qu'aux termes de la résolution en date du 20 juin 1949 les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté le texte de l'accord spécial de change afin de donner effet aux dispositions ci-dessus mentionnées de l'Accord général et ont autorisé leur Président à signer en leur nom, avec toute partie contractante non membre du Fonds, un accord spécial de change rédigé dans les termes de ce texte et à prendre toutes les mesures nécessaires pour donner effet à ladite résolution;

LES PARTIES CONTRACTANTES,

et

Le Gouvernement, de la République des Etats-Unis d'Indonésie (dénommée ci-après « le Gouvernement de l'Indonésie ») par l'entremise de son représentant dûment autorisé à cet effet,

*Sont convenus de ce qui suit:*

*Article premier*

ACCORDS DE STABILITÉ ET DE COORDINATION DES CHANGES

Le Gouvernement de l'Indonésie collaborera avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue de favoriser la stabilité des changes, de maintenir une coordination avec

<sup>1</sup> Traduction du Secrétariat de la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du Commerce.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat of the Interim Commission for the International Trade Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 février 1951, trente jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation, conformément à l'article XIV, paragraphe 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et vol. 64, p. 439.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

with other contracting parties to the General Agreement, to avoid competitive exchange alterations, and to assist in the elimination of restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions with a view to the establishment of a multilateral system of payments and to the promotion of international trade.

### *Article II*

#### DETERMINATION OF INITIAL PAR VALUE

1. Unless an initial par value has been previously agreed between the Government of Indonesia and the CONTRACTING PARTIES, the Government of Indonesia shall, within thirty days after the CONTRACTING PARTIES so request, communicate to them the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing at the time. The par value so communicated shall be the initial par value of its currency for the purpose of this Agreement unless within ninety days after the request has been received (a) the Government of Indonesia notifies the CONTRACTING PARTIES that it regards the par value as unsatisfactory, or (b) the CONTRACTING PARTIES notify the Government of Indonesia that in their opinion the adoption of such par value would be prejudicial to trade among the contracting parties. When such notification is given, the CONTRACTING PARTIES and the Government of Indonesia shall, within a period to be determined by the CONTRACTING PARTIES, agree upon a suitable initial par value.

2. The par value of the currency of Indonesia shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

3. The CONTRACTING PARTIES will keep the Government of Indonesia currently informed on the par values of the currencies of the other contracting parties.

### *Article III*

#### GOLD TRANSACTIONS BASED ON PAR VALUE

1. The Government of Indonesia shall not buy gold at a price above the par value of its currency plus the margin permissible under this article, or sell gold at a price below the par value minus the margin permissible under this article.

2. The margins permissible for transactions in gold by the Government of Indonesia shall be the same as those permissible to contracting parties which are members of the Fund, and the CONTRACTING PARTIES shall keep the Government of Indonesia informed of such margins.

### *Article IV*

#### FOREIGN EXCHANGE DEALINGS BASED ON PARITY

The maximum and minimum rates for exchange transactions between the currency of Indonesia and the currencies of other contracting parties taking place within the territories of Indonesia shall not differ from parity,

(a) In the case of spot exchange transactions, by more than one per cent, and

les autres parties contractantes à l'Accord général, d'éviter la course à la modification des changes, et d'aider à supprimer les restrictions imposées aux paiements et aux transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes, afin d'instaurer un régime multilatéral de paiements et d'encourager le commerce international.

## Article II

### DÉTERMINATION INITIALE DU PAIR

1. Sauf dans le cas où le pair initial a été préalablement fixé entre le Gouvernement de l'Indonésie et les PARTIES CONTRACTANTES, le Gouvernement de l'Indonésie fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans un délai de trente jours à compter de leur demande à cet effet, le pair de sa monnaie sur la base du taux de change ayant cours à cette date. Le pair ainsi communiqué sera retenu comme pair initial pour l'application du présent Accord, à moins que, dans les quatre-vingt-dix jours après réception de la demande, a) le Gouvernement de l'Indonésie notifie aux PARTIES CONTRACTANTES qu'il considère ce pair comme non satisfaisant, ou b) que les PARTIES CONTRACTANTES notifient au Gouvernement de l'Indonésie qu'à leur avis l'adoption de ce pair porterait préjudice au commerce entre les parties contractantes. Quand les notifications seront faites, les PARTIES CONTRACTANTES et le Gouvernement de l'Indonésie se mettront d'accord, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES, sur un pair initial approprié.

2. Le pair de la monnaie de l'Indonésie sera exprimé en or, pris comme commun dénominateur, ou en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1944.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement de l'Indonésie régulièrement informé du pair de la monnaie des autres parties contractantes.

## Article III

### ACHATS D'OR BASÉS SUR LE PAIR

1. Le Gouvernement de l'Indonésie ne devra pas acheter de l'or à un cours dépassant le pair plus la marge autorisée aux termes du présent article, ni vendre de l'or à un cours inférieur au pair moins la marge autorisée.

2. Les marges autorisées pour les transactions en or effectuées par le Gouvernement de l'Indonésie seront les mêmes que celles que peuvent appliquer les parties contractantes qui sont membres du Fonds; et les PARTIES CONTRACTANTES tiendront le Gouvernement de l'Indonésie informé de ces marges.

## Article IV

### OPÉRATIONS DE CHANGE BASÉES SUR LA PARITÉ

Les cours maximum et minimum applicables aux opérations de change entre la monnaie de l'Indonésie et les monnaies des autres parties contractantes, effectuées sur les territoires de l'Indonésie, ne devront pas s'écarter de la parité:

a) de plus d'un pour cent pour les opérations de change au comptant;

- (b) In the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the CONTRACTING PARTIES consider reasonable.

*Article V*

OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE STABILITY

The Government of Indonesia undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other contracting parties only within the limits prescribed under article IV. The Government of Indonesia shall be deemed to be fulfilling this undertaking if its monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed under article III.

*Article VI*

CHANGES IN PAR VALUE

1. The Government of Indonesia shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.

2. A change in the par value of the currency of Indonesia may be made only on the proposal of the Government of Indonesia and only after consultation with the CONTRACTING PARTIES.

3. When a change is proposed, the CONTRACTING PARTIES shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the currency of Indonesia as determined under article II. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

- (a) Does not exceed 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES shall raise no objection;
- (b) Does not exceed a further 10 per cent of the initial par value, the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall declare their attitude within ninety-six hours if the Government so requests;
- (c) Is not within (a) or (b), the CONTRACTING PARTIES may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare their attitude.

4. The CONTRACTING PARTIES shall concur in a proposed change which is within the terms of (b) or (c) of paragraph 3 if they are satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided they are so satisfied, they shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the Government of Indonesia.

- b) et, dans le cas d'autres opérations de change, de ladite marge plus telle marge additionnelle que les PARTIES CONTRACTANTES jugeront raisonnable.

#### Article V

##### OBLIGATIONS RELATIVES À LA STABILITÉ DES CHANGES

Le Gouvernement de l'Indonésie s'engage, en prenant des mesures appropriées conformes au présent Accord, à ne permettre sur ses territoires d'opérations de change entre sa monnaie et les monnaies des autres parties contractantes que dans les limites prescrites à l'article IV. Le Gouvernement de l'Indonésie sera réputé remplir cette obligation si ses autorités monétaires, pour le règlement de transactions internationales, achètent et vendent de l'or effectivement et librement dans les limites prescrites à l'article III du présent Accord.

#### Article VI

##### MODIFICATIONS DU PAIR DES MONNAIES

1. Le Gouvernement de l'Indonésie ne proposera pas de modification du pair de sa monnaie, sinon pour corriger un déséquilibre fondamental.

2. Une modification du pair de la monnaie de l'Indonésie ne peut être faite que sur la proposition du Gouvernement de l'Indonésie et après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Lorsqu'une modification sera proposée, les PARTIES CONTRACTANTES devront d'abord prendre en considération, s'il y a lieu, les changements qu'a déjà subis le pair initial de la monnaie de l'Indonésie, déterminé conformément à l'article II. Si la modification proposée, jointe au total des modifications antérieures, qu'il s'agisse d'augmentations ou de diminutions

- a) ne dépasse pas 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES ne souleveront pas d'objection.
- b) ne dépasse pas un montant additionnel de 10 pour 100 du pair initial, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou faire des objections, mais devront, si le Gouvernement de l'Indonésie le demande, prendre position dans un délai de quatre-vingt-seize heures;
- c) n'est pas dans les limites de a) ou de b) ci-dessus, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver ou désapprouver, mais disposeront, avant d'arrêter leur décision, de délais plus étendus.

4. Les PARTIES CONTRACTANTES devront donner leur assentiment à une modification proposée qui entre dans le cadre des alinéas b) ou c) du paragraphe 3 ci-dessus, si elles se sont assurées que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, pourvu qu'elles aient acquis cette certitude, elles ne devront pas s'élever contre la modification proposée en fondant leur opposition sur les mesures intérieures, sociales ou politiques, prises par le Gouvernement de l'Indonésie.

5. If the Fund, in accordance with article IV, section 7, of the Articles of Agreement of the Fund, makes uniform proportionate changes in the par values of the currencies of Fund Members the Government of Indonesia will change its par value proportionately, unless it informs the CONTRACTING PARTIES within ninety-six hours after it has been notified by the CONTRACTING PARTIES of the Fund's action that it does not wish the par value of its currency to be changed.

6. Changes in the par value made under paragraph 5 shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (a), (b) or (c) of paragraph 3.

7. If the Government of Indonesia changes the par value of its currency despite the objection of the CONTRACTING PARTIES, in cases where the CONTRACTING PARTIES are entitled to object, the Government of Indonesia shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

#### *Article VII*

##### AVOIDANCE OF RESTRICTIONS ON CURRENT PAYMENTS

1. Subject to the provisions of articles IX and XI, the Government of Indonesia shall not, without the approval of the CONTRACTING PARTIES, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

2. The Government of Indonesia shall not engage in, or permit its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, to engage in any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the CONTRACTING PARTIES. If such arrangements and practices have been maintained since January 1, 1948 (the date on which the General Agreement was first provisionally applied), the Government of Indonesia shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their progressive removal. This paragraph shall not apply to such arrangements or practices maintained or imposed under paragraph 1 of article XI, in which case the provisions of paragraph 3 of that article shall apply.

3. Exchange contracts which involve the currency of any contracting party and which are contrary to the exchange control regulations of that contracting party maintained or imposed consistently with the Articles of Agreement of the Fund or with the provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement, shall be unenforceable in the territories of Indonesia. In addition, the Government of Indonesia may, by mutual accord with other contracting parties, co-operate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either contracting party more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement or with another special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of article XV of the General Agreement or with the Articles of Agreement of the Fund, whichever may be applicable to the contracting party whose measures or regulations are involved.



5. Si, conformément à l'article IV, section 7, des statuts du Fonds, celui-ci décide de faire varier, dans une proportion uniforme, le pair des monnaies des Etats membres, le Gouvernement de l'Indonésie modifiera proportionnellement le pair de sa monnaie, à moins qu'il n'informe les PARTIES CONTRACTANTES, dans les quatre-vingt-seize heures qui suivront la notification par les PARTIES CONTRACTANTES de la décision du Fonds, qu'il ne désire pas que cette décision soit applicable à sa monnaie.

6. Il ne sera pas tenu compte des modifications du pair effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 5, pour déterminer si une modification proposée relève de l'alinéa *a)*, *b)* ou *c)* du paragraphe 3 ci-dessus.

7. Si le Gouvernement de l'Indonésie modifie le pair de sa monnaie malgré l'opposition des PARTIES CONTRACTANTES, dans les cas où les PARTIES CONTRACTANTES sont en droit d'élever des objections, il sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

#### Article VII

##### EXCLUSION DES RESTRICTIONS AUX PAIEMENTS COURANTS

1. Sous réserve des dispositions des articles IX et XI, le Gouvernement de l'Indonésie n'imposera pas, sans l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES, de restrictions sur les paiements et les transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes.

2. Le Gouvernement de l'Indonésie ne recourra ou n'autorisera son Trésor, son institut d'émission, son fonds de stabilisation ou tel autre organisme financier analogue à recourir à aucun arrangement monétaire discriminatoire ou à aucune pratique de monnaie multiple, si ce n'est dans les conditions autorisées par le présent Accord ou approuvées par les PARTIES CONTRACTANTES. Si lesdits arrangements ou pratiques ont été maintenus après le 1er janvier 1948 (date de la mise en application provisoire de l'Accord général), le Gouvernement de l'Indonésie consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur abrogation progressive. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux arrangements ou pratiques maintenus ou imposés au titre du paragraphe premier de l'article XI, pour lesquels il sera fait application des dispositions du paragraphe 3 dudit article.

3. Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'une partie contractante et qui sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ladite partie contractante maintient ou impose en conformité des statuts du Fonds ou d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général, ne seront pas exécutoires sur les territoires du Gouvernement de l'Indonésie. En outre, le Gouvernement de l'Indonésie peut, par accord mutuel avec d'autres parties contractantes, coopérer à des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'une d'elles, à condition que lesdites mesures et réglementations soient compatibles avec le présent Accord ou avec un autre accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général ou avec les statuts du Fonds, selon que l'un d'entre eux est appliqué à la partie contractante dont les mesures ou réglementations sont en cause.

*Article VIII*

## CONTROLS OF CAPITAL TRANSFERS

1. The Government of Indonesia may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but may not exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in articles IX and XI.

2. The Government of Indonesia undertakes that capital outflow will be in accordance with the objectives of this Agreement and of the General Agreement.

*Article IX*

## SCARCE CURRENCIES

1. The Government of Indonesia is authorized to impose temporarily, after consultation with the CONTRACTING PARTIES, limitations on the freedom of exchange operations in a currency which has formally been declared scarce by the Fund in accordance with article VII, section 3 (a), of the Articles of Agreement of the Fund. Subject to the provisions of articles IV and V of this Agreement, the Government of Indonesia shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the Government of Indonesia; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit. The authorization here mentioned shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

2. If the Government of Indonesia is imposing limitations in accordance with paragraph 1, it shall give sympathetic consideration to any representations by the contracting party whose currency has been declared scarce regarding the administration of such restrictions.

3. The CONTRACTING PARTIES shall request any contracting party against which restrictions may be permitted under this article not to invoke the obligations of any engagement entered into with the Government of Indonesia prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this article.

*Article X*

## CONVERTIBILITY OF BALANCES HELD BY OTHER CONTRACTING PARTIES

1. The Government of Indonesia shall buy balances of its currency held by another contracting party if the latter, in requesting the purchase, represents

- (a) That the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (b) That their conversion is needed for making payments for current transactions.

2. The Government of Indonesia shall have the option to pay either in the currency of the contracting party making the request or in gold.

*Article VIII*

## CONTRÔLE DE TRANSFERTS DE CAPITAUX

1. Le Gouvernement de l'Indonésie peut effectuer tous contrôles nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais il ne peut exercer ces contrôles d'une manière qui restreigne les paiements au titre des transactions courantes ou qui retarde indûment les transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues aux articles IX et XI.

2. Le Gouvernement de l'Indonésie s'engage à ce que les sorties de capitaux soient conformes aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général.

*Article IX*

## MONNAIES RARES

1. Le Gouvernement de l'Indonésie est autorisé à imposer, après consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES, des limitations temporaires à la liberté des opérations de change sur une monnaie que le Fonds a officiellement déclarée rare en application de l'article VII, section 3 a) des statuts du Fonds. Sous réserve des dispositions des articles IV et V du présent Accord, le Gouvernement de l'Indonésie aura seul compétence pour déterminer la nature de ces limitations qui ne seront pas plus restrictives qu'il n'est nécessaire pour limiter la demande de la monnaie rare aux disponibilités et rentrées du Gouvernement de l'Indonésie et qui seront assouplies et abrogées aussitôt que les circonstances le permettront. L'autorisation susmentionnée expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que la monnaie en cause a cessé d'être rare.

2. Si le Gouvernement de l'Indonésie impose des restrictions conformément aux dispositions du paragraphe premier ci-dessus, il accordera l'attention la plus bienveillante aux représentations faites par la partie contractante dont la monnaie a été déclarée rare, au sujet de l'application desdites restrictions.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES demanderont à toute partie contractante à l'égard de laquelle des restrictions peuvent être autorisées aux termes du présent article, de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés, avec le Gouvernement de l'Indonésie antérieurement au présent Accord, en un sens qui ferait obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

*Article X*

## CONVERTIBILITÉ DES SOLDES DÉTENUS PAR D'AUTRES PARTIES CONTRACTANTES

1. Le Gouvernement de l'Indonésie devra racheter les soldes en sa monnaie détenus par une autre partie contractante, si cette dernière, en sollicitant ce rachat, fait valoir :

- a) que les soldes à racheter ont été récemment acquis par le jeu d'opérations courantes; ou
- b) que leur conversion est nécessaire pour effectuer les paiements relatifs à des opérations courantes.

2. Le Gouvernement de l'Indonésie aura la faculté de payer soit dans la monnaie de la partie contractante présentant la demande, soit en or.

3. The obligation under paragraph 1 shall not apply
  - (a) When the convertibility of the balances has been restricted consistently with article VII or VIII; or
  - (b) When the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by the Government of Indonesia of restrictions maintained or imposed under article XI; or
  - (c) When the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the Government of Indonesia; or
  - (d) When the currency of the contracting party requesting the purchase has been declared scarce and the Government of Indonesia has been so notified under article IX; or
  - (e) With the approval of the CONTRACTING PARTIES, in any particular circumstance in which the fulfilment of the obligations of paragraph 1 of this article would dangerously threaten exchange stability.

#### *Article XI*

##### TRANSITIONAL PERIOD

1. In the post-war transitional period the Government of Indonesia may, notwithstanding the provisions of any other article of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances and introduce where necessary restrictions on payments and transfers for current international transactions. The Government of Indonesia shall, however, have continuous regard in its foreign exchange policies to the intent of this Agreement and of the General Agreement; and, as soon as conditions permit, it shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other contracting parties as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, the Government of Indonesia shall withdraw restrictions maintained or imposed under this paragraph as soon as it is satisfied that it will be able, in the absence of such restrictions, to settle its balance of payments in a manner which will not unduly impair its external financial position.

2. The Government of Indonesia shall notify the CONTRACTING PARTIES, within thirty days after it accepts this Agreement whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in paragraph 1, or whether it is prepared to accept the obligations of articles VII and X. If the Government of Indonesia avails itself of the transitional arrangements, it shall notify the CONTRACTING PARTIES as soon as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

3. Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on the restrictions still in force under paragraph 1. Not later than March 1, 1952, and in each year thereafter, if the Government of Indonesia still retains any restrictions inconsistent with article VII or X, it shall consult with the CONTRACTING PARTIES as to their further retention. The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to the Government of Indonesia that conditions are

3. L'obligation prévue au paragraphe premier ci-dessus ne s'appliquera pas :
- a) quand la convertibilité des soldes aura été restreinte en conformité de l'article VII ou de l'article VIII; ou
  - b) quand les soldes se seront accumulés par le jeu d'opérations effectuées avant l'abrogation, par le Gouvernement d'Indonésie, de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'article XI; ou
  - c) quand les soldes auront été acquis en infraction à la réglementation des changes du Gouvernement de l'Indonésie; ou
  - d) quand la monnaie de la partie contractante sollicitant le rachat aura été déclarée rare et que le Gouvernement de l'Indonésie en aura été informé en conformité de l'article IX; ou
  - e) avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES au cas où, en raison de circonstances particulières, l'exécution des obligations prévues au paragraphe premier du présent article risquerait de compromettre sérieusement la stabilité des changes.

#### Article XI

##### PÉRIODE TRANSITOIRE

1. Nonobstant les dispositions contenues dans tous autres articles du présent Accord, le Gouvernement de l'Indonésie pourra, pendant la période de transition d'après-guerre, maintenir et adapter aux changements de circonstances, et introduire s'il y a lieu, des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux opérations internationales courantes. Cependant, dans sa politique des changes, le Gouvernement de l'Indonésie aura constamment égard aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général et, dès que les circonstances le permettront, il prendra toutes les mesures possibles en vue d'arriver, avec les autres parties contractantes, à des arrangements commerciaux et financiers facilitant les paiements internationaux et le maintien de la stabilité des changes. En particulier, le Gouvernement de l'Indonésie abrogera les restrictions maintenues ou établies au titre du présent paragraphe, dès qu'il s'estimera en mesure, sans ces restrictions, de solder sa balance des comptes d'une manière qui ne compromette pas indûment sa position financière extérieure.

2. Le Gouvernement de l'Indonésie fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les trente jours qui suivront son acceptation du présent Accord, s'il a l'intention de se prévaloir des dispositions transitoires prévues par le paragraphe premier ci-dessus ou s'il est prêt à assumer les obligations des articles VII et X. Si le Gouvernement de l'Indonésie se prévaut des dispositions transitoires, dès qu'il sera prêt à assumer les obligations ci-dessus mentionnées, il en avisera les PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le 1er mars 1950, au plus tard, et au cours de chacune des années qui suivront, les PARTIES CONTRACTANTES présenteront un rapport sur les restrictions encore en vigueur au titre du paragraphe premier ci-dessus. Le 1er mars 1952, au plus tard, et au cours de chacune des années qui suivront, si le Gouvernement de l'Indonésie maintient des restrictions incompatibles avec l'article VII ou l'article X, il consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de leur prorogation. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur parais-

favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other article of this Agreement. The Government of Indonesia shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the Government of Indonesia persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the intent of this Agreement, the Government of Indonesia shall be deemed to have failed in carrying out its obligations under this Agreement.

4. It is recognized that the post-war transitional period is one of change and adjustment, and when decisions are being made on requests occasioned thereby which are presented by the Government of Indonesia, that Government shall be given the benefit of any reasonable doubt.

#### *Article XII*

##### FURNISHING OF INFORMATION

1. The Government of Indonesia shall furnish the CONTRACTING PARTIES with such information as they may require in accordance with paragraph 8 of article XV of the General Agreement.

2. In requesting information under paragraph 8 of article XV of the General Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the varying abilities of contracting parties to furnish the data requested. The Government of Indonesia shall be under no obligations to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. The Government of Indonesia undertakes, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

#### *Article XIII*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The relevant explanation of terms contained in article XIX of the Articles of Agreement of the Fund shall apply to this Agreement.

2. The CONTRACTING PARTIES shall at all times have the right to communicate their views informally to the Government of Indonesia on any matter arising under this Agreement.

3. The CONTRACTING PARTIES shall suspend the operation of articles IV and V of this Agreement for the same period of time and to the same extent as the Fund suspends the operation of corresponding provisions of its Articles of Agreement in accordance with article XVI, section 1, of the Articles of Agreement of the Fund.

4. Without prejudice to article XXIII of the General Agreement, whenever in the opinion of the CONTRACTING PARTIES the Government of Indonesia fails to observe any of the provisions of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES shall make representations to the Government of Indonesia. The Government of Indonesia shall be given reasonable time to reply to such representations.

sent exiger cette initiative, représenter au Gouvernement de l'Indonésie que les conditions sont favorables à l'abrogation de telle restriction particulière ou à l'abolition générale des restrictions incompatibles avec les clauses de tout autre article du présent Accord. Un délai convenable sera accordé au Gouvernement de l'Indonésie pour répondre auxdites représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES estiment que le Gouvernement de l'Indonésie persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les objectifs du présent Accord, ce Gouvernement sera considéré comme ayant failli aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Il est reconnu que la période transitoire d'après-guerre est une période de transformation et d'ajustements, et, lorsqu'il sera statué sur des demandes — présentées de ce fait par le Gouvernement de l'Indonésie — ce Gouvernement bénéficiera de tout doute raisonnable.

### *Article XII*

#### COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. En conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, le Gouvernement de l'Indonésie communiquera aux PARTIES CONTRACTANTES toutes informations que celles-ci jugeront nécessaires.

2. Dans leurs demandes d'informations présentées en conformité du paragraphe 8 de l'article XV de l'Accord général, les PARTIES CONTRACTANTES prendront en considération le degré d'aptitude des parties contractantes à fournir les données demandées. Le Gouvernement de l'Indonésie n'aura aucune obligation de fournir des informations si détaillées qu'elles divulguent les affaires de particuliers ou de sociétés commerciales. Toutefois, le Gouvernement de l'Indonésie s'engage à fournir les renseignements demandés d'une manière aussi détaillée et précise qu'il lui sera possible et, dans la mesure où il le pourra, à éviter les simples estimations.

### *Article XIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. La définition des termes figurant à l'article XIX des statuts du Fonds s'appliquera également au présent Accord.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES auront en tout temps le droit de communiquer officiellement au Gouvernement de l'Indonésie leurs vues sur toute question dérivant de cet Accord.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES devront suspendre l'application des dispositions des articles IV et V du présent Accord pour la même période de temps et dans la même mesure que le Fonds suspendra l'application des dispositions correspondantes de ses statuts en conformité de l'article XVI, section 1, de celui-ci.

4. Sous réserve des dispositions de l'article XXIII de l'Accord général, dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES estimeront que le Gouvernement de l'Indonésie ne s'est pas conformé à l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES feront à ce sujet des représentations au Gouvernement de l'Indonésie. Il sera accordé au Gouvernement de l'Indonésie un délai raisonnable pour répondre à ces représentations.

5. The CONTRACTING PARTIES shall seek an understanding with the Fund to the effect that,

- (a) Whenever the CONTRACTING PARTIES consult the Fund on exchange matters particularly affecting the Government of Indonesia, the latter will be offered an opportunity to present its case directly to the Fund, and
- (b) The Government of Indonesia may initiate direct consultation between itself and the Fund in appropriate cases, provided that it shall notify the Chairman of the CONTRACTING PARTIES upon such occasion that it avails itself of this right.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTANCE, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall be signed on behalf of the CONTRACTING PARTIES by their Chairman and shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is hereby authorized to register this Agreement.

2. The Government of Indonesia may accept this Agreement by depositing an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will inform the CONTRACTING PARTIES of the date of deposit of such instrument of acceptance.<sup>1</sup>

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the Government of Indonesia deposits an instrument of acceptance in accordance with paragraph 2.

4. The provisions of this Agreement, entered into pursuant to article XV of the General Agreement, shall be deemed to be included within that article.

5. This Agreement shall terminate on the day on which the Government of Indonesia becomes a member of the Fund or ceases to be a contracting party.

IN WITNESS WHEREOF, the Chairman of the CONTRACTING PARTIES has signed this Agreement.

DONE at London, this 20th day of October one thousand nine hundred and fifty.

L. D. WILGESS  
Chairman of the Contracting Parties  
to the General Agreement on Tariffs and Trade

---

<sup>1</sup> The deposit of the instrument of acceptance took place on 26 January 1951.



5. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de se mettre d'accord avec le Fonds afin:

- a) que toutes les fois que les PARTIES CONTRACTANTES consultent le Fonds sur des questions de change intéressant particulièrement le Gouvernement de l'Indonésie, ce dernier ait la possibilité d'exposer son cas directement au Fonds, et pour
- b) que le Gouvernement de l'Indonésie puisse le cas échéant entrer directement en consultation avec le Fonds, à condition d'aviser le Président des PARTIES CONTRACTANTES de son intention de se prévaloir de ce droit.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord sera signé au nom des PARTIES CONTRACTANTES par leur Président et sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé par les présentes à l'enregistrer.

2. Le Gouvernement de l'Indonésie pourra accepter le présent Accord en déposant un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies informera les PARTIES CONTRACTANTES de la date du dépôt de cet instrument d'acceptation<sup>1</sup>.

3. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt par le Gouvernement de l'Indonésie d'un instrument d'acceptation conformément au paragraphe 2.

4. Les dispositions du présent Accord, acceptées en vertu de l'article XV de l'Accord général, seront considérées comme partie intégrante dudit article.

5. Le présent Accord cessera de porter effet le jour où le Gouvernement de l'Indonésie deviendra membre du Fonds ou cessera d'être partie contractante.

EN FOI DE QUOI, le Président des PARTIES CONTRACTANTES a signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 20 octobre mil neuf cent cinquante.

L. D. WILGRESS

Président des Parties contractantes  
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

---

<sup>1</sup> Le dépôt de l'instrument d'acceptation a eu lieu le 26 janvier 1951.

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS<sup>1</sup>  
No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COM-  
PILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH  
RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED  
BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 24 JULY  
1948 AT GENEVA, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY  
REGULATIONS, ADOPTED BY THE SECOND WORLD HEALTH  
ASSEMBLY ON 30 JUNE 1949 AT ROME

---

APPLICATION to SOUTHERN RHODESIA (with the reservations shown below).

*Notification to this effect from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received by the Director-General of the World Health Organization on 6 February 1951.*

*Registered by the World Health Organization on 5 March 1951.*

#### RESERVATIONS FORMULATED BY SOUTHERN RHODESIA

*General.* The registration of births and deaths of the European, Asiatic and Coloured (persons of mixed blood) sections of the population is good and the date reliable. Registration of African deaths is restricted to the principal urban areas. The causes of death are recorded but particulars of age are not available as there is no general registration of African births. A comprehensive registration of African births and deaths is not practicable under present conditions. Information regarding vital statistics is being obtained by sampling surveys and it is intended to obtain this information to begin with at three yearly intervals until such time as general registration becomes practicable.

*Article 3.* Owing to the comparatively small numbers involved, it is considered that the published statistics for the whole Colony are the only ones of any value. The total of European deaths is less than 1,000 and the Coloured and Asiatic deaths less than 200. For this reason the figures under items (b), (c) and (d) would be of little value.

*Article 4.* In view of the small numbers it is proposed to publish causes of deaths in accordance with the Intermediate List of 150 Causes.

*Article 5.* Would not apply.

*Article 6.* For the whole territory as in item (a) the age groups are more detailed than as at present published but the necessary information is available in the registers. As the whole population subject to registration of deaths is of the order of 125,000 naturally item (b) could not be applied.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25.

N<sup>o</sup> 847. RÈGLEMENT<sup>1</sup> N<sup>o</sup> 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS, ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948, MODIFIÉ PAR LE RÈGLEMENT COMPLÉMENTAIRE, ADOPTÉ PAR LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À ROME, LE 30 JUIN 1949

APPLICATION à la RHODÉSIE DU SUD (avec les réserves ci-dessous).

*Notification à cet effet du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé, le 6 février 1951.*

*Enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 5 mars 1951.*

#### RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RHODÉSIE DU SUD

*Observations générales.* — L'enregistrement des naissances et des décès des divers éléments de la population, Européens, Asiatiques et gens de couleur (personnes de sang mêlé) est satisfaisant et les dates portées sont dignes de foi. L'enregistrement des décès d'Africains se limite aux principales zones urbaines. Les causes de décès sont mentionnées, mais non les âges, car il n'y a pas d'enregistrement général des naissances de la population africaine. L'enregistrement de l'ensemble des naissances et des décès de cette population n'est pas possible dans les conditions présentes. Les renseignements intéressant les statistiques démographiques sont obtenus au moyen d'enquêtes par sondages et l'on a l'intention de procéder, au début, à un sondage tous les trois ans, en attendant que l'enregistrement général devienne possible.

*Article 3.* — Etant donné le petit nombre d'habitants, seules les statistiques concernant l'ensemble de la colonie sont considérées comme utiles. Le total des décès d'Européens est inférieur à 1.000 et celui des décès de personnes de couleur et d'Asiatiques est inférieur à 200. C'est pourquoi les chiffres demandés aux alinéas *b*, *c* et *d* ne présenteraient que peu d'intérêt.

*Article 4.* — Etant donné le petit nombre d'habitants, on a l'intention de publier les causes de décès conformément à la liste intermédiaire de 150 causes.

*Article 5.* — N'est pas applicable.

*Article 6.* — En ce qui concerne l'ensemble du territoire, les catégories d'âge indiquées à l'alinéa *a* sont plus détaillées que celles dont il est fait usage dans les statistiques actuellement publiées, mais les renseignements nécessaires figurent dans les registres. Etant donné que le chiffre total de la population soumise à l'enregistrement des décès est de l'ordre de 125.000, l'alinéa *b* ne pourrait naturellement pas être appliqué.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25.

*Article 7.* Would not apply.

*Article 8.* Here again the figures are of such a small order, European infant deaths for the whole Colony are less than 100, so that such fine subdivision in day and week age groups would be valueless. At present infant deaths are classified according to age, as the first month, 2 to 6 months and 6 to 12 months.

*Article 9.* The form of medical certificate of the cause of death was brought into use on 1st July, 1950. In fact the new certificate differs in small degree from the form of certificate previously in use. Since 1st January, 1950, causes of death have been classified according to both the new and the old nomenclature.

*Articles 10, 11 and 12.* Enforced.

*Articles 13, 14, 15 and 16.* No morbidity statistics are published at present.

*Article 18.* This will be done in future.

*Article 7.* — N'est pas applicable.

*Article 8.* — Ici encore les chiffres sont extrêmement peu élevés, la mortalité infantile parmi les Européens étant inférieure à 100 pour l'ensemble de la colonie; il n'y a donc pas lieu de procéder à des distinctions minutieuses suivant le nombre de jours et de semaines. Actuellement, la mortalité infantile est classée selon les catégories suivantes: enfants âgés d'un mois, enfants âgés de 2 à 6 mois et enfants âgés de 6 à 12 mois.

*Article 9.* — Le modèle de certificat médical de décès a été mis en usage le 1er juillet 1950. En fait, le nouveau certificat diffère peu de celui qui était utilisé précédemment. Depuis le 1er janvier 1950, les causes de décès sont classées à la fois d'après l'ancienne et d'après la nouvelle nomenclature.

*Articles 10, 11 et 12.* — Ont été mis en vigueur.

*Articles 13, 14, 15 et 16.* — Aucune statistique de morbidité n'est publiée actuellement.

*Article 18.* — Sera appliqué à l'avenir.

No. 881. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 87)  
CONCERNING FREEDOM OF  
ASSOCIATION AND PROTEC-  
TION OF THE RIGHT TO  
ORGANIZE. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT  
ITS THIRTY-FIRST SESSION,  
SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

N<sup>o</sup> 881. CONVENTION<sup>1</sup> (N<sup>o</sup> 87)  
CONCERNANT LA LIBERTÉ  
SYNDICALE ET LA PROTEC-  
TION DU DROIT SYNDICAL.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'OR-  
GANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL LORS DE  
SA TRENTE ET UNIÈME SES-  
SION, SAN-FRANCISCO, LE 9  
JUILLET 1948

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Direc-  
tor-General of the International Labour  
Office on:*

14 February 1951  
PAKISTAN

(To take effect as from 14 February  
1952.)

*Certified statement relating to the  
above-mentioned ratification was regis-  
tered with the Secretariat of the United  
Nations by the International Labour  
Organisation on 26 February 1951.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Direc-  
teur général du Bureau international du  
Travail le:*

14 février 1951  
PAKISTAN

(Pour prendre effet à partir du 14  
février 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification susmentionnée a été enregis-  
trée au Secrétariat des Nations Unies par  
l'Organisation internationale du Travail  
le 26 février 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68,  
p. 17; Vol. 70, p. 307, and Vol. 76, p. 283.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68,  
p. 17; vol. 70, p. 307, et vol. 76, p. 283.

## TRANSLATION — TRADUCTION

N<sup>o</sup> 1028. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 25 FÉVRIER 1949 <sup>1</sup>

No. 1028. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 25 FEBRUARY 1949 <sup>1</sup>

PROTOCOLE <sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 14 DÉCEMBRE 1949

ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 14 DECEMBER 1949

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 14 février 1951.*

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 14 February 1951.*

Considérant les clauses relatives aux droits de tirage de l'Accord de Paiement et de Compensations entre les pays européens conclu à Paris le 7 septembre 1949, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

In view of the clauses relating to drawing rights of the Inter-European Payments and Compensation Agreement concluded at Paris on 7 September 1949, the two Contracting Parties have agreed as follows:

Tant que le solde disponible du droit de tirage de 2,8 millions de dollars USA établi par le Danemark en faveur de la Grèce sera supérieur à couronnes danoises 750.000 le montant de ce solde remplacera pour la Grèce la limite prévue au premier alinéa de l'Article IV de l'Accord de Paiement signé le 25 février 1949 <sup>1</sup>.

As long as the available balance of the drawing right of 2.8 million USA dollars established by Denmark in favour of Greece exceeds 750,000 Danish crowns, the amount of this balance shall replace for Greece the limit provided for in the first paragraph of article IV of the Payments Agreement signed on 25 February 1949.<sup>1</sup>

Si le solde disponible du droit de tirage vient à être inférieur à couronnes danoises 750.000 ou se trouve complètement épuisé, la limite à considérer pour l'application de l'article IV de l'Accord de Paiement sera celle prévue par ledit article.

If the available balance of the drawing right falls below 750,000 Danish crowns or is completely exhausted, the limit for the purposes of the application of article IV of the Payments Agreement shall be that provided for in the said article.

Le présent protocole remplacera le protocole du 25 février 1949 et fait une

The present protocol shall replace the protocol of 25 February 1949 and forms

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 325.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 325.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1949, par signature.

<sup>2</sup> Came into force on 14 December 1949, by signature.

partie intégrante de l'Accord de Paiement signé le 25 février 1949 et aura la même durée de validité.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 14 décembre 1949.

Pour le Gouvernement Hellénique:  
Ath. G. POLITIS

Pour le Gouvernement Danois:  
H. DE WICHFELD

an integral part of the Payments Agreement signed on 25 February 1949 and shall remain in force for the same period.

DONE at Athens, in two copies, in the French language, on 14 December 1949.

For the Hellenic Government:  
Ath. G. POLITIS

For the Danish Government:  
H. DE WICHFELD



## **NOTE**

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 13 February 1951 to 6 March 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 13 February 1951 to 6 March 1951.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 13 février 1951 au 6 mars 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 13 février 1951 au 6 mars 1951.

